



BABYLONIA

3|2016



*Rivista per l'insegnamento e
l'apprendimento delle lingue*

*Zeitschrift für Sprachenunterricht
und Sprachenlernen*

*Revue pour l'enseignement et
l'apprentissage des langues*

*Revista per instruir ed emprender
linguas*

*A Journal of Language Teaching and
Learning*



WWW.BABYLONIA.CH

**Forschung und
Entwicklung**

**Recherche et
développement**

Ricerca e sviluppo

Perscrutaziun e svilup

idT

**FRIBOURG
FREIBURG
2017**

**BRÜCKEN GESTALTEN –
MIT DEUTSCH VERBINDEN**



XVI. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer

31. Juli - 4. August 2017

Freiburg, Schweiz

ONLINE ANMELDUNG

www.idt-2017.ch

info@idt-2017.ch

+41 (0) 26 321 31 09

**Schon mehr als
1'300 Teilnehmende...**

Seien Sie auch dabei!

TAGUNGSGEBÜHREN

(Abendempfang inbegriffen)

- Ganze Tagung: CHF 520.- / 280.-*
- Dienstag-Freitag: CHF 440.- / 260.-*
- Nur Montag: CHF 280.- / 140.-*

* Studierende / Doktorierende

DIE IDT 2017 AUF EINEN BLICK

- 5 Kongresstage
- Mehr als 20 Hauptvorträge
- 36 Sektionen
- Sprachpolitische Arbeitsgruppen
- Podien
- Postersession
- Didaktische Werkschauen
- Teilnehmende aus über 100 Ländern
- DACHL-Café
- PASCH-Schul-Forum
- Internationale Aussteller
- Kulturelle Veranstaltungen
- Ausflugsmöglichkeiten
- ...



Der Internationale Deutschlehrerinnen- und Deutschlehrerverband



GOETHE
INSTITUT

DAAD



www.akdaf.ch



Forschung und Entwicklung
Recherche et développement
Ricerca e sviluppo
Perscrutaziun e svilup

Responsabili della parte tematica:
Malgorzata Barras, Katharina Karges & Mathias Picononi

Babylonia
Rivista per l'insegnamento delle lingue

Trimestrale plurilingue
edito dalla
Fondazione Lingue e Culture
cp 120, CH-6949 Comano
ISSN 1420-0007
no 3/anno XXV/2016

Con il sostegno di

- Dipartimento Educazione, Cultura e Sport del Canton Ticino



- Ufficio Federale della Cultura



- Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo

CSP **Center scientifico da competenza per la plurilinguitad** Cogniziun, Società, Formation
CSP **Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo** Scuola, Arbeit, Communauté
CSP **Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme** Migrazione, Society, Scuola
KFM **Wissenschaftliches Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit** Politique, Cognizione
RCM **Research Centre on Multilingualism** Comunità, Migration, Work, Ecole, Gemeinschaft

- Fondazione Oertli



- Dipartimento dell'educazione, cultura e protezione dell'ambiente dei Grigioni



- Ambassade de France en Suisse



Forschung und Entwicklung Recherche et développement Ricerca e sviluppo Perscrutaziun e svilup

Tema

4

Editoriale della redazione

6

Introduction | Einleitung
Mathias Picononi, Malgorzata Barras &
Katharina Karges

10

Teil I: Mehrsprachig-
keitsdidaktik
Einleitung von Nicole Marx

14

Schulischer Mehrsprachenerwerb
am Übergang zwischen Primarstufe
und Sekundarstufe I
Giuseppe Manno, Mirjam Egli Cuenat,
Christine Le Pape Racine &
Christian Brühwiler

16

Das Projekt „Fremdsprachen
lehren und lernen in der Schule im
Zeichen der Mehrsprachigkeit“
Elisabeth Peyer, Malgorzata Barras,
Karolina Kofler, Sylwia Nadig

18

First experiences with a
multilingual approach in the
Passepartout programme
Susanna Schwab-Berger

20

Représentations des langues
chez les enseignants de langues
étrangères Eva Waltermann

22

Sprachenübergreifender
Unterricht am Gymnasium Liestal
Giuseppe Manno

24

Mehrsprachigkeitsdidaktik als
Chance für die zweite schulische
Fremdsprache Französisch
Lukas Bleichenbacher, Reto Hunkeler
& Nicole Schallhart

26

“Sprachen im KOchtoPF”
un progetto nell’ambito della
didattica del plurilinguismo
Franca Caspani Menghini & Vincenzo
Todisco

28

Mehrsprachiges Lesetheater zur
Förderung der Leseflüssigkeit und
Lesemotivation (2014-2017)
Sabine Kutzelmann

30

Eine Sprache lernen und diese
unterrichten. Erfahrungen von
Lehrkräften, Schülern und Familien
im Rahmen des Projektes SOFT
Francesco Arcidiacono & Emile Jenny

32

Mehrsprachige literale Förderung
für die ganze Familie (Melifa)
Trix Bürki, Swantje Rehfeld &
Katja Schnitzer

34

Latein auf neuen Wegen –
das neue Fach Lingua Latein
Katharina Wesselmann

36

Ilots de plurilinguisme en classe
d’histoire: allers-retours entre
recherche et pratique
Amelia Lambelet & Pierre-Yves Mauron

38

Teil II: Fremdsprachen-
lernen heute
Einleitung von Andrea Ender

42

Evaluation der Fremdsprachen-
kompetenzen der Zentralschweizer
Schüler/innen der Volksschule
Elisabeth Peyer & Karolina Kofler

44

(Recht)Schreiben im Englisch-
unterricht an der Primarschule
Ursula Bader & Steffi Vogt

46

Measuring English Writing at
Secondary Level (MEWS). Eine
binationale Studie Stefan D. Keller

48

Travail textuel et compétence
textuelle dans l’enseignement
d’une L2 à de jeunes apprenant-e-s
Ingo Thonhauser

50

Kein Grammatikunterricht in
niederschweligen DaZ-Kursen:
Geht das?
Peter Lenz & Malgorzata Barras

52

Prendre en compte la langue de
scolarité dans l’enseignement
d’une langue étrangère: l’exemple
du débat oral Marianne Jacquin

54

Mehrsprachiges Vorlesen
der Lehrperson in Schul-
und Fremdsprache (MeVoL)
Robert Hilbe

55

Projekt „‘Sprechen’ im lehrwerk-
basierten Fremdsprachenunter-
richt“ Gwendoline Lovey

56

Task Lab: Untersuchungen
zum besseren Verständnis
von computerbasierten
kommunikativen Testaufgaben zum
Leseverstehen in Französisch
Katharina Karges, Malgorzata Barras &
Peter Lenz

57

PRIMA: expérience pilote
d’enseignement de l’allemand par
immersion précoce dans le canton
de Neuchâtel Giuseppina Biundo

58

Szenariobasierter Kommunika-
tionsunterricht an Fachhochschu-
len Daniela Fernando & Oliver Winkler

60

Die Geschichte zur Sprache bringen
– CLIL im akademischen DaF-
Kontext Claudia Bartholemy

62

AlpConnectar. Lingue, culture e
tecnologie attraverso le Alpi
Luca Botturi, Leci Flepp, Alain Metry, Lucio
Negrini, Edmund Steiner, Marco Trezzini
& Vincenzo Todisco

64

321via.ch – Esercizi interattivi
sulla Svizzera italiana e sull’
italiano in Svizzera Sara Alloatti

66

Le modèle AMI: un apprentissage
en spirale Carine Greminger Schibli,
Lilli Papaloizos & Eric Sauvin

68

PluriMobil: Didaktische
Materialien zur Begleitung von
Austausch und Mobilität
Mirjam Egli Cuenat

70

Teil III: Aus- und
Weiterbildung im
Bereich Fremdsprachen
Einleitung von Kathrin Pirani

74

Sprachkompetenzen von
Lehrpersonen, die Fremdsprachen
unterrichten
Lukas Bleichenbacher, Peter Klee
& Wilfrid Kuster

Bloc-notes

- 76 **L'approccio plurilingue in 10 anni di formazione dei docenti – un bilancio**
Daniela Kappler & Wolfgang Sahlfeld
- 77 **Redemittel für Primarlehrpersonen im DaF-Unterricht**
Maya Loeliger
- 78 **De la simulation globale à la pédagogie de projet en formation initiale** Marie-Hélène Tramèr-Rudolphe
- 80 **Mehrsprachige Hochschullehre für angehende Primarlehrpersonen: „Simulation Klassenzimmer“**
Sandra Tinner
- 82 **Dispositif systématique d'encadrement des expériences de formation en mobilité à la PHBern**
Jésabel Robin
- 84 **Fundstücke – Trouvailles**
> **HiStory – Experiencing history, culture and English language learning at the scene**
Ursula Bader & Ruth Trüb
- 85 **> Brückenschlag zwischen Sprachen, Disziplinen, Perspektiven. Des soirées cinéma-débat au centre d'un projet d'apprentissage d'une langue étrangère à l'université de Fribourg/Freiburg**
Romain Racine, Katrin Burkhalter & Alessandra Keller-Gerber
- 86 **> Sprachen-Ausstellung zur Mehrsprachigkeit in der Schweiz (SAMS)**
Katja Schnitzer, Françoise Hänggi & Sandra Tinner
- 87 **> „I see!“ Learning English while discovering art and culture**
Kristen Erdmann
- 88 **Sputar sangue**
Mattia Bertoldi
- 90 **Let's go digital!**
Andrea Lustenberger & Sylvia Nadig
- 94 **Medien und Dienstleistungen im Wandel der Digitalisierung**
Marcus Kohout
- 96 **Dai descrittori linguistici e letterari alla retorica**
Donato Sperduto
- 97 **Le lingue di origine nella scuola dell'obbligo**
Luigi Menghini
- 98 **40 ans dans le monde du bilinguisme**
François Grosjean
- 100 **Italiano e romancio in Svizzera**
- 102 **Lecture in Classe**
- 105 **Nuovi manuali**
- 106 **Recensioni**
- 108 **Info**
- 110 **Agenda & impressum**
- Il racconto*
- Finestra*
- Opinione*
- 3 domande a...*

Kreative Projekte dank Vernetzung

Gute Laune dank Übungen per Smartphone, der Bau einzigartiger Musikinstrumente, Medienkurse für Jugendliche mit Einbezug der Eltern und Lehrpersonen, Messung des Zusammenhangs von Beziehungsstatus und Selbstwertgefühl – die Vielseitigkeit und Kreativität der Schweizer Forschungslandschaft erschliesst sich bereits aus den Titeln der auf myscience.ch veröffentlichten Forschungsprojekte.

Damit dies so bleibt, investiert der Bund jährlich über 2 Milliarden, wobei besonders auf die Vernetzung der Projekte im internationalen Umfeld geachtet wird. So ist die Erhöhung der Ausgaben um 4% im letzten Jahr „hauptsächlich auf die Erhöhung der Beiträge an internationale Forschungsprogramme und -organisationen zurückzuführen“ (BfS: 14.07.2016).

Vernetzung wird auch bei Swissuniversities grossgeschrieben. Im jüngst vorgestellten Projekt „zum Aufbau wissenschaftlicher Kompetenzen in den Fachdidaktiken“ kooperieren die PHs mit den Universitäten und Fachhochschulen, um einerseits deren Know-how einzubringen und andererseits die Nachhaltigkeit des Projekts zu gewährleisten. Alles weitere dazu in der Rubrik *Informationen* (S. 109).

Die vorliegende Nummer von *Babylonia* zeigt auf, wie vielseitig und kreativ die Projekte für den Fremdsprachenunterricht sind. Gleichsam war das Redaktionsteam verblüfft zu erkennen, wie unabhängig die Forschung und die *Entwicklung von didaktischen Materialien und Lernszenarien* voneinander operieren, wie beide Seiten dasselbe meinen, aber anders formulieren, welche Kürzel beide Seiten als allgemein bekannt voraussetzen und welche Begriffe sie gemeinsam verwenden, aber anders verstehen – von ‚Entwicklung‘ über ‚Mehrsprachigkeitsdidaktik‘ bis ‚niedrigschwellig‘. Ganz babylonisch eben. Umso mehr freut es uns, mit dieser Nummer die Vernetzung, gegenseitige Wertschätzung und den Dialog zu fördern und so die Basis zu legen für neue, kreative Projektideen, die Lust auf Lehren und Lernen von Fremdsprachen machen!

Bonne découverte

Ihr Redaktionsteam

BA

Progetti creativi grazie allo scambio

Svolgere esercizi sul cellulare all'insegna del buon umore, costruire strumenti musicali unici al mondo, coinvolgere genitori e docenti nella creazione di corsi per ragazzi sull'uso dei media – la creatività e la varietà della ricerca svolta in Svizzera si evince anche solo scorrendo i titoli dei progetti di ricerca segnalati su myscience.ch.

Affinché tale vitalità sia garantita anche in futuro, la Confederazione investe più di 2 miliardi all'anno, sostenendo in modo particolare progetti collegati con istituzioni estere. In effetti, l'aumento del 4% degli investimenti nella ricerca è “riconciliabile in primis all'incremento dei contributi destinati alle organizzazioni e ai programmi internazionali di ricerca” (UfS, 14.07.2016)

Pure Swissuniversities punta sul contatto e lo scambio istituzionale: il progetto che mira allo “sviluppo delle competenze scientifiche nelle didattiche disciplinari” promuove la cooperazione fra le alte scuole pedagogiche e le università nonché le scuole universitarie professionali. Ne presentiamo ulteriori dettagli nella rubrica *Informationen* (p. 109).

Insomma, il networking crea sinergie e favorisce il dialogo, la creatività e la qualità – ne può trarre profitto anche la ricerca didattica. Ecco perché il seguente numero di *Babylonia* presenta, in modo sintetico, progetti di ricerca da una parte e di sviluppo di materiali e scenari didattici dall'altra. Questi due ambiti – come abbiamo potuto osservare nel gruppo redazionale – operano spesso uno indipendentemente dall'altro. Ciò si manifesta nella formulazione diversa degli stessi concetti, nella scelta di non esplicitare determinate abbreviazioni e nell'uso di medesimi termini in accezioni divergenti, da ‘sviluppo’ a ‘didattica del plurilinguismo’ – un quadro terminologico babilonico, si potrebbe dire. Benvenuta allora la rivista *Babylonia* che, presentando quaranta progetti, getta le basi per cooperazioni, mutuo apprezzamento e dialogo – premesse che forse favoriranno lo sviluppo di progetti innovativi e creativi volti a incrementare il piacere di apprendere e insegnare lingue straniere!

Bonne découverte

Il team redazionale

BY

Links

<https://www.swissuniversities.ch/de/news/news-detail/news/detail/News/medienmitteilung-fachdidaktik-offensive-der-paedagogischen-hochschulen/>

<https://www.bfs.admin.ch/bfs/de/home/statistiken/bildung-wissenschaft.assetdetail.429197.html>

https://www.myscience.ch/de/humanities_and_social_sciences

Vers des projets créatifs et collaboratifs

Développer des exercices sur smartphone pour stimuler la bonne humeur, construire des instruments de musique uniques au monde, impliquer parents et enseignant-e-s dans la création de cours pour les jeunes sur l'usage des médias... – la créativité et la variété de la recherche développée en Suisse ressortent avec évidence en parcourant simplement les titres des projets de recherche mentionnés sur myscience.ch.

Afin qu'il continue d'en être ainsi, la Confédération investit chaque année plus de 2 milliards, en soutenant tout particulièrement les projets fondés sur des collaborations internationales. Ainsi, l'augmentation de 4% des crédits alloués à la recherche l'année dernière a concerné en priorité des programmes de recherche internationaux (source: OFS: 14.07.2016).

Swissuniversities aussi mise sur le réseautage des institutions: le tout récent projet "Développement des compétences scientifiques dans les didactiques disciplinaires" vise précisément à promouvoir la coopération entre les HEP, les HES et les Universités afin qu'elles partagent leurs savoir-faire et leurs idées (pour des précisions à ce propos, voir la rubrique *Informazioni*, p. 109). Une telle mise en réseau produit des synergies et favorise le dialogue, la créativité et la qualité. Et cela, bien sûr, doit également valoir pour la didactique. Notre équipe de rédaction, pourtant, a dû constater avec surprise à quel point les projets de recherche d'une part et ceux visant au développement de matériaux et scénarios didactiques d'autre part étaient réalisés indépendamment les uns des autres. Cela se manifeste notamment dans des formulations différentes de mêmes concepts, dans le choix des termes, abréviations et autres présupposés que chacun de ces domaines estime connus, dans l'usage commun de mêmes termes avec des acceptions divergentes – de 'développement' à 'didactique du plurilinguisme' pour ne prendre que deux exemples chers à *Babylonia!*

C'est pour toutes ces raisons que nous vous proposons aujourd'hui ce nouveau numéro de *Babylonia*: présentant, de manière succincte, une quarantaine de projets relevant de ces deux domaines – recherche et développement –, il construit des ponts pour une meilleure coopération, une appréciation mutuelle et un dialogue – autant de bases qui favorisent le développement de projets innovants et créatifs visant à accroître le plaisir d'apprendre et/ou d'enseigner des langues!

Bonne découverte,

La rédaction

LO

Projects creativs grazia a stgomis

Sviluppar exercizis sin il smartphone per far buna luna, construir instruments da musica unics sin il mund, implitgar geniturs e persunas d'instrucziun en la creaziun da curs per giuvenils davart l'utilisaziun da las medias – la creatividad e la varietad da la retschertga sviluppada en Svizra ressortan gia dals titels dals projects publitgads sin myscience.ch.

Per garantir ina tala vitalitad er en l'avegnir, investescha la Confederaziun dapli che 2 milliardas francs ad onn, sustegnend a moda particulara projects colliads cun instituziuns estras. L'augment da 4% da las investiziuns en la retschertga è effectivamain "d'attribuir en emprima lingia a l'augment da las contribuziuns ad organisaziuns e programs da retschertga internaziunals" (UFS, 14.07.2016).

Era per *Swissuniversitites* en contacts e stgomis instituziunals da grond'impurtanza: il project davart il "svilup da las cumpetenzas scientificas en las didacticas dal rom" promova la collavuraziun da las scolas autas da pedagogia cun las universitads e las scolas autas spezialisadas, per profiter da lur *know-how* e garantir la persistenza dal project. Ulteriurs detagls suondan en la rubrica *Informazioni* (p. 109).

Quest numer da *Babylonia* mussa la gronda creatividad e varietad da projects da retschertga per l'instrucziun da linguas estras. Il team da redacziun è stà stut da vesair co che la *retschertga* d'ina vart ed il *svilup da materialias e scenaris didactics* da l'autra opereschan savens independentamain in da l'auter. Omaduas varts han ils medems concepts, ma formuleschan quels a moda diversa, omaduas utiliseschan las medemas abreviazions e noziuns generalmain acceptadas, ma chapeschan quellas differentamain – da 'svilup' a 'didactica da plurilinguitad' fin a 'subliminal'. Ina situaziun terminologica babilonica, per uschè dir. Tant pli ans fai plaschair da pudair promover cun quest numer las cooperaziuns, la stima vicendaivla ed il dialog – premissas per favurisar il svilup da projects innovativs e creativs che fan gust d'instruir ed emprender linguas estras!

Bonne découverte

Voss team da redacziun

NIA

● Malgorzata Barras, Katharina Karges & Mathias Picenoni



Katharina Karges und Malgorzata Barras sind wissenschaftliche Mitarbeiterinnen am Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit (KFM) und Diplomassistentinnen an der Universität Freiburg/Schweiz. Mathias Picenoni ist Redaktionskoordinator von *Babylonia*, wissenschaftlicher Mitarbeiter am KFM und unterrichtet an der Kantonsschule Wattwil.

Nicht in unseren kühnsten Träumen hätten wir uns als Redaktionsverantwortliche der vorliegenden Sondernummer von *Babylonia zu Forschungs- und Entwicklungsprojekten in der Schweiz* gedacht, dass unser ‚Call for Papers‘ eine derartige Resonanz erzielen würde: Rund 40 Projekte haben ihren Weg in diese Nummer gefunden und zeigen auf, wie viel an den Pädagogischen Hochschulen, Universitäten und auch Gymnasien der Schweiz im Fremdsprachenbereich erforscht und entwickelt wird.

Diese ganz besondere Nummer von *Babylonia* enthält nun eine umfangreiche Übersicht über laufende oder jüngst abgeschlossene Projekte, die sich alle mit dem Lehren und Lernen von Fremdsprachen beschäftigen. Sie lassen sich in drei Schwerpunkte gliedern:

- > Mehrsprachigkeitsdidaktik;
- > Fremdsprachen lernen heute;
- > Aus- und Weiterbildung von Lehrpersonen.

Die kurze Darstellung so vieler Projekte birgt das Risiko, vor lauter Bäumen den Wald nicht mehr zu sehen. Deshalb fas-

L'appel à contribution de ce numéro de *Babylonia* portant sur les *Projets de recherche et de développement en Suisse* a connu un écho dépassant les espoirs des éditeurs: une quarantaine de projets sont présentés dans ce numéro. Ils montrent l'ampleur des activités de recherche et de développement dans le domaine des langues étrangères, tant dans les hautes écoles pédagogiques que dans les universités, ou même les lycées.

Ce numéro de *Babylonia* propose un compte rendu de projets actuels ou très récemment terminés concernant l'apprentissage et l'enseignement des langues étrangères. Ils sont répartis dans trois domaines:

- > la didactique du plurilinguisme;
- > l'apprentissage des langues étrangères aujourd'hui;
- > la formation et la formation continue des enseignant-e-s.

Avec un nombre si élevé de projets résumés dans cette édition, on risque de s'égarer dans les détails. Pour nous aider à garder une vue d'ensemble, trois expertes ont été invitées à dresser un bilan

sen drei externe Fachexpertinnen (Nicole Marx, S. 10; Andrea Ender, S. 38; Kathrin Pirani, S. 70) jeden Themenbereich zusammen und stellen ihn in einen breiteren Kontext.

Erster Schwerpunkt: Mehrsprachigkeitsdidaktik

Die Forschungsprojekte zielen einerseits auf die Beantwortung der Frage ab, ob „didaktisches Potential bei der sprachübergreifenden Förderung“ im schulischen Fremdsprachenunterricht besteht und wie es optimiert werden kann (Egli & Manno), wobei die Einstellungen der Lernenden und Lehrenden zu den Sprachen berücksichtigt werden (Waltermann). Andererseits werden mehrsprachigkeitsdidaktische Unterrichtssequenzen und Aufgabentypen in Lehrbüchern in Bezug auf deren Erfolg in der Praxis analysiert (Manno wie auch Peyer, Barras, Kofler & Nadig sowie Schwab).

Auf der Entwicklungsseite werden Materialien für die Lehrpersonen aufbereitet, um die Attraktivität der National- und Herkunftssprachen zu erhöhen (Bleichenbacher, Hunkeler & Schallhart) und fächerübergreifend einzusetzen. So wurden beispielsweise Theaterprojekte ins Leben gerufen (Caspani & Todisco sowie Kutzelmann), und Lernmaterialien entwickelt, die der Förderung der mehrsprachigen Literalität dienen (Arcidiacono & Jenny wie auch Bürki, Rehfeld & Schnitzer). Auch für den Unterricht auf der Sekundarstufe wurden Lernmaterialien entwickelt, welche auf Latein (Wesselmann) oder auf historischen Texten in der Originalsprache (Lambelet & Mauron) aufbauen.

Zweiter Schwerpunkt: Fremdsprachenlernen heute

Die in dieser Sektion vorgestellten Projekte richten den Fokus auf fremdsprachliche (Teil)Kompetenzen und auf deren gezielte Förderung. Besonders intensiv wird das Schreiben untersucht, und zwar in Bezug auf den Stellenwert der Rechtschreibung (Bader & Vogt) oder Textarbeit in der Primarschule (Thonhauser) und auf die Argumentationsfähigkeit von Lernenden der Sekundarstufe II (Keller). Die mündlichen Fertigkeiten werden unter dem Aspekt der Debattierfähig-

par domaine (Nicole Marx, p. 10; Andrea Ender, p. 38; Kathrin Pirani, p. 70).

Premier domaine: la didactique du plurilinguisme

Les projets de recherche de cette première section ont pour objet, d'une part, de répondre aux questions de savoir 1) s'il existe un «potentiel didactique pour la promotion d'activités interlangues» dans les leçons de langues étrangères et 2) comment améliorer ces pratiques (Egli & Manno), tout en tenant compte des représentations linguistiques des apprenant-e-s et des enseignant-e-s (Waltermann). D'autre part, des analyses du succès de séquences d'enseignement ainsi que de l'effet de différents types de tâches multilingues issues des manuels scolaires sur l'apprentissage sont proposées (Manno, tout comme Peyer, Barras, Kofler & Nadig ainsi que Schwab).

Du côté du développement, des matériaux interdisciplinaires pour les enseignant-e-s ont été créés afin d'améliorer l'attractivité des langues nationales et d'origine (Bleichenbacher, Hunkeler & Schallhart) à travers des projets de théâtre (Caspani & Todisco ainsi que Kutzelmann). Des matériaux d'apprentissage visant le développement de la lecture plurilingue ont été créés par plusieurs groupes (Arcidiacono & Jenny ainsi que Bürki, Rehfeld & Schnitzer). Finalement, d'autres matériaux ont été développés pour l'enseignement au secondaire I: ils font référence au latin (Wesselmann) ou à des sources historiques dans leur version originale (Lambelet & Mauron).

Deuxième domaine: l'apprentissage des langues étrangères aujourd'hui

Les projets de cette section font le point sur les compétences (partielles) en langues étrangères et le soutien ciblé à leur acquisition. Un thème récurrent en est la recherche sur la production écrite: on discute l'importance de l'orthographe (Bader & Vogt), le travail textuel à l'école primaire (Thonhauser) et la capacité argumentative des apprenants du secondaire II (Keller). Les compétences orales ont été étudiées sous l'angle du débat oral (Jacquin) et de l'enseignement avec un manuel spécifique (Lovey). Elles jouent

**Rund 40 Projekte haben
ihren Weg in diese
Nummer gefunden und
zeigen auf, wie viel
an den Pädagogischen
Hochschulen,
Universitäten und auch
Gymnasien der Schweiz
im Fremdsprachenbereich
erforscht und entwickelt
wird.**

Nous invitons tous nos lecteurs et lectrices à poursuivre leur découverte sur les sites internet des projets, où ils trouveront des rapports, des publications ou même des produits de développement prêts à être utilisés.

keit (Jacquin) und des lehrmittelbasierten Unterrichts (Lovey) untersucht und kommen auch in einem elektronischen Austauschprojekt über die Alpen hinweg zum Tragen (Botturi, Metry, Trezzini u.a.). Auch die rezeptiven Kompetenzen sind ein Thema der hier vertretenen Projekte: In einer Studie wird die computerbasierte Beurteilung von Lesekompetenzen untersucht (Karges, Barras & Lenz), in einer anderen steht das mehrsprachige Vorlesen durch die Lehrperson im Vordergrund (Hilbe). Beide Verstehenskompetenzen finden sich in einer Sammlung von didaktischen Materialien über die italienische Schweiz wieder (Alloatti).

Einen breiteren Fokus verfolgen Projekte zur Mobilität (Egli), zum authentischen, szenariobasierten Unterricht (Fernando & Winkler sowie Bartholemy), zur Förderung der Autonomie von Lernenden (Greminger, Papaloizos & Sauvin), zur Immersion in der Primarschule (Biundo) und zur Sprachförderung erwachsener Migrantinnen und Migranten (Lenz & Barras).

Der Teil „Fremdsprachenlernen heute“ wird eingeleitet von einer umfangreichen Studie zu den Französischkompetenzen in Zentralschweizer Schulen (Peyer & Kofler).

Dritter Schwerpunkt: Aus- und Weiterbildung von Lehrpersonen

In diesem Teil werden Projekte vorgestellt, die das sprachliche Handeln von Lehrpersonen im Unterricht untersuchen (Loeliger) und den Versuch unternehmen, dafür einen Referenzrahmen zu erstellen (Klee, Kuster & Bleichenbacher). Andere Projekte beschäftigen sich mit der Förderung mehrsprachiger Erfahrungen von Studierenden an den Hochschulen (Tinner), deren Umsetzung im Rahmen der Mehrsprachigkeitsdidaktik (Kappler) und der *simulation globale* (Tramèr) sowie mit deren Valorisierung (Robin).

Fundstücke

Die Übersicht zu Forschungs- und Entwicklungsprojekten im Fremdsprachenbereich runden ganz kurz vorgestellte „Fundstücke“ ab – punktuell durchgeführte Projekte, die den Fremdsprachenunterricht in mittelalterliche Schlösser (Bader & Trüb), ins Museum (Erdmann), in eine Sprachen-Ausstellung (Schnitzer, Hänggi & Tinner) oder ins Kino (Racine, Burkhalter & Keller-Gerber) bringen.

aussi un rôle central dans un projet d'échanges virtuels à travers les Alpes (Botturi, Metry, Trezzini *et al.*).

Les compétences réceptives sont également l'objet de projets de ce domaine: une étude s'intéresse à l'évaluation de la compréhension écrite (Karges, Barras & Lenz), une autre met l'accent sur la lecture plurilingue à haute voix par l'enseignant-e (Hilbe). La compréhension orale et écrite se retrouvent dans une collection de matériel didactique provenant de la Suisse italienne (Alloatti).

Dans une perspective plus large, d'autres projets traitent de la mobilité (Egli), de l'enseignement authentique et à travers les scénarios (Fernando & Winkler ainsi que Bartholemy), de l'autonomie des apprenants (Greminger, Papaloizos & Sauvin), de l'immersion à l'école primaire (Biundo) et, finalement, de la promotion des compétences linguistiques des migrant-e-s (Lenz & Barras).

La section «Apprentissage des langues étrangères aujourd'hui» est introduite par une importante étude sur les compétences en français des élèves en Suisse centrale (Peyer & Kofler).

Troisième domaine: la formation (continue) des enseignant-e-s

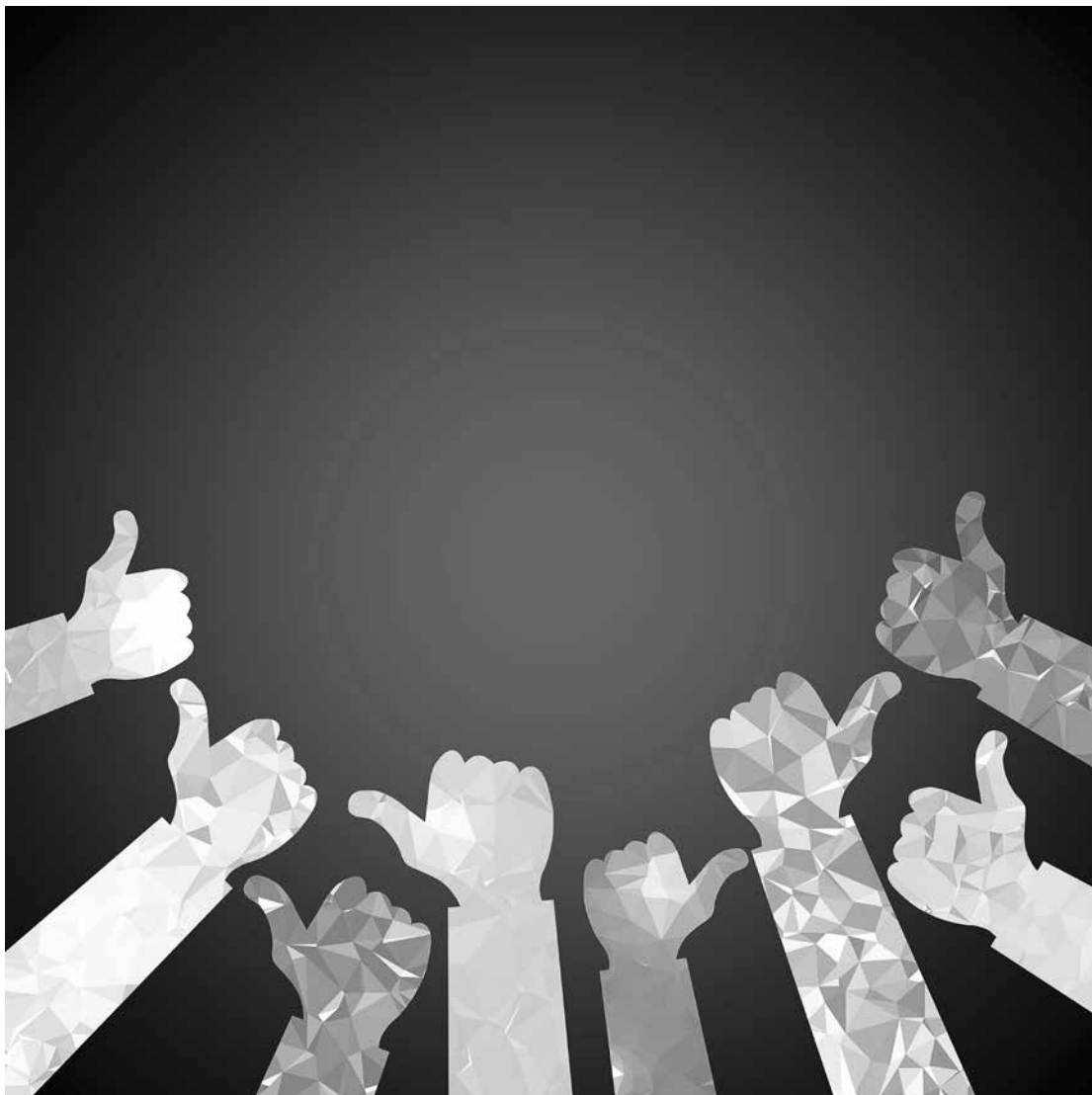
Les projets présentés dans cette partie concernent l'analyse du langage des enseignant-e-s pendant les cours (Loeliger) et la proposition d'un cadre de référence pour les activités langagières (Klee, Kuster & Bleichenbacher). D'autres projets se penchent sur la promotion des expériences plurilingues des étudiant-e-s dans les universités (Tinner), sur leur réalisation dans le cadre de la didactique du plurilinguisme (Kappler), sur la *simulation globale* (Tramèr) et sur leur valorisation (Robin).

Trouvailles

La présentation des projets de recherche et de développement dans le domaine de l'apprentissage des langues étrangères est complétée par des résultats concis provenant de projet ponctuels qui nous emmènent dans des châteaux médiévaux (Bader & Trüb), au musée (Erdmann), dans une exposition sur les langues (Schnitzer, Hänggi & Tinner) ou au cinéma (Racine, Burkhalter & Keller-Gerber).

Bei so vielen Projekten bleibt für jedes nur wenig Platz. Die Autorinnen und Autoren haben sich bemüht, so knapp und so ausführlich wie möglich zu schreiben, doch es werden Fragen offenbleiben. Wir möchten daher alle Leserinnen und Leser dazu anregen, weiterzulesen: Zu den meisten Projekten gibt es Internetseiten, Projektberichte, Publikationen und fertige Entwicklungsprodukte. Ausserdem sind wir überzeugt, dass die Autorinnen und Autoren sich über Rückmeldungen freuen würden und gern weitere Auskünfte geben. Vielleicht ergeben sich daraus sogar neue Synergien und weiterführende Projekte, die die Erforschung des Fremdsprachenunterrichts in der Schweiz weiter voranbringen können. Wir würden uns darüber freuen.

Au profit d'une vision générale des projets sur l'apprentissage et l'enseignement des langues étrangères en Suisse, qui s'avère très riche, une place restreinte est accordée à chaque projet. Même si les auteur-e-s ont fait un énorme effort pour écrire des articles aussi courts qu'informatifs, quelques questions resteront ouvertes. Nous invitons donc tous nos lecteurs et lectrices à poursuivre leur découverte sur les sites internet des projets, où ils trouveront des rapports, des publications ou même des produits de développement prêts à être utilisés. Nous sommes aussi convaincus que les auteur-e-s seront ravis d'entendre vos réactions et de fournir davantage d'informations: il se peut même que cela crée de nouvelles synergies et de nouveaux projets, qui promouvront encore davantage la recherche sur l'apprentissage et l'enseignement des langues étrangères. Nous nous en réjouissons!



INTRODUCTION TO THE SECTION “MULTILINGUAL AND PLURILINGUAL EDUCATION AND LEARNING”

In mehrsprachigen Lernkontexten und Institutionen, in denen ein Grossteil der Lernenden (werdend) plurilingual ist, sind Überlegungen zur Einbindung und Verwertung von Sprachen wichtiger denn je. Mehrsprachigkeitsdidaktische Ansätze, die auf den Erwerb und die Erweiterung plurilingualer Kompetenzen abzielen, bergen viel Potential für eine Aufwertung und Verstetigung von Mehrsprachigkeit im (vor)schulischen Kontext. Die hier dargestellten Projekte enthalten eine Fülle an Sichtweisen auf Mehrsprachigkeit und plurilinguales Lernen, die einerseits das breite Spektrum gegenwärtiger Ansätze aufzeigt, gleichzeitig auf empirische wie didaktische Desiderate hinweist.

● Nicole Marx



Nicole Marx ist Professorin für Deutsch als Zweitsprache / Deutsch als Fremdsprache an der Universität Bremen. Zu ihren

Forschungsschwerpunkten gehören u.a. Zweit-, Fremd- und Tertiärsprachenlernen, Mehrsprachige Lehr- und Lernansätze, Deutsche Sprachdidaktik (Schwerpunkt DaZ) sowie quantitative empirische Methoden in der Sprachlehr- und -lernforschung.



**Universität
Bremen**

In multilingual school settings, where a large proportion of the student population is *emergent*¹ plurilingual, a decided empirical and pedagogical focus on multiple language learning and language use is more important than ever. Plurilingualism pedagogy, which allows for an opening for coordinated language curricula, brokers great promise for languages education in the context of a changing school demographic. At the same time, it requires changes on the levels of policy, learning and teaching materials, and teacher training, as it does not subscribe to traditional concepts of language learning.

Traditionally, foreign language (FL) education and research has been conducted from one of two viewpoints, and these approaches are still recognizable in a wide variety of learning materials and teacher perceptions. The first approach, traceable to the pedagogy of Latin in early higher schools, assumes that a FL builds upon knowledge gained in the L1 (assumed concordant with the school language) using a contrastive approach with a combination of grammar lessons

and translations into the school language. Its continued strength in various aspects of FL school curricula – including the assumption that many errors are traceable to L1 sources – shows how robust this approach remains, despite decades of research questioning its validity. The second approach, conversely, tends to equate FL learning with L1 acquisition. Here, the FL is taught monolingually, without recurrence to other languages. Its effects are recognisable in language policies based on the time-on-task hypothesis, especially for language teaching for students whose home language is not the school language. Both approaches neglect over 50 years of plurilingualism research by negating the potential usefulness of much of the linguistic knowledge and learning experiences that students bring with them to the FL classroom.

Plurilingualism research and pedagogy, in contrast, attempts to consider both the complete linguistic repertoire of language learners and their language learning experiences. As such, it is not an entirely new phenomenon (consider Wilhelm von Humboldt's (1801/1802) reflections

¹ I use *emergent* here in the sense of *arising as a natural or logical consequence*.

on language learning), but its reception in broader contexts of education, going beyond a focus on contrasting *the* L1 and *the* L2, is still relatively unusual, and mostly involves short- or medium-term projects in isolated situations. Its gaining strength may be attributed to its manifold benefits (cf. Marx, 2006), including diverse cognitive and learning advantages, possibilities for economizing FL learning, motivation and FL interest, or its potential for validating (all) languages – especially those with a lower societal status (Krumm, 2008). While each point has special merit, in the school context, where curricular and time constraints play a major role, consolidating learning is of special interest.

Thus, plurilingual approaches tend to strive for improving, consolidating, and/or accelerating the process of FL learning, especially in the early stages, and for increasing learners' interest in language. To this end, Neuner *et al.* (2009) introduced guidelines for teaching languages in the context of multilingualism:

1. reflection of language learning, involving a focus on interlingual comparisons and plurilingual learning strategies,
2. thematic and textual embeddedness of language structures, involving considering individual language structures within their broader communicative context,
3. early development of receptive competencies in new FLs, relying on knowledge of other (related) languages, and
4. acceleration of the learning process to allow for increased learning efficiency.

Switzerland, as a multilingual country with a strong history of supporting and maintaining language diversity, is often perceived as a successful example of multilingual education policies. Its comparatively solid focus on plurilingualism is reflected in the twelve projects portrayed in this issue of *Babylonia*, which cover a wide range of pedagogical and empirical issues necessary to investigate possible advantages and caveats of plurilingual education. Some projects maintain a primarily pedagogical focus, others primarily empirical, whilst some combine both aspects by developing specific curricula for courses and investigating their effectiveness according to various aspects in intervention studies.

Primarily pedagogical projects invoke both previously learned languages and

learning experiences with a special emphasis on the first guideline, above. Language comparisons thus play a major role, such as utilizing the one L2 (English) when teaching the L3 (French) (Bleichenbacher, Hunkeler & Schallhart: *Mehrsprachigkeitsdidaktik als Chance*), or multiple languages (German, English, Italian and French) when teaching a new FL (Wesselmann: *Latein auf neuen Wegen*). Three projects take a more holistic approach by encompassing different languages. *Sprachenübergreifender Unterricht* (Manno) coordinates three hours of multilingualism class each week for an entire semester, while two multilingual theatre projects embed texts in curricular FLs within a communicative context (*Sprachen im KOchtopf*, Caspani & Todisco and *MELT*, Kutzelmann). Finally, the *Melifa* project (Bürki, Rehfeld & Schnitzer) specifically addresses support for development of family language literacy amongst preschool children.

The empirical projects turn to multiple languages as well, but consider these through different aspects. Two projects are especially concerned with individual language use and motivation. *Schulischer Mehrsprachenerwerb am Übergang* (Manno, Egli Cuenat, Le Pape Racine & Brühwiler) investigates the degree to which such aspects as text length and structure in production and text comprehension are interrelated in the L1 German and the FLs English and French, while *Représentations des langues* (Waltermann) turns to teachers' attitudes towards FLs taught in Swiss schools. It compares perceptions of German, English and Italian and questions how these perceptions might affect language learning in a school setting.

Further pedagogical projects aim to improve language learning and/or language awareness whilst gathering empirical data on the success of the programmes. Of these, four are especially concerned with the uptake of multilingual materials in the language classroom, either by language teachers or by students. *First experiences with a multilingual approach* (Schwab) questions how teachers react to multilingual learning materials and what is necessary for their success. Similarly, *Mehrsprachigkeitsdidaktik als Chance* (Bleichenbacher *et al.*), mentioned above, considers teachers' views on interlingual activities drawing on the first FL when teaching the second. The projects *Fremdsprachen lehren und lernen in der Schule* (Peyer, Barras, Kofler & Nadig) and

Plurilingualism research and pedagogy, in contrast, attempts to consider both the complete linguistic repertoire of language learners and their language learning experiences.

The projects reported in this volume are testimony to the wide-reaching changes regarding plurilingualism pedagogy in the past decades and to efforts to enhance plurilingual learning across school subjects and languages. As such, they also explicate the need for further research in the field.

Ilots de plurilinguisme en classe d'histoire (Lambelet & Mauron) encompass the perspective of the students involved and investigate how they react to and assess multilingual language materials. Finally, *SOFT* (Arcidiacono & Jenny) introduces two new languages, German and English, simultaneously using communicative activities to preschool speakers of other family languages.

All projects shed light on present trends and issues in plurilingualism didactics and research in educational settings. One issue involves the perspective taken. Projects may approach plurilingualism from a tertiary language (TL) teaching (“aide-de-camp”) position, in which one or more languages provides support in learning a second or later FL, while others take a more holistic approach. Both approaches have advantages and disadvantages. Since TL projects, for example, usually involve only one (language) class, they can be implemented comparatively easily for extended periods. Holistic approaches tend to be more short-term, as, due to the increased necessity for coordination between different teachers and classes, they involve a disproportionately higher degree of planning, consultation and reflection. However, as the projects in this volume show, TL-based programmes often have major caveats. FL teachers may be sceptical of (mis)using classroom time with other languages or may feel uncertain about how to teach with multilingual materials. As well, students’ attitudes may interfere with learning, and their learning motivation tends to be higher for some languages such as English than for others. When opportunities such as professional learning communities are not integrated, teachers may categorically reject plurilingualism principles. Holistic plurilingual learning environments often manage to avoid such implementation difficulties for a number of reasons. First, they tend to originate from small groups of teacher-researchers who have a high interest in plurilingualism (and thus in project success). Second, they represent a novel teaching form and thus usually do not take place within traditional FL classes, but rather are allotted special slots within the school curriculum. Third, due to their novelty, they tend to be even more carefully coordinated, involve more teaching personnel and are more closely evaluated. And finally, whilst projects

based on TL pedagogy are implemented amongst all students, more holistic plurilingual projects are often reserved for a select group of students with more language experience.

A further issue involves the age groups and the languages most commonly focused upon. Most of the projects detailed here tend to focus on schoolchildren in grades five to seven, although a few projects look to preschool or to older children, and on the school FLs English and French, although Italian, Latin, Greek, Portuguese and further family languages also come into play. Although the concentration on a specific age group (at the advent of the second FL) and specific languages (those represented in the curriculum) is due to curricular structures, it is worth examining possibilities for extending plurilingualism pedagogy beyond such constraints. Specifically, a concentration on typical FLs at school may cause us to question whether “plurilingualism pedagogy” is, indeed, an open or a closed-language system within educational institutions.

The projects reported in this volume are testimony to the wide-reaching changes regarding plurilingualism pedagogy in the past decades and to efforts to enhance plurilingual learning across school subjects and languages. As such, they also explicate the need for further research in the field. First, the uptake of such approaches (1) by authors of language learning materials, (2) by different types of teachers and (3) by different types of students must be considered more closely in order to determine how plurilingualism can be effectively anchored in school settings. Second, organisational and supportive structures necessary for successful implementation are still unclear and require investigation. Third, there is little information on languages not typically taught as FLs in schools. And, finally, continuous instead of temporary (short-term, project-based) programmes should be examined for their potential in supporting enduring plurilingual development. Further consideration of these aspects and their implementation in classroom and research settings will help to consolidate plurilingualism pedagogy as a key element of educational programmes and as a possibility for supporting students’ emergent plurilingual competencies.

References

Humboldt, W. von (1801/1802). Ueber das Sprachstudium, oder Plan zu einer systematischen Encyclopädie aller Sprachen. In: W. von Humboldt, *Gesammelte Schriften. Volume VII*. Berlin: Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften, pp. 593-608.

Krumm, H.-J. (2008). Die Förderung der Muttersprache von MigrantInnen als Bestandteil einer glaubwürdigen Mehrsprachigkeitspolitik in Österreich. *ÖDaF-Mitteilungen* 24, 7-15.

Marx, N. (2016). Lernen von zweiten und weiteren Fremdsprachen im Sekundarschulalter. In: K.-R. Bausch, E. Burwitz-Melzer, H.-J. Krumm, G. Mehlhorn & C. Riemer (eds.), *Handbuch Fremdsprachenunterricht* (6th edition). Tübingen/Basel: Franke, pp. 295-300.

Neuner, G., Hufeisen, B., Kursiša, A., Marx, N., Koithan, U. & Erlenwein, S. (2009). *Deutsch als zweite Fremdsprache*. Berlin: Langenscheidt.



TARGET

Primarstufe und Sekundarstufe I (Harmos 8 und 9)

KEYWORDS

- > Mehrsprachenerwerb
- > Tertiärsprachenerwerb
- > Textkompetenz
- > Pluriliteralität
- > Stufenübergang
- > Mehrsprachigkeitsdidaktik
- > Motivation

SCHULISCHER MEHRSPRACHENERWERB AM ÜBERGANG ZWISCHEN PRIMARSTUFE UND SEKUNDARSTUFE I

La recherche présentée, soutenue par le *Fonds national suisse de la recherche scientifique (FNS)*, porte un regard transversal et plurilingue sur l'acquisition des compétences de réception et de production textuelles en langue de scolarisation (l'allemand) et en langues étrangères (l'anglais et le français). L'enquête menée en Suisse orientale (Canton de St. Gall) dans des classes de 6^e primaire et de 1^{re} secondaire (HarmoS 8 et 9) s'intéresse à la cohérence horizontale et verticale des apprentissages, avant et après la réforme de l'enseignement des langues étrangères. Elle prend également en compte l'enseignement des trois langues tel qu'il est perçu par les enseignants et les apprenants ainsi que les représentations et les données socio-biographiques de ces derniers.

● Giuseppe Manno,
Mirjam Egli Cuenat,
Christine Le Pape
Racine &
Christian Brühwiler



Prof. Dr. Giuseppe Manno ist Leiter der Professur Didaktik der romanischen Sprachen und ihre Disziplinen (PH FHNW, Standort Basel).



Mirjam Egli Cuenat, PH St.Gallen und PH FHNW. Forschung, Entwicklung und Lehre in den Bereichen Mehrsprachenerwerb und Fremdsprachendidaktik.



Prof. em. Christine Le Pape Racine ist Dozentin an der PH FHNW, Institut Primarstufe.



Prof. Dr. Christian Brühwiler ist Leiter des Instituts Professionsforschung und Kompetenzentwicklung der Pädagogischen Hochschule St.Gallen.



Fachhochschule Nordwestschweiz
Pädagogische Hochschule



Pädagogische Hochschule
St.Gallen

Globalisierung, zunehmende Mobilität und Migration führen zu immer mehrsprachigeren und plurikulturelleren Gesellschaften, Individuen und Schulen. Die Mehrsprachigkeitsdidaktik plädiert seit Jahrzehnten für den Einbezug neuerer Modellierungen von multiplen Spracherwerb, die dieser Entwicklung gerecht werden und den Fokus nicht länger nur auf die Einzelsprachen, sondern auch auf die vernetzte, kognitiv ökonomische Entwicklung eines *mehrsprachigen Repertoires* legen. Die Tertiär- und Mehrsprachenerwerbsforschung bietet einige Evidenz zur Stützung dieses Ansatzes (z.B. Jessner, 2013). Es fehlen jedoch Untersuchungen über Transferprozesse und Wechselwirkungen zwischen mehreren Sprachen unter den Bedingungen des multiplen Fremdsprachenerwerbs im Kontext der Reform des Sprachenunterrichts in der Schweiz, insbesondere bei Lernenden auf der Primar- und Sekundarstufe I. Diese könnten sprachen- und fächerübergreifende, synergiestiftende didaktische Ansätze im konkreten Unterricht in immer heterogeneren Klassen empirisch begründen und sowohl das Bildungssystem als auch die Lehrerbildung informieren. Unser Beitrag stellt ein vom Schweizer-

rischen Nationalfonds gefördertes Forschungsprojekt der PHSG und der PH FHNW vor (1.12.2014 - 31.7.2017), welches den doppelten schulischen Fremdsprachenerwerb, unter Einbezug der Schulsprache, bei Schülerinnen und Schülern am Übergang von der Primar- zur Sekundarstufe I aus der Perspektive der Mehrsprachenerwerbsforschung in der Ostschweiz untersucht. Dort wurde der Englischunterricht von der 7. auf die 3. Klasse vorverlegt, während Französisch nach wie vor ab der 5. Klasse unterrichtet wird. Im Zentrum der Studie steht der Erwerb von Textkompetenzen beim Lesen, Schreiben und Sprechen in Englisch, Französisch und Deutsch.

Fragestellungen

Folgende Fragestellungen werden untersucht:

1. Welche sprachenübergreifenden Bezüge bzw. Spuren von Transferleistungen zwischen den beiden Fremdsprachen und der Schulsprache lassen sich in der Textrezeption und -produktion bei Lernenden der 6. und 7. Klasse erkennen?
2. Wie wirken sich individuelle Lernvoraussetzungen (z.B. familiäre Mehr-

sprachigkeit, Bildungsnähe oder motivationale Orientierungen) und die Unterrichtsgestaltung auf interlinguale Zusammenhänge aus?

3. Haben die verlängerte Lerndauer von Englisch und die Umkehrung der Sprachenreihenfolge Englisch-Französisch einen Einfluss auf die untersuchten Aspekte in Rezeption und Produktion in den drei Sprachen?

Untersuchungsanlage und Stichprobe

Die Erhebungen wurden im Mai 2014 mit Schülerinnen und Schülern aus 32 Klassen im 6. Schuljahr (N=608) und im Mai 2015 aus 39 Klassen im 7. Schuljahr (N=721, Längsschnitt N=317) aus sechs Gemeinden des Kantons St. Gallen durchgeführt. Diese Lernenden erhielten Unterricht in Englisch ab dem 3. Schuljahr und Französisch ab dem 5. Schuljahr (Untersuchungsgruppe). Zusätzlich wurden im Rahmen einer Vorstudie bei 23 St. Galler Klassen aus denselben Gemeinden (11 sechste Klassen N=214) bzw. (12 siebte Klassen, N=259, Längsschnitt N=74) vor der Umsetzung der Reform (Französisch ab der 5., Englisch ab der 7. Klasse) mit denselben Instrumenten Daten erhoben. Um die quasi-experimentelle, teilweise longitudinale Untersuchungsanlage zu realisieren, füllten alle Probanden die Tests zur schriftlichen Rezeption und Produktion sowie den Fragebogen jeweils am Ende der 6. und 7. Klasse aus. Die Lehrpersonen wurden ebenfalls befragt. Für die mündliche Textproduktion wurde aus den Klassen eine zufallsbasierte Teilstichprobe von je 6 Lernenden gezogen. In der 7. Klasse wurden möglichst viele in der 6. Klasse getesteten Lernenden miteinbezogen.

Erste Ergebnisse der Untersuchungsgruppe der 6. Klassen

Die Analysen eines Teils der *schriftlichen Texte* (Raumbeschreibungen in Briefform, N=192) zeigen statistisch signifikante intra-individuelle Korrelationen zwischen den drei Sprachen bei der Textlänge, zwischen Deutsch und Englisch ($r=.40$; $p<.001$) sowie zwischen Englisch und Französisch ($r=.44$; $p<.001$) und zwischen Deutsch und Französisch ($r=.32$; $p<.001$). Die qualitative Analyse zeigt bei manchen Lernenden frappante Parallelen in der Konstruktionsweise der deskriptiven Texte über alle drei Sprachen hinweg (Egli Cuenat, 2016). Dieses Resultat birgt ein noch zu wenig genutztes didaktisches Potenzial der sprachenübergreifenden Förderung der Textproduktion bei schulisch relevanten Genres.

Erste Resultate der Gesamtstichprobe im *Lesen* ($n=607$) zeigen, dass der prozentuale Anteil richtiger Lösungen in Französisch bei 72.4% und in Englisch bei 77.1% liegt. Zwischen den beiden Sprachen gibt es signifikante Korrelationen (Leseverständnis insgesamt: $r=.34$, $p<.001$; Detailverständnis: $r=.36$; $p<.001$, Globalverständnis: $r=.15$; $p<.001$). Ein interlingualer Zusammenhang im Lesen ist also schon nach 2 Jahren Französischunterricht nachweisbar.

Erste Ergebnisse zur *motivationalen Orientierung* zeigen, dass die *intrinsische Motivation* beim Lernen von Englisch bei einer Skala von 1 bis 4 (3.50) signifikant höher ist als bei der Schulsprache Deutsch (3.13) oder bei Französisch (2.82). Auch die instrumentelle Motivation ist beim Lernen von Französisch am niedrigsten. Schliesslich sind Schülerinnen und Schüler aus mehrsprachigen Familien sowie die Mädchen generell motivierter für das Fremdsprachenlernen.

Mehr dazu, vgl.

<http://www.fhnw.ch/personen/gi-ueseppe-manno/weitere-informationen>

Welche Bezüge bzw. Spuren von Transferleistungen zwischen den beiden Fremdsprachen und der Schulsprache lassen sich bei Lernenden der 6. und 7. Klasse erkennen?

Bibliographie

Egli Cuenat, M. (2016). Schreiben in drei Sprachen: Sprachenübergreifender Erwerb von Textkompetenz im schulischen Kontext. In: R. Schmidlin & P. Schaller (Hg.), unter Mitarbeit von N. Mathys: *Auf dem Weg zum Text: Sprachliches Wissen und Schriftsprachaneignung. Savoir linguistique et acquisition de la littérature. Metalinguistic knowledge and literacy acquisition*. Neuchâtel: Bulletin VALS-ASLA 16/1, 57-78.

Jessner, U. (2013). Third language learning. In: M. Byram & A. Hu (Hg.) *Routledge Encyclopedia of Language Teaching and Learning*. Oxon: Routledge, pp. 724-728.

TARGET

Primary School, Secondary School I and II

KEYWORDS

- > Mehrsprachigkeitsdidaktik
- > Mehrsprachigkeitsdidaktische Aktivitäten
- > Schulisches Fremdsprachenlernen
- > Lehrwerkanalyse
- > Videographie

DAS PROJEKT „FREMSPRACHEN LEHREN UND LERNEN IN DER SCHULE IM ZEICHEN DER MEHRSPRACHIGKEIT“

● Elisabeth Peyer,
Malgorzata Barras,
Karolina Kofler
& Sylvia Nadig

Ce projet porte sur les opportunités et les limites de l'application des approches didactiques plurilingues dans l'enseignement des langues étrangères à l'école obligatoire. À partir d'une analyse des manuels didactiques utilisés en Suisse alémanique, des activités plurilingues à réaliser en petits groupes seront choisies et les élèves seront filmés alors qu'ils les réalisent. Les résultats du projet comprendront notre analyse des séquences filmées ainsi que l'évaluation du fonctionnement de ces activités par les élèves, les enseignant-e-s et d'autres expert-e-s.



Elisabeth Peyer ist Projektleiterin am Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit (KFM).



Malgorzata Barras ist wissenschaftliche Mitarbeiterin am KFM.



Karolina Kofler ist wissenschaftliche Mitarbeiterin am KFM.



Sylvia Nadig ist Dozentin für Fachdidaktik Englisch (Primar) an der PH Zug.

CSP Center scientifico da competenza per la plurilinguitad
CSP Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo
CSP Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme
KFM Wissenschaftliches Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit
RCM Research Centre on Multilingualism

PH Zug

Pädagogische Hochschule Zug

1. Kontext

Mehrsprachigkeitsdidaktische Ansätze im Fremdsprachenunterricht sollen durch das Anknüpfen an die Sprachlernerfahrungen der Lernenden sowie das Erkennen und Nutzen von Parallelen zwischen den Sprachen ein ökonomischeres Fremdsprachenlernen ermöglichen. Zudem werden auch affektive und attitudinale Zielsetzungen verfolgt, indem etwa das Interesse an Sprachen und Kulturen sowie die Motivation zu weiterem Sprachenlernen gefördert werden sollen. Obwohl an die Mehrsprachigkeitsdidaktik im Rahmen des Fremdsprachenunterrichts hohe Erwartungen gestellt werden, bleibt ihre konkrete Umsetzung im Unterricht oft noch unklar. Auch gibt es im Moment noch wenig empirische Evidenz dazu, welches Potenzial unterschiedliche Typen von mehrsprachigkeitsdidaktischen Aktivitäten haben und welche Aspekte dabei besonders lernförderlich sind.

2. Forschungsfragen und Umsetzung

Im Rahmen des am Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit durchgeführten Projekts soll daher untersucht werden,

welche mehrsprachigkeitsdidaktischen Aktivitäten in den aktuellen Deutschschweizer Lehrwerken für die Fremdsprachen Englisch und Französisch zu finden sind, wie sie im Unterricht eingesetzt werden und wie Schülerinnen und Schüler mit ihnen umgehen.

In einem ersten Projektschritt wurde deshalb eine umfangreiche Lehrwerkanalyse durchgeführt, um die mehrsprachigkeitsdidaktischen Aktivitäten in den Fremdsprachenlehrwerken der Deutschschweiz für Französisch und Englisch zu identifizieren sowie deren Lernziele zu analysieren. Die Lehrwerkanalyse erfolgte in Zusammenarbeit mit Sylvia Nadig, Andrea Lustenberger und Michael Wirrer von der PH Zug. In einem zweiten Schritt soll der Umgang der Schülerinnen und Schüler (7. Primarstufe gemäss HarmoS-Zählung bis Ende der obligatorischen Schulzeit) mit prototypischen mehrsprachigkeitsdidaktischen Aktivitäten im Unterricht filmisch dokumentiert und anschliessend analysiert werden. Ebenfalls wird die Einschätzung der Lehrpersonen und der Lernenden zu den eingesetzten Aktivitäten erhoben. Darüber hinaus werden Interviews mit Expertinnen und Experten (u.a. mit

Im Rahmen des Projekts soll untersucht werden, welche mehrsprachigkeitsdidaktischen Aktivitäten in den aktuellen Deutschschweizer Lehrwerken für Fremdsprachen zu finden sind, wie sie im Unterricht eingesetzt werden und wie Schülerinnen und Schüler mit ihnen umgehen.

erfahrenen Lehrpersonen, Fremdsprachendidaktikerinnen und -didaktikern) durchgeführt, welche auf der Basis der gefilmten Aufgabenbearbeitungssequenzen das Potenzial der mehrsprachigkeitsdidaktischen Aktivitäten und ihre curriculare Relevanz einschätzen sollen.

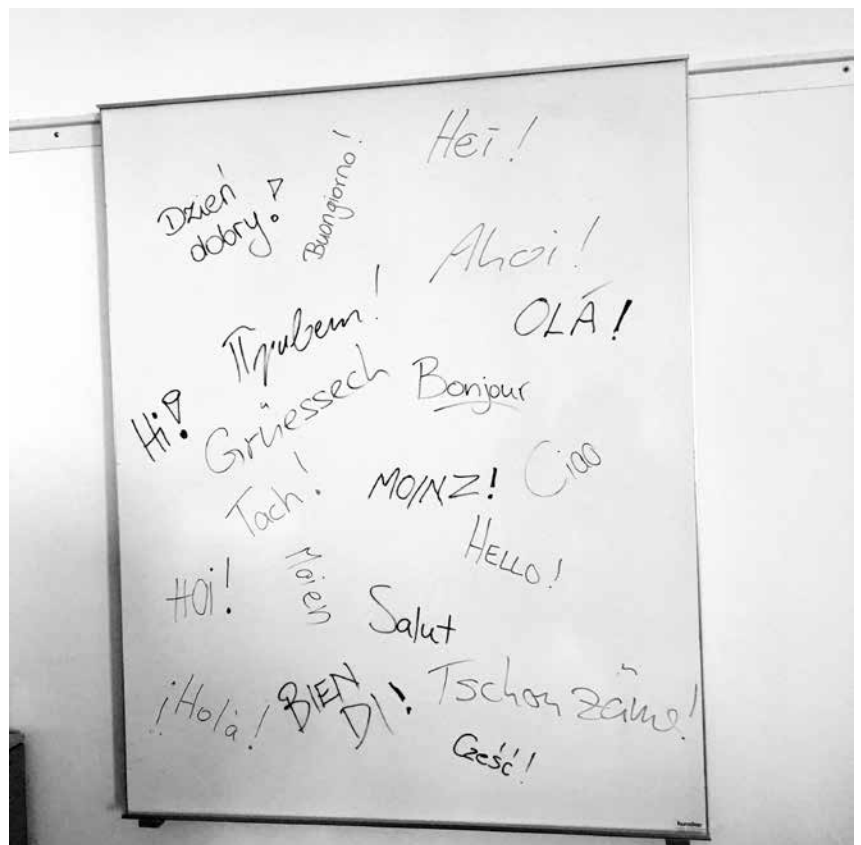
3. Erwartete Resultate

Zu den erwarteten Resultaten gehört ein Raster zur Identifizierung und Beschreibung von mehrsprachigkeitsdidaktischen Aktivitäten in Unterrichtsmaterialien. Das Hauptresultat des Projekts werden die analysierten und kommentierten Videoaufnahmen sein, die die Schülerinnen und Schüler beim Lösen von mehrsprachigkeitsdidaktischen Aktivitäten zeigen. Diese sollen in der Aus- und Weiterbildung von Lehrpersonen eingesetzt werden können, insbesondere um Lehr- und Lernziele im Bereich der Mehrsprachigkeitsdidaktik zu illustrieren. Durch die Einschätzung dieser Aufgabenlösungssequenzen durch verschiedene Expertinnen und Experten soll schliesslich ein auf konkreten Anschauungsbeispielen basierender Beitrag zur Diskussion über Nutzen und Grenzen der Mehrsprachigkeitsdidaktik geleistet werden.

Sprachvergleiche und Sensibilisierung für andere Sprachen und Kulturen spielen in der Mehrsprachigkeitsdidaktik eine wichtige Rolle.

Weiterführende Informationen:

<http://www.zentrum-mehrsprachigkeit.ch/forschung/laufende-forschungsprojekte/fremdsprachen-lehren-und-lernen.html>



TARGET

Primar, Sek 1, Erziehungsdirektionen

KEYWORDS

- > Didaktik der Mehrsprachigkeit
- > Multilingual approach
- > Didactic of plurilingualism
- > Integrated multilingual curriculum

FIRST EXPERIENCES WITH A MULTILINGUAL APPROACH IN THE PASSEPARTOUT PROGRAMME

Die Studie untersuchte wie Primarschullehrpersonen die Umsetzung des neuen Ansatzes der Didaktik der Mehrsprachigkeit im Projekt Passepartout erlebt haben. Die Daten von acht Lehrpersonen, die Englisch als zweite Fremdsprache an einer 5. Klasse unterrichteten, wurden gesammelt. Die Auswertung zeigte auf, dass Lehrpersonen sich sehr eng an die Anleitungen im *New World Lehrerhandbuch* hielten, um den neuen Ansatz einzuführen. Es zeigte sich auch, dass die Lehrpersonen vor allem Zeit benötigen, um überhaupt einen Überblick über die neuen Lehr- und Lernmaterialien, sowohl für Französisch als auch für Englisch, zu erhalten. Zudem brauchen die Lehrpersonen Zeitgefässe, um sich über die neue Sprachendidaktik auszutauschen, um zu reflektieren und um mit andern Sprachlehrpersonen zusammenzuarbeiten. Die Ergebnisse führten zur Anregung der Schaffung von *Professional Learning Communities (PLCs)* um zwischen den Sprachen, zwischen den Schuljahren und auch zwischen Schulen, Brücken zu bauen.

Susanna Schwab-Berger



Susanna Schwab-Berger is a lecturer at Bern University of Teacher Education (PHBern). Her special interests are mostly in connection

with foreign language pedagogy and how research (as well as theory) can find its way into the classroom. One of her current research projects focuses on vocabulary in a multilingual approach.

PHBern

Pädagogische Hochschule

Context

In 2006, the six cantonal ministers of education from the cantons BE, BL, BS, FR, SO, and VS (all located along the language border between the Swiss-German and the French speaking part of Switzerland) signed an intercantal agreement to implement the new National Language Strategy (EDK, 2004). They named the resulting project *Passepartout* and agreed to combine their efforts in five major domains:

1. The development of a new curriculum for foreign languages (Years 3-9)
2. The design of a methodology concept
3. The design of new course materials for French and English
4. The requirements for teacher profiles
5. The professional development programme (PDP) for preservice and in-service language teachers.

The new curriculum for French (first foreign language, as of Year 3) and English (second foreign language, as of Year 5) and the new methodology concept were mainly based on theories of constructivism and third language acquisition. The

focus of the study described was on the reform from a monolingual to a multilingual approach to language teaching. *Passepartout* defined the multilingual approach as follows:

Languages are not learned and taught in isolation. Instead, many links are made, through language comparisons, language sensitisation and language reflection. This has an effect on the curricula, the teaching aids and the cooperation of the teachers. (Passepartout, 2008, p. 13)

During the piloting phase of the new teaching materials, external evaluations were conducted (see *Passepartout* website). The third pilot study was of special interest to the study as it was conducted in the school year 2011/ 2012 when the new teachings materials for English, named *New World*, were piloted at grade 5. The evaluators concluded that the *New World* materials offered few links to the French materials and rarely required learners to use their experiences and resources from learning previous languages.

The study

The purpose of the study described in this article was to explore how teachers experienced the implementation of the new multilingual approach in their classrooms during the implementation of the new Passepartout curriculum when English is taught as the second foreign language at primary school. A qualitative case study was used to collect data from interviews and classroom observation of eight teachers at eight different primary schools. The main research question was how teachers perceived the introduction of a multilingual approach in their classrooms in the first year of the Passepartout programme. Data analysis revealed that teachers reported having implemented the multilingual approach by closely following the instructions provided in the *New World Teacher's Book*, but required more time to conceptualize the teaching materials and to collaborate with other language teachers. As the research was conducted during the first year of the implementation, some of the findings were no surprise given the extremely short preparation time teachers had available because the teaching materials were only published during the summer break, a few weeks before the new school year began. The findings prompted the development of a project to establish professional learning communities (PLCs).

In answer to the main research question, teachers explained that they had introduced the approach by following the *New World Teacher's Book* like a recipe book. The research findings indicated that the multilingual approach was not well understood by teachers and was not (yet) being implemented in creative ways. Some teachers maintained that the

multilingual approach was not as important as teaching English and that learners wanted to learn English and not other languages in their two lessons of English a week. These teachers did not seem to consider integrating learners' previous language learning experiences and resources as useful when teaching English as a second foreign language.

Time constraints was a topic that all the teachers mentioned but for slightly different reasons. Some teachers wished for more time to get to know the new English materials, others mentioned time to look at the French materials learners used in Year 3 and Year 4, and some would like time to collaborate with the other language teachers at the same school. A further topic in connection with time was technology and the available infrastructure. The unrestricted use of at least three computers/laptops in each classroom was on the wish list mentioned by three teachers. Teachers and learners would then not lose time moving from one room to the other or for setting up technical resources during their lesson time.

In order to successfully introduce an educational reform such as the Passepartout programme, the findings of my study suggest the creation of professional learning communities (PLCs) across grades, across languages, and across schools. For a successful introduction of an integrated multilingual curriculum, teachers need to collaborate, discuss and exchange their instructional strategies across all languages and across grade levels. Teachers need to be given time, time to collaborate, time to reflect, and time to exchange their teaching practices in an organized and structured way.

In order to successfully introduce an educational reform such as the Passepartout programme, the findings of the study suggest the creation of professional learning communities (PLCs) across grades, across languages, and across schools.

Link zum vorgestellten Projekt:
<http://scholarworks.waldenu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1762&context=dissertations>

Link zum Projekt Passepartout:
<http://www.passepartout-sprachen.ch>

KEYWORDS

- > Représentations
- > Enseignement plurilingue

Tema

Eva Waltermann



Eva Waltermann a récemment soutenu une thèse de doctorat à l'Université de Genève sur les représentations linguistiques dans l'enseignement des langues

étrangères ; elle enseigne actuellement dans le canton de Genève, dans des classes du Secondaire I.



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

INSTITUT UNIVERSITAIRE
DE FORMATION DES ENSEIGNANTS

REPRÉSENTATIONS DES LANGUES CHEZ LES ENSEIGNANTS DE LANGUES ÉTRANGÈRES

Wie in der gesamten Gesellschaft kommen im Fremdsprachenunterricht Vorstellungen über die Eigenschaften der verschiedenen Sprachen vor. Diese Vorstellungen sind unvermeidbar, aber sie sind ein Hindernis für die Mehrsprachigkeitsdidaktik, da sie die Sprachen gegeneinander ausspielen. Dieser Artikel untersucht dieses Problem, und schlägt vor, diese Vorstellungen besser zu berücksichtigen.

Dans les débats qui animent régulièrement l'enseignement des langues en Suisse – mais ailleurs aussi – il est courant d'entendre décideurs, didacticiens et citoyens prendre position «en faveur» d'une langue ou d'une autre. Rares sont ceux dans le pays qui n'ont pas un jour ou l'autre discuté, par exemple, de l'utilité de l'anglais, de l'importance des langues nationales pour la cohésion du pays, de la difficulté de l'allemand pour les écoliers romands ou encore du français pour les Suisses-allemands.

Dans cette «guerre des langues» se cachent bien entendu foule d'arguments (pédagogiques, cognitifs, économiques, identitaires ou politiques), mais aussi des conceptions, plus ou moins précises, concernant les caractéristiques dites «intrinsèques» de chacune des langues en jeu.

Ce processus de représentation prend d'autant plus d'importance lorsqu'on se concentre sur le contexte scolaire, puisque c'est un cadre dans lequel les objets de savoir (dans notre cas, les langues étrangères, mais ceci s'applique à toutes les disciplines) sont continuellement définis, exposés ou, autrement dit, *représentés*, renvoyant parfois à ce qu'on peut entendre hors des salles de classe. Faisant écho à plusieurs recherches traitant des représentations des langues

dans un cadre d'enseignement (notamment Muller, 1998, Candelier & Hermann-Brennecke, 1993), une recherche a récemment été menée dans le canton de Genève pour examiner quelles étaient les représentations des langues étrangères des enseignants du canton. Cette recherche, menée dans le cadre plus large d'une thèse de doctorat (Waltermann, 2016), a permis non seulement de mettre en lumière ces représentations mais de les inscrire dans le contexte plus large du traitement du savoir dans l'enseignement des langues étrangères.

L'enquête: les représentations des enseignants de langues étrangères

107 enseignants du canton de Genève ont participé à cette enquête et ont rempli un questionnaire dans lequel ils étaient invités, au sujet de différentes langues, (a) à fournir les trois premiers mots qui leur venaient à l'esprit, et (b) à les évaluer sur différentes échelles construites sur des paires d'adjectifs tels que *belle-moche*, *utile-inutile*, *chantante-dure* ou encore *facile-difficile*.

Les résultats ont non seulement permis de confirmer ce qui avait déjà pu être vu dans les enquêtes susmentionnées, mais ont aussi révélé que les enseignants interrogés évoquent des représentations

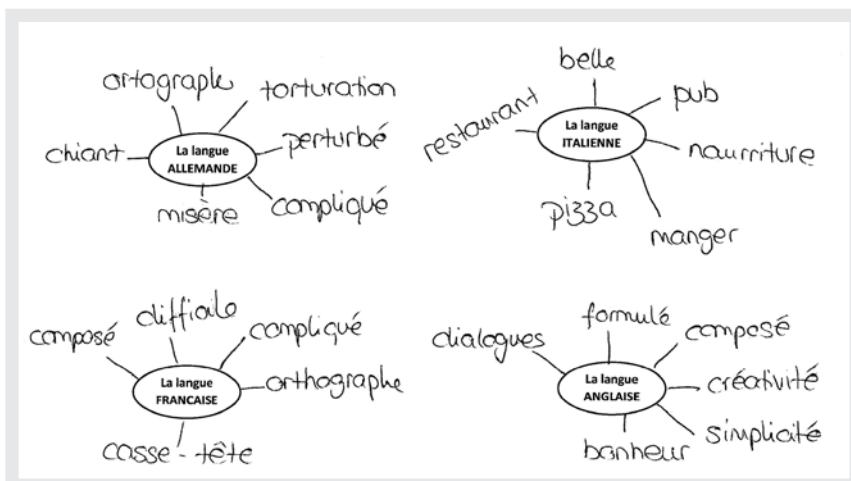
Comment ces enseignants peuvent-ils promouvoir le rapprochement entre des langues qui suscitent chez eux des réactions parfois aussi divergentes?

relativement proches de ce que l'on peut entendre dans le discours commun, notamment dans les débats publics. L'allemand a ainsi été décrit comme étant une langue *difficile*, relativement *utile* et *belle* mais aussi *dure*, et a suscité de nombreux mots liés à la dimension scolaire tels que «école», «travail» ou «rigoureuse». L'anglais, quant à lui, a suscité des termes comme «international», «beauté» et «facilité» et a également été évalué comme particulièrement *utile* et *facile*. L'italien, finalement, s'est surtout démarqué par sa «musicalité», puisqu'il a été jugé très *chantant*, et a aussi mené les participants à mentionner de nombreuses références culturelles, comme des noms de lieux, de plats typiques ou d'œuvres artistiques. Il apparaît donc que les représentations évoquées par les enseignants correspondent largement aux *idées reçues* du discours commun (voir Schwartz *et al.*, 2006). Chacun, toutefois, adhère plus ou moins à ces représentations courantes, en fonction de son propre parcours: tel enseignant d'anglais aura tendance à ne pas voir cette langue comme étant particulièrement *facile*, et tel autre, de langue maternelle allemande, n'évoquera certainement pas uniquement la dimension scolaire de cette langue.

Un obstacle à surmonter?

Si, dans le contexte Suisse, ces représentations ont surtout le désavantage de rendre certaines langues à l'école plus ou moins «populaires» que d'autres, elles soulèvent également d'autres questions, didactiques. En effet, l'un des fondements des approches plurilingues aujourd'hui prônées en Suisse dans les Plans d'études, «est de considérer qu'il n'y a pas [dans la maîtrise de plusieurs langues] superposition ou juxtaposition de compétences toujours distinctes, mais bien existence d'une compétence plurielle» (Coste, Moore & Zarate, 2009: 11). Nous nous retrouvons par conséquent face à un obstacle: comment ces enseignants peuvent-ils promouvoir le rapprochement entre des langues qui suscitent chez eux des réactions parfois aussi divergentes?

Ainsi, si l'on souhaite, par l'enseignement – et en particulier par des activités à visée plurilingue (voir le CARAP) qui traitent notamment des représentations –, faire évoluer la vision que les élèves ont des langues, il importe de travailler d'abord sur les représentations des enseignants qui les guideront, ce qui ne peut se faire que si les institutions de formations prennent leur responsabilité en la matière.



Références

Candelier, M. *et al.* (2012). *Le CARAP: un cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures: compétences et ressources*. Strasbourg: Conseil de l'Europe.

Candelier, M. & Hermann-Brennecke, G. (1993). *Entre le choix et l'abandon: les langues étrangères à l'école, vues d'Allemagne et de France*. Paris: Didier.

Coste, D., Moore, D. & Zarate, G. (2009). *Compétence Plurilingue et Pluriculturelle: Vers un Cadre Européen Commun de référence pour l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes*. Strasbourg: Conseil de l'Europe.

Muller, N. (1998). *L'allemand, c'est pas du français!* Neuchâtel: IRDP.

Schwarz, A., Shahidi, M. & Cuonz, C. (2006). *La belle et la Bête: Jugements esthétiques en Suisse romande et alémanique sur les langues*. Cahiers de l'ILSL, 21. Lausanne: Université de Lausanne.

Waltermann, E. (2016). *Représentations du savoir disciplinaire dans l'enseignement des langues étrangères: le cas des enseignants genevois*. Thèse de doctorat. Genève: Université de Genève.

Plusieurs activités traitant des représentations sont par exemple disponibles dans les ressources du CARAP:

<http://carap.ecml.at/Database/tab-id/2313/Default.aspx>

LANGUAGE

Lateinisch, Griechisch, Deutsch, Englisch, Französisch

TARGET

Sekundarstufe II

KEYWORDS

- > Mehrsprachigkeitsdidaktik
- > Interdisziplinarität
- > Schulische Inhalte
- > Strukturen des vierjährigen Gymnasiums

SPRACHENÜBERGREIFENDER UNTERRICHT AM GYMNASIUM LIESTAL

L'article présente le projet scolaire *Sprachenübergreifender Unterricht* du lycée de Lies-tal (Bâle Campagne) ainsi que les résultats de son évaluation scientifique. Le projet pilote a été réalisé en 2012/13 dans une première classe (10^e année). Son but était de permettre de mettre à profit les savoirs et les compétences langagières des apprenants de manière transversale, afin d'inférer plus facilement de nouveaux contenus et de compenser d'éventuels déficits dans une langue par le recours à une autre.

Giuseppe Manno



Prof. Dr. Giuseppe Manno ist Leiter der Professur Didaktik der romanischen Sprachen und ihre Disziplinen (Pädagogische Hochschule FHNW, Standort Basel)



Fachhochschule Nordwestschweiz
Pädagogische Hochschule

Das Schulprojekt *Sprachenübergreifender Unterricht des Gymnasiums Liestal* fand im 2. Semester des Schuljahrs 2012/13 in einer 1. Klasse (10. Schuljahr), statt. Die Schüler/innen hatten als Schwerpunkt-fach Latein oder Griechisch, mit bilingua-lem Sachfachunterricht in Englisch. Die beteiligten Dozierenden orientierten sich an Prinzipien der *Mehrsprachigkeitsdidaktik*, die als eine Form des *fächerübergrei-fenden Lernens/Lehrens* verstanden wird (Caviola, 2012: 7). Die Projektentwicklung nahm etwa 1 Jahr in Anspruch. Lateinisch bzw. Griechisch und Deutsch steuerten je 1 Lektion, Englisch und Französisch je ½ Lektion zu einem Block von 3 Wochen-ktionen bei.

Für die Schüler/innen waren Lektionen, in denen Phänomene aus *Semiotik, Pho-netik, Semantik, Morphologie* und *Syntax* in mehreren Sprachen bzw. in Anwesenheit von 2 bis 5 Lehrpersonen thematisiert wurden, stimulierende Lernerfahrungen. Die sprachenübergreifende Perspektive brachte Gemeinsamkeiten und Unter-schiede ans Licht: In der *Phonetik* wurde beispielsweise anhand des stimmlosen [ʃ], das je nach Sprache anders wieder-gegeben wird (*Gulasch, chaine, cash*), das Verhältnis zwischen *Phonem* und *Graphem* thematisiert. *Semantik* wurde vorwiegend historisch erarbeitet, um den Bedeutungswandel der Wörter zu entdecken: z.B. *arriver* 'ankommen' geht auf klassisches Latein *ad-ripere* über Vulgärlatein **arripere* zurück, das die

spezifische Bedeutung 'ans andere Ufer gelangen' hatte (Bedeutungserweiterung). In der *Morphologie* bildeten den Fokus die lateinischen Prä- und Suffixe, anhand derer sich unzählige Begriffe in mehre-ren Sprachen ableiten lassen (*Präposition, préposition*). In der *Syntax* analysierten die Schüler/innen anhand einer deut-schen, englischen, französischen und lateinischen Version von *Rotkäppchen* den Gebrauch der *Vergangenheitstempora* und präsentierten ihre Erkenntnisse in einer komparativen Zusammenstellung. In diesem sprachenübergreifenden Un-terrichtsblock lernten sie, wie sie ihr Wissen über die Sprachgrenzen hinweg fruchtbar einsetzen können, um Neues leichter zu erschliessen und Defizite in einer Sprache zu überbrücken.

Das Schulprojekt wurde durch die Profes-sur Didaktik der romanischen Sprachen und ihre Disziplinen der PH FHNW be-gleitet und evaluiert, um den Dozierenden aufzuzeigen, wie das Konzept optimiert werden kann. Die Evaluation erfolgte anhand eines Eintritts- und Austrittstests, eines Fragebogens über Einstellungen der Schüler/innen vor dem Beginn bzw. am Projektende, sowie des Austauschs mit Schüler/innen, Schulleitung und Dozie-renden. Der Unterrichtsblock wurde von der Klasse als „nicht schlecht umgesetzt, aber noch ausbaufähig“ betrachtet. Man stellte eindeutige Fortschritte auf den meisten Gebieten fest (z.B. *Semiotik, Me-tapher, Dubletten, Fremd- und Lehnwort*),

wobei nicht alle Unterschiede statistisch signifikant waren (z.B. *Wortartenerkennung, Vergangenheitstempora*).

Um einen breiten Einsatz am Gymnasium Liestal zu ermöglichen, wurde demnach empfohlen, die Lernziele sowie die Kriterien für die Bewertung den Schüler/innen transparenter zu kommunizieren; Themen, die sich nicht bewährt haben, zu überarbeiten oder zu ersetzen; auch in einer vergleichenden Perspektive die interlingualen Gemeinsamkeiten stärker zu betonen und die Schüler/innen mehr über autonomes Arbeiten entdecken zu lassen. Darauf sind die Überarbeitung der Arbeitsmaterialien und die nötigen Anpassungen am Unterrichtsetting vorgenommen worden.

Die Schulleitung unterstützt im Rahmen des neuen vierjährigen Gymnasiums alle Sprachlehrpersonen, die sich für den sprachenübergreifenden Unterricht zusammenschliessen, mit der entsprechenden Ausgestaltung des Stundenplans. Er wurde im 2. Semester (3 Wochenlektionen) des Schuljahres 2015/16 in einer Klasse mit den Schwerpunktfächern Latein bzw. Biologie von z.T. neuen Lehrpersonen (Deutsch, Englisch und Französisch) wiederholt. Die optimierten Arbeitsmaterialien haben sich bewährt. Der Unterrichtsblock stösst auf Interesse und Akzeptanz, obwohl er von den Lehrpersonen einen höheren Einsatz als im Einzelfach erfordert. Die Erkenntnisse aus dem zweiten Durchgang werden über das Feedback von Schüler/innen und Lehrpersonen in die Optimierung des Konzepts fliessen.

Vorgang aus der Vergangenheit, der ins Präsens wirkt.
(auf den Moment des Sprechens bezogen)


Deutsch: Perfekt
Er hat einen Kuchen gebacken.

Schweizerdeutsch: Perfekt
Er het ā Chuechā bachā.

Französisch: Passé composé
Il a fait un gâteau.

Englisch: Present Perfect
He has baked a cake.

Griechisch: Perfekt
Πεποίηκε πλακούντα.



Bibliografie

- Caviola, H.** (2012). Modelle der Fächervernetzung und ihre Lernziele: Wie Fächer miteinander ins Gespräch kommen. *TriOS* 2/2012, 5-76.
- Manno, G.** (2011). Die Mehrsprachigkeitsdidaktik auf der Gymnasialstufe. *Gymnasium Helveticum* 3/11, 6-10.
- Manno, G. & Müller, M.** (2014). Sprachenübergreifender Unterricht. Ein Projekt am Gymnasium Liestal. *Gymnasium Helveticum* 1/14, 6-9.
- Mertens, J.** (2009). Geteiltes Wissen - doppelter Erfolg? Grammatik sprachenübergreifend lehren und lernen. *Französisch heute* 2/2009, 60-68.
- Morkötter, S.** (2009). *Savoir apprendre* im frühen Sekundarstufenunterricht - Strategien in den Lehrwerken *English G 2000* und *À plus!* der Klassen 5 und 6. *Französisch heute* 2/2009, 53-59.
- Müller, A.** (1999). Vergleichsweise einfach. *PRAXIS* 46, 273-281.
- Nieweler, A.** (2001). Sprachenübergreifend unterrichten. Französischunterricht im Rahmen der Mehrsprachigkeitsdidaktik. *Der Fremdsprachliche Unterricht Französisch*, 49/2001, 4-12.
- Wiater, W.** (Hg. 2006). *Didaktik der Mehrsprachigkeit*. Tübingen: Narr.

Die detaillierte Projektbeschreibung kann in Manno, G. (2013): *Schlussbericht zum Projekt "Sprachenübergreifender Unterricht am Gymnasium Liestal"* zuhanden der Schulleitung, unter <http://www.gymliestal.ch/Unterrichtsprojekte.177.0.html> konsultiert werden. Das Unterrichtsmaterial kann auf Anfrage bei martin.mueller@sbl.ch bezogen werden.

TARGET

Primar, Sek I

KEYWORDS

- > Schulischer Fremdsprachenunterricht
- > Mehrsprachigkeitsdidaktik
- > Aktionsforschung

Tema

MEHRSPRACHIGKEITSDIDAKTIK ALS CHANCE FÜR DIE ZWEITE SCHULISCHE FREMDSPRACHE FRANZÖSISCH

● Lukas Bleichenbacher,
Reto Hunkeler
& Nicole Schallhart

In the project *Plurilingual didactics as an opportunity for French as a second foreign language*, foreign language teachers in Eastern Switzerland were teamed up with teacher educators for an action research and development project in their classrooms. The teachers designed and conducted activities with a specific plurilingual focus, while clearly aimed at enhancing their learners' communicative competences in French. The background of the project are guidelines, proposed by the Council of Europe, to make language learning more coherent across the curriculum, and more worthwhile for a larger number of learners. A film for use in teacher education with a didactic commentary will result from the project.



Die Autor/innen sind ausgebildete Fremdsprachenlehrpersonen und führen als wissenschaftliche Mitarbeitende am Institut für Fachdidaktik Sprachen (IFDS) der PH St.Gallen Forschungs- und Entwicklungsprojekte in den Bereichen Fremdsprachendidaktik und Mehrsprachigkeit aus.



Wie kann der Unterricht der Fremdsprache Französisch an St. Galler Schulen von der Mehrsprachigkeitsdidaktik profitieren? Das Institut für Fachdidaktik Sprachen der PH St. Gallen führt seit 2015 ein Entwicklungsprojekt mit vier Französischlehrpersonen der Primar- und Oberstufe der Volksschule sowie eines Untergymnasiums durch. Die Lehrpersonen haben Konzepte der Mehrsprachigkeitsdidaktik (z.B. Klee *et al.*, 2014) in ihren Unterricht einfließen lassen, darunter mehrsprachige Dialoge und Sprachvergleiche zwischen Fremdsprachen, Herkunftssprachen und der Schulsprache. Mit Elementen der Aktionsforschung beobachteten die Lehrpersonen im Austausch mit Forschenden der PH den Umgang ihrer Lernenden mit der schulischen Mehrsprachigkeit. Als Produkt entsteht ein Film zur Verwendung in der Lehrerbildung mit Begleitmaterialien, der die Lehrpersonen und Lernenden im Klassenzimmer sowie bei der Reflexion über die Aktivitäten zeigt. Die Begleitmaterialien beinhalten kommentierte Unterrichtsmaterialien.

Die Lehrpersonen gingen für ihre Projekte unter anderem von folgenden Fragen aus:

- > **Primarstufe:** Wie können im Unterricht Bezüge zwischen Englisch und Französisch hergestellt werden, ohne dass die Lernenden dabei überfordert werden? Wie kann eine Lehrperson Kohärenz zwischen unterschiedlichen Lehrmitteln herstellen?
- > **Oberstufe der Volksschule:** Welche Lernenden profitieren in welcher Art von mehrsprachigen Sequenzen im einsprachigen Unterricht, z.B. zum Wortschatzerwerb oder Aufbau von Sprechkompetenzen? Welche Anforderungen stellt dies an die Lehrpersonen?
- > **Untergymnasium:** Eignen sich Sprachvergleiche, um grammatische Strukturen (z.B. Relativsätze) fassbarer zu machen? Wie erleben Lernende die Gelegenheit, ihren Kolleg/innen Aspekte ihrer Herkunftssprache (z.B. Begrüßungsformeln oder grammatische Phänomene) zu vermitteln?

Erste Antworten auf diese Fragen werden nun ausgewertet. Am grössten sei

PH^{SG}Pädagogische Hochschule
St.Gallen

Wie kann der Unterricht der Fremdsprache Französisch an St. Galler Schulen von der Mehrsprachigkeitsdidaktik profitieren?

der Profit der Schülerinnen und Schüler, meint eine Lehrperson. Für manche sei das häufige Überschreiten von Sprachgrenzen anfänglich gewöhnungsbedürftig, ebenso die Reflexion über den Sprachgebrauch und die Mehrsprachigkeit. Mit etwas Übung würden aber die meisten Bedenken überwunden, und weichen der Neugier, Neues auszuprobieren sowie ihre Einsichten für kommunikative Handlungen zu nutzen.

Das St. Galler Entwicklungsprojekt ist ein Bestandteil des vom Bundesamt für Kultur und fünf Partnerhochschulen unterstützten Projekts *Mehrsprachige und interkulturelle curriculare Szenarien* (MICS). Es lehnt sich an den curricularen *Guide* des Europarats (2015) an, der eine vermehrte Kohärenz zwischen Sprach- und anderen Fächer anstrebt. Das Projekt leistet einen Beitrag dazu, die im *Guide* formulierten Ziele für die Schulpraxis zu konkretisieren.

Literatur

Europarat (2015). *Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle*. Strasbourg: Conseil de l'Europe.

Klee, P. et al. (2014). *Brücken zwischen envol und Open World: Unterwegs zur Mehrsprachigkeit*. St.Gallen: Lehrmittelverlag St.Gallen.



Mehrsprachige Einführung von Wortschatz in envol 8, 2. Oberstufe von Thomas Urscheler.



Dreisprachige Arbeit an einem Lesetext aus envol 6, 6. Primarklasse von Alissa Keller.



Link zum Projekt:

<http://www.phsq.ch/web/forschung/institut-fuer-fachdidaktik-sprachen/projekte/entwicklung-von-mehrsprachigen-und-interkulturellen-curricularen-szenarien-mics/entwicklung-von-mehrsprachigen-und-interkulturellen-curricularen-szenarien-mics.aspx>

Die Produktion von Grande Dixence S.A. macht ein Fünftel der Speicherenergie des Landes aus. Das Unternehmen kann bei entsprechender Nachfrage Spitzenenergie und bald auch Superspitzenenergie erzeugen.

Deutsch	Englisch	Französisch
(gründen)	founded (to found)	fondée (fonder qc)
Produktion	produce	produire
Meter	metres	mètres
Cheops-Pyramide	pyramide of Cheops	pyramide de Khéops
Millionen	millions	millions
Tonnen	tonnes	tonnes
Lieferung	leading	leader
Gletscher	glaciers	glaciers

TARGET

Primar, Sek 1 und Tertiärbereich (PH)

KEYWORDS

- > Didattica del plurilinguismo
- > Approccio autentico, integrato, contestualizzato
- > Mehrsprachige und interkulturelle curriculare Szenarien (MICS)
- > Sprachen im KOchtopf
- > Teatro plurilingue
- > Immersione

“SPRACHEN IM KOCHTOPF” UN PROGETTO NELL’AMBITO DELLA DIDATTICA DEL PLURILINGUISMO

An der Pädagogischen Hochschule Graubünden, der einzigen dreisprachigen PH der Schweiz, richtet sich im Bereich der Fremdsprachendidaktik der Fokus immer stärker auf eine integrierte Didaktik der Mehrsprachigkeit. Diese Konzeption eines authentischen, kommunikativen und fächerübergreifenden Fremdsprachenunterrichts wird auch auf Forschungs- und Entwicklungsprojekte auf dem Feld übertragen, in diesem Fall in der Form eines mehrsprachigen Theaterprojekts mit dem Titel „Sprachen im KOchtopf“, das von Klassen aus verschiedenen Tälern Südbündens realisiert wurde.

Franca Caspani
Menghini &
Vincenzo Todisco



Docente e collaboratrice scientifica presso l'Alta scuola pedagogica dei Grigioni. Si occupa in modo particolare di didattica generale, di glottodidattica per la lingua italiana L2 e di didattica del plurilinguismo.



Docente e collaboratore scientifico presso l'Alta scuola pedagogica dei Grigioni. Si occupa in modo particolare di didattica delle lingue straniere e di didattica del plurilinguismo.

PÄDAGOGISCHE HOCHSCHULE GRAUBÜNDEN
ALTA SCUOLA PEDAGOGICA DEI GRIGIONI
SCOLA AUTA DA PEDAGOGIA DAL GRISCHUN

phGR

L'Alta scuola pedagogica dei Grigioni, l'unica istituzione trilingue di formazione professionale in Svizzera, offre le premesse ideali per la messa in atto di una didattica del plurilinguismo, intesa come uso veicolare e transdisciplinare delle lingue. Nel corso degli anni nell'ambito dei moduli di glottodidattica si è fatta sempre più strada la convinzione che un insegnamento convenzionale delle lingue straniere, inteso come approccio scarsamente comunicativo e incentrato sugli aspetti formali della lingua, non può soddisfare le esigenze di un insegnamento autentico, contestualizzato e orientato a un'urgenza comunicativa effettiva. Per questo motivo, sia nella formazione delle e degli insegnanti che nei progetti di sviluppo e ricerca, ha preso sempre più piede un approccio comunicativo sotto il mantello della didattica del plurilinguismo, con particolare attenzione a procedimenti metodologici che favoriscono la sperimentazione di sequenze di insegnamento immersive più o meno estese, a volte in connessione con attività di scambio. Quanto viene insegnato alle studentesse e agli studenti nei moduli di glottodidattica, viene in seguito parzialmente sperimentato sul campo attraverso progetti di attuazione didattica. Il progetto “Sprachen im KOchtopf” esprime al meglio i principi della didattica del

plurilinguismo. Esso prevede la collaborazione tra scuole bilingui e scuole monolingui, allo scopo di promuovere forme di apprendimento immersive e situazioni di comunicazione nella L2 autentiche, da mettere in atto tramite la promozione di *setting* didattici con un alto grado di utilizzo della L2. Un gruppo di insegnanti di scuola elementare, con italiano L1, tedesco L2, inglese L3 e presenza in classe di bambini alloglotti, ha posto al centro del loro insegnamento delle lingue il progetto di una rappresentazione teatrale plurilingue. La scelta è stata motivata da ragioni molteplici. Innanzitutto il teatro permetteva agli allievi e alle allieve di assumere ruoli di personaggi che parlano un'altra lingua rispetto alla lingua del posto. Questo fatto rappresentava per i bambini un'urgenza comunicativa reale e plausibile. Inoltre le numerose prove necessarie si concentravano sulla memorizzazione dei dialoghi e sull'esercitazione reiterata delle parti.

La fase di preparazione alla *pièce* teatrale, intitolata per l'appunto “Sprachen im KOchtopf”, ha coinvolto fin da subito quattro classi di sedi e livelli diversi. L'idea è scaturita dall'incontro tra le due insegnanti della sesta classe elementare di Poschiavo e della prima classe di San Carlo in val Poschiavo con l'insegnante

della 4. e 5. classe di Vicosoprano in Bregaglia e l'insegnante della scuola bilingue di Maloja per la 1. alla 6. classe. Partendo dalle risorse linguistiche ed artistiche dei quattro docenti e dalle lingue presenti in classe, è stato deciso di creare uno spettacolo teatrale su misura per le quattro classi, includendo le lingue del posto e quelle parlate dai settanta bambini coinvolti nel progetto.

Per questo motivo il copione è stato allestito dalle e dagli insegnanti stessi come pure da singoli allievi, in collaborazione con una docente dell'Alta scuola pedagogica dei Grigioni, prendendo spunto dalle idee delle classi. Il fatto di coinvolgere tutti sin dall'inizio al progetto ha portato a un alto grado di motivazione sia da parte delle allieve che degli insegnanti. Le prove si sono protratte su un arco di tempo di tre mesi circa e durante questo periodo le attrici e gli attori hanno vissuto l'apprendimento delle lingue ambientato in un contesto autentico, che richiedeva da tutti un'attenzione continua alla produzione orale delle lingue. Chi non aveva una parte assegnata, che a seconda delle scenette veniva recitata in tedesco, inglese, italiano o portoghese, si assumeva una parte impersonata da allievi di altre classi non presenti durante le prove o si cimentava nel ruolo di suggeritore o suggeritrice di turno. In questo modo, alle rappresentazioni nelle singole sedi scolastiche, ognuno dei settanta bambini presenti sul palco conosceva la trama e in parte anche i singoli dialoghi nelle diverse lingue.

Durante le prove, l'insegnante della scuola bilingue di Maloja impartiva le istruzioni di regia in lingua tedesca. Il contesto, in particolare la conoscenza della trama e dei dialoghi, i requisiti e le spiegazioni dei compagni, davano il supporto di *scaffolding* necessario agli allievi per comprendere i consigli dell'insegnante. Inoltre, la messa in atto delle indicazioni sceniche forniva la prova imminente dell'avvenuta comprensione da parte delle allieve e degli allievi.

Il grado di impegno da parte di allievi e allieve è stato alto e la necessità di utilizzare più lingue è risultata evidente anche dai riscontri forniti da singoli allievi, che attestano la validità dell'approccio didattico. Il teatro è una forma che sostiene concretamente l'apprendimento delle lingue e in particolare la produzione orale,

come confermato anche da alcuni tra i numerosi apprezzamenti degli allievi: "Il progetto mi ha permesso di imparare parole nuove in altre lingue, mi sono avvicinato al tedesco e all'inglese, recitare soprattutto in altre lingue è molto istruttivo e si impara molto",

Il progetto ha permesso di mettere in atto un insegnamento olistico delle lingue, includendo mezzi di comunicazione verbali e non verbali. Il contesto comunicativo autentico, l'alto grado di impegno e motivazione dimostrato da allievi e allieve e la possibilità di stringere nuove amicizie con bambini di altre sedi, hanno sicuramente contribuito al successo di questa forma didattica di apprendimento delle lingue.

Una scena della rappresentazione si svolge a Londra, in una libreria alla ricerca di buone ricette.



Le allieve e gli allievi delle quattro classi coinvolte durante la rappresentazione "Sprachen im KOchtoPF".



TARGET

Primar- und Sekundarstufe I

KEYWORDS

- > Lesetheater
- > Mehrsprachige Leseförderung
- > Didaktik der Mehrsprachigkeit
- > Design-Based Research

MEHRSPRACHIGES LESETHEATER ZUR FÖRDERUNG DER LESEFLÜSSIGKEIT UND LESEMOTIVATION (2014-2017)

A Multilingual Reader's Theater (MELT) is a motivating enrichment activity that promotes multilingual repertoires and reading fluency. This Erasmus project provides materials for teachers to promote multilingualism in their classrooms.

Sabine Kutzelmänn



Prof. Sabine Kutzelmänn ist Dozentin für Fachdidaktik Deutsch an der PH St. Gallen. Ihre Arbeitsschwerpunkte sind Design-Based Research,

kooperatives Lernen, Leseflüssigkeit, Lesemotivation sowie mehrsprachige Leseförderung.

PH ^{SG}

Pädagogische Hochschule
St. Gallen

melt
Mehrsprachiges Lesetheater

Das Forschungsprojekt erarbeitet eine mehrsprachige Lesefördermassnahme, um sprachenübergreifend sowohl die Leseflüssigkeit als auch die Lesemotivation von Schülerinnen und Schülern der 6. bis 8. Schulstufe¹ zu erhöhen. An dem Projekt, das von Erasmus+ gefördert wird, sind die drei Pädagogischen Hochschulen St. Gallen, Vorarlberg und Weingarten, das SCRIPT Inno des luxemburgischen Bildungsministeriums sowie je eine Kooperationsklasse in den Partnerländern Deutschland, Luxemburg, Österreich und der Schweiz beteiligt; insgesamt nehmen ca. 94 Schülerinnen und Schüler teil.

Individuelle Mehrsprachigkeit und ungenügende Lesekompetenzen sind gesellschaftlich wie auch bildungspolitisch relevante Themen in den vier Ländern des EU-Projektes MELT, in dessen Zentrum die Entwicklung des didaktisch-methodischen Designs „Mehrsprachiges Lesetheater“ steht. Hierfür werden geeignete Prosatexte zunächst dramatisiert, bevor entschieden wird, welche Fremd- und Herkunftssprache(n) in welchem Umfang und mit welchem Schwierigkeitsgrad neben der Schulsprache verwendet werden. Jedes am Projekt beteiligte Land entscheidet ausgehend von seiner spezifischen Sprachsituation, welche Sprachenkombination berücksichtigt wird. Während bei herkömmlichen Theaterinszenierungen Texte frei rezitiert werden, werden bei einem Lesetheater die Texte in verteilten

Rollen szenisch vorgelesen. Das Erarbeiten eines mehrsprachigen Lesetheaters geschieht in einem mehrschrittigen Lehr-Lern-Prozess von 3-5 Lektionen: vom Vorlesen einer zentralen Textpassage aus der literarischen Vorlage durch die Lehrperson, über das Kennenlernen der einzelnen Szenen, dem intensiven Üben der Leserollen durch wiederholtes (halb-)lautes Lesen bis hin zur Generalprobe und der den Lernprozess abschliessenden Aufführung des Lesetheaters im Klassenverband.

Die Methode Lesetheater gehört zu den Lautlese-Verfahrenen, deren Lerneffizienz für die Förderung der Lesekompetenz empirisch gut belegt ist (vgl. Mraz *et al.*, 2013; Young & Rasinski, 2009; Clark *et al.*, 2009; Tyler & Chard, 2000); sie erzielt im Bereich der Leseflüssigkeit signifikante Verbesserungen hinsichtlich der korrekten Worterkennung, der Lesegeschwindigkeit und der Prosodie und besitzt einen hohen motivationalen Effekt. Im Projekt wird von einem holistischen Modell des mehrsprachigen Repertoires ausgegangen, in dem sich die Sprachen gegenseitig beeinflussen. Zahlreiche Studien belegen, dass literale Kompetenzen beim selben Individuum sprachenübergreifend verbunden sind, z. B. phonologische Bewusstheit, Dekodierfähigkeit (Melby-Lervag & Lervag, 2011) oder Lesestrategien (Walter, 2007). Diese Kompetenzen können demnach transver-

¹ Gemäss herkömmlicher Zählung (Harmo 5 8-10).

Das Forschungsprojekt erarbeitet eine mehrsprachige Lesefördermassnahme, um sprachenübergreifend sowohl die Leseflüssigkeit als auch die Lesemotivation von Schülerinnen und Schülern der 6. bis 8. Schulstufe zu erhöhen.

sal in Schul-, Fremd- und Herkunftssprachen gefördert werden.

Um mehrsprachige Lesetheater, wie sie im Projekt entwickelt werden, praktikabel und erfolgreich im Unterricht einzusetzen, orientiert sich MELT an den Grundsätzen des Design-Based-Research-Ansatzes, dessen Stärke in der engen Zusammenarbeit von Forschenden und Lehrpersonen liegt. Die forschende Tätigkeit beruht auf der Gestaltung einer Intervention; ihre Ausarbeitung durchläuft dabei mehrere sich wiederholende Zyklen von theoriebasierter Entwicklung des Designs in Form von Prototypen, Praxiserprobung und formative Evaluation, Analyse und Redesign. Im MELT-Projekt werden quantitative und qualitative Methoden zur Gewinnung und Auswertung von Daten kombiniert eingesetzt, um verschiedene Zusammenhänge zu analysieren: (1) die Akzeptanz der MELT-Unterrichtsdessigns in der schulischen Praxis, (2) die Entwicklung der Leseflüssigkeit in Schul- und Fremdsprache aufgrund der Arbeit mit mehrsprachigen Lesetheatern sowie (3) der Einfluss von MELT auf die Lesemotivation.

Literatur

- Melby-Lervag, M. & Lervag, A. (2011). Cross-linguistic transfer of oral language, decoding, phonological awareness and reading comprehension: a meta-analysis of the correlational evidence. *Journal of research in reading* 2011/34(1), 114-135.
- Mraz, M., Nichols, W., Caldwell, S., Beisley, R., Sargent, S. & Rupley, W. (2013). Improving Oral Reading Fluency through Readers Theatre. *Reading Horizons* 52/2, 163-180.
- Walter, C. (2007). First- to second-language reading comprehension: not transfer, but access. *International Journal of Applied Linguistics* 17 (1), 14-37.
- Tyler, B.-J. & Chard, D. J. (2000). Using Readers Theatre to foster fluency in struggling readers: A twist on the repeated reading strategy. *Reading and Writing Quarterly* 16/2, 163-168.
- Young, C. & Rasinski, T. (2009). Implementing Readers Theatre as an approach to classroom fluency instruction. *The Reading Teacher* 63/1, 4-3.

Projektwebseite

<http://melt-multilingual-readers-theatre.eu>

Dort sind mehrsprachige Lesetheatertexte für die Primar- und die Sekundarstufe I, eine didaktisch-methodische Anleitung sowie ein Film, der Unterrichtsausschnitte aus allen MELT-Arbeitsphasen zeigt, zu finden.

Projektleitung: Prof. Dr. Ute Massler, PH Weingarten

Projektteam PH St. Gallen: Prof. Sabine Kutzemann, Seraina Paul

Schweizer Kooperationsklasse - Primarschule Pestalozzi, Rorschach: Andrea Büchel

Projekthandbuch

Das Projekthandbuch, das im Sommer 2017 erscheinen wird, stellt die theoretischen Grundlagen dar, dokumentiert den Entwicklungs- und Forschungsprozess und beschreibt die praktischen Implikationen.

Ilg, Angelika, Goetz, Kristina, Kutzemann, Sabine, Massler, Ute & Peter, Klaus (Hrsg.) (2017). Mehrsprachiges Lesetheater. Handbuch zu Theorie und Praxis. Leverkusen: Verlag Barbara Budrich.

TARGET

Primarschülerinnen und Primarschüler, Eltern

KEYWORDS

- > Mehrsprachigkeit
- > Narratives Format
- > Soziale Eingliederung
- > Pädagogisches Design

EINE SPRACHE LERNEN UND DIESE UNTERRICHTEN

ERFAHRUNGEN VON LEHRKRÄFTEN, SCHÜLERN UND FAMILIEN IM RAHMEN DES PROJEKTES *SOFT*

● Francesco Arcidiacono & Emile Jenny



Francesco Arcidiacono ist leiter der Forschungsabteilung der HEP-BEJUNE. Er koordiniert zurzeit mehrere internationale Projekte, darunter REP-SYNERGY.



Emile Jenny ist projektleiter im Weiterbildungsinstitut der HEP-BEJUNE. Unter anderem ist er in der Einführung von DaF-Lehrmitteln, in der Koordination vom CAS Bildung & Mehrsprachigkeit tätig.



In der Schweiz haben heutige Schulklassen einen hohen Anteil an anderssprachigen Schülerinnen und Schülern, was zu Kontakten zwischen Mitgliedern von verschiedenen Kulturen führt (Studer, 2014). In der vorgestellten Studie wird diese Vielfalt als Möglichkeit gesehen, um neue Lehr- und Lernmethoden einzuführen.

Dieser Artikel stellt einige Resultate des Projektes *SOFT (School and family together for the integration of immigrant children¹)* vor, welches die soziale Eingliederung junger Migrantinnen und Migranten durch Sprachlehr- und Sprachlernaktivitäten zum Ziel hat (Padiglia & Arcidiacono, 2014, 2015). Dafür wurde das von Taeschner (2005) entwickelte narrative Format verwendet. Diese pädagogische Methode stellt die Kommunikation und Beziehung ins Zentrum, damit das Erlernen einer Sprache ähnlich ist wie der Erstspracherwerb.

Mitarbeiter aus verschiedenen europäischen Ländern (u.a. Italien, Spanien, Grossbritannien und der Schweiz – vertreten durch die HEP-BEJUNE) beteiligten

sich an dem Projekt. Am in der Schweiz durchgeführten Teil der Studie nahmen 169 drei- bis siebenjährige Kinder, deren Familien und 15 Lehrkräfte an Sprachlehr- und Sprachlernaktivitäten teil. Diese betrafen die englische und die deutsche Sprache. Die Teilnehmenden stammen aus 20 verschiedenen Nationalitäten und wohnen in der französischsprachigen Schweiz. Die Forschenden entwickelten ein Kit, das den Lehrpersonen, ihren Schülerinnen und Schülern sowie deren Familien zugestellt wurde. Es enthielt CDs mit Liedern und entsprechenden Aufträgen, DVDs mit Trickfilmen, Geschichten mit Frageheftchen sowie Online-Aktivitäten. Diese Materialien sollten die Kinder in eine Welt versetzen, die auf der Abenteuergeschichte der zwei fiktiven Protagonisten, „Hocus & Lotus“, basierte und in der ausschliesslich die Zielsprache verwendet wurde. Während des Projektes wurden Interviews mit den Lehrpersonen und Eltern durchgeführt. Ausserdem wurden die Teilnehmenden aufgefordert, zu Hause Beobachtungen zu notieren und Videos sowie Audioaufnahmen durchzuführen.

Die Resultate der Studie zeigen ein gesteigertes Bewusstsein für die Mehrsprachigkeit sowie für das Erlernen von Sprachen auf Seiten der Eltern und der Lehrpersonen. Das Kit ermöglichte die Beteiligung der Familien am Sprachlernprozess der Kinder und die Zusammenarbeit zwischen Eltern und Lehrpersonen wurde von beiden Seiten als sehr positiv empfunden. Schliesslich zeigt sich auch deutlich, dass mit dieser Methode die Kinder Fortschritte in der Zielsprache machten. Offenheit für andere Sprachen und Kulturen entwickelten und aktiver im eigenen Sprachlernprozess wurden.

Weitere Informationen befinden sich auf:
www.softintegration.eu

Literatur

Padiglia, S. & Arcidiacono, F. (2014). Intégration et enseignement/apprentissage des langues: le projet SOFT pour lier école et famille. In: F. Arcidiacono (Ed.), *Hétérogénéité linguistique et culturelle dans le contexte scolaire*. Bienne: Editions HEP-BEJUNE, pp. 61-74.

Padiglia, S. & Arcidiacono, F. (2015). A narrative format design to improve language acquisition through social interaction. *Teaching Innovations* 28(3), 83-98.

Studer, P. (2014). Synthèse. De la diversité à la compétence multilinguistique. In: F. Arcidiacono (Ed.), *Hétérogénéité linguistique et culturelle dans le contexte scolaire*. Bienne: Editions HEP-BEJUNE, pp. 157-162.

Taeschner, T. (2005). *The magic teacher*. London: CILT.

- 1 Project n° 531208-LLP-2012-IT-KA2-KA2MP – grant agreement: 4479-2012, Executive Agency of the European Commission for Education, Audiovisual and Culture, «European Union Lifelong Learning» program.

Die Protagonisten "Hocus & Lotus"



Das pädagogische Kit für Eltern und Kinder



Die Resultate der Studie zeigen ein gesteigertes Bewusstsein für die Mehrsprachigkeit sowie für das Erlernen von Sprachen auf Seiten der Eltern und der Lehrpersonen.

TARGET

Primary School

KEYWORDS

- > Multilingualism
- > Family Literacy Events

Tema

MEHRSPRACHIGE LITERALE FÖRDERUNG FÜR DIE GANZE FAMILIE (MELIFA)

Melifa is a school-based plurilingual literacy development programme for the whole family. It has been an integral part of the study programme for ongoing primary school teachers at the School of Education, University of Applied Sciences North-Western Switzerland (PH FHNW) since 2013 and was designed to valorize and further promote individual plurilingualism. Within Melifa, students developed concepts and material for Family Literacy Events (FLE) in places of relevance for education in general: in schools, including kindergarten, play groups, family centres and libraries, literature nights, mother-child groups of specific language groups, parent events, swimming pools and other public places. The emphasis is on reaching parents where they are and using the individual plurilingualism of the students to do this. The project is currently also conceptualizing, implementing and evaluating a program for plurilingual literacy development in cooperation with a partner primary school.

● Trix Bürki,
Swantje Rehfeld &
Katja Schnitzer



Trix Bürki works as a university lecturer at the PH FHNW, department of German as a first language. She's also teaching German as a second language to immigrant women.



Swantje Rehfeld works as university lecturer at the PH FHNW, department of German as a first language. Her research interests include trans-disciplinary narratives and media culture.



Katja Schnitzer works as a university lecturer at the PH FHNW, department of German as a first language. She worked several years as a teacher in primary and secondary schools.



Fachhochschule Nordwestschweiz
Pädagogische Hochschule

„Seni biraz anlaya biliyorum...“ gespannt lauscht eine Kindergruppe dem Vorlesen eines türkisch-deutschen Bilderbuchs. Die Vorleserin fragt: *Wie klingt die Sprache für euch? Mit welchem Instrument könnte sie verglichen werden? Gefällt sie euch? Wie heisst sie? Wo wird sie gesprochen? Gibt es Sprachen, die ähnlich klingen?* Einen sinnlich-emotionalen Zugang zu Sprache(n) zu schaffen ist eines der Ziele des Projektes *Melifa*¹ (mehrsprachige literale Förderung für die ganze Familie), welches seit 2014 an der PH FHNW in Kooperation mit einem Schulhaus in Basel durchgeführt und von der Jacobs Foundation² finanziell unterstützt wird. Ein weiteres Ziel ist es, im Rahmen der Aus- und Weiterbildung von Primarlehrpersonen für die Wichtigkeit des Einbezugs von Mehrsprachigkeit in der literalen Förderung zu sensibilisieren. Dreh- und Angelpunkt hierbei ist das hochschuldidaktische Konzept einer Lehrveranstaltung zu Literalität und Mehrsprachigkeit. Hierbei soll einerseits eine Nutzbarmachung der Kompetenzen der oftmals selbst mehrsprachigen Studierenden angestrebt und

andererseits durch eine systematische Verzahnung von Theorie und Praxis zur Professionalisierung von (angehenden) Lehrpersonen beigetragen werden. Ausgangspunkt des Projekts ist die Feststellung, dass der im Lehrplan 21 geforderte Einbezug von Mehrsprachigkeit sich im Unterricht der Schulsprache zumeist auf sprachliche Aspekte beschränkt. Wünschenswert wäre der Einbezug der Sprachen in der Klasse aber gerade auch im Bereich der Literalität. Zum einen können viele Kinder mit Zuwanderungsbiographie oftmals in ihrem familiären Umfeld die für schulischen Erfolg notwendigen frühen und positiv konnotierten literalen Erfahrungen nicht machen, z.B. weil der Zugang zu Materialien in der Erstsprache erschwert ist. Zum anderen machen sich gut ausgebaute Kompetenzen in der Erstsprache beim Erwerb der Zweitsprache Deutsch v.a. im schriftlichen Bereich bezahlt. Ansatzpunkt des Projekts *Melifa* ist daher die mehrsprachige literale Förderung unter Einbezug der ganzen Familie auf der Grundlage des Konzepts „Family Literacy“³.

Im Projekt werden gemeinsam mit Studierenden niederschwellige (mehrsprachige) Materialien erstellt und erprobt, die an vielen Orten eingesetzt werden können, z.B. in Schulen und Kindergärten, an Elternanlässen, in Flüchtlingsunterkünften oder Familienzentren. Beim Einsatz der Materialien in sog. Family-Literacy-Anlässen (FLA) kommen nicht nur Kinder und Eltern auf ihre Kosten. Auch die Studierenden haben die Möglichkeit, wertvolle Praxiserfahrungen zu sammeln und durch deren Reflexion zu einem tieferen Verständnis des neu erworbenen theoretischen Hintergrundwissens zu gelangen.

Die so seit 2014 sukzessiv entwickelten Materialien sind Bestandteil eines umfassenden Konzepts zur mehrsprachigen literalen Förderung, welches in Kooperation mit einem Basler Schulhaus auf der

Grundlage einer schulinternen Weiterbildung entwickelt wurde. Die seither fest im Jahresplan verankerten FLAs werden jeweils hälftig vom Schulhaus selbst sowie den Studierenden der besagten Lehrveranstaltung durchgeführt. Ein FLA setzt sich aus mehreren Teilaktivitäten zusammen. Alle dafür notwendigen Materialien befinden sich in verschiedenen Melifa-Materialkisten. Darin enthalten sind neben mehrsprachigen Büchern und Informationsmaterialien zu verschiedenen Themen (z.B. zum Vorlesen oder zu Deutschkursen) auch die Materialien der Studierenden wie z.B. mehrsprachige Bilderbücher und daran ansetzende Aktivitäten oder ein Geschichtenband mit traditionellen Erzählungen von Migrantinnen und Migranten in ihren jeweiligen Erstsprachen, welche auf der Grundlage von Interviews entstanden sind.

- 1 Bürki, T. & Schnitzer, K. (2015). *Von der Macht der Sprache(n) - Geschichten geben Heimat*. Praxisbeitrag Bildungsseite PH FHNW 1/2015.
- 2 Projekt „Bildungslandschaften“.
- 3 Vgl. z.B. Nickel, S. (2010). Family Literacy – Familienorientierte Förderung der Literalität als soziale Praxis. In: A. Sturm (Hg.), *Literales Lernen von Erwachsenen im Kontext neuer Technologien*. Münster: Waxmann, S. 223-233.



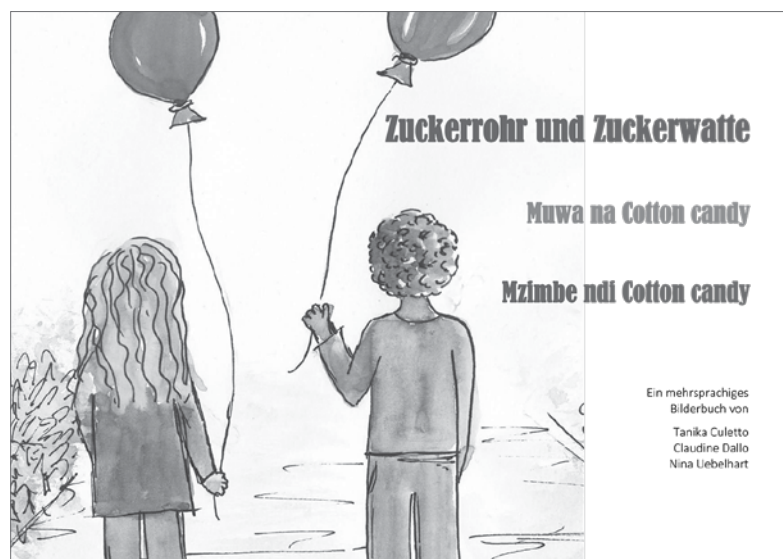
Mehrsprachiger Leseanlass in einem Familienzentrum.



Das deutsch-türkische Bilderbuch über die Basler Fasnacht wurde von Studierenden erstellt und ist Bestandteil einer Materialkiste.



Die Geschichte über eine Freundschaft spielt auf der Basler Herbstmesse. Sie liegt auf Deutsch, Suaheli und Chichewa vor.



LANGUAGES

Latin and modern languages

TARGET

Sek I

KEYWORDS

- > Lingua Latein
- > *Aurea Bulla*
- > Mehrsprachigkeitsdidaktik
- > Sprachenstrategie
- > Kulturvergleich

Tema

LATEIN AUF NEUEN WEGEN – DAS NEUE FACH LINGUA LATEIN

The new school subject Lingua Latein, starting in Basel-Stadt in August 2016, is a new way of teaching Latin by focussing more on its contemporary relevance. Students are required to study language on an abstract level provided by the 'dead' language and to compare the linguistic system to living languages known and unknown to them. Latin grammar and vocabulary are used to develop strategies in learning other languages. This approach also includes cultural aspects: the new textbook *Aurea Bulla* deals with Roman Switzerland and explores places familiar to the students. By contrasting the ancient world with their present, highlighten for example issues like gender or human rights, pupils develop a deeper understanding of the culture that surrounds them.

● Katharina Wesselmann



Dr. Katharina Wesselmann ist Fachdidaktikerin für Latein und Griechisch an der PH FHNW, Lehrbeauftragte an der Universität Basel

im Fachbereich Gräzistik und Lehrerin für Latein und Griechisch am Gymnasium Münsterplatz in Basel. An dem Lehrmittel *Aurea Bulla* hat sie als Co-Autorin mitgearbeitet.



Fachhochschule Nordwestschweiz
Pädagogische Hochschule

Im Schuljahr 2016/17 gibt es in den Kantonen Basel-Stadt und Basel-Landschaft auf der Sekundarstufe I drei neue Wahlpflichtfächer: *Lingua Latein*, *Lingua Italianisch* und *MINT* (Mathematik, Informatik, Naturwissenschaft, Technik). Die neuen Fächer vermitteln allgemeine sprachliche und naturwissenschaftliche Kompetenzen. Dies erscheint dringend nötig: Seit der gesamtschweizerischen Untersuchung EVAMAR II sind die Defizite von Schweizer Maturanden gerade in Mathematik und Schulsprache offiziell bekannt¹. Die neuen Wahlpflichtfächer sind also Lösungsansätze für ein hochaktuelles Problem.

Das neuentwickelte Lehrbuch *Aurea Bulla*² soll Schülerinnen und Schülern im neuen Fach *Lingua Latein* sprachliche Basiskompetenzen vermitteln. Es handelt sich hier nicht um traditionellen Lateinunterricht: Hier nimmt der Sprachvergleich die zentrale Rolle ein. Intensiver als der mehr produktionsorientierte Unterricht in den modernen Fremdsprachen setzt die Beschäftigung mit einer 'toten' Sprache abstrakte sprachreflexive Prozesse in Gang, die für die Kompetenzen

in der Schulsprache und in den modernen Fremdsprachen fruchtbar gemacht werden.

Im Sinne der *Mehrsprachigkeitsdidaktik* werden in *Aurea Bulla* konsequent Gemeinsamkeiten und Differenzen mit anderen Sprachen herausgearbeitet. Lateinische Grammatik wird niemals eingeführt, ohne Vergleiche zu ziehen: Wie funktioniert das Phänomen im Französischen, Italienischen, Deutschen und Englischen? Gegebenenfalls werden die Lernenden zudem aufgefordert, der Gruppe die entsprechenden Regeln in ihrer eigenen Herkunftssprache zu erläutern. Sprachwissen und Lesestrategien werden eingesetzt, um sich in Fremdsprachen zurechtzufinden – auch in ganz unbekanntem: So entschlüsseln die Schülerinnen und Schüler zum Beispiel auch spanische Texte. Erste empirische Befunde belegen die Wirksamkeit dieses Vorgehens, z.B. das Berliner Projekt *Pons Latinus*³.

Auch auf kultureller Ebene erfolgt permanent der Vergleich mit dem Heute. Erzählt wird die fortlaufende Geschichte von zwei Teenagern, Julia und Valens, die im römischen Augusta Raurica bzw. in

Auch auf kultureller Ebene erfolgt permanent der Vergleich mit dem Heute.

Basilia leben, also an Orten, die den Schülerinnen und Schülern gut bekannt sind; ausserschulische Unterrichtseinheiten, z.B. die Besichtigung der archäologischen Ausgrabungsstätten auf dem Münsterhügel, machen den Vergleich zwischen Heute und Damals noch anschaulicher. Besonders relevant wird dies bei Themen wie den Menschenrechten oder Geschlechterrollen. Schliesslich lernen die Schülerinnen und Schüler auch die antiken Mythen kennen – immer im Hinblick auf ihr Fortleben in der Moderne. Im kommenden Schuljahr 2016/2017 beginnen die ersten Schülerinnen und Schüler im Kanton BS mit dem neuen Schulfach, ein Jahr später folgt der Kanton BL. Es ist zu hoffen, dass das neue Fach wissenschaftlich begleitet und evaluiert werden kann; eine Begleitstudie wird derzeit an der PH FHNW entwickelt.

- 1 Vgl. die Medienmitteilung der EDK vom 6.4.2016: "[Die] 2008 zusammen mit dem Bund durchgeführte Evaluation der gymnasialen Maturität (EVAMAR II) ... hatte – neben einer grundsätzlich positiven Bewertung – auch auf Schwächen hingewiesen. So ist ein Teil der Schweizer Maturandinnen und Maturanden wohl zum allgemeinen Hochschulzugang berechtigt, verfügt aber in wichtigen Bereichen von Mathematik und Erstsprache nur über ungenügendes Wissen und Können." Quelle: <http://www.edk.ch/dyn/29677.php> (aufgerufen am 8.8.2016).
- 2 <https://www.edubs.ch/unterricht/unterrichtsmaterialien/lingualatein>
- 3 <https://www.hu-berlin.de/de/foerdern/was/projekte/nachwuchs/latinus-pons>

Beispiel für eine mehrsprachigkeitsdidaktische Übung.

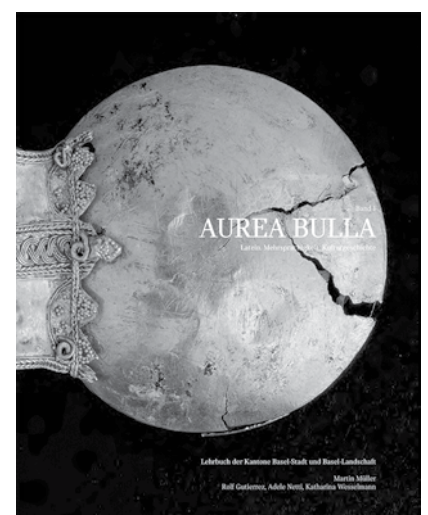


8. → Das Römerhaus in Augusta Raurica vermittelt dir einen guten Eindruck davon, wie ein Haus in der römischen Provinz ausgesehen hat. Auch die Möbel lassen sich bestaunen. Ergänze die folgende Tabelle mit Wörtern, die zum Sachfeld «Möbel» gehören!

LATEIN	FRANÇAIS	ITALIANO	DEUTSCH
lectus	<i>lit</i>	<i>letto</i>	_____
cista	-	-	_____
armarium	_____	<i>armadio</i>	Schrank
mensa (Tisch)	-	-	Mensa (_____)

7. → *tabula* heisst auf Deutsch «Brett». Findest du deutsche, französische und englische Wörter, die auf *tabula* zurückgehen?

Titelblatt des neuen Lehrmittels Aurea Bulla (Band 1).



TARGET

Secondaire I, enseignants d'histoire

KEYWORDS

- > Intercompréhension
- > Histoire
- > Profils de personnalité

ILOTS DE PLURILINGUISME EN CLASSE D'HISTOIRE: ALLERS-RETOURS ENTRE RECHERCHE ET PRATIQUE

Il curricolo di storia si presta particolarmente bene a delle attività plurilingui attraverso il lavoro su documenti storici non tradotti. In questo contributo esponiamo delle schede pedagogiche sviluppate all'interno di un progetto del Centro di competenza sul plurilinguismo, costituite da testi storici in lingue-sorgente e da domande sul testo. Inoltre esponiamo i risultati dell'adeguamento di tale materiale per l'insegnamento.

Amelia Lambelet & Pierre-Yves Mauron



Amelia Lambelet est cheffe de projet à l'Institut de plurilinguisme (Université de Fribourg et Haute école pédagogique de Fribourg).



Pierre-Yves Mauron a été collaborateur scientifique auprès du Centre scientifique de Compétence sur le plurilinguisme de 2012 à 2014. Il est lecteur auprès du Centre langues de l'Université de Fribourg, ainsi que professeur de branches fondamentales à la HEG de Fribourg.

CSP Center scientifico da cumpetenza per la plurilinguitad
CSP Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo
CSP Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme
KFM Wissenschaftliches Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit
RCM Research Centre on Multilingualism

Le projet

Le matériel didactique présenté ci-dessous est le fruit d'un projet du Centre de compétence sur le plurilinguisme (Fribourg) qui a investigué l'introduction dans le curriculum d'histoire de séquences plurilingues. Les fiches développées proposent un travail interlinguistique sur des textes historiques non-traduits et accompagnés de questions guidant la compréhension. Nous nous situons ici typiquement dans une approche de décloisonnement de l'enseignement des langues et des disciplines non-linguistiques, et dans le champ de la didactique de l'intercompréhension.

Matériel

Les fiches didactiques développées dans le cadre du projet sont à disposition gratuitement sur le site du Centre de compétence sur le plurilinguisme. Ces fiches:

- > sont en accord avec le plan d'études romand (PER),
- > développent les compétences langagières réceptives ainsi que la réflexion historique des élèves,
- > se basent sur des textes authentiques, couvrant une période allant du Moyen Âge jusqu'au 20^{ème} siècle,
- > ont été plusieurs fois testées en classe,
- > sont adaptées autant au travail individuel qu'au travail de groupe,

- > constituent un complément aux supports de cours «traditionnels»,
- > favorisent une réflexion sur les stratégies d'apprentissage globales,
- > sont utilisables indépendamment les unes des autres.

Utilisation de séquences plurilingues en classe – recherche empirique

Si l'utilisation de séquences plurilingues dans le curriculum d'histoire correspond aux recommandations d'intégration des langues et des disciplines non-linguistiques faites par de nombreux didacticiens, son implémentation en classe n'a que très peu souvent été testée. Il nous a donc semblé essentiel de savoir si ce type d'approches innovatrices est adapté pour tous les élèves, et de comprendre quels sont les processus en jeu pour résoudre ce genre de tâches. Pour ce faire, nous avons mené un projet de recherche en trois axes:

1. Avec une approche quantitative (n=181, élèves appartenant aux trois filières du secondaire I fribourgeois), nous avons essayé de comprendre pourquoi des exercices de ce type sont appréciés/réussis par certains élèves alors que d'autres sont très vite bloqués par la difficulté/la frustration qu'entraîne une compréhension partielle des

textes. Nous nous sommes intéressés en particulier aux profils de personnalité, aux compétences linguistiques et aux attitudes des apprenants envers la tâche et envers l'apprentissage des langues.

2. Avec une méthodologie de réflexion à haute voix sur un plus petit échantillon (n=12), nous avons classifié les stratégies utilisées par les participants pour résoudre la tâche.

3. Avec des questionnaires adressés aux élèves et aux enseignants, nous avons investigué la pertinence de l'usage de ce type d'exercices en classe et leur éventuelle insertion dans le curriculum.

Résultats

Cette méthodologie en trois axes ne nous a pas permis de mettre au jour de profils de personnalité pour lesquels ce type de tâche n'est absolument pas adapté. Nous n'avons pas non plus trouvé de différences en termes d'appréciation de la tâche et d'évaluation subjective de sa facilité/difficulté entre les trois filières du secondaire I fribourgeois. Dans ce sens, nous ne voyons pas d'obstacles à implémenter ce type de tâches dans les filières scolaires à niveau d'exigence plus bas. Par contre, pour les élèves de ces filières, ces exercices devront être encadrés par l'enseignant de manière plus importante (entre autre en termes de préparation curriculaire et de mises en commun et synthèses en langue de scolarité) que dans d'autres classes. Cette transversalité de l'utilisation de séquences plurilingues dans des classes de différents niveaux d'exigences est aussi ressorti des commentaires des élèves et des enseignants durant la troisième phase du projet, ainsi que de l'analyse des stratégies utilisées par les élèves.

Les fiches didactiques développées dans le cadre du projet sont à disposition gratuitement sur le site du Centre de compétence sur le plurilinguisme.

Lien

<http://www.centre-plurilinguisme.ch/ilots-de-plurilinguisme-en-classe-histoire.html>

Exemple d'une fiche plurilingue: un document en italien et un travail historique en français.

8 | La construction du tunnel du Gothard | La saga del San Gottardo | 1872-1882 1/7

I. Prends connaissance du document ci-dessous et réponds ensuite aux questions le concernant.

SOTTOSCRIZIONE ALLA GAZZETTA TICINESE N. 111. Lunedì 17 gennaio 1872.

STRADA FERRATA DEL S. GOTTARDO.

SOTTOSCRIZIONE

a 68,000 azioni della Compagnia del S. Gottardo, ciascuna azione di 500 franchi; ammontare totale 34,000,000 di franchi.

Sulla base del Trattato del 15 ottobre 1869 tra la Confederazione Svizzera ed il Regno d'Italia, del Trattato del 26 ottobre 1871 tra la Confederazione Svizzera, l'Impero di Germania ed il Regno d'Italia, non che sulla base degli Statuti approvati il 5 novembre 1871 dal Consiglio federale svizzero, si è fondata la Società della strada ferrata del San Gottardo, con sede a Lucerna.

Il 6 dicembre 1871 si è costituito a Lucerna il Consiglio di amministrazione della detta Società, nominato in conformità degli Statuti e composto di 24 membri, cioè i signori:
 Consigliere nazionale *Alfred Escher di Zurigo*,
 Consigliere di Stato *J. Zappi di Lucerna*,
 Direttore *W. Schmidlin di Basilea*,
 Landamano *v. Hettlingen di Stallo*,
 Consigliere nazionale *Colonnello Arnold di Altorfo*,
 Consigliere di Stato *Franchini a Bellinzona*,
 Consigliere degli Stati *Wider, Consigliere di Stato di Berna*.

stimata di anni 2 1/2 per alcune di queste linee, di anni 4 1/2 per altre, e di anni 9 per il tunnel fra Coschenen ed Altdorf.

La formazione del capitale di costruzione necessario per la ferrovia del S. Gottardo era completamente assicurata già alla costituzione della Società, mediante le sovvenzioni garantite dagli Stati interessati ed il collocamento delle azioni ed obbligazioni da emettere dalla Società.

Il capitale di costruzione sarà formato:

dalle sovvenzioni degli Stati interessati ascendenti alla somma di	fr. 85,000,000
dall'emissione di 68,000 azioni al portatore di franchi 500 ciascuna, cioè	34,000,000
dall'emissione di obbligazioni sino alla concorrenza di	68,000,000
Totale fr.	187,000,000

a. De quel type de document s'agit-il?

.....

b. De quand est-il daté?

.....

c. De quoi nous parle-t-on ici?

.....

d. En quelle langue est-il rédigé? Quels indices ou mots as-tu utilisés pour te décider?

.....

e. Lis attentivement le premier paragraphe. Quels pays sont impliqués dans la création de la Société du Saint Gothard?

.....

f. Quand est-ce que la Société a-t-elle été créée?

.....

g. Où la Société a-t-elle son siège?

.....

h. De quelle somme d'argent la construction a-t-elle besoin?

.....

FREMSPRACHENFORSCHUNG HEUTE – SYNTHESE UND TENDENZEN

La recherche sur l'apprentissage des langues étrangères rassemble une grande variété de thèmes et de méthodes dont une bonne partie est représentée dans les articles de cette deuxième section. Les grandes questions de la politique de l'éducation, l'évaluation et la mesure des compétences langagières, les compétences plurilingues et multiculturelles, mais aussi la recherche de nouvelles manières d'enseigner et la recherche sur l'apprentissage autonome s'y retrouvent. Pourtant, selon l'auteure, une réflexion plus approfondie sur les contenus des cours de langues, l'échange des données empiriques entre les chercheurs et une meilleure complémentarité entre théorie et pratique seraient nécessaires et permettraient de compléter les connaissances actuelles dans ce domaine.

● Andrea Ender



Andrea Ender ist Professorin für Germanistische Linguistik (mit Schwerpunkt Deutsch als Zweitsprache) an der Universität Salzburg.

Ihre Forschungsschwerpunkte sind Spracherwerb, mentales Lexikon und Sprachvarietäten.



Das Lernen und Gebrauchen von Fremdsprachen gehört mit großem Selbstverständnis in den Schweizer Alltag. Die Notwendigkeit, als sozial handelndes Mitglied der Gesellschaft eine mehrsprachige Kompetenz aufzubauen und kommunikative Aufgaben in mehreren Sprachen bewältigen zu können (vgl. Europarat, 2001), wird weder in der Gesellschaft noch in der Forschung in Frage gestellt. Unbestimmter ist jedoch, was zu bestimmten Zeiten und in bestimmten Kontexten rund um das Lernen und Gebrauchen von Fremdsprachen zum Forschungsthema wird und wie dies begründet wird. Unter dem breiten Dach der Fremdsprachenforschung sammeln sich daher wissenschaftliche Aktivitäten zum Lehren und Lernen von Sprachen im institutionellen Umfeld, ebenso wie zu ihrem Erwerb und Gebrauch im ungesteuerten Kontext, Forschungsprojekte zur Mehrsprachigkeit oder zum interkulturellen Lernen (vgl. Timm & Vollmer, 1993; Gnutzmann *et al.*, 2011) und vieles mehr. Wie bilden die Beiträge in dieser Sammlung diese Bandbreite mit einer Schweizer Prägung ab?

Großräumige bildungs- und sprachpolitische Anliegen – etwa wann, mit welcher Intensität, welche und wie viele Sprachen unterrichtet werden sollen – sind aktuell in der Schweiz, wie auch in anderen Ländern, von großer Bedeutung und werden hier u.a. von dem Beitrag „Evaluation der Fremdsprachenkompetenzen der Zentralschweizerischen Schüler/innen der Volksschule“ vertreten. Peyer und Kofler stellen ein Projekt vor, das mit einer großen quantitativen Studie Leistungen in den Fremdsprachen Englisch und Französisch testete, damit das Erreichen der Lehrplanziele überprüft und Zusammenhänge zwischen den getesteten Leistungen und den Stunden dotationen und persönlichen Merkmalen der Schülerinnen und Schüler untersucht. Ebenfalls auf die Ergebnisse des Lernens und die Möglichkeiten ihrer Testung fokussieren die Beiträge von Keller zur „Messung englischer Schreibfähigkeiten auf der Sekundarstufe“ und von Lenz, Karges & Barras zum Projekt „Task Lab“, welches ein besseres Verständnis von computerbasierten kommunikativen Testaufgaben zum Leseverstehen in Fran-

zösisch zum Ziel hatte. Diese empirisch quantitativen Studien stehen für einen vergleichsweise jungen, jedoch international stetig wachsenden Schwerpunkt in der Fremdsprachenforschung, der dem Bedarf nach der standardisierten Messung schulischer Outcomes in Large-Scale-Assessments Rechnung trägt. Auch Bader & Vogts Projekt zur (Recht-) Schreibförderung im Englischen und Loveys qualitatives Dissertationsprojekt zum Sprechen im Französischunterricht widmen sich spezifischen Kompetenzen und ihrer Beobachtung. Da großen Reihenuntersuchungen inner- und außerhalb der Schweiz stetig mehr Gewicht und Aufmerksamkeit geschenkt wird, weil sie repräsentative und richtungweisende Ergebnisse versprechen, scheint es mir besonders wertvoll, dass Projekte ein kritisches Auge auf die Vielschichtigkeit der Ergebnisse, die Abhängigkeiten in den gemessenen Leistungen und die grundsätzlichen Möglichkeiten der Testformate und des Unterrichts werfen.

Dass in der vielsprachigen Schweiz **Mehrsprachigkeit und sprach- und kulturübergreifende Kompetenz** eine ungemein wichtige Rolle einnehmen, zeigen neben den Beiträgen in der Sektion „Mehrsprachigkeitsdidaktik“ auch hier verschiedene Projekte: Die Förderung interkultureller Kompetenz zusammen mit der Entwicklung von sprachlichen Fertigkeiten in authentischen kommunikativen Situationen steht besonders in den Projekten „321.via“ (Alloatti) und „AlpConnectar“ (Botturi u.a.) im Mittelpunkt. Dem Ziel, sprachliche und kulturelle Offenheit schon von Beginn des Spracherwerbs an zu fördern, ist auch das Pilotprojekt „PRIMA“ aus dem Kanton Neuenburg verpflichtet (Biundo). Eine sprachübergreifende kommunikative Kompetenz beziehen die Beiträge von Thonhauser (Le travail textuel) und Jacquin (Enseigner le débat en allemand à partir des connaissances du genre en langue de scolarité) jeweils auf eine allgemeine Textkompetenz der Lernenden. Hier sollen besonders die Synergien zwischen den zu lernenden Sprachen und dem Unterricht in den verschiedenen Fremdsprachen wie auch in den jeweiligen Erstsprachen hervorgehoben und

nutzbar gemacht werden. Die Schweiz, in der die unterrichteten Fremdsprachen – Englisch ausgenommen – in naher Umgebung als Erstsprachen unterrichtet werden, bildet für die Erforschung dieser sprachübergreifenden Kompetenzen sicherlich ein besonders gutes Feld, da Lehrpersonen hier einfacheren Zugang zu Erfahrungen, Materialien und Austausch mit den Erstsprach-Lehrpersonen haben könnten und auch vergleichende Studien in verschiedenen Sprachregionen durchgeführt werden können. Die Erkenntnisse und entsprechende Evidenz zur sprachübergreifenden Kompetenz oder zum Transfer von Sprachkompetenzen könnten dann wichtige Impulse geben, um den Erst-, Zweit-, Fremd- und Herkunftssprachenunterricht in verschiedenen Kontexten weiter zu entwickeln. Weitere Beiträge setzen sich mit der sprachübergreifenden Förderung auseinander, dies jedoch mit einem Fokus auf **spezifische Unterrichtsmethoden**:

„Vom Sprachunterricht zum szenario-basierten Kommunikationsunterricht an Fachhochschulen“ (Fernando & Winkler.) und das Projekt „MeVol“ (Hilbe) präsentieren methodisch-didaktische Ansätze, in denen Sprachkompetenzen über mehrere Sprachen hinweg verzahnt behandelt werden. Eine Unterrichtsmethode im zweitsprachendidaktischen Rahmen mit Erwachsenen steht darüber hinaus im Beitrag „Kein Grammatikunterricht in niederschweligen DaZ-Kursen. Geht das?“ im Vordergrund. Lenz & Barras präsentieren eine quasi-experimentelle Studie, die die Wirkung eines Unterrichtsansatzes untersucht, der besonderen Wert auf das Unterrichten von Chunks und das Training von Flüssigkeit legt.

Zentrierung auf die Lernenden und deren **autonomes Handeln** sind in den Beiträgen dieser Sektion explizit vor allem in den Beiträgen „PluriMobil“ (Egli) und „Le modèle AMI: un apprentissage en spirale“ (Greminger u.a.) vertreten. Dort werden im Ansatz und im didaktischen Instrument Selbstreflexion im Erreichen von Mehrsprachigkeit, Selbstverantwortung, aber auch Motivation und Interaktion im Lernprozess von Schülerinnen und Schülern sowie von angehenden Lehrpersonen hervorgehoben.

Unbestimmter ist jedoch,
was zu bestimmten
Zeiten und in bestimmten
Kontexten rund um das
Lernen und Gebrauchen
von Fremdsprachen zum
Forschungsthema wird und
wie dies begründet wird.

Es ist ein Drahtseilakt,
dass Forschung
ausreichend fundiert,
differenziert und kritisch
ist und gleichzeitig
für Lehrende und
Bildungsverantwortliche
nicht nur problematisiert.

Die **Inhaltsfrage des Fremdsprachenunterrichts** – etwa anhand welcher Texte und an welche Inhalte gekoppelt sprachliches Wissen aufgebaut werden soll – steht hingegen nur in wenigen Beiträgen explizit im Vordergrund. Ganz offensichtlich ist die Verknüpfung von Sprache und Sache im Unterricht zwar im Beitrag von **Bartholemy** (CLIL im akademischen DaF-Kontext). Inwiefern aber begleitende Sprachförderung – und diese Frage stellt sich nicht nur für den akademischen Kontext – das fachliche Lernen fördert, und inwiefern im sachlichen Lernen Sprache gefördert werden kann, ist nicht nur im Kontext der Fremdsprachendidaktik aktuell, sondern steht auch in der Forschung zu Deutsch als Erst- und Zweitsprache in den letzten Jahren ganz klar im Mittelpunkt. Im Rahmen von durchgängiger Sprachbildung oder sprachsensiblen Unterrichten wird je nach Ansatz und Kontext unterschiedliches Gewicht auf Fach und Sprache gelegt. Natürlich wirkt sich mehr und intensivere Auseinandersetzung positiv auf Lernerfolge aus. Wie effizient Sprachkenntnisse anhand von fachlichen Inhalten vermittelt werden können oder ob fachliche Inhalte für Lernenden am besten von Sprachförderung flankiert werden, damit schlussendlich sowohl sprachliche wie auch inhaltliche Kenntnisse sich bestmöglich weiterentwickeln, muss empirisch jedoch noch deutlich besser abgesichert werden. Damit schließt sich dann auch der Kreis und man gelangt wieder zur Diskussion von Kompetenzfragen, sei es in Bezug auf einzelne sprachliche Fertigungsbereiche, auf eine allgemeine mehrsprachige Kompetenz oder die Möglichkeit, Kompetenzen sprachenübergreifend zu nutzen, oder sei es mit Blick auch auf die Frage nach Methoden der Leistungsmessung. Eng verbunden mit den verschiedenen Ebenen der Kompetenzfrage scheint der **Einsatz von empirischen Verfahren** zu sein, der es erlauben soll, datenbasierte Aussagen über die verschiedenen sprachlichen Fertigkeiten tätigen zu können. Das Streben danach, die Realität des Spra-

chenlehrens und -lernens durch Daten aus Befragungen, Beobachtungen und Messungen abzubilden, führt vielerorts dazu, dass verschiedene Instrumente eingesetzt und Daten generiert werden, die gegenseitig nur beschränkt berücksichtigt werden können oder wollen. Um dem entgegenzuwirken, stehen in der englischsprachigen Forschungsgemeinschaft bereits digitale Archive mit Instrumenten und Materialien der empirischen Fremdsprachenforschung (z.B. die Datenbank IRIS; Marsden, Mackey & Plonsky, 2016) oder auch Korpora mit verschiedenen Gesprächsdatensammlungen (z.B. www.talkbank.org) zur Verfügung. Auch für das Vorankommen der Fremdsprachenforschung, die nicht zwangsläufig auf englischsprachige Veröffentlichungen fokussiert ist, wäre ein systematischer Umgang – natürlich unter absoluter Wahrung der Anonymität – mit den Instrumenten und den gesammelten Daten aus veröffentlichten Studien vielversprechend. Datenberge zu teilen und zu verwalten ist natürlich eine große Herausforderung, systematische Sammlungen können jedoch für weiterführende Beschreibungen und Beobachtungen oder auch für die Entwicklung von weiteren Forschungshypothesen genutzt werden. Ein sehr kursorischer Blick über die Sammlung von Forschungsprojekten in der Schweiz, die in dieser Nummer zusammengetragen wurde, lässt auf alle Fälle erkennen, dass es in der Vielzahl von Themen und Fragestellungen ein großes Bewusstsein für empirische Forschungsarbeit sowohl quantitativ wie auch qualitativ gibt. Jedoch drängen sich damit auch Fragen des Datenmanagements auf. Von diesen ist bislang jedoch nur wenig sichtbar. Fast alle der hier vorgestellten Projekte verfolgen einen praktischen und angewandten Schwerpunkt, was für „das Oszillieren zwischen Theorie und Praxis“ (Caspari, 2016: 50) in der Fremdsprachenforschung kennzeichnend ist. Vergleichsweise selten wird jedoch das **Zusammenspiel von Theorie und Praxis** selbst in Forschungsarbeiten zum Thema

gemacht. Die wissenschaftliche Auseinandersetzung mit Fragen der Lernbarkeit, des Sprachverlaufs und Sprachgebrauchs ist oft auf sehr spezifische Details des Lehr- und Lernkontexts und deren Interaktion ausgerichtet, während in der Praxis des Sprachunterrichts Ansätze gefragt sind, die für die allgemeine Bewältigung des Sprachlehr- und Lernalltags hilfreich sind. Im Spannungsfeld von Theorie und Praxis tun sich deshalb Fragen auf, die mit der Generierung von Wissen zu tun haben, das längerfristig für die Praxis relevant sein kann, oder auch die Verwendung wissenschaftlicher Ergebnisse für die Rechtfertigung von bestimmten Handlungen auf nicht-wissenschaftlicher Seite betreffen (Berthele, Duchêne & Stu-

der, 2016). Es ist ein Drahtseilakt, dass Forschung ausreichend fundiert, differenziert und kritisch ist und gleichzeitig für Lehrende und Bildungsverantwortliche nicht nur problematisiert, sondern schlussendlich dazu dienen kann, den Sprachenunterricht zu optimieren. Während Forschungserkenntnisse zunächst allgemeine Prinzipien zum Lehren und Lernen von Fremdsprachen differenzieren (Ellis, 2008), können es Praxiserfahrungen und die Koppelung an konkrete Lehr- und Lernsettings möglich machen, dass entdeckte Prinzipien ihren vorläufigen Charakter zumindest kurzzeitig überwinden und weitere anwendungsrelevante Forschungsfragen aufgezeigt werden.



Literatur

- Berthele, R., Duchêne, A. & Studer, T.** (2016). *Fremdsprachenunterricht: Wissenschaft, Mission und Politik*. Institut für Mehrsprachigkeit, Fribourg/Freiburg. http://www.institut-mehrsprachigkeit.ch/assets/files/Login/Wissenschaft_Mission_Politik%20Juli2016.pdf [1.10.2016]
- Caspari, D.** (2016). Forschungen zu Fremdsprachenlehrerinnen und -lehrern im Spiegel allgemeiner Entwicklungen in der Fremdsprachenforschung. In: F. Klippel (Hrsg.), *Teaching Language – Sprachen lehren*. Münster/New York: Waxmann, pp. 39-58.
- Ellis, R.** (2008). *Principles of instructed second language acquisition*. CALdigest, 1-6.
- Europarat, Rat für kulturelle Zusammenarbeit (2001).** *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen*. Berlin u.a.: Langenscheidt. <http://www.goethe.de/z/50/commeuro/> [20.4.2013]
- Gnutzmann, C., Königs, F. G. & Küster L.** (2011). Fremdsprachenunterricht und seine Erforschung. Ein subjektiver Blick auf 40 Jahre Forschungsgeschichte und auf aktuelle Forschungstendenzen in Deutschland. *Fremdsprachen Lehren und Lernen* 40(1), 5-28.
- Marsden, E., Mackey, A. & Plonsky, L.** (2016). The IRIS Repository: Advancing research practice and methodology. In: A. Mackey & E. Marsden (Hrsg.), *Advancing methodology and practice: The IRIS Repository of Instruments for Research into Second Languages*. New York: Routledge, pp. 1-21.
- Timm, J.-P. & Vollmer, H. J.** (1993). Fremdsprachenforschung: Zur Konzeption und Perspektive eines Wissenschaftsbereichs. *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung* 4(1), 1-47.

LANGUAGE

Französisch, Englisch

TARGET

6. und 8. Klasse

KEYWORDS

- > Evaluation
- > Sprachkompetenz
- > Obligatorische Schule
- > Zentralschweiz

EVALUATION DER FREMDSPRACHENKOMPETENZEN DER ZENTRALSCHWEIZER SCHÜLER/INNEN DER VOLKSSCHULE

Cet article rapporte les principaux résultats d'une évaluation représentative des compétences en français des élèves de la Suisse centrale (6^e et 8^e classe). L'évaluation montre que plus le nombre d'heures d'apprentissage du français est élevé, meilleures sont les compétences générales dans cette langue. Il n'y a cependant qu'une minorité des élèves de 8^e qui atteint le niveau requis dans l'ensemble des compétences testées (compréhension écrite et orale, production écrite et orale). En anglais, par contre, deux tiers des élèves de 8^e atteignent le niveau requis pour les compétences testées (compréhension et production écrite).

● Elisabeth Peyer & Karolina Kofler



Elisabeth Peyer ist Projektleiterin und Karolina Kofler wissenschaftliche Mitarbeiterin am Wissenschaftlichen Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit (KFM).

CSP Center scientifico da cumpetenza per la plurilinguitad
CSP Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo
CSP Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme
KFM Wissenschaftliches Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit
RCM Research Centre on Multilingualism

Kontext

Im Auftrag der Bildungsdirektoren-Konferenz Zentralschweiz hat das Institut für Mehrsprachigkeit im Frühsommer 2015 eine Evaluation der Fremdsprachenkompetenzen in der Bildungsregion Zentralschweiz durchgeführt. Der Schwerpunkt der Studie lag auf der Überprüfung der Französischkompetenzen der Schülerinnen und Schüler. Französisch wird in der Zentralschweiz ab der 5. Klasse¹ der Primarschule unterrichtet, mit Ausnahme des Kantons Uri, der mit dem Französischunterricht erst auf der Sekundarstufe I, in der 7. Klasse, beginnt. Die Stundendotation des Französischunterrichts variiert zwischen den Kantonen. So beträgt die Anzahl kumulierter Jahreswochenlektionen (JWL) am Ende der 6. Klasse in einigen Kantonen 4 JWL (LU, NW, SZ), in anderen hingegen 6 JWL (OW, ZG). Bis zum Ende der 8. Klasse werden insgesamt entweder 9 (UR), 10 (LU, NW), 12 (OW, SZ) oder 14 (ZG) JWL Französisch erteilt. Englisch wird in der Zentralschweiz bereits ab der 3. Primarklasse unterrichtet. Die Stundendotation für das Englische beträgt bis zur 8. Klasse in allen Zentralschweizer Kantonen 16 JWL, ausser in Schwyz, das 14 JWL Englisch erteilt.

Forschungsfragen und Methodik

Zur Überprüfung der Französischkompetenzen wurden am Ende der 6. und am Ende der 8. Klasse die Fertigkeiten Hörverstehen, Leseverstehen, Sprechen und Schreiben erhoben². In der 8. Klasse wurden zudem die Englischkompetenzen der Schülerinnen und Schüler im Leseverstehen und Schreiben getestet. Folgende Forschungsfragen wurden gestellt:

1. Bestehen Leistungsunterschiede im Leseverstehen, Hörverstehen, Sprechen und Schreiben in Französisch abhängig von unterschiedlichen Stundendotationen?
2. Werden die Lehrplanziele (Grundansprüche des Lehrplans für das Ende der 6. Klasse bzw. das Ende der 9. Klasse) für die vier Fertigkeiten in Französisch erreicht?³
3. Bestehen in der 8. Klasse Leistungsunterschiede zwischen Englisch und Französisch in Bezug auf das Leseverstehen und das Schreiben?
4. Werden die Lehrplanziele in Englisch für das Leseverstehen und das Schreiben erreicht?

Für das Ende der 6. Klasse sind die Lehrplanziele im Fach Französisch für alle Fertigkeiten auf Niveau A1.2 festgesetzt.

¹ Alle Angaben entsprechen der alten Zählung der Klassenstufen.

² Da an Gymnasien der Zentralschweiz der Französischunterricht eine andere Stundendotation hat und mit anderen Materialien gearbeitet wird, wurden in dieser Studie keine (zukünftigen) Gymnasiastinnen und Gymnasiasten getestet.

Für das Ende der obligatorischen Schulzeit liegen die Grundanforderungen gemäss Lehrplan für Französisch und Englisch für das Sprechen, Leseverstehen und Hörverstehen auf Niveau A2.2 und für das Schreiben auf Niveau A2.1.

Zur Überprüfung des Hörverstehens, Leseverstehens und Schreibens wurden unveröffentlichte Lingualevel-Aufgaben eingesetzt⁴, zur Überprüfung des Sprechens computerbasierte kommunikative Sprechtests entwickelt. Ferner wurden auch Online-Befragungen der Schülerinnen und Schüler sowie der Fremdsprachenlehrpersonen durchgeführt, um Aufschluss zu erhalten über Variablen wie die Motivation der Lernenden und Lehrenden, ihre Selbstwirksamkeitserwartung und Merkmale des Unterrichts. Insgesamt haben im Rahmen dieser repräsentativen Studie 1455 6.-Klässler/innen sowie 2110 8.-Klässler/innen die Tests in Hörverstehen, Leseverstehen und Schreiben in Französisch gelöst, 1143 8.-Klässler/innen haben an den Englisch-Tests teilgenommen. Für die Sprechtests in Französisch wurden jeweils 6 zufällig ausgewählte Schülerinnen und Schüler pro an der Studie teilnehmende Klasse getestet (insgesamt 1490).

Resultate

Die Resultate der Französischtests der 8.-Klässler/innen zeigen deutlich, dass mehr Französischunterricht auch zu besseren Leistungen in Französisch führt (Forschungsfrage 1). So erbringen Lernende mit hoher Stundenzahl in Französisch (14 JWL) signifikant bessere Leistungen im Hörverstehen, Schreiben und Sprechen als jene mit 12 JWL und jene mit 10 JWL. Im Vergleich zu den sprachlichen Leistungen der Gruppe mit 9 JWL (und dem Beginn des Französischunterrichts in der 7. Klasse) ist die Gruppe mit 14 JWL in allen Fertigkeiten signifikant besser. Die Gruppe mit 12 JWL ist wiederum in den produktiven Fertigkeiten Sprechen und Schreiben besser als jene mit 10 JWL und darüber hinaus auch im Lesen besser als jene mit 9 JWL. Auch die Gruppe mit 10 JWL ist in zwei Fertigkeiten (Hörverstehen, Leseverstehen) besser als jene mit 9 JWL. Insgesamt zeigt sich also deutlich: je mehr Französischunterricht, desto besser die Leistung.

Dieser Zusammenhang zeigt sich in abgeschwächter Form auch auf der Primarstufe, wo die Schülerinnen und Schüler mit 6 JWL im Sprechtest signifikant besser waren als jene mit 4 JWL.

Nebst den oben dargestellten Gruppen-

vergleichen wurde auch der Zusammenhang zwischen verschiedenen Kontrollvariablen und den Testergebnissen untersucht. Dabei zeigte sich sowohl im Französisch- als auch im Englischtest, dass Schülerinnen und Schüler aus einem Elternhaus mit höherem sozioökonomischem Status bessere Leistungen erzielen. Lernende mit Französisch als (einer) Muttersprache schneiden in allen Französischtests deutlich besser ab; das Gleiche gilt für Lernende mit einer anderen romanischen Muttersprache. Kein signifikanter Zusammenhang zeigt sich hingegen zwischen den Testergebnissen und einem Migrationshintergrund (ausser beim Schreiben in Englisch, wo sich ein positiver Zusammenhang zeigt). Knaben schneiden in beiden Sprachen jeweils deutlich schlechter ab als Mädchen. Auffällig ist zudem, dass sich der Unterschied in der durchschnittlichen Französischkompetenz zwischen Knaben und Mädchen von der 6. bis zur 8. Klasse noch deutlich vergrössert.

In Bezug auf die zweite Forschungsfrage (Erreichung der Lehrplanziele in Französisch) lässt sich feststellen, dass am Ende der 6. Klasse im Leseverstehen eine knappe Mehrheit der Lernenden (53.5%) das im Lehrplan festgelegte Sprachniveau (A1.2) erreicht. In allen anderen Fertigkeiten erreicht jeweils erst gut ein Drittel der Lernenden das Lehrplanziel. In der Region mit 6 JWL erreicht auch im Sprechen eine Mehrheit der Lernenden (55.6%) das im Lehrplan vorgesehene Niveau.

Am Ende der 8. Klasse erreicht jeweils erst eine Minderheit in den Französischtests die Lehrplanziele für das Ende der obligatorischen Schulzeit. Während im Leseverstehen und Schreiben rund ein Drittel das vorgesehene Niveau oder mehr erreicht, gelingt dies im Hörverstehen und Sprechen lediglich einer kleinen Minderheit. Bei der Interpretation der Resultate der 8. Klasse sollte jedoch beachtet werden, dass Gymnasiastinnen und Gymnasiasten, die rund 20% des Schülerjahrgangs ausmachen, in dieser Studie nicht getestet wurden. Ebenfalls ist in Betracht zu ziehen, dass die Schülerinnen und Schüler die Lehrplanziele erst ein Jahr nach der Testdurchführung erreichen sollten. Dennoch lassen die Testergebnisse der 8.-Klässler/innen erwarten, dass auch am Ende der obligatorischen Schulzeit eine Mehrheit der untersuchten Schülerpopulation die Lehrplanziele für Französisch zumindest in den mündlichen Fertigkeiten nicht

erreichen wird. Dies, da selbst das unterhalb der Grundanforderung liegende Feinniveau (Niveau A2.1) im Sprechen und Hörverstehen erst von einer Minderheit der Lernenden erreicht wurde (Sprechen: 13.6%; Hörverstehen: 35.7%). Aufgrund dieses Befunds sollte jedoch nicht die Schlussfolgerung gezogen werden, dass die Schülerinnen und Schüler im Französischunterricht auf der Sekundarstufe kaum etwas lernen würden. Vergleicht man nämlich die Resultate aus den 6. Klassen mit jenen aus den 8. Klassen, so kann ein relativ grosser Kompetenzzuwachs in der Sekundarstufe festgestellt werden, insbesondere im Hörverstehen und im Schreiben.

In den Englischtests in Leseverstehen und Schreiben erreicht Ende der 8. Klasse jeweils eine Mehrheit von rund zwei Dritteln der Lernenden die Lehrplanziele (Forschungsfrage 4). Am Ende der 8. Klasse bestehen also deutliche Unterschiede zwischen den Sprachkompetenzen in Französisch und Englisch (Forschungsfrage 3). Sucht man nach Erklärungen dafür, fällt insbesondere ins Auge, dass für das Französische durchschnittlich 40% weniger Unterrichtszeit zur Verfügung steht als für das Englische. Auch zeigte sich in der Schülerinnen- und Schüler-Befragung, dass diese für das Erlernen des Französischen deutlich weniger motiviert sind als für das Erlernen des Englischen.

3 Die BKZ hat sich für die Überprüfung der Sprachkompetenzen am Ende der 8. Klasse entschieden, da die Schülerinnen und Schüler in vielen Zentralschweizer Kantonen in der 9. Klasse Französisch abwählen können und dann deshalb kein aussagekräftiger Vergleich der unterschiedlichen Stundendotations-Modelle mehr möglich ist. Somit erfolgte auch die Überprüfung der Erreichung der Lehrplanziele am Ende der 8. Klasse, obwohl diese gemäss Lehrplan erst Ende der 9. Klasse erreicht werden müssen.

4 www.lingualevel.ch

Links

Schlussbericht zu den Sprachkompetenztests:

URL: <http://doc.rero.ch/record/259287/>

Bericht zu den Befragungen der Schüler/innen:

URL: <http://doc.rero.ch/record/259289/>

Bericht zu den Befragungen der Lehrpersonen:

URL: <http://doc.rero.ch/record/259288/>

LANGUAGE

Englisch als Fremdsprache

TARGET

Primarstufe

KEYWORDS

- > Schreiben
- > Rechtschreibung

Tema

(RECHT)SCHREIBEN IM ENGLISCHUNTERRICHT AN DER PRIMARSCHULE

The article describes the research project "Writing in English Classrooms at Primary School" (*Schreiben im Englischunterricht an der Primarschule*), which is being carried out by the Chair for Learning and Teaching of English at the Institute for Primary Education PH FHNW and funded by the Department of Education, Culture and Sports of the Canton of Aargau. It presents preliminary results with regards to young learners' spelling skills in the Canton of Aargau and England, the significance of writing and spelling in early foreign language classrooms, as well as principles of teaching writing at primary school level.

Ursula Bader & Steffi Vogt



Prof. Ursula Bader, M.Ed. ELT, ist Leiterin der Professur Englischdidaktik und ihre Disziplinen am Institut Primarstufe der PH FHNW und Projektverantwortliche

des Forschungsprojekts „Schreiben im Englischunterricht an der Primarschule“.



Steffi Vogt ist wissenschaftliche Mitarbeiterin der Professur Englischdidaktik und ihre Disziplinen am Institut Primarstufe der

PH FHNH und Doktorandin der Leuphana Universität Lüneburg.



Fachhochschule Nordwestschweiz
Pädagogische Hochschule

Der Erfolg in der Fremdsprache wird leider zu oft lediglich daran gemessen, wie ‚gut‘ bzw. orthographisch korrekt Lernen-de schreiben können. Dies spiegelt sich auch in der momentanen politischen Diskussion um die Wirksamkeit des Englischunterrichts an der Primarschule wider. Das Wort ‚Fehler‘ ist in aller Munde. Was Schülerinnen und Schüler im Bereich Rechtschreibung bereits können, welche Schreibvarianten besonders häufig vorkommen, ob einige möglicherweise ‚normal‘ sind oder wie Schreibkompetenz im Englischunterricht der Primarschule entwickelt wird, rückt in den Hintergrund. Schreibkompetenz umfasst linguistische, pragmatische und soziolinguistische Komponenten. Rechtschreibung ist ein Teilbereich der Schreibkompetenz und dient - genauso wie Wortschatz oder Schreibstrategien - als Ressource für das kommunikative Schreiben. Im Bewusstsein der Priorität einer kommunikativen Schreibdidaktik wird im Rahmen des Forschungsprojekts „Schreiben im Englischunterricht an der Primarschule“ (2015-2017) der Teilbereich Orthographie aus linguistischer und unterrichtspraktischer Perspektive beforscht. Ziel der Studie ist die Entwicklung einer altersadäquaten (Recht)Schreibdidaktik für die Primarschule, welche das grosse Ganze - die Entwicklung der kommunikativen Schreibkompetenz - nicht aus den Augen

verliert, sondern angemessen unterstützt. Das Forschungsdesign umfasst zwei Phasen. Im ersten Teil wurden im Rahmen einer standardisierten Erhebung Schreibproben von Lernenden im Alter von 8 bis 12 im Kanton Aargau (n=206) und in England (n=235) sowie Kontextdaten anhand von Lehrpersonenfragebögen und -interviews (n=18) erhoben, um den gegenwärtigen Schreibunterricht, den Stellenwert von Schreiben, Schrift und Rechtschreibung sowie die Rechtschreibfertigkeiten der Lernenden zu beschreiben. Forschungsteil zwei widmet sich der Entwicklung und Erprobung altersgemässer Möglichkeiten der (Recht)Schreibförderung an der Primarschule. Lehrpersonen und ihre Expertise im Forschungsfeld spielen in diesem Prozess eine zentrale Rolle. Aufbauend auf den Erkenntnissen des ersten Forschungsteils entwickelten sie gemeinsam mit dem Forschungsteam jahrgangsspezifische Aufgaben und Übungen und erprobten diese im eigenen Unterricht. Die entwickelten Massnahmen werden derzeit mit Hilfe standardisierter Lehrpersonen- und Lernendeninterviews evaluiert. Die inhaltsanalytische Auswertung der Lehrpersonenfragebögen und -interviews des ersten Forschungsteils verdeutlicht: Schrift und Schreiben werden regelmässig im Englischunterricht in der Primarschule im Kanton Aargau eingesetzt. Von Beginn an schreiben Lernende erste eigene Texte,

bei denen die Kommunikation von Inhalten im Vordergrund steht. Die Berücksichtigung des Teilbereichs Orthographie steigt sukzessiv im Verlauf der Primarschulzeit an. Spätestens in Klasse 6 werden gezielt Übungen zur Rechtschreibförderung durchgeführt¹. Mittels qualitativer Inhaltsanalyse der Lehrpersoneninterviews konnten neun Formen der (Recht)Schreibförderung ermittelt werden (Abb. 1). Die Formate werden in unterschiedlichem Ausmass in den Unterricht der einzelnen Jahrgangsstufen integriert. Während der Fokus der (Recht)Schreibförderung in den Klassen 3 und 4 auf der Sichtbarmachung des Schriftbildes im Klassenzimmer, der regelmässigen Verwendung sowie dem Üben und Automatisieren des Schriftbildes liegt, werden nach Aussage der Lehrpersonen in den Klassenstufen 5 und 6 vermehrt kognitiv anspruchsvollere Formen wie z.B. *Language Awareness* Übungen oder das Reflektieren und Anwenden von Lern-, Arbeits- und Schreibstrategien in der Unterrichtsgestaltung berücksichtigt.

¹ Nach herkömmlicher Zählung.

Mittels standardisierter jahrgangsspezifischer Schreibtests wurden Rechtschreibfertigkeiten von Aargauer Lernenden der Klassenstufen 3 bis 6 erhoben und mit jenen englischer Kinder verglichen. Die Schreibtests umfassten sowohl hochfrequente Wörter (z.B. *the, and, I*) als auch jahrgangsspezifischen Wortschatz des Aargauer Lehrmittels (z.B. Tiere, Farben). Erste Ergebnisse zeigen, dass die Mehrheit der Aargauer Kinder bereits in Klasse 3 die in den Curricula geforderten Schreibkompetenzen (A1) im Bereich Rechtschreibung weit übersteigen. 84.1% der Aargauer Drittklässler schreiben kurze Wörter (1-3 Buchstaben) im Wortdiktat ohne Hilfestellung fehlerfrei. Je länger ein Wort, desto fehleranfälliger ist es. Die Verschriftlichung auf Satzebene ist insgesamt in beiden Gruppen fehleranfälliger (Tab. 1).

Einige Wörter und Phoneme sind bei englischen und Aargauer Kindern ähnlich fehleranfällig; zum Teil machen beide Gruppen gleiche Fehler: 25.6% der Schweizer und 15.2% der englischen Kinder verschriftlichen das Phonem /aɪ/ (*write*) mit „i“ (= *(w)rit*). Häufige Fehlerursachen sind das Verschriftlichen nach deutscher Phonem-Graphem-Korrespondenz (z.B. *reid*), die Mischung von deutscher und englischer Schreibweise (z.B. *reite*), das Weglassen von Buchstaben oder die Notation von Homophonen (z.B. *right*). In Klasse 3 nutzten durchschnittlich 39.5% der Aargauer die Graphemkonstruktion *ei* um das Phonem /aɪ/ zu verschriftlichen, in Klasse 6 hingegen nur noch 9.8%. Möglicherweise relativieren sich mit zunehmendem kognitivem Alter der Lernenden bestimmte Problemfelder. Ob anhand dessen von einer Rechtschreibprogression auch ohne explizite Rechtschreibförderung ausgegangen werden kann, soll eine weitere Testung der gleichen Lernenden im Sommer 2016 prüfen.

Bisherige Bilanz des Forschungsprojektes

Die Mehrheit der Aargauer übertrifft bereits nach einem Lernjahr die curricular geforderten Kompetenzen, macht dabei aber noch Fehler. Der stetige Einbezug von Schrift, Schreiben und Lesen sowie die explizite Entwicklung von Schreibstrategien – hierzu gehört insbesondere das korrekte Abschreiben – gehören zu den wesentlichen Bestandteilen der (Recht)Schreibförderung im Englischunterricht an der Primarschule. Um ein nachhaltiges Bewusstsein für Rechtschreibphänomene zu schaffen, sind wiederkehrende *Language Awareness* Übungen, die einem konstruktivistischen Ansatz folgen, unerlässlich. Grenzen der Rechtschreibförderung zeigen sich in der expliziten – wenn auch spielerischen – Thematisierung von Orthographieregeln: „Wenn die Kinder kognitiv noch nicht bereit sind, bringt auch alles Spielerische nichts.“ – so eine Englischlehrperson.

Abbildung 1: Formate der (Recht)Schreibförderung im Englischunterricht an der Primarstufe

1. Sichtbarmachen des Schriftbildes im Klassenzimmer (z.B. Beschriftung von Gegenständen, Ausstellung von Schreibprodukten)
2. Einbettung des Schriftbildes in den Unterricht (z.B. Liedtexte, Lehrmittel, Übungen und Aufgaben, Wandtafel, *Picture Dictionary*)
3. Schreiben durch Lesen (z.B. *Easy Reader*, Aufgabenstellungen erlesen)
4. Lernwörter (Einheits- und individueller Wortschatz)
5. Schreibanlässe (z.B. Bildbeschriftung, Postkarten, Geschichten)
6. Üben und Automatisieren des Schriftbildes (z.B. *intelligent copying*, Kreuzworträtsel)
7. *Language Awareness* Übungen (z.B. Vergleich Aussprache und Schreibweise, *silent letters*, Parallelwörter)
8. Strategien bewusstmachen, anwenden und einfordern (z.B. Wörterbucharbeit, Eselsbrücken, bewusstes Abschreiben, Textüberarbeitung)
9. *Sight-word-recognition*

Tabelle 1: Anteil korrekter Orthographie in Klasse 3

Buchstaben pro Wort	Anteil korrekter Orthographie in Klasse 3			
	Wortebene		Satzebene	
1 – 3	84.1% (CH)	100% (GB)	66.4% (CH)	99.4%(GB)
4 – 5	61.1% (CH)	90.7% (GB)	43.3% (CH)	82.9%(GB)
> 5	57% (CH)	72.4%(GB)	16.7% (CH)	55%(GB)

LANGUAGE

Englisch L2

TARGET

Sekundarstufe II (Maturanden, 11. Schuljahr)

KEYWORDS

- > Schreiben
- > Englisch
- > Essays
- > Kompetenzmessung
- > Gymnasium

MEASURING ENGLISH WRITING AT SECONDARY LEVEL (MEWS)

EINE BINATIONALE STUDIE

English essay writing is a key competence in a modern world where English is the lingua franca of science, business and higher education. MEWS is the first large-scale study of English essay writing in Germany or Switzerland at upper secondary level (11th grade) and has three research questions: (1) How proficient are learners in essay writing in English two years before their baccalaureate? (2) What is the effect of individual factors (e.g. motivation, intelligence), family background and extracurricular activities on English essay writing competences? (3) What is the effect of school and classroom factors (e.g. classroom instruction, school types, 'baccalaureate rate') on English essay writing competences?

Learners' ability to write English essays will be measured in Switzerland (N = 1500) and Germany (N = 1500) at two time points, gathering a total of four responses from each learner (12.000 essays in total). To score the student essays both reliably and objectively, both human ratings and computer ratings ("automated essay evaluation") are employed.

Stefan D. Keller



Stefan D. Keller leitet die Professur Englische Didaktik und ihre Disziplinen an der Pädagogischen Hochschule FHNW und ist Mitglied des Instituts für Bildungswissenschaften der Universität Basel. In seiner Forschung beschäftigt er sich mit der Konzeptualisierung, Förderung und Messung komplexer argumentativer Schreibkompetenzen in Englisch auf der Oberstufe.

n|w Fachhochschule Nordwestschweiz
Pädagogische Hochschule

mews 

Measuring English Writing
at Secondary Level

Übersicht

MEWS ist ein internationales empirisches Forschungsprojekt zum Schreiben in der Fremdsprache Englisch am Gymnasium (im 11. Schuljahr). Es wird gemeinsam von der Pädagogischen Hochschule FHNW in Basel (Prof. S. Keller) und dem Leibniz-Institut für die Pädagogik der Naturwissenschaften und Mathematik in Kiel (Prof. O. Köller) durchgeführt. Das Projekt hat drei primäre Forschungsfragen:

1. Über welche Kompetenzen beim argumentativen und sachlichen Schreiben verfügen die Schülerinnen und Schüler ein Jahr vor der Matura?
2. Welche Rolle spielen bei der Kompetenzentwicklung individuelle Faktoren (z.B. Motivation, Intelligenz), sozialer Hintergrund und ausserschulischer Gebrauch der Fremdsprache Englisch?
3. Welche Rolle spielen bei der Kompetenzentwicklung schul- und unterrichtsspezifische Faktoren (Gestaltung des Englischunterrichts, Maturitätsquote)?

In Deutschland und der Schweiz werden zu zwei Erhebungszeitpunkten je ca. 1500

Schülerinnen und Schüler getestet. Alle schreiben pro Messzeitpunkt zwei Texte, so dass ein Korpus von 12'000 Texten entsteht (t1: September 2016; t2: Juni 2017). Gleichzeitig werden Hintergrundvariablen detailliert erfasst (Intelligenz, Lernmotivation, sozialer Hintergrund usw.). Die Erhebung erfolgt elektronisch auf Laptops. Die Daten werden mehrebenenanalytisch ausgewertet. Zur Beurteilung der Essays werden sowohl linguistische Analysen angestellt (human ratings) als auch ein spezialisiertes Computerprogramm eingesetzt, welches sprachlich-formale Aspekte der Essays automatisiert beurteilen kann. MEWS wird vom Schweizerischen Nationalfonds (SNF) und von der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) gefördert und hat eine Laufzeit von drei Jahren. Dabei entstehen in Basel und Kiel insgesamt vier Doktorarbeiten. Die Datenerhebung und -auswertung in der Schweiz erfolgt zusätzlich in Zusammenarbeit mit dem Institut für Bildungsevaluation in Zürich (Prof. U. Moser).

Hintergrund

Englisch ist die *lingua franca* von Bildung und Wissenschaft und auch für die moderne Kommunikation und Geschäftswelt unverzichtbar geworden. Besonders zentral ist dabei das argumentative Schreiben, also die Fähigkeit, Texte bezüglich einer bestimmten Mitteilungsabsicht zu strukturieren und gemäss den zielsprachlichen Konventionen effektiv und adressatenorientiert zu gestalten. Gleichzeitig ist auch das sachliche Schreiben wichtiger geworden, etwa das Zusammenfassen komplexer Sachverhalte, z.B. von Vorlesungen in einem englischsprachigen Studium. Allerdings gibt es für die Schweiz oder Deutschland bisher noch keine empirischen Studien dazu, wie gut Jugendliche in der oberen Sekundarstufe solche Fähigkeiten beherrschen oder von welchen Hintergrundfaktoren deren Erwerb beeinflusst wird.

Daten aus einer bestehenden Studie von Keller (2013) zeigen, dass Lernende auf der gymnasialen Oberstufe das sachliche und argumentative Schreiben erlernen können, wenn sie dazu geeignete Unterstützung und Input erfahren. Besonders zentral sind dabei die aktive Auseinandersetzung mit den relevanten Genres und Texttypen, der Aufbau eines angemessenen Wortschatzes (Idiomatik, Mittel zur Textstrukturierung usw.), lernförderliche Rückmeldungen im Schreibprozess (Feedback der Lehrperson und von Peers) sowie die Vermittlung und Anwendung von Schreibstrategien (z.B. *draft-revise-publish*). MEWS untersucht nun in einem *Large-Scale-Design*, in welchem Umfang der schulische Unterricht diese Anforderungen zu erfüllen vermag und welche Kompetenzen die Schülerinnen und Schüler dabei erwerben.

Messmodell und Messmethoden

Zur Erforschung der oben genannten Forschungsfragen wird ein Messmodell eingesetzt, bei dem Daten aus drei Analyseebenen zu einander in Verbindung gesetzt werden: Die Ebene des Bildungssystems (z.B. Maturitätsquote), die Ebene des Unterrichts (z.B. Qualität des Englischunterrichts) sowie die Ebene des Individuums (z.B. englische Schreib-, Lese- und Hörfähigkeiten; Intelligenz; sozialer Hintergrund, etc). Zentrale abhängige Variabel ist dabei die Schreibfähigkeit der Lernenden am Anfang und am Ende des 11. Schuljahrs. Die Analyse der Texte erfolgt

zum einen durch menschliche Rater und speziell entwickelte Beurteilungsraster. Diese erfassen Dimensionen wie Organisation, Kohärenz, lexikalische Komplexität, Idiomatik, generische Angemessenheit, syntaktische Korrektheit der Texte. Zusätzlich wird als methodische Innovation eine Software zur automatischen Essayevaluation („e-rater®“) eingesetzt, welche vom „Educational Testing Service (ETS) in Princeton (USA) entwickelt wurde und in ähnlicher Form auch bei der Evaluation von Schreibaufgaben im TOEFL-Test eingesetzt wird (Klobucar *et al.* 2012). *e-rater* kann basale Aspekte von fremdsprachiger Schreibkompetenz automatisiert erfassen, besonders auf der Ebene von Syntax, Lexis und Wortmechanik. Dadurch sollen einerseits die Erfassung einer grossen Stichprobe ermöglicht, andererseits Probleme menschlicher Textbeurteilungen (hohe Kosten, mangelnde Beurteilungskonsistenz über die Zeit, Müdigkeits- oder Reihenfolgeeffekte) abgemindert werden. Durch den Einsatz von *e-rater* kann die Anzahl der in der Studie analysierten Texte erhöht und gleichzeitig die Objektivität der Beurteilung gesteigert werden. Inhaltliche Aspekte der Texte nicht erfasst und werden schwerpunktmässig von den menschlichen Ratern im Projekt beurteilt.

Bedeutung

MEWS will dazu beitragen, ein differenziertes Verständnis von englischen Schreibfähigkeiten zu generieren, sowohl was ihre Messung als auch was ihre Entwicklung bzw. Förderung betrifft. Die Resultate sind relevant für die Lehrerbildung, da erfasst wird, welche Aspekte des Engli-

MEWS will dazu beitragen,
ein differenziertes
Verständnis von englischen
Schreibfähigkeiten zu
generieren, sowohl was
ihre Messung als auch
was ihre Entwicklung bzw.
Förderung betrifft.

schunterrichts fremdsprachliche Schreibfähigkeiten positiv beeinflussen, oder wo Defizite bestehen. Für die Bildungssteuerung entsteht zudem ein differenzierteres Bild der Leistungsfähigkeit junger Menschen in verschiedenen Schultypen (allgemeines Gymnasium, berufliches Gymnasium usw.) und Bildungssystemen (hohe vs. tiefe Maturitätsquote). Schliesslich entsteht auch ein genaueres Bild sozialer Einflussfaktoren auf die schulischen Leistungen, wobei insbesondere der – heutzutage omnipräsente – Gebrauch des Englischen ausserhalb des Klassenzimmers in den Fokus genommen wird. Durch den Einsatz der „automated essay evaluation“ (*e-rater*) werden zusätzlich neue Messmodelle zur objektiven, reliablen Beurteilung komplexer Schreibkompetenzen auf der Oberstufe in Englisch entwickelt.

Am Projekt beteiligte Personen und Institutionen

- › Prof. Dr. Stefan D. Keller, Pädagogische Hochschule FHNW
- › Prof. Dr. Olaf Köller, Leibniz-Institut für die Pädagogik der Naturwissenschaften und Mathematik, Kiel (D)
- › Prof. Dr. Urs Moser, Institut für Bildungsevaluation, Universität Zürich
- › Educational Testing Service (ETS), Princeton, USA

Weitere Informationen:

www.fhnw.ch/ph/mews
E-Mail: mews.ph@fhnw.ch

Bibliographie

Keller, S. (2013). *Integrative Schreibdidaktik Englisch für die Sekundarstufe. Theorie, Prozessgestaltung, Empirie*. Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH.

Klobucar, A., Deane, P., Elliot, N., Ramineni, C., Deess, P., & Rudniy, A. (2012). Automated essay scoring and the search for valid writing assessment. In: A. Bazerman *et al.* (Ed.), *International Advances in Writing Research: Cultures, Places, Measures*. Fort Collins, Colorado: The WAC Clearinghouse, pp. 103-119.

LANGUAGE

DaF/ DaZ

TARGET

Primarstufe

KEYWORDS

- > Compétence textuelle
- > Langue étrangère
- > Genre textuel
- > Moyens d'enseignement

TRAVAIL TEXTUEL ET COMPÉTENCE TEXTUELLE DANS L'ENSEIGNEMENT D'UNE L2 À DE JEUNES APPRENANT-E-S

In this project I focus on the way texts are used in teaching German as a Foreign Language at primary school level. I analyse the genres present in the regional curriculum (the *Plan d'études Romand*) and in two of the textbooks in use. Interviews with teachers in a primary school in the canton of Vaud in Western Switzerland and observation of classroom practice show that authentic texts undergo a significant transformation in the context of language teaching with far-reaching implications. Authentic, "real life" texts (and genres) take on the characteristics of material for teaching and learning. Teachers need specific competences in order to provide learning opportunities based on the use of texts and learners need to develop specific literacies in order to take advantage of these opportunities.



Tema

Ingo Thonhauser



Ingo Thonhauser ist Inhaber der Professur für Didaktik Deutsch als Fremdsprache an der *Haute école pédagogique du canton Vaud* (HEP) in Lausanne.

Er ist auch Mitglied der Redaktion von *Babylonia*.

hep/ haute école pédagogique vaud

Problématique

Dans le contexte actuel d'un développement important de la recherche empirique sur le rôle de l'écrit et de la *compétence textuelle* en allemand langue seconde/de scolarisation, nous constatons un manque de recherche empirique dans ce domaine en allemand langue étrangère, notamment dans le contexte de l'enseignement au primaire.

Dans le cadre du projet en question, je me suis intéressé à une description de la *compétence textuelle* et du *travail textuel* («Textarbeit») dans le contexte de l'enseignement de l'allemand langue étrangère à l'école primaire dans le but d'une meilleure compréhension de la pratique des enseignant-e-s et de l'élaboration de nouvelles perspectives pour une didactique du *travail textuel* en classe de langues.

Questions de recherche

1. Quelles sont les caractéristiques du *travail textuel* comme «pratique située» dans l'enseignement de l'allemand L2 à des jeunes apprenant-e-s?

2. Quelles sont les conceptions des enseignant-e-s concernant l'utilisation de la langue écrite afin de développer la compétence de communication en allemand?

Démarche

Dans un premier temps, j'ai analysé les moyens d'enseignement et les éléments du plan d'études romand (PER) en lien avec le *travail textuel* en allemand. La deuxième étape consistait en une série d'entretiens avec un groupe de trois enseignant-e-s et de l'observation de l'enseignement par la suite. J'ai analysé les données dans le cadre d'une démarche qualitative basée sur la *Grounded Theory* afin d'identifier les concepts des enseignant-e-s et des composantes de leur compétence didactique dans la mise en œuvre du *travail textuel*.

Résultats principaux

Les analyses montrent que le *travail textuel* en classe transforme les genres textuels en *genres scolarisés*, une transformation liée à leur statut comme double

objet d'enseignement et d'apprentissage: d'un côté, les élèves travaillent avec ces textes qui représentent des genres textuels avec un objectif communicatif ([p.ex.](#) la compréhension du texte) et ils sont, par conséquent, impliqués dans une activité proche de la «vie réelle». Cependant, dans le contexte scolaire, ce *travail textuel* a un deuxième objectif, notamment de développer et de démontrer les compétences de communication des élèves en langue de scolarisation (le français) et en langue étrangère (l'allemand). En termes de compétence didactique des enseignant-e-s, il s'agit de savoir mettre

en place des dispositifs de *travail textuel* qui permettent aux apprenant-e-s de tirer profit des occasions d'apprentissage offertes par ce travail. C'est à eux de concevoir des séquences qui permettent aux élèves de saisir le sens des activités en lien avec les textes authentiques, de leur transformation et des tâches liées à cette transformation dans le but de développer une compétence de communication. S'intéresser à cet élément de la compétence didactique des enseignant-e-s serait une voie de recherches qui semble particulièrement prometteuse.

En termes de compétence didactique des enseignant-e-s, il s'agit de savoir mettre en place des dispositifs de *travail textuel* qui permettent aux apprenant-e-s de tirer profit des occasions d'apprentissage offertes par ce travail.

Publications

Thonhauser, I. (à paraître). Le «travail textuel» (Textarbeit) dans l'enseignement de l'allemand langue étrangère à l'école primaire. *Les cahiers de l'ACEDLE*.

Thonhauser, I. & Hufeisen, B. (à paraître). Authentische, didaktisierte und didaktische Texte – Überlegungen zur Textarbeit aus drei verschiedenen Perspektiven. In: R. Freudenberg-Findeisen (éd.) (2016): *Auf dem Weg zu einer Textsortendidaktik. Linguistische Analysen und text(sorten) didaktische Bausteine nicht nur für den fremdsprachlichen Deutschunterricht*. Wiesbaden: Gesellschaft für deutsche Sprache.

Conférences

«Textarbeit im Deutschunterricht. Zu einigen Aspekten des Lehr- und Lerngegenstands Deutsch». Université de Genève, Département d'allemand, 24 mars 2015.

«Travail textuel» (Textarbeit) et «compétence textuelle» (Textkompetenz / Literalität) dans l'enseignement de l'allemand langue étrangère à l'école primaire». Treizième rencontres internationales du réseau de Recherche en Éducation et Formation (REF 2013), Université de Genève, 9-11 septembre 2013.

«Textarbeit, Textkompetenz und die Fremdsprache Deutsch in Westschweizer Primarschulen». Colloque «Schreiben und Literalität», Karl-Franzens Universität Graz, Autriche, 7 juin 2013.

LANGUAGE

Deutsch als Zweitsprache (DaZ)

TARGET

DaZ-Unterrichtende im Migrationsbereich

KEYWORDS

- > Unterrichtsmethoden
- > DaZ-Unterricht für Erwachsene
- > *Chunks*
- > Flüssigkeit
- > Korrektheit

KEIN GRAMMATIKUNTERRICHT IN NIEDERSCHWELLENEN DaZ-KURSEN: GEHT DAS?

ERGEBNISSE EINER INTERVENTIONSSTUDIE IN INTENSIVKURSEN FÜR ERWACHSENE DaZ-ANFÄNGER/INNEN

A quasi-experimental study involving over 150 adult migrants in 12 beginner's German courses explored the consequences of a chunk-based and fluency-oriented teaching approach involving no explicit grammar teaching. The findings suggest that, overall, such an approach can be successfully implemented, especially with learners without much previous schooling. An interesting pattern emerges from the language test results (pre- and post-tests): more fluency and less accuracy gains for the experimental classes in oral language use; no differences on the written test sections.

● Peter Lenz & Malgorzata Barras



Peter Lenz ist Projektleiter und Malgorzata Barras wissenschaftliche Mitarbeiterin am Wissenschaftlichen Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit (Universität Freiburg und PH Freiburg/Schweiz). Sie forschen u.a. zu den Themen kompetenzorientierte Beurteilung, computerbasiertes Testen, fremd- und zweitsprachliche



Kompetenzprofile, Zweitspracherwerb bei Erwachsenen.

CSP Center scientifico da competenza per la plurilinguitad
 CSP Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo
 CSP Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme
 KFM Wissenschaftliches Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit
 RCM Research Centre on Multilingualism

Erwachsene Migrantinnen und Migranten, die in Sprachkursen eine Schweizer Landessprache erlernen, haben zum Teil sehr wenig Schulerfahrung (Lenz *et al.*, 2009). Es gibt jedoch bisher wenig empirisch untermauertes Wissen darüber, wie der Sprachunterricht für dieses Zielpublikum optimal zu gestalten wäre. Das Ziel der vorliegenden Studie bestand darin, einige möglicherweise Erfolg versprechende didaktische Elemente, wie z.B. Arbeit mit *Chunks* (vgl. den „Lexikalischen Ansatz“ – z. B. Lewis, 1993) und Flüssigkeitstraining (z.B. Nation & Meara, 2002) in ein Kurskonzept für diese Zielgruppe zu integrieren. Dieses Kurskonzept sollte in der Praxis mit einem gängigen Kurskonzept verglichen werden, um ggf. empirisch fundierte Empfehlungen für den Unterricht mit dieser Zielgruppe formulieren zu können.

An der Studie nahmen erwachsene Migrantinnen und Migranten aus zwölf DaZ-Anfängerklassen (sechs Interventions- und sechs Kontrollklassen) teil, die während 10-14 Wochen gemäss unseren Richtlinien und mit den von uns

angepassten oder empfohlenen Materialien Deutsch lernten. In der Interventionsgruppe lag der Fokus auf der Arbeit mit *Chunks* und regelmässigem Flüssigkeitstraining, während auf explizite Grammatikdarstellung und -erklärung verzichtet wurde. Die Kontrollklassen arbeiteten mit den regulären Lehrwerken¹ und gemäss den Anweisungen im Lehrerhandbuch. Systematische Grammatikarbeit und Wortschatzlernen ausgehend von Listen waren integrative Bestandteile dieses Ansatzes. Bei einem Eingangs- und einem Abschlusstest wurden verschiedene schriftliche und mündliche Sprachkompetenzen der Kursteilnehmenden erhoben. Es wurden ebenfalls Leitfadenterviews mit Kursleitenden durchgeführt, in welchen diese u.a. die Eignung der Unterrichtskonzepte für die Zielgruppe einschätzten.

Aus den Interviews geht hervor, dass nach beiden Konzepten insgesamt gut unterrichtet werden konnte. Einige Kursteilnehmende der Interventionsklassen, v.a. solche mit Erfahrung im schulischen Fremdsprachenlernen, vermissten den

Die Ergebnisse der Studie erlauben den Schluss, dass das Interventionskonzept, das unter anderem keinen expliziten Grammatikunterricht vorsieht, zumindest im DaZ-Unterricht für wenig schulgewohnte Erwachsene eine ernsthafte Alternative sein kann, die gut ankommt und leistungsfähig ist.

„klassischen“ Grammatikunterricht und entsprechende Materialien. Das tägliche Flüssigkeitstraining wurde insgesamt als gute Lerngelegenheit wahrgenommen. Die Aussagen der Kursleitenden bestätigen, dass sich das Konzept der Interventionsgruppe eher für Schulungsgewohnte und das Konzept der Kontrollgruppe eher für Schulerfahrene eignet. Den Kursleitenden der Interventionsgruppe fehlte gelegentlich bei der Fehlerkorrektur die grammatische Metasprache. Sie schätzten auch das Wiederholen und Einüben von manchmal fehlerhafter Sprache während des Flüssigkeitstrainings als problematisch ein.

Interessanterweise zeigt die statistische Auswertung der *schriftlichen* Sprachtests für beide Gruppen einen gleich grossen Lernzuwachs, auch bezüglich der Grammatik. In den *mündlichen* Testteilen sind dagegen hinsichtlich der Sprachflüssigkeit und der formalen Korrektheit statistisch signifikante Unterschiede festzustellen: In der Interventionsgruppe ist ein Flüssigkeitszuwachs zu beobachten, in der Kontrollgruppe dagegen nicht. Umgekehrt hat sich die Kontrollgruppe hinsichtlich der formalen Korrektheit mehr gesteigert als die Interventionsgruppe. Eine mögliche Erklärung für den Befund im mündlichen Bereich kann darin liegen, dass die Interventionsgruppe beim Flüssigkeitstraining zwar Sprache automatisierte, diese aber, wie von den Kursleitenden berichtet, oft recht fehlerhaft war. Es ist bekannt, dass gerade ein hoher Automatisierungsgrad v. a. beim Sprechen unter Zeitdruck Selbstkorrekturen behindern kann (vgl. Segalowitz & Hulstijn, 2009).

Die Ergebnisse der Studie erlauben den Schluss, dass das Interventionskonzept, das unter anderem keinen expliziten Grammatikunterricht vorsieht, zumindest im DaZ-Unterricht für wenig schul-

gewohnte Erwachsene eine ernsthafte Alternative sein kann, die gut ankommt und leistungsfähig ist. Regelmässiges Flüssigkeitstraining zeigt Ertrag, jedoch muss vermehrt auf die Korrektheit der zu automatisierenden Sprache geachtet werden.

Weitere Forschungsarbeiten sollten sich u. a. vertieft mit der mündlichen Flüssigkeit und Korrektheit in den vorliegenden Produktionen beschäftigen. Interessant und praktisch relevant könnten empirisch-fachdidaktische Untersuchungen zum Einfluss eines gezielten Flüssigkeitstrainings im schulischen Fremdsprachenunterricht sein, welcher nur wenige Stunden pro Woche stattfindet und für die Lernenden z.T. die einzige Form von Sprachkontakt darstellt.

- 1 D.h. mit Lehrwerken, die normalerweise bei diesen Kursanbietern in den Kursen für Anfänger/innen eingesetzt wurden: „Schritte plus 1, Ausgabe Schweiz“ (Hueber) „Studio d A1, Schweizer Ausgabe“ (Cornelsen).

Bibliografie

Lenz, P., Andrey, S. & Lindt-Bangerter, B. (2009). *Rahmencurriculum für die sprachliche Förderung von Migrantinnen und Migranten*. Bundesamt für Migration BFM (Hrsg.).

Lewis, M. (1993). *The lexical approach: the state of ELT and a way forward*. Language Teaching Publications.

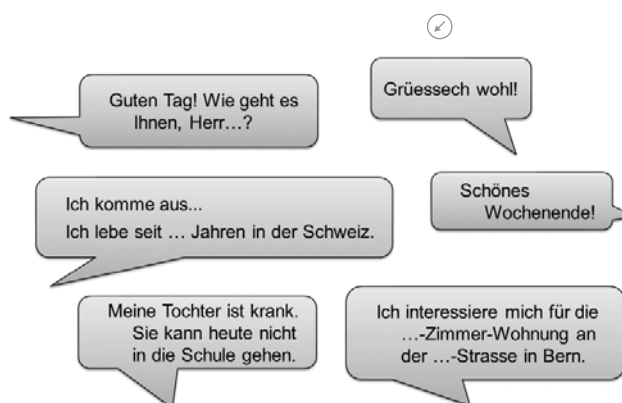
Nation, P. & Meara, P. (2002). Vocabulary. In: N. Schmitt (ed.), *An Introduction to Applied Linguistics*. Hodder Arnold Press, S. 35-54.

Segalowitz, N. & Hulstijn, J. (2009). Automaticity in bilingualism and second language learning. In: J. F. Kroll & A. M. B. de Groot (Hrsg.), *Handbook of bilingualism: psycholinguistic approaches* (1. Aufl.). Oxford University Press, S. 371-387.

Link zum Projekt:

<http://www.zentrum-mehrsprachigkeit.ch/sprachkurse-fuer-migranten.html>

Abb. 1: Beispiele von Chunks, mit denen in den Kursen gearbeitet wurde. In der Interventionsgruppe wurde auf explizite Grammatikdarstellung und -erklärung verzichtet.



LANGUAGE

Allemand langue étrangère

TARGET

Enseignants du secondaire I, chercheurs et formateurs d'enseignants

KEYWORDS

- > Genres textuels
- > Débat oral
- > Français langue de scolarité
- > Didactique intégrée des langues

PRENDRE EN COMPTE LA LANGUE DE SCOLARITÉ DANS L'ENSEIGNEMENT D'UNE LANGUE ÉTRANGÈRE: L'EXEMPLE DU DÉBAT ORAL

Das in diesem Artikel vorgestellte Projekt¹ ist im Forschungsbereich der integrierten Sprachdidaktik situiert. Es wurden sechs Unterrichtssequenzen für die Sekundarstufe I, welche die Schulsprache Französisch und die Fremdsprache Deutsch verbinden, anhand von verschiedenen Textgattungen geplant und in sechs Klassen durchgeführt. Das Hauptziel des Projektes ist es, Typen von sprachübergreifenden Verbindungen, die die Lehrpersonen planen und unterrichten, hervorzuheben. In diesem Beitrag werden diese am Beispiel der mündlichen Debatte illustriert.

● Marianne Jacquin



Marianne Jacquin, Dr., est chargée d'enseignement en didactique de l'allemand à l'Institut universitaire de formation des enseignants (IUFÉ) de l'Université de Genève pour le secondaire. Ses recherches portent sur l'enseignement de la lecture en langue de scolarité et langue étrangère, les genres textuels et l'approche actionnelle en langue étrangère.

partir de l'exemple du débat oral, aux questions de recherche suivantes:

- > Quels sont les contenus et compétences enseignés dans leurs dimensions inter-linguistiques ou interculturelles?
- > Quels types de relation les enseignantes établissent-elles entre les langues?
- > Quelles activités (méta-)langagières les tâches permettent-elles de travailler?



UNIVERSITÉ DE GENÈVE

INSTITUT UNIVERSITAIRE DE FORMATION DES ENSEIGNANTS

Introduction

Les raisons pour aborder l'enseignement d'une langue étrangère par les genres textuels (débat oral, récit policier, courrier de lecteur...) sont multiples. D'abord parce qu'ils représentent des outils de communication puissants dont la maîtrise permet à chacun d'agir dans le monde (Devitt, 2004; Schneuwly, 1994). Ensuite, parce qu'ils permettent d'envisager l'entraînement des compétences langagières et le travail sur la langue dans une visée communicationnelle. Finalement, la présence des genres textuels dans le domaine «Langues» du Plan d'études romand (PER) facilite la construction d'une progression des apprentissages entre les langues.

Notre dispositif de recherche visait principalement à étudier la manière dont six enseignantes genevoises d'allemand langue étrangère de 11^{ème} année HarmoS planifient les contenus et dispositifs et comment elles les réalisent en classe. Ce travail s'insère dans un contexte de planification guidée par la chercheuse avec comme contraintes l'obligation de partir d'un des six genres textuels proposés (exposé, débat et récit oral, article encyclopédique, courrier de lecteur et récit policier) et d'intégrer des tâches permettant aux élèves de mener une réflexion inter-linguistique. Le présent article répond, de manière synthétique et en illustrant à

D'une langue à l'autre

L'analyse des tâches proposées aux élèves montre cinq manières de relier les deux langues. Le premier mode consiste à *juxtaposer* une série d'exercices sur des contenus travaillés en langue de scolarisation pour les travailler ensuite en langue étrangère. Un deuxième mode joue sur la *complémentarité* des contenus ou compétences, abordés soit en langue de scolarité soit en langue étrangère. C'est notamment le cas, lorsque la compréhension écrite se travaille en langue étrangère et la production en langue de scolarité. Un troisième mode présente les contenus de manière *parallèle*, mais sans rendre la comparaison explicite. Il peut s'agir par exemple de tâches de repérage de formes linguistiques dans un texte rédigé dans les deux langues. Un quatrième mode consiste en un tra-

¹ Es handelt sich um ein vom Wissenschaftlichen Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit (Freiburg/CH) finanziertes Projekt.

vail de *comparaison systématique* entre les langues, par exemple sous la forme d'une analyse grammaticale comparative. Un cinquième mode se base sur l'idée d'un *transfert*, surtout celui de notions sur le genre rappelées en langue de scolarité, au service de la compréhension ou production du même genre en langue étrangère. Ces modes peuvent apparaître de manière combinée dans le contexte d'une seule séquence, comme nous le montrerons dans l'exemple du débat oral.

Enseigner le débat oral

La séquence sur le débat oral se subdivise en cinq étapes. La première phase consiste en une mobilisation des savoirs sur le débat en langue de scolarité. La deuxième phase est consacrée à la compréhension d'un débat oral en langue étrangère sur les uniformes scolaires. Comme préparation à l'écoute, les élèves sont amenés d'abord à préparer des arguments pour et contre en langue de scolarité. L'activité de compréhension en langue étrangère s'effectue ensuite par des tâches différentes: repérer les positions, les arguments avancés et les unités linguistiques du genre. Un troisième temps a pour objectif d'entraîner, à deux, l'écoute active et la reformulation d'opinions émises par son partenaire en langue étrangère. Un travail grammatical comparatif sur les adverbes pronominaux est au centre de la quatrième phase. La cinquième étape est consacrée à la production d'un débat oral sur la thématique des réseaux sociaux ainsi qu'à son évaluation par les pairs.

Le rappel des savoirs sur le genre en langue de scolarité ainsi que des apprentissages de type transversaux, telles que les exercices d'écoute active et de reformulation, capacités essentielles pour maîtriser le débat ou encore les outils d'évaluation introduits pour évaluer ses pairs, relèvent du *mode de transfert* entre les langues. On postule que des savoirs ou savoir-faire acquis dans une langue vont contribuer au développement des compétences dans l'autre. Le mouvement va, bien entendu, dans les deux sens. Lorsque l'enseignante introduit les moyens linguistiques pour débattre, elle les rappelle dans un premier temps en langue de scolarité avant de les introduire en langue étrangère dans le cadre d'un exercice de repérage des formes dans le débat écouté. Cette *juxtaposition* est complétée par un moment de mise en *parallèle*, lorsque l'utilisation de la langue de scolarité comme métalangage vient soutenir la compréhension

des structures en langue étrangère. Le *mode complémentaire* est visible dans la manière dont l'enseignante sépare les contenus (recherche d'arguments) traités en langue de scolarité et les compétences langagières, (compréhension et production orale) entraînées en langue étrangère. La *comparaison systématique* entre les langues se fait exclusivement sur le plan grammatical, ici sous la forme d'une analyse du fonctionnement des verbes pronominaux.

En guise de conclusion

Nous aimerions citer, en guise de conclusion, les propos d'une enseignante lors de la séance-bilan de la recherche:

«Alors moi, je trouvais que c'était important dans le débat oral de pouvoir passer par le français (...) mais (...) je marche un peu sur des œufs parce que c'est vrai que par exemple le travail sur la concession, je pense que (...) les professeurs de français sont habitués à faire ce genre de chose parce que c'est dans leur plan d'étude mais alors en allemand, on ne travaille pas sur des choses (...) de manière langagière donc c'est pas (...) un domaine que je connais non plus».

L'intervention de l'enseignante montre une tension entre d'une part l'utilité, voire la nécessité du recours à la langue de scolarité pour enseigner la langue étrangère et de l'autre, la difficulté d'enseigner le débat oral à la croisée de deux disciplines, lorsque l'une d'entre elles est perçue comme pas suffisamment maîtrisée. Cette prise de position met les résultats en perspective: d'un côté une recherche créative de divers modes de mise en relation des langues et de l'autre, un faible pourcentage de tâches permettant de créer des synergies entre les langues, notamment au niveau textuel.

Nous faisons l'hypothèse qu'un des obstacles se situe au niveau des représentations des enseignants. Ceux-ci considèrent d'une part que les compétences de lecture et production de textes découlent directement de la maîtrise de la langue (lexique et grammaire) et, d'autre part, que la connaissance du genre textuel en langue de scolarité permet un accès direct au même genre en langue étrangère. Proposer, analyser et expérimenter des dispositifs pour travailler la dimension textuelle dans plusieurs langues et en collaboration entre enseignants de langues reste selon nous un défi central à relever par la formation.

L'entrée par les genres
textuels facilite la
construction d'une
progression des
apprentissages entre
les langues.

Bibliographie

Devitt, A.J. (2004). *Writing genres*. Carbondale: Southern Illinois University Press.

Schneuwly, B. (1994). Genres et types de discours : considérations psychologiques et ontogénétiques. In: Y. Reuter (Ed.), *Les interactions lecture-écriture: Actes du Colloque Théodile-Credil* (Lille, novembre 1993). Berne: Peter Lang, pp.155-173.

Lien du projet:

<http://www.centre-plurilinguisme.ch/recherche/projets-de-recherche-en-cours/enseigner-genres-textuels.html>

LANGUAGES

Deutsch, Englisch und Französisch

TARGET

Sekundarstufe I

KEYWORDS

- > Leseförderung
- > Mehrsprachigkeitsdidaktik
- > Vorlesen
- > Design-Based Research

MEHRSPRACHIGES VORLESEN DER LEHRPERSON IN SCHUL- UND FREMDSPRACHE (MeVoL)

Le projet de recherche MeVoL a pour but de développer un design pédagogique (niveau sec. I) basé sur une lecture plurilingue de l'enseignant-e et l'entraînement de stratégies de compréhension orale dans la langue de scolarisation et dans les langues secondes.

Robert Hilbe



Robert Hilbe, lic. phil. hum., ist wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut Fachdidaktik Sprachen der Pädagogischen Hochschule St. Gallen. Seine Arbeitsschwerpunkte sind

selbst organisiertes Lernen, Lernmotivation, Illiterismus und E-Learning.



Projekthandbuch: Das Projekthandbuch, das Anfang 2017 erscheinen wird, stellt die theoretischen Leitlinien dar und dokumentiert den DBR-Entwicklungsprozess. Auf der beiliegenden CD-Rom sind die entwickelten Unterrichtsmaterialien für die Umsetzung im Unterricht enthalten.

Hilbe, R., Kutzelmann, S., Mässler, U., & Peter, K. (Hrsg.) (2016). *Mehrsprachiges Vorlesen durch die Lehrperson. Handbuch zu Theorie und Praxis*. Leverkusen: Verlag Barbara Budrich.

Projektwebseite: <http://mevol.eu>

Projektleitung: Prof. Dr. Ute Mässler, Pädagogische Hochschule Weingarten

Projektteam Pädagogische Hochschule St. Gallen: Robert Hilbe, Christof Chesini, Prof. Reto Hunkeler, Prof. Sabine Kutzelmann

Im Zentrum des von den Pädagogischen Hochschulen St. Gallen, Weingarten und Vorarlberg erarbeiteten Unterrichtsdesigns stehen zweisprachig (d.h. Schulsprache Deutsch in Kombination mit Englisch oder Französisch) aufbereitete Texte, die von der Lehrperson im Fremdsprachenunterricht vorgelesen werden. Diese für die Schülerinnen und Schüler sprachlich anspruchsvolle Hörerfahrung wird durch begleitende Massnahmen zum Scaffolding, zur Anschlusskommunikation und zum Gebrauch von Hörstrategien unterstützt.

Dieses mehrsprachige Vorlesen ist in mehrfacher Hinsicht innovativ und daher für viele Lehrende und Lernende der Sekundarstufe „didaktisches Neuland“:

- > Es schafft im Gegensatz zu einer monolingualen Vermittlung eine gezielte Verbindung zwischen der Schul- und der Fremdsprache.
- > Das Vorlesen durch die Lehrperson, das üblicherweise nur auf der Primarstufe im Unterricht angewendet wird, kommt auch auf der Sekundarstufe zum Einsatz.
- > Hörstrategien werden in MeVoL gezielt und sprachenübergreifend aufgebaut.

Die Curricula in Österreich, Deutschland und der Schweiz fordern, Synergien in den Lehr- und Lernprozessen des Schul- und Fremdsprachenunterrichts zu schaffen. Das Projekt untersucht daher aus einer mehrsprachigkeitsdidaktischen Perspektive, wie ein didaktisches Unterrichtsdesign angelegt sein soll, das von Lehrenden sowie Lernenden akzeptiert wird und das die Bereitschaft der Lernenden, sich mit

fiktionalen Texten auseinanderzusetzen, sowie die Sprachbewusstheit in Fremd- und Schulsprache steigert. Ziel ist es, ein mehrsprachiges Vorlesedesign inklusive geeigneter Lehr- und Lernmaterialien sowie Trainingsmaterialien zu entwickeln, die für Lehrpersonen sowie Schülerinnen und Schüler Synergien für das Lernen und Lehren von Schul- und Fremdsprache schaffen und die Bereitschaft steigern, sich auf Lernprozesse in mehrsprachigen Lernumgebungen einzulassen. Mit dem erarbeiteten Fortbildungsprogramm für Lehrpersonen wird sichergestellt, dass das mehrsprachige Vorlesen auch tatsächlich in den Schulen ankommt.

Die Entwicklung des didaktisch-methodischen Designs erfolgt gemäss den Grundsätzen des Design-Based-Research-Ansatzes (DBR). Die Ausarbeitung von pädagogischen Interventionen durchläuft dabei mehrere sich wiederholende Zyklen von Gestaltung, Praxiserprobung, Analyse und Überarbeitung. Diese erfolgen unter wissenschaftlich evaluierten Bedingungen, indem qualitative und quantitative Erhebungsinstrumente eingesetzt werden, um die formative Entwicklung des Unterrichtsdesigns datengestützt zu ermöglichen.

Das Projekt wird durch Mittel der Internationalen Bodensee-Hochschule (IBH) im Rahmen von INTERREG gefördert und wird in Kooperation der Pädagogischen Hochschulen Weingarten, Vorarlberg und St. Gallen durchgeführt. Es richtet sich an Lehrpersonen der Sekundarstufe, verantwortliche Institutionen für die Aus- und Weiterbildung von Lehrpersonen, an Lehrmittelverlage und an interessierte Sprachdidaktiker/innen und Forschende.

LANGUAGE
Français langue seconde

TARGET
Primarstufe

KEYWORDS
> Sprechen
> Fremdsprachenunterricht, „Mille feuilles“
> Mündliche Interaktion
> Lehrwerkrezeptionsforschung

PROJEKT „‘SPRECHEN’ IM LEHRWERKBASIERTEM FREMSPRACHENUNTERRICHT“

Le projet présenté étudie la production orale dans l'enseignement du français avec la méthode *Mille feuilles* et se base sur l'observation et l'analyse des interactions dans cinq classes de 8H du canton de Soleure. Avec *Mille feuilles*, le processus d'apprentissage du français, en particulier de la compétence orale, subit un changement de paradigme. Des liens seront établis entre le potentiel du matériel didactique, sa mise en œuvre différenciée selon les enseignants et sa réception par les élèves.

Beim hier vorgestellten Projekt handelt es sich um ein Dissertationsvorhaben zum Aufbau der Kompetenz ‚Sprechen‘ in der ersten schulischen Fremdsprache. Das Sample besteht aus fünf Klassen der gleichen Stufe aus unterschiedlichen Gebieten des Kantons Solothurn mit je unterschiedlichen Lehrpersonen. Die Schülerinnen und Schüler bearbeiten im vierten Jahr ihres Französischunterrichts die Lerneinheit *Quelle question!* aus dem Lehrwerk *Mille feuilles*¹.

Die Aufgabenstellungen in *Mille feuilles* sind inhalts- und handlungsorientiert, was durch den Einsatz von authentischen Hör- und Lesetexten unterstützt wird. Dies wirkt sich auf den didaktischen Aufbau der Kompetenz ‚Sprechen‘ insofern aus, als durch die inhaltsorientierten Materialien eine authentische mündliche Interaktion hervorgerufen werden soll, und dies bereits im Anfängerunterricht (vgl. Grossenbacher *et al.*, 2012: 38²).

Da sich der Aufbau der Sprechkompetenz am Lehrmittel orientiert, gilt es, die Faktoren Lehrwerk, Lehrpersonen und Schülerinnen und Schüler zu berücksichtigen. Das Forschungsprojekt zielt also auf drei Analyseebenen:

1. auf das im Lehrwerk angelegte Potenzial zur Förderung der Kompetenz ‚Sprechen‘,
2. auf die Praktiken und Einstellungen der Lehrenden dazu,
3. auf die Umsetzung der Aufgaben zum ‚Sprechen‘ durch die Lernenden.

Mit dem Dissertationsprojekt soll in Erfahrung gebracht werden, wie, bei welcher Gelegenheit und in welcher Häufigkeit sich Schülerinnen und Schüler im

Französischunterricht in der Zielsprache äussern. Dafür werden jene Momente der Lerneinheit untersucht, die dazu angelegt sind, ‚Sprechen‘ im Unterricht anzuregen. Die Umsetzung dieser Lernmomente in der Klasse wird filmisch festgehalten, wobei die Sequenzen so ausgewertet werden sollen, dass sie Antworten auf folgende Fragen liefern:

- > Wie leiten die Lehrpersonen die Sprechansätze aus dem Lehrwerk *Mille feuilles* an und wie gehen die Lernenden damit um?
- > Welche Chancen und Schwierigkeiten birgt diese Form von Interaktion für den Aufbau der Sprechkompetenz?
- > Welchen Herausforderungen begegnen die Lernenden auf der Konzeptualisierungs-, Formulierungs- und/oder Artikulationsebene?

Die Untersuchung ist qualitativ und nicht repräsentativ angelegt. Es werden 40 Lektionen Französischunterricht gefilmt, zusätzlich werden die Interaktionen zwischen den Lernenden mit je drei Diktiergeräten aufgezeichnet. Ergänzend zur Aussenperspektive werden die Haltungen der Lehrpersonen durch problemzentrierte Interviews und die Erfahrungen der Schülerinnen und Schüler in Gruppendiskussionen ermittelt. Mit Hilfe eines Fragebogens schätzen die Lernenden ihre Sprechkompetenzen selber ein und machen Angaben zu ihrem sozialen und sprachlichen Hintergrund.

Die Erhebung der Daten wurde im Sommer 2016 abgeschlossen. Erste Zwischenberichte erscheinen anfangs 2017, die Publikation der Dissertation ist für Herbst 2018 vorgesehen.

Tema

Gwendoline Lovey ●

Wissenschaftliche Mitarbeiterin der Professur Französischdidaktik und ihre Disziplinen am Institut Primarstufe der PH FHNW. Mitautorin



von *Mille feuilles* und *Clin d'œil* und Autorin der *mini-grammaire*, unterrichtet Französisch an einer Primarschule im Kanton Solothurn.

n|w

Fachhochschule Nordwestschweiz
Pädagogische Hochschule

- 1 Ganguillet, S., Grossenbacher, B., Lovey, G., Sauer, E., Thommen, A. & Trommer, B. (2014). *Mille feuilles 6.2. T'es chiche?* Bern: Schulverlag plus AG.
- 2 Grossenbacher, B., Sauer, E. & Wolff, D. (2012). *Mille feuilles. Neue fremdsprachen-didaktische Konzepte: Ihre Umsetzung in den Lehr- und Lernmaterialien*. Bern: Schulverlag plus AG.

LANGUAGE

Französisch (L2)

TARGET GROUP

Französischlernende am Ende der Primarschule (oder nach 350-400 Schulstunden).

KEYWORDS

- > Leseverstehen
- > Aufgabenmerkmale
- > Validität
- > Computerbasiertes Testen
- > Retrospektive Interviews

TASK LAB: UNTERSUCHUNGEN ZUM BESSEREN VERSTÄNDNIS VON COMPUTERBASIERTEN KOMMUNIKATIVEN TESTAUFGABEN ZUM LESEVERSTEHEN IN FRANZÖSISCH

Katharina Karges, Malgorzata Barras & Peter Lenz



Katharina Karges
wissenschaftliche
Mitarbeiterin



Malgorzata Barras
wissenschaftliche
Mitarbeiterin



Peter Lenz
Projektleiter

arbeiten am Wissenschaftlichen Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit (Universität Freiburg und PH Freiburg/Schweiz).

CSP Center scientifico da competenza per la plurilinguitad
CSP Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo
CSP Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme
KFM Wissenschaftliches Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit
RCM Research Centre on Multilingualism

- 1 Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren (EDK) (2016). Nationale Bildungsziele. Abgerufen am 12. Juli 2016 von <http://www.edk.ch/dyn/12928.php>.
- 2 Für genauere Informationen und Resultate zur Wahl der Sprache der Fragen und Antworten vgl. Barras, M., Karges, K., & Lenz, P. (2016). Leseverstehen überprüfen: Welche Sprache für die Fragen und Antworten in den Testitems? *Babylonia*, (2), 13–18.
- 3 <http://www.zentrum-mehrsprachigkeit.ch/forschung/laufende-forschungsprojekte/innovative-formen-der-beurteilung.html>.

Ziele und Durchführung

Das Projekt *Task Lab* hatte zum Ziel, das Funktionieren von computerbasierten Leseverstehensaufgaben in den schulischen Fremdsprachen besser zu verstehen. Dafür wurden einerseits Leseverstehensaufgaben erstellt, die sich in bestimmten Merkmalen voneinander unterscheiden (v.a. drei verschiedene Formate: *Multiple Choice*, Kurzantwort und *Matching*, mit den Fragen und Antwortoptionen jeweils in Deutsch und Französisch). Andererseits wurde eine Reihe von Testinstrumenten eingesetzt, um spezifische Fertigkeiten und Kenntnisse der Schülerinnen und Schüler zu erfassen (z.B. phonologische Bewusstheit, Wortschatzbreite oder morphosyntaktische Kenntnisse), welche potenziell einen Einfluss auf die Testergebnisse haben könnten. Das Zusammenspiel der Merkmale von Aufgaben und Lernen gehört zu den aktuellen Forschungsthemen in der Testforschung.

Die Untersuchung wurde im Fach Französisch im ersten Halbjahr 2015 in 35 Klassen durchgeführt. Sie umfasste den Leseverstehentest, einen Fragebogen zu den Leseverstehensaufgaben sowie mündliche und schriftliche Tests und einen Fragebogen zu verschiedenen Merkmalen, Fähigkeiten und Kenntnissen der Lernenden. Alle eingesetzten Erhebungsinstrumente wurden erprobt. Dabei wurden mit einer Reihe von Lernenden nach dem Lösen der Leseverstehensaufgaben auch retrospektive Interviews zur Verständlichkeit der Aufgabenstellung, zum Textverständnis und zum Lösungsweg durchgeführt.

Vorläufige Ergebnisse

Im Anschluss an die Datenerhebung wurden die qualitativen und quantitati-

ven Daten kodiert und aufbereitet. Die statistische Datenanalyse wird 2016 abgeschlossen.

Aufgrund der Erfahrungen anlässlich der Erprobungen und der teilweisen Analyse der vorliegenden Daten lässt sich bislang Folgendes feststellen:

- > Die computerbasierten Aufgabenformate zum Leseverstehen können von der Zielgruppe ohne spezielle Anleitung bedient werden und eignen sich daher auch für grosse Leistungsmessungen wie die *Überprüfung der Grundkompetenzen* der EDK¹.
- > Am Computer zu lesen stört die Lernenden nicht.
- > Für Testaufgaben für Lernende auf den unteren Sprachkompetenzniveaus kann die Kombination „Lesetext in der Zielsprache – Fragen und Antworten in der *Schulsprache*“ klar empfohlen werden².
- > Die Kodierung der Antworten beim Aufgabenformat Kurzantwort erwies sich als sehr zeitaufwändig und war nicht immer unproblematisch. Das Format eignet sich deswegen nur begrenzt für den Einsatz in grossen Leistungsmessungen.

Weitere Schritte

Das Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit führt in der Forschungsperiode 2016-2019 ein Folgeprojekt durch³. Dieses interessiert sich für die Merkmale und das Funktionieren von Lese- und Hörverstehensaufgaben in sog. „szenariobasierten“ Testmodulen.

Link zum Projekt „Task Lab“:

<http://www.zentrum-mehrsprachigkeit.ch/forschung/laufende-forschungsprojekte/task-lab.html>

LANGUAGE
Allemand (L2)

TARGET
Primaire cycles 1 et 2

KEYWORDS

> Enseignement précoce
> Enseignement par immersion
> Classes PRIMA

PRIMA: EXPÉRIENCE PILOTE D'ENSEIGNEMENT DE L'ALLEMAND PAR IMMERSION PRÉCOCE DANS LE CANTON DE NEUCHÂTEL

Das Projekt zum frühen Immersionsunterricht in Deutsch (PRIMA) findet im Rahmen des Fremdsprachenunterrichts an der obligatorischen Schule statt und soll die Offenheit gegenüber Sprachen und Kulturen schon bei sehr jungen Schülerinnen und Schülern fördern. Ziel ist es, das Sprachenlernen dynamischer zu gestalten, indem von Beginn der Schulzeit an die Sprachkompetenzen gefördert werden.

L'expérience pilote d'enseignement précoce et par immersion de l'allemand (PRIMA) a débuté en août 2011 dans le canton de Neuchâtel. Soutenue par l'Office fédéral de la culture, cette expérience s'inscrit dans le cadre de l'enseignement des langues à l'école obligatoire et vise une ouverture aux langues et cultures dès le plus jeune âge. Elle a pour but de dynamiser l'apprentissage des langues en soutenant les compétences linguistiques des élèves dès le début de la scolarité. La promotion de ces compétences constitue un objectif fondamental de la formation neuchâteloise.

Depuis l'année scolaire 2011-2012, des classes offrent un tel enseignement (classes PRIMA) et se sont ouvertes progressivement de la 1^{re} à la 4^e année à La Chaux-de-Fonds ainsi que de la 1^{re} à la 6^e année à Cornaux, à Neuchâtel et à Val-de-Ruz. À la rentrée d'août 2015, le canton de Neuchâtel comptait 34 classes PRIMA pour environ 600 élèves et 50 enseignants. L'enseignement en classe PRIMA est généralement réalisé par un duo d'enseignant-e-s généralistes se partageant le temps d'enseignement en français et en allemand, selon le principe «une personne - une langue» (le modèle «une personne - deux langues» est également possible). En 1^{re} et 2^e années, l'enseignement en allemand se fait sur 50% du temps, alors qu'en 3^e, 4^e, 5^e et 6^e années, il ne concerne plus que 15% à 30% du temps. Ce taux varie notamment en fonction des ressources humaines à disposition.

Le projet PRIMA s'est construit au fur et à mesure de son avancement. Il a impliqué

l'engagement d'enseignant-e-s bilingues, la mise en place de formations spécifiques, la création d'un matériel didactique conséquent, la constitution et le suivi des classes PRIMA ainsi que la compilation de directives et de modalités d'organisation.

Relevons ici la grande satisfaction des personnes impliquées dans le projet. Les élèves manifestent de l'intérêt pour la langue et participent, pour la majorité, avec plaisir aux temps d'enseignement qui y sont consacrés. Ils s'y familiarisent progressivement et vivent la langue dans le quotidien de la classe. De plus, la plupart des parents considèrent que les classes PRIMA constituent un atout pour l'avenir de leur enfant. Ils perçoivent des progrès en allemand et estiment que leur enfant est à l'aise et motivé. Le corps enseignant, quant à lui, montre beaucoup d'enthousiasme à participer à l'expérience.

Ce bilan positif a été relevé dans le cadre d'un suivi scientifique qui s'est déroulé de 2011 à 2013 dans les classes PRIMA de la 1^{re} à la 3^e année. Celui-ci a permis d'améliorer le projet, notamment en termes d'organisation, de définition des objectifs et de matériel didactique à disposition. Dès la rentrée scolaire 2015-2016, un nouveau suivi scientifique a été mis en place pour les élèves des classes PRIMA de 5^e année. Il se poursuivra avec la même cohorte d'élèves jusqu'en 8^e année et portera notamment sur les aspects de mise en œuvre, les aspects pédagogiques ainsi que l'évaluation et la progression des compétences disciplinaires complexes (transversales et stratégiques) des élèves.



Giuseppina Biundo ●

Giuseppina Biundo est titulaire d'un diplôme en électronique-physique de l'Université de Neuchâtel et d'un doctorat ès sciences de l'Institut de microtechnique. Elle a été cheffe de l'office des lycées du canton de Neuchâtel, puis adjointe au chef du service de l'enseignement obligatoire depuis juin 2014.



ne.ch
RÉPUBLIQUE ET CANTON DE NEUCHÂTEL

Lien vers le projet
<https://portail.rpn.ch/parents/eco-fam/Pages/ec-prima.aspx>

LANGUAGE

German, English (L2)

TARGET

Tertiäre Bildungsstufe, Erwachsene

KEYWORDS

- > Szenariobasierter Unterricht
- > Mehrsprachigkeit
- > Selbstgesteuertes Lernen
- > Blended Learning
- > Berufsorientierte Kommunikation

SCENARIOBASIERTER KOMMUNIKATIONSUNTERRICHT AN FACHHOCHSCHULEN

The role of language teaching in technical curricula finds itself today at a crossroads. First and foreign language training per se are less a priority than is communicative competence in a professional and scientific environment. A project team at the ZHAW School of Engineering has therefore embarked on the design of a functionally defined, scenario-based learning concept within a communication curriculum in which the roles of the two languages, German and English, are understood as complementary and even profitably engaged in the same classroom and as part of one learning experience.

Daniela Fernando & Oliver Winkler



Daniela Fernando is an English lecturer at the ZHAW Language Competence Centre, specialising in English for Special Purposes (Business, Engineering, Health).



Oliver Winkler ist Dozent für Kommunikation am Institut für Angewandte Medienwissenschaft und an der School of Engineering der Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften ZHAW.

Zürcher Hochschule
für Angewandte Wissenschaften



Angewandte Linguistik

LCC Language
Competence Centre

Ingenieure und Ingenieurinnen beschäftigen sich im beruflichen Alltag mit Aufgaben, die neben fachlichen Kompetenzen vermehrt soziale und kommunikative Kompetenzen erfordern und häufig mehrsprachig bewältigt werden müssen. Dies ist auch in den strategischen Ausbildungszielen der ZHAW (Leitbild und Hochschulstrategie 2015-2025)¹ verankert, in welchen „selbstreflexive und kooperative Kompetenzentwicklung“ sowie interkulturelle Bildung zur Stärkung des europäischen Selbstverständnisses und der internationalen Kooperation in den Fokus gerückt werden (vgl. S.9, 12, 17). Daher bietet sich an Fachhochschulen ein integrierter und vernetzter Kommunikationsunterricht an, der den komplexen akademischen und beruflichen Anforderungen in der Kommunikation Rechnung trägt.

Szenariobasierter Unterricht – ein Beispiel

Szenariobasierter Unterricht bedeutet im Kern, dass sich der inhaltlich-didaktische Aufbau des Moduls an einer bestimmten, im vorliegenden Kontext berufsspezifischen Handlungssituation und darin integrierten Handlungsabläufen orientiert. Im Zentrum steht das mehrsprachige Training von kommunikativen Aufgaben, die unter ein Rahmenthema wie z.B. „Arbeits-sicherheit“ fallen. Die Unterrichtsform

integriert verschiedene Methoden (siehe Abbildung 1), wobei sich projektbezogene Unterrichtssequenzen mit Inputs der Dozierenden und eigenständiger Arbeit abwechseln. Nicht zuletzt fungiert formatives Feedback als gezielte, gestalterische Komponente des Lernprozesses.

Die Studierenden arbeiten an einer schriftlichen und einer mündlichen Aufgabenstellung basierend auf einer authentischen Fallbeschreibung: In einer Metallstanzerei hat sich aufgrund der Nichteinhaltung grundlegender Regeln der Sicherheit am Arbeitsplatz ein schwerwiegender Unfall ereignet. Die Studierenden gestalten in Zweiergruppen eine Internetplattform, auf der sie Empfehlungen zur Umsetzung von Sicherheitsmassnahmen am Arbeitsplatz abgeben. Die zweite Aufgabe besteht darin, englischsprachige Mitarbeitende in das Thema „Health and Safety“ einzuführen und den Inhalt des Projekts auf Englisch mündlich zu präsentieren.

Das Informationsmaterial und die Webpräsentation erarbeiten die Studierenden im E-Portfolio-Tool *Mahara*, welches eine einfache Erstellung und Präsentation von Bild- und Textmaterial ermöglicht. Der mündliche Leistungsnachweis wird mithilfe von englischen Podcasts zum Thema vorbereitet. Die Lernplattform *Moodle* unterstützt den individualisierten Lernprozess zusätzlich.

¹ Leitbild und Hochschulstrategie 2015 – 2025. <https://www.zhaw.ch/storage/hochschule/ueber-uns/zhaw-leitbild-strategie-2015-2025-de.pdf> (15.10.2016)

Erfahrungen aus dem szenariobasierten Kommunikationsunterricht

In einer Pilotgruppe konnten bereits erste Beobachtungen und Erfahrungen festgehalten werden.

1. Die Arbeit der Studierenden in Kleingruppen und Teams erlaubt einen Einsatz von individuellen Stärken und gleicht sprachliche Schwächen aus. Peer-Feedback und Coaching in diesen Gruppen führen zu besseren Ergebnissen. Der sprachformale Fokus wird vorwiegend ins Selbststudium verlagert und nur bei Bedarf im Unterricht oder den Coaching-Einheiten thematisiert.
2. Blended Learning Tools (z.B. Mahara und Moodle) fördern die Medienkompetenz, welche heutzutage integraler Bestandteil von Kommunikationskompetenz ist. Diese Tools erlauben einen individualisierten Zugang zu Information und bieten die ideale Plattform für zeit- und ortsunabhängige Kollaboration. Die Studierenden gestalten mit viel persönlichem Einsatz optisch ansprechende Projektportfolios.
3. Die Vernetzung von Dozierenden im Team-Teaching und über Modul-, Sprach- und Fachgruppen hinaus bedeutet einen wertvollen Erfahrungsaustausch und einen effizienten Einsatz von Ressourcen. Die kritische, gemeinsame Auseinandersetzung mit Unterrichtsform, Unterrichtsmaterial und Leistungsnachweisen trägt zur Qualitätssicherung bei.
4. Externe Experten können mit Blick auf das jeweilige Szenario gezielt eingesetzt werden, um eine direkte Verbindung zum beruflichen Kontext herzustellen. Dies ist ein Schritt zur Verwirklichung des Anspruchs, die Hochschule stärker mit der Berufswelt zu vernetzen.
5. Leistungen werden im szenariobasierten Unterricht kontinuierlich und kursimmanent bewertet und beinhalten auch formatives Assessment. Ein ressourcenorientierter Ansatz ersetzt punktuelle, summative Leistungsfeststellungen in Form von Schlussprüfungen.

Perspektivenwechsel und neue Lernziele

Aus dem szenariobasierten Setting können Lernziele (siehe Abbildung 2) abgeleitet werden, die über die sprachspezifischen Kompetenzen hinausgehen und dem eingangs erwähnten strategischen Leitbild entsprechen.

Die Umstellung von traditionell verankerten Sprachmodulen (Deutsch und Englisch) auf ein sprachübergreifendes und szenariobasiertes Konzept im Rahmen der Kommunikationsausbildung im Ingenieurstudium ist mit einem grundlegenden Perspektivenwechsel verbunden. Der wöchentliche Präsenzunterricht in Vollklassen wird reduziert und mit geleitetem Selbststudium und individueller Gruppenarbeit ergänzt. Der Lernerfolg hängt wesentlich von der Eigenverantwortung sowie einer effizienten Zusammenarbeit der Studierenden ab. Dozierende treten vermehrt in Teams auf, in denen sie Studierende gemeinsam coachen und bewerten, wobei in Abgrenzung zu den bisherigen sprachbezogenen Bewertungsformen (Referenzrahmen) neue Bewertungsformen zu entwickeln sind. Für den eingangs erwähnten Bedarf einer stärker integrativen und vernetzten Lehre bietet szenariobasierter Kommunikationsunterricht eine Lösung, die sowohl praxisnah als auch hochschulgerecht ist.

Das Projekt ist Teil einer Curriculumsreform im Bereich der Kommunikationsmodule an der School of Engineering (ZHAW).

An Fachhochschulen bietet sich im Kommunikationsunterricht ein integrierter und vernetzter Einsatz von mindestens zwei Sprachen (Deutsch und Englisch im Kontext der ZHAW) an, der den komplexen akademischen und beruflichen Anforderungen in der Kommunikation Rechnung trägt.

Abbildung 1: Methoden und Kompetenzaufbau im szenariobasierten Unterricht

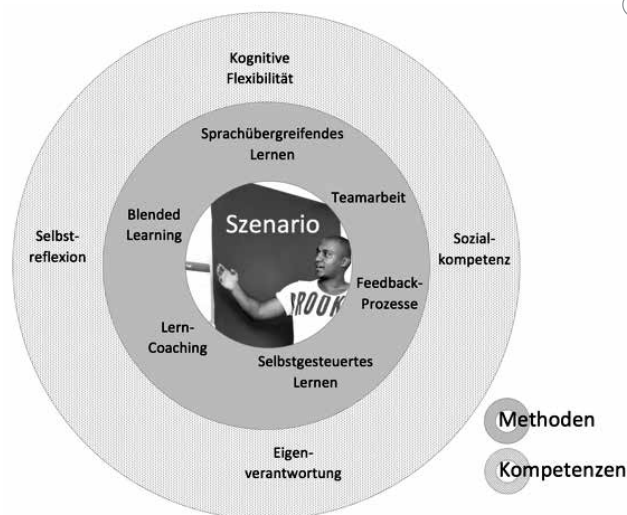


Abbildung 2: Lernziele

Kontakt

daniela.fernando@zhaw.ch
oliver.winkler@zhaw.ch

Erweitertes Projektteam

Markus Kunz (Dozent, Abteilung Lehre, ZHAW School of Engineering), Morgan Powell (Lecturer in English and Academic Writing, ZHAW)

1 Flexibilität zwischen den Sprachen und Transfer

> Die Studierenden präsentieren ein in Deutsch formuliertes Konzept auf Englisch.

2 Vernetzung, Austausch und soziales Engagement

> Die Studierenden finden im Team gemeinsame Lösungswege, die zur Verbesserung der Kommunikation oder beruflichen Situation beitragen.

3 Eigenverantwortung und Selbstreflexion

> Die Studierenden tragen Verantwortung für ihren eigenen Lernprozess und setzen sich kritisch mit kommunikativen Handlungen auseinander.

LANGUAGE

DaF / DaZ

TARGET

Erwachsene Studierende der Germanistik

KEYWORDS

- > CLIL
- > Bildungssprache an Hochschulen
- > DaF
- > Integriertes Fertigkeitentraining

Tema

DIE GESCHICHTE ZUR SPRACHE BRINGEN – CLIL IM AKADEMISCHEN DAF-KONTEXT

La majorité des étudiants qui choisissent d'étudier l'allemand à l'Université de Lausanne sont des francophones, ayant passé la maturité en Romandie. Pour consolider leurs connaissances et compétences en allemand, les enseignants de langue de la Section d'allemand ont conçu un enseignement innovateur basé sur le contenu (CLIL – Content and Language Integrated Learning), qui permet de retracer l'histoire des pays germanophones en intégrant les différentes activités langagières et les MITICE.

● Claudia Bartholemy



Claudia Bartholemy travaille à la Section d'allemand de la Faculté des Lettres de l'Université de Lausanne en tant que maître d'enseignement et de recherche. Elle est également chargée d'enseignement en didactique de l'allemand langue étrangère à la Haute école pédagogique du canton de Vaud.

UNIL | Université de Lausanne

Kontext

An der *Section d'allemand* der *Université de Lausanne* sind weit mehr als die Hälfte der Studierenden frankophone bzw. allophone DaF-Lernende, die ein Gymnasium in der Romandie abgeschlossen und sich für ein Germanistik-Studium entschieden haben. In diesem Kontext haben sich die Lehrenden der Section anlässlich der letzten Studienplanreform 2013 dazu entschlossen, den für einen erfolgreichen Abschluss des Studiums unerlässlichen weiteren Spracherwerb der Studierenden im ersten Jahr des Studiums in einem speziellen Unterrichtsprojekt zu fördern, zu begleiten und zu evaluieren. Anders als in konventionellem Sprachunterricht, in welchem die einzelnen Fertigkeiten separat trainiert werden, wurden die Sprachübungen an für das Studium nützliche und relevante Inhalte geknüpft. Da zwei der vier Lehrenden mit bilingualem Geschichtsunterricht an Westschweizer Gymnasien vertraut und historische Kenntnisse für das Verständnis von Literatur und Kultur entscheidend sind, wurde ein Konzept entworfen, das die Geschichte zur Sprache bringt: Geschichte und Sprache verschmelzen so zu einer CLIL-Veranstaltung im akademischen Kontext.

Konkrete Vorgehensweise

In einer einstündigen wöchentlichen Vorlesung werden den Studierenden historische Fakten und Zusammenhänge zwischen 1800 und heute mit Fokus auf Deutschland präsentiert. Der zweistündige Kurs „Sprachübungen zur Landeskunde“ orientiert sich thematisch eng an dieser Vorlesung und trainiert die Fertigkeiten Hören, Lesen, Sprechen und Schreiben durch Aktivitäten, die die Bearbeitung historischer Quellen erfordern (z.B. Plakate, Karten, Reden, Gesetzestexte, Bilder usw.). Neben dem CLIL-Konzept (die 4Cs Content, Culture, Cognition, Communication) zeichnet sich der Kurs durch eine konsequente Handlungsorientierung, der Integration von Informations- und Kommunikationstechnologien und regelmässiger Selbst- und Fremdbeurteilung aus. Die Studierenden sind aktiv und kreativ, sie schlüpfen in die Rolle von Journalistinnen und Journalisten, Lehrbuchautoren oder historischen Persönlichkeiten. Die Abgabe von zwei individuellen Portfolios ergänzt die Arbeit im Kurs. In den Portfolios sammeln die Studierenden ihre teils im Kurs, teils zuhause angefertigten Arbeiten und interpretieren von ihnen selbst ausgewählte historische Quellen

anhand von Analyserastern. Auf der Moodle-Plattform der Universität werden sämtliche Dokumente und Unterlagen zur Verfügung gestellt. Am Ende des Jahres legen alle Studierenden eine auf dem CLIL-Unterricht basierende Sprachprüfung ab, in denen die Fertigkeiten einzeln getestet werden. Das Bestehen dieser Prüfung ist Voraussetzung, um für das zweite Jahr des Deutschstudiums zugelassen zu werden.

Resultat und Ausblick

Der Aufwand für Kurs und Prüfung ist für die Dozierenden enorm, doch lohnt sich die Verschränkung von Sprache und Sache (Geschichte). Die Kurse werden von den Studierenden sehr positiv evaluiert. Die Ergebnisse aus dem Kurs, den Portfolios und der Prüfung erlauben es darüber hinaus, Problemfälle relativ schnell zu identifizieren und differenziert zu beraten. Eine wissenschaftliche Begleitung solcher Unterrichtskonzepte wäre wünschenswert, um das Potenzial von CLIL auch im universitären Kontext zu untersuchen. Für die Gestaltung von immer mehr anderssprachig unterrichteten Studiengängen (z.B. englischsprachige Studienprogramme an vielen Hochschulen) könnte so die aus einer didaktischen Perspektive notwendige methodologische Grundlage geschaffen werden. Denn auch an Hochschulen ist die sprachliche Dimension allen Lernens omnipräsent und das Beherrschen der Bildungssprache für den Erfolg des Studiums eine wesentliche Voraussetzung.

Das Projekt richtet sich an erwachsene Studierende der Germanistik. Der Moodle-Raum ist ausschliesslich Studierenden der Universität Lausanne zugänglich. Auskünfte durch: claudia.bartholemy@unil.ch.

Anders als in konventionellem Sprachunterricht, in welchem die einzelnen Fertigkeiten separat trainiert werden, wurden die Sprachübungen an für das Studium nützliche und relevante Inhalte geknüpft.

Ein Beispiel für eine handlungsorientierte CLIL-Aufgabe



Arbeitsblatt: Völkerschlacht überrollt Sachsen

(MDR-Top News zur Leipziger Völkerschlacht von 1813, [www. http://www.mdr.de/voelkerschlacht/index.html](http://www.mdr.de/voelkerschlacht/index.html)). **Trainierte Fertigkeiten:** Hören, Sprechen, (Lesen)

Vor dem Sehen:

- Suchen Sie Informationen auf dem Internet.
 - > Wann genau fand die Völkerschlacht von Leipzig statt?
 - > Wer kämpfte gegen wen?
 - > Wer hat diese Schlacht gewonnen?



Beim Sehen:

- Schauen Sie sich die Ausschnitte aus der Nachrichtensendung *Völkerschlacht überrollt Sachsen (Erster Tag)* an und machen Sie Notizen zu folgenden Fragen:
 - > Welche Informationen werden in der Sendung zum ersten Tag der Völkerschlacht präsentiert? Notieren Sie in wenigen Stichworten, was Sie verstehen.
 - > Zu welchen Themen gibt es ausführliche Reportagen oder Experten-Interviews? Nennen Sie die Themen!
 - > Welche Elemente einer modernen Nachrichtensendung werden übernommen? Nennen Sie mindestens drei Elemente!

Nach dem Sehen:

- Was halten Sie von dem Versuch, ein historisches Ereignis wie eine aktuelle Nachricht zu präsentieren? (*Dafür spricht... Dagegen spricht...*)
- Arbeiten Sie zu dritt: Organisieren Sie eine Fernseh-Diskussion zu diesem Thema.
 - > 1 ModeratorIn; 1 BefürworterIn, 1 GegnerIn der geschichtlichen Nachrichten.
 - > Der Moderator stellt die beiden Diskussionspartner vor.
 - > Der erste Diskussionspartner sagt Argumente, der zweite widerspricht (benutzen Sie hierfür die Redemittel aus *Mittelpunkt*)
 - > Lesen Sie nicht ab, sondern sprechen Sie möglichst frei.
 - > Unterbrechen Sie Ihren Diskussionspartner mindestens einmal. Bitten Sie ums Wort, fragen Sie nach usw., wie in einer echten Diskussion.

LANGUAGE

French, Italian and German (L2/L3)

TARGET

Primarstufe (5./6. Klasse; HarmoS 8 und 9)

KEYWORDS

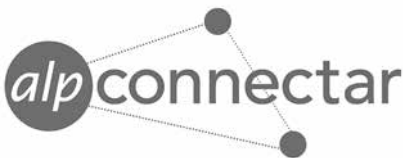
- > Second language learning
- > Linguistic exchange
- > Motivation
- > Digital technologies

Tema

ALPCONNECTAR. LINGUE, CULTURE E TECNOLOGIE ATTRAVERSO LE ALPI

The AlpConnectar project uses digital technologies in order to offer innovative linguistic exchange opportunities to primary school classes. Its main objectives are motivation and second language learning, the encounter with different Swiss regional cultures, communication skills in intercultural situations and media and technology literacy. AlpConnectar is a joint project of the Universities of Teacher Education in Ticino, Valais and Grisons, in collaboration with Swisscom.

● Luca Botturi,
Leci Flepp, Alain Metry,
Lucio Negrini,
Edmund Steiner,
Marco Trezzini
& Vincenzo Todisco

**Il progetto**

AlpConnectar nasce dall'idea di usare le tecnologie digitali per la collaborazione tra classi di scuola primaria in regioni linguistiche diverse, grazie a una nuova interpretazione della didattica dello scambio. Attraverso tablet, connessione internet, cloud e videoconferenza, gli allievi possono vivere situazioni di scambio linguistico autentico e lavorare su motivazione, competenze linguistiche e interculturali, conoscenza reciproca e alfabetizzazione digitale.

L'integrazione delle tecnologie nella didattica dello scambio permette di estendere temporalmente il contatto su tutto l'arco dell'anno. L'interazione a distanza, ben oltre lo scambio di lettere, sfrutta multimedialità e sincronicità lavorando anche su ascolto e produzione orale. Inoltre, vengono ridotti sensibilmente i costi. Il lavoro viene condotto dai docenti di classe, che hanno seguito una formazione iniziale e lavorano in rete, con il sostegno di esperti delle Alte scuole pedagogiche.

Durchführung

AlpConnectar begann im Sommer 2014 mit der Einrichtung der technischen Hilfsmittel in den Schulzimmern, der

Vorstellung des didaktisch-pädagogischen Hintergrunds und der gemeinsamen Planung der Klassenaktivitäten. Im Schuljahr 2014-15 wurden erste, kleinere Austauschsequenzen durchgeführt, differenziert nach zwei Modellen: einerseits zwischen zwei Klassen des gleichen, zweisprachigen Kanton (der sog. „bipolarer Austausch“); andererseits ein sog. „tripolarer“ Austausch, bei dem jeweils eine Klasse aus den Kantonen Tessin, Wallis und Graubünden als „L1-Experte“ für die anderen beiden Klassen wirkte, in denen die gleiche Sprache als L2 unterrichtet wird. 2015-16 wurde der Austausch mit einem stärkeren Fokus auf die Didaktik und die Dokumentation der Aktivitäten weitergeführt. Zusätzlich wurde eine Projektevaluation durchgeführt, in der die Schülerinnen und Schüler und ihre Lehrpersonen zu Aspekten der Motivation und den Lernergebnissen befragt wurden.

Premiers résultats

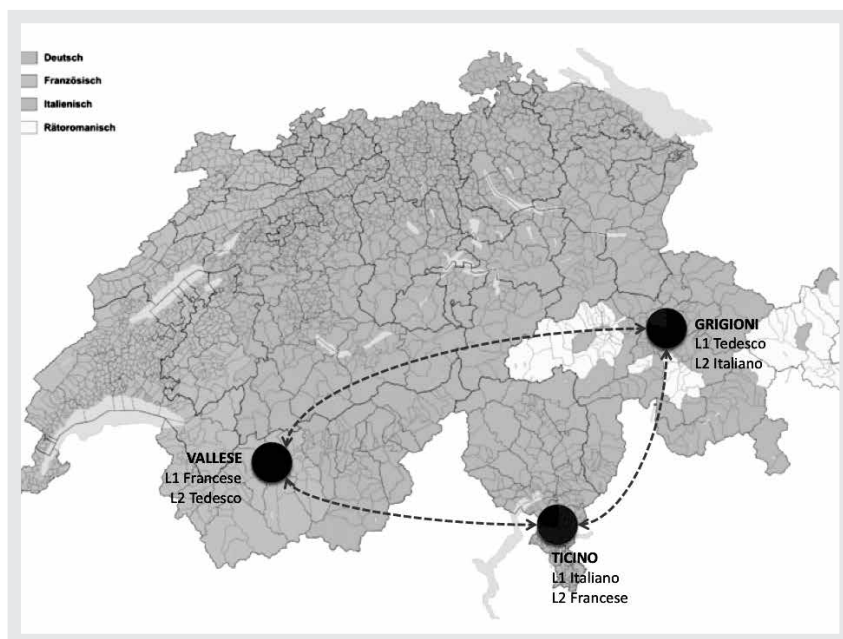
L'enquête, qui a eu lieu à la rentrée et à la fin de l'année scolaire 2015-16, relève que les enseignants considèrent le concept de AlpConnectar comme un enrichissement au niveau de l'enseigne-

Attraverso tablet, connessione internet, cloud e videoconferenza, gli allievi possono vivere situazioni di scambio linguistico autentico e lavorare su motivazione, competenze linguistiche e interculturali, conoscenza reciproca e alfabetizzazione digitale.

ment et au niveau personnel. Un facteur contraignant reste la bande passante pour la transmission des séquences vidéo et ceci à tel point qu'une seule connexion directe était possible (mais pas plusieurs). Dans la perspective des élèves, le bilan est plutôt mitigé. Les élèves estiment avoir de bonnes compétences en L2 et la majorité des élèves expriment avoir fait des progrès dans la L2 durant cette année du projet. Le plaisir d'apprendre des langues étrangères diffère selon la classe, mais malgré les expériences faites, il n'a presque pas augmenté. La situation est

tout à fait comparable en qui concerne la motivation à s'engager ou à s'immerger dans la L2. Une analyse plus approfondie sera donc nécessaire afin de pouvoir cerner et identifier les facteurs responsables de ces résultats. Pour le moment, nous supposons que les contextes familiaux, linguistiques et régionaux influencent la disposition des élèves à apprendre les langues étrangères et limitent les interventions et les innovations didactiques.

Website: www.alpconnectar.ch



Luca Botturi, ph.d., è docente-ricercatore presso la Scuola universitaria professionale della Svizzera italiana (SUPSI).



Alain Metry, Dr. phil., ist Dozent an der Pädagogischen Hochschule Wallis (PH-VS).



Marco Trezzini, lic.phil. I, lavora come collaboratore scientifico all'Alta scuola pedagogica dei Grigioni.

A questo articolo hanno anche contribuito Leci Flepp (PHGR), Lucio Negrini (SUPSI), Edmund Steiner (PH-VS) e Vincenzo Todisco (PHGR).

LANGUAGE

Italiano L2/LS

TARGET

Secondario I, secondario II, adulti

KEYWORDS

- > E-Learning
- > Autenticità
- > Mass media
- > Competenze ricettive
- > PEL/QCER

321VIA.CH**ESERCIZI INTERATTIVI SULLA SVIZZERA ITALIANA E SULL'ITALIANO IN SVIZZERA**

321via.ch ist eine digitale Lernplattform für selbstständig Lernende oder ganze Klassen, die rezeptive Italienischkompetenzen auf den Niveaus A1-B2 trainiert und gleichsam motivierende landeskundliche Aspekte der italienischen Schweiz vorstellt. Die vom Bundesamt für Kultur finanzierte Plattform beinhaltet 30 thematische Module, die aus 3 bis 9 interaktiven Übungen zu authentischem Text-, Audio- und Videomaterial bestehen.

● Sara Alloatti



Sara Alloatti, direttrice del progetto 321via.ch, è docente di didattica dell'italiano III all'Institut für Erziehungswissenschaft dell'Università di Zurigo e insegnante di italiano e francese al Mathematisch-naturwissenschaftliches Gymnasium Rämibühl di Zurigo, nonché autrice di manuali (tracce.ch, fremd-sprachenwerkstatt.ch) e docente in corsi di formazione continua per insegnanti nell'ambito dell'insegnamento delle lingue con i nuovi media.



Universität
Zürich

Institut für Erziehungswissenschaft

mng rämibühl

Da insegnanti per insegnanti (e non solo)

È un progetto bottom up, quello di 321via.ch, nato durante il primo convegno nazionale degli insegnanti di italiano del settembre 2013 con l'obiettivo di "portare" la Svizzera italiana nelle classi della Svizzera francese e tedesca attraverso attività didattiche basate su trasmissioni radio e TV della RSI. Realizzata da numerosi insegnanti di italiano del secondario II, la piattaforma 321via.ch è stata finanziata dall'Ufficio Federale della Cultura nell'ambito dell'Ordinanza sulle lingue nazionali. I moduli didattici si prestano ad essere usati, oltre che in classi di italiano L2/LS (p. es. di licei o scuole professionali, corsi di lingua presso enti privati, ecc.), anche in contesti di apprendimento autonomo e individuale (p. es. formazione continua individuale di studenti universitari, adulti in età lavorativa o pensionati).

Le caratteristiche

La piattaforma 321via.ch si compone di una trentina di moduli tematici, contenenti a loro volta da 3 a 9 attività interattive. Per la maggioranza di comprensione orale e scritta, queste ultime permettono all'utente sia di sviluppare competenze ricettive, sia di venire a contatto con materiali

autentici tratti da media della Svizzera italiana: articoli di riviste, trasmissioni radiofoniche o televisive, webcast, cortometraggi, videoclip musicali ecc. I contenuti spaziano dallo sport (p. es. "Canyoning in Ticino") all'arte ("Alberto Giacometti"), dalla musica ("Lia Seddio") all'agricoltura ("Erbe in Valposchiavo"), dallo spettacolo ("Il mentalista") alla geografia ("La ferrovia del Bernina"). Oltre a migliorare il proprio italiano, l'apprendente amplia così le proprie conoscenze su Ticino e Grigioni italiano e sulla situazione dell'italiano in Svizzera. L'accesso ai materiali didattici di 321via.ch è gratuito e web-based: gli utenti interagiscono con il sistema attraverso un browser aggiornato. Per questioni legate ai diritti dei materiali autentici, è necessario registrarsi. Si accede così al proprio portfolio nel quale vengono registrati moduli iniziati o finiti – e dove è possibile stampare un certificato che attesta il lavoro svolto e il punteggio ottenuto.

321via.ch e i suoi modelli

Lo sviluppo di 321via.ch ha seguito l'iter di analisi dei bisogni, dello sviluppo di soluzioni e dell'iterativo processo di test e implementazione caratteristico della *Design-Based Research*; parte dei contenuti didattici è stata testata in conte-

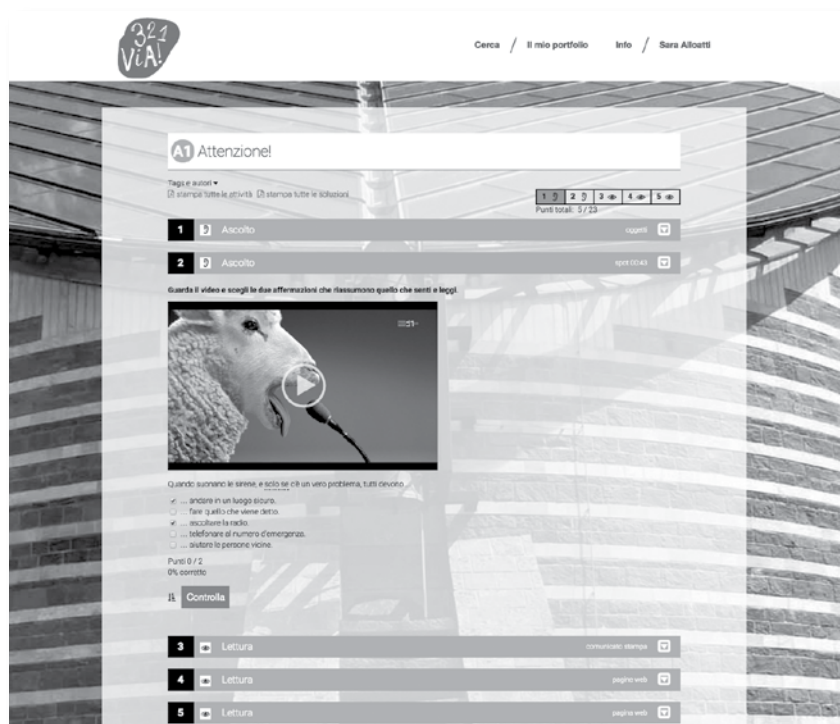
L'utente può scegliere tra una trentina di moduli ai livelli A1-B2 ricercabili per livello, tags tematici, competenze e parole contenute nel testo.



sti di classe. Uno studio comparativo di prodotti analoghi digitali (tra cui, per il francese, “tv5monde.org” e “rfi.fr”, per il romancio “chapeschas.ch” e per l’inglese “english-attack.com”) e cartacei (tra cui, per l’italiano, il manuale “Capito?”¹) ha permesso di individuare funzionalità e design didattici con funzione di (anti) modello e di favorire scelte didattiche e sviluppi tecnici innovativi, tra cui un *instructional design* mirante all’edutainment, una modalità di correzione che sprona l’apprendente a (ri)cercare la soluzione corretta, una strategia motivazionale volta a ridurre il drop-out, la creazione di un software autore flessibile e intuitivo per favorire un continuo ampliarsi dei materiali didattici e una funzione di stampa con adattamento di layout automatizzato. Queste e altre caratteristiche del *Learning Content Management System* di 321via.ch lo rendono adatto a essere impiegato in progetti analoghi, p. es. per l’apprendimento del francese e del tedesco L2/LS.

¹ Pandolfi, E. M., Christopher, S., & Somenzi, B. (2014). *Capito? Comprendere l'italiano in Svizzera*. Bellinzona: OLSI - CSP.

Selezionato un modulo, l'utente può svolgere le diverse attività e, in alto a destra, verificare i suoi progressi.



Link zum Projekt
www.321via.ch

La piattaforma
321via.ch ha
vinto il rinomato
IELA 2016 nella
categoria
E-Learning.



LANGUAGE

Français (L2)

TARGET

Secondaire I

KEYWORDS

- > Interaction
- > Apprentissage par tâche
- > Recherche-action
- > Didactique et linguistique

Tema

LE MODÈLE AMI: UN APPRENTISSAGE EN SPIRALE

● Carine Greminger Schibli, Lilli Papaloïzos & Eric Sauvin



Carine Greminger Schibli, didacticienne du FLE à la PH FHNW dans la formation et la formation continue, a enseigné le français au secondaire I pendant 20 ans. Lilli Papaloïzos est responsable de la formation en linguistique pour le français des futur-e-s enseignant-e-s à la PH FHNW.



Eric Sauvin est didacticien du FLE à la PH FHNW dans la formation des futur-e-s enseignant-e-s.

n | w Fachhochschule Nordwestschweiz
Pädagogische Hochschule

Lernende in ihren kommunikativen Kompetenzen zu fördern, ist ein zentrales Anliegen des Französischunterrichts. Das im nachfolgenden Artikel präsentierte dynamische Modell, das in enger Zusammenarbeit mit der Praxis entstanden ist, stellt die Interaktion ins Zentrum des Unterrichtsgeschehens, um die Kommunikation zu fördern.

Comme projet d'apprentissage autonome, nous avons proposé à des élèves en 4^e année de français (15 à 16 ans), dans le canton d'Argovie, de créer, individuellement ou à deux, un guide pour leurs collègues, sur plusieurs thèmes de leur choix autour de Paris. À partir de l'observation de la classe et de l'analyse des feedback des élèves, nous avons créé un modèle dynamique autour des notions d'Autonomie, de Motivation et d'Interaction (AMI) qui illustre le déroulement de la tâche proposée (voir Figure 1).

La spirale de ce schéma montre le chemin parcouru par les élèves durant une telle tâche: le but est de passer de la case A, où ils utilisent la langue de scolarisation avec relativement peu de contraintes formelles, à la case D, où ils doivent utiliser le français de façon autonome, que ce soit pour les échanges entre eux ou avec l'enseignant. Ce qui concerne l'activité des élèves est noté en majuscules, car ils sont les principaux acteurs de leur apprentissage. L'enseignant (dont les interventions sont notées en minuscules) intervient avant la tâche pour motiver les élèves, leur donner les consignes et les outils nécessaires, et après la tâche pour l'évaluation. Sinon, il n'intervient que sur demande des élèves.

Au début, l'autonomie des élèves concerne avant tout le contenu de la tâche, car ils sont libres de choisir un thème qui les intéresse et ils peuvent utiliser la langue de scolarisation entre eux pour en parler. Par la suite, ils sont amenés à devenir autonomes aussi au niveau de la forme, car pour produire un résultat ils doivent comprendre des textes écrits en L2, puis produire un texte en L2 et le présenter oralement au groupe.

La réflexion métalinguistique faisant selon nous partie de l'autonomisation de l'apprentissage, nous avons demandé aux élèves d'évaluer leur tâche. En voici quelques extraits:

«Chouette, je peux enfin choisir ce que je veux lire... mais qu'est-ce que je choisis ?»

«Quand c'est devenu concret, c'est vraiment devenu intéressant.»

«De parler allemand avec les collègues était plus facile, plus convivial et j'arrivais mieux à exprimer ce que je voulais dire; mais comme la prof parlait tout le temps en français, c'était clair pour nous de le faire aussi.»

Les quatre espaces définis par l'axe des langues et l'axe des contraintes données par la tâche sont des espaces interactifs: l'interaction est au cœur de l'apprentissage, car elle en est à la fois l'ob-

La spirale est une illustration dynamique de la progression de l'autonomie d'un élève en L2.

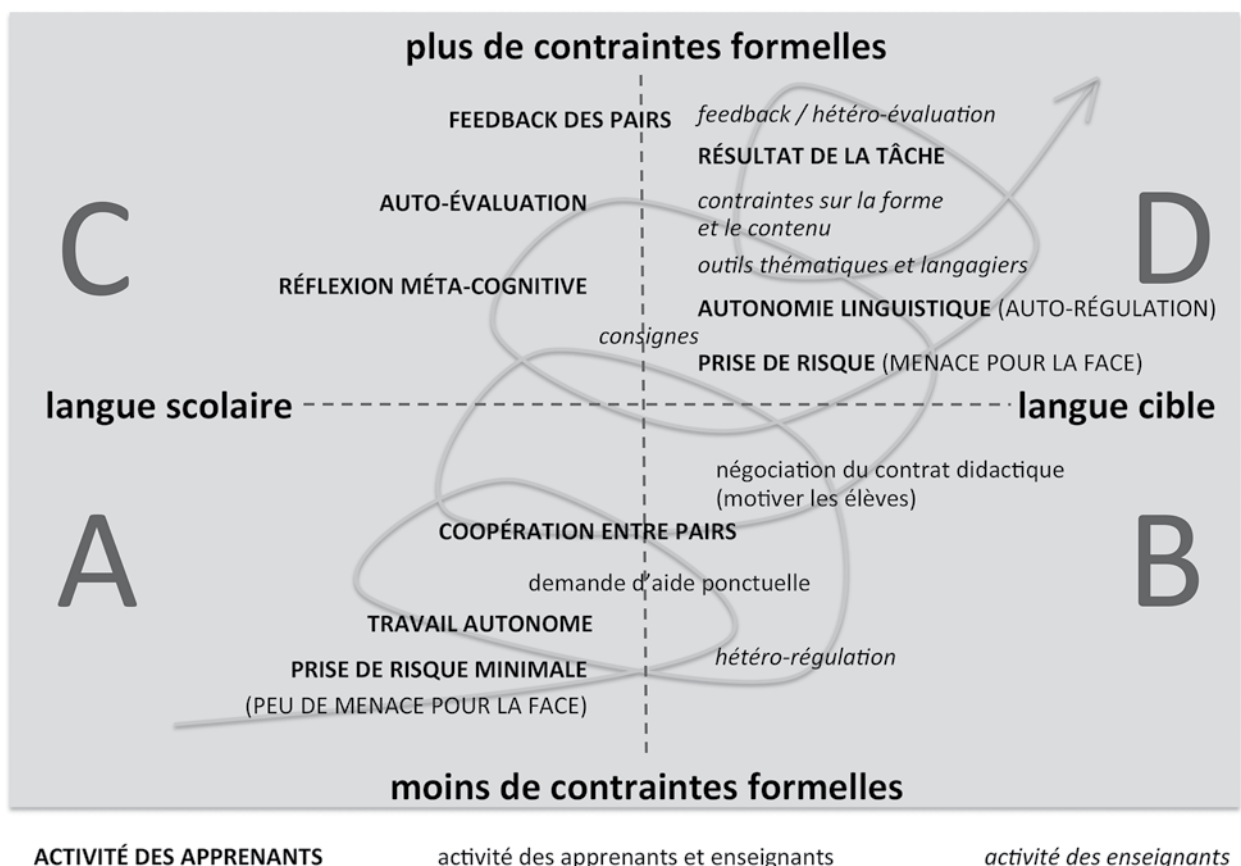
jectif (pouvoir communiquer en L2) et le moyen (c'est en utilisant la L2 que l'on apprend à communiquer en L2). Ces quatre espaces sont perméables: un élève peut sans cesse passer de l'un à l'autre selon son niveau et la tâche. La spirale est une illustration dynamique de la progression de l'autonomie d'un élève en L2, dans laquelle même les reculs

aident à progresser. Cette spirale permet aux enseignants de langue étrangère de comprendre l'emploi de la langue de scolarisation et de la L2 dans un travail basé sur les tâches, d'équilibrer le contenu et les demandes de la langue ainsi que de soutenir les élèves de manière efficace dans leur apprentissage du FLE.

Publication

Greminger Schibli, C., Papaloizos, L. & Sauvin, E. (2016). Autonomie, Motivation und Interaktion im aufgabenorientierten Französischunterricht. Das Modell AMI, in: S. Keller & C. Reintjes (Hrsg.), *Aufgaben als Schlüssel zur Kompetenz*. Waxmann, pp. 223-235.

Le modèle AMI



LANGUAGE

Alle L2/3

TARGET

Lernende aller Stufen (Primar bis Sek II, inkl. Berufsbildung) und Lehramtsstudierende

KEYWORDS

- > Austausch und Mobilität
- > Reflexives Lernen
- > Pädagogischer Doppeldecker
- > Sprachenportfolio

PLURIMOBIL: DIDAKTISCHE MATERIALIEN ZUR BEGLEITUNG VON AUSTAUSCH UND MOBILITÄT

PluriMobil est un outil pédagogique pour le suivi des processus d'apprentissage, qui peut être utilisé dans le cadre de projets d'échange, de stages linguistiques ou de rencontres virtuelles. Il a été développé au sein d'une collaboration internationale sur mandat du Centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe à Graz (CELV). L'outil peut s'adapter à tous les niveaux d'enseignement, y compris la formation des enseignants. Les matériaux pédagogiques sont disponibles en anglais et en français.

● Mirjam Egli Cuenat



Mirjam Egli Cuenat betreibt Forschung, Entwicklung und Lehre an der Pädagogischen Hochschule FHNW und an der Pädagogischen Hochschule St.Gallen. Ihre Arbeitsschwerpunkte sind Mehrsprachenerwerb, Fremdsprachendidaktik, Curricula, sowie Austausch und Mobilität.

n|w Fachhochschule Nordwestschweiz
Pädagogische Hochschule

PH^{SG} Pädagogische Hochschule
St.Gallen

PLURI **MOBIL**

PluriMobil ist ein Instrument für die Begleitung von Lernprozessen bei Austauschprojekten, Sprachaufenthalten oder virtuellen Begegnungen. Es wurde 2010-2015 unter der Leitung der Autorin in einer internationalen Zusammenarbeit im Auftrag des Europäischen Fremdsprachenzentrums des Europarates in Graz (EFSZ) entwickelt und erprobt.

Sprachliche und interkulturelle Lernprozesse begleiten: Lernszenarien und Lektionspläne

In der Fachliteratur wird mehrheitlich festgestellt, dass die Wirksamkeit von Austausch- und Mobilitätsaktivitäten durch die Stimulierung selbstreflexiver Prozesse zum sprachlichen und interkulturellen Lernen im Vorfeld, während der Aktivität und danach erhöht wird (vgl. Jackson, 2012). *PluriMobil* bietet für Lernende aller Stufen Vorschläge für Lernszenarien mit Begleitaktivitäten für alle drei Phasen von Austausch und Mobilität (s. Tabelle 1). Ausgerichtet auf diese Szenarien stehen ihren Lehrpersonen bzw. Dozierenden Lektionspläne mit Materialien Verfügung. Diese stützen

sich auf pädagogische Instrumente des Europarates.

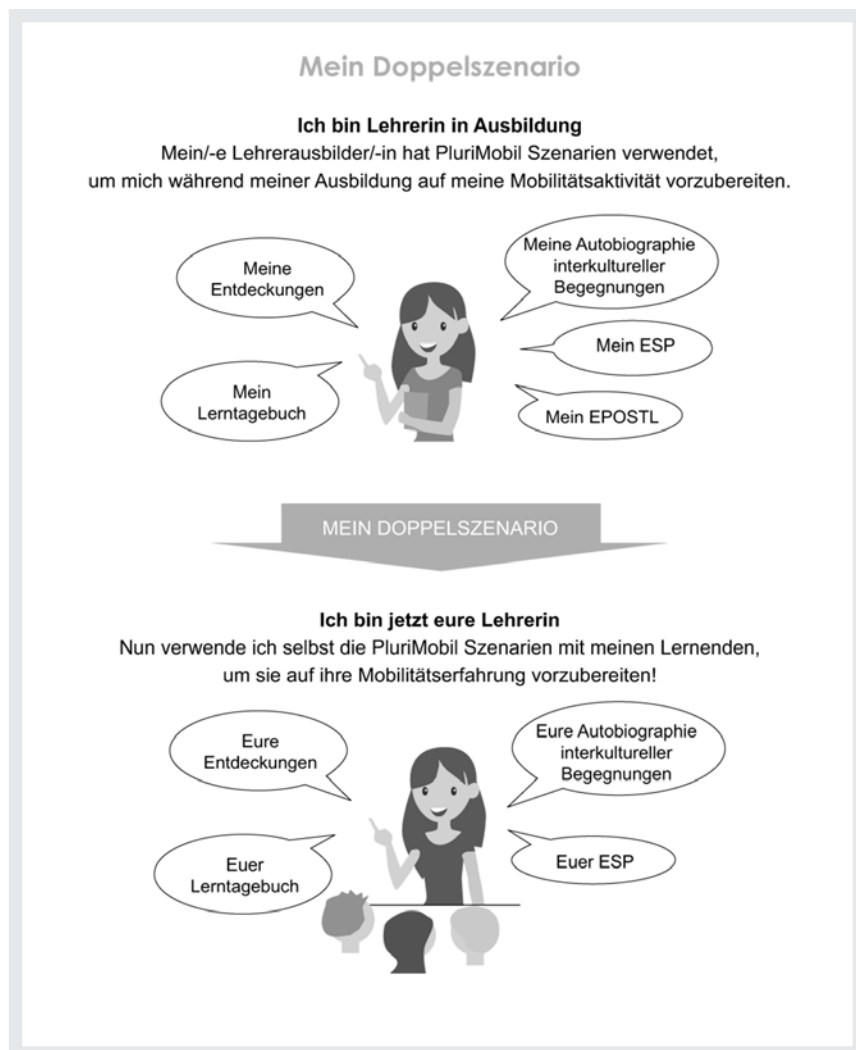
Pädagogischer Doppeldecker

Ein Grundanliegen von *PluriMobil* ist, es angehenden Lehrpersonen zu ermöglichen, reflexive Lernprozesse im Austausch bewusst zu erleben und diese Erfahrung auf ihre zukünftige Praxis zu übertragen. Daher sind sämtliche Szenarien und Lektionspläne, gemäss dem Prinzip des „pädagogischen Doppeldeckers“, sowohl für Lehramtsstudierende als auch für Schülerinnen und Schüler gleich aufgebaut. Sie verwenden zum Teil auch dieselben, jeweils stufengerecht angepassten pädagogischen Instrumente.

Jackson, J. (2012). Education Abroad. In: Jackson, J., *The Routledge Handbook of Language and Intercultural Communication*. New York: Routledge, p. 449-463.

Link

<http://plurimobil.ecml.at>
(in Französisch und Englisch)



Ein Grundanliegen von PluriMobil ist, es angehenden Lehrpersonen zu ermöglichen, reflexive Lernprozesse im Austausch bewusst zu erleben und diese Erfahrung auf ihre zukünftige Praxis zu übertragen.



PluriMobil im pädagogischen Doppeldecker.

Tabella 1. PluriMobil-Lernszenario für die pädagogische Begleitung von Mobilität und Austausch



Szenario-Phase	Pädagogisches Instrument	Aktivitäten, durch Lektionsplan strukturiert (Beispiele)
VORHER	Europäisches Sprachenportfolio (ESP) Referenzrahmen für plurale Ansätze zu Sprachen und Kulturen (CARAP)	Die Lernenden schätzen ihre sprachlichen, interkulturellen und lernstrategischen Fertigkeiten ein und setzen sich Ziele: „Was kann ich schon? Was möchte ich lernen?“
	Autobiographie interkultureller Begegnungen (AIE)	Sich in die Mobilitätssituation hineinversetzen: „Eine Begegnung, die mich geprägt hat. Was erwartet mich im Austausch?“
WÄHREND-DESSEN	ESP	Geführtes Lerntagebuch: „Ich notiere meine Fortschritte.“
	Mirrors and Windows – An Intercultural Textbook	Geführte Reflexion interkultureller Erfahrung, z.B. Schulkultur, Essgewohnheiten: „Was ist ähnlich oder anders? Was erstaunt, ärgert, inspiriert mich?“
NACHHER	ESP, in Kombination mit weiteren Instrumenten	Kritischer Rückblick: „Was habe ich gelernt, erfahren, erlebt? Was hat sich für mich verändert?“
(nur für angehende Lehrpersonen)	Lektionspläne für die Zielstufe	Erarbeitung eines Mini-Szenarios für die Zielstufe: „Wie kann ich mit ähnlichen Instrumenten, die ich selbst angewendet habe, die Austauschaktivitäten meiner zukünftigen Schülerinnen und Schüler begleiten?“

AUS- UND WEITERBILDUNG IM BEREICH FREMDSPRACHEN

Una studentessa suggerisce che, per favorire l'apprendimento dei propri allievi, è auspicabile che gli stessi insegnanti siano disposti a continuare ad apprendere durante tutta la loro carriera – un desiderio che trova conferma nelle ricerche scientifiche: queste dimostrano che soprattutto le formazioni continue orientate alla prassi hanno un effetto dimostrato sull'apprendimento dei discenti, sia dal punto di vista cognitivo sia affettivo. Al contempo, gli insegnanti che seguono formazioni continue beneficiano di effetti positivi relativi alla soddisfazione, alle prospettive lavorative e, non per ultimo, allo stato di salute.

La presente introduzione riassume i più recenti studi in merito e li mette in rapporto ai progetti realizzati nelle diverse Alte Scuole Pedagogiche svizzere.

● Kathrin Pirani



Kathrin Pirani ist Englischlehrerin am MNG Rämibühl Zürich und engagiert sich für Sprachübergreifenden Unterricht. Als Luuise-Coach im Auftrag der PH FHNW berät sie Lehrpersonen aus allen Fachrichtungen bei der Weiterentwicklung ihres Unterrichts.



Fachhochschule
Nordwestschweiz

Einleitung

Anlässlich der im Juni 2016 an der Pädagogischen Hochschule FHNW durchgeführten Tagung „Lernen sichtbar machen konkret“¹ wird eine Referentin, eine Wirtschaftsstudentin im ersten Studienjahr, gefragt: „Was wünschen Sie sich von Lehrpersonen?“ Ihre prompte Antwort: „Das Wichtigste für mich ist, dass Lehrpersonen bereit sind, ein Leben lang zu lernen.“ Die zahlreichen Zuhörenden applaudieren spontan.

In der prägnanten Aussage der Referentin steckt ein hoher Anspruch an das Lernen von Lehrpersonen: Die junge Studentin drückt ihre Erwartung aus, dass sie als Lernende vom Lernen der Lehrpersonen profitieren kann. Aus- und Weiterbildung von Lehrpersonen soll wirksam sein für das Lernen von Schülerinnen und Schülern.

Ausgehend von meiner langjährigen Erfahrung mit fremdsprachlichem Unterricht und meiner Erfahrung mit der Konzeption und Durchführung von Weiterbildungsangeboten für Lehrpersonen der Sekundarstufen II und Hochschuldozierende² möchte ich in diesem

Artikel den Anspruch nach Wirksamkeit von Aus- und Weiterbildungsangeboten zweifach unter die Lupe nehmen:

In einem ersten Schritt werde ich Ergebnisse der Lernforschung zu den Merkmalen wirksamer Weiterbildung aufzeigen: Wie kann Aus- und Weiterbildung so gestaltet werden, dass sie zur Erfüllung des Anspruchs beiträgt?

In einem zweiten Schritt werden die in dieser Ausgabe von *Babylogia* vorgestellten Projekte aus der Praxis der Aus- und Weiterbildung mit der Leitfrage ‚Wie greifen die Projekte Merkmale wirksamer Weiterbildung auf?‘ kommentiert. Zum Schluss möchte ich die Grenzen bei der Vorgehensweise und Desiderata in Bezug auf Weiterbildungsangebote aus Sicht von Lehrpersonen der Sekundarstufe II aufzeigen.

Wirksamkeit von Aus- und Weiterbildung in „Lernen sichtbar machen“

Die 2009 von John Hattie veröffentlichte Metastudie *Visible Learning* („Lernen sichtbar machen“) hebt die Bedeutung der Lehrperson und des von ihr arran-

gierten Unterrichts für das Lernen von Schülerinnen und Schülern hervor. Die in der Studie präsentierten Erkenntnisse zu Faktoren, welche die Lernleistungen von Lernenden beeinflussen, basieren mehrheitlich auf im angloamerikanischen Sprachraum durchgeführten Basisstudien. Die Forschungsergebnisse lassen sich in der Regel auf den deutschsprachigen Bildungsraum übertragen; sie werden seit 2012 auch in deutschsprachigen Ländern rezipiert und diskutiert (Beywl & Pirani, 2016: 13).

Hattie weist für den Faktor „Lehrerbildung“, d.h. Erstausbildung, eine eher tiefe Effektstärke³ aus. Die zur Ausbildung von Lehrpersonen offerierte Datenbasis ist allerdings eher schmal. Bei der Interpretation der Ergebnisse tritt die enge Verzahnung von Inhalten aus der Fachwissenschaft, der Didaktik und der Pädagogik als wesentlicher Gelingensfaktor für erfolgreiche Lehrerausbildung hervor (Zierer, 2015: 75).

Die Datenbasis für den Faktor „Lehrerfortbildung“ ist hingegen solider – und deren Effektstärke höher. Die Basisstudien zeigen Feinheiten auf, welche die Wirkfähigkeit von Weiterbildungsangeboten präziser beschreiben: In ihnen wird die hohe Wirkung der Weiterbildung bezüglich Wissen, Fähigkeiten und Einstellungen der Lehrperson mehrfach belegt (Hattie, Beywl & Zierer, 2015: 143-144). Auch wenn diese Ausführungen den Schwerpunkt auf die Wirksamkeit der Lehrerfortbildung auf das Lernen von Schülerinnen und Schülern setzen, sei auf den starken Effekt von Lehrerfortbildung auf die Zufriedenheit der Lehrpersonen und die affektive Bindung an den Beruf hingewiesen. Weiterbildungsangebote für Lehrpersonen verdienen somit Beachtung auch im Kontext von Arbeitszufriedenheit, Berufsperspektiven, und Gesundheitsprävention, bzw. Burn-out-Prävention.

Merkmale von wirkungsvoller Weiterbildung für Lehrpersonen: Was Forschung und Praxis sichtbar machen

Die Wirkung von Weiterbildungsangeboten kann sich auf mehrere Ebenen von unterschiedlicher Reichweite beziehen. Gemäss dem Kasseler Erziehungswissenschaftler Frank Lipowsky bilden die unmittelbaren Reaktionen der teilnehmenden Lehrpersonen auf das Weiter-

bildungsangebot, z.B. Bekundungen zur Zufriedenheit mit dem Angebot, die Ebene der geringsten Reichweite. Kognitive und affektiv-motivationale Effekte bei den Schülerinnen und Schülern bilden hingegen die weitreichendste Ebene der Fortbildungswirksamkeit. Positive Effekte der Lehrerweiterbildung auf die Leistung der Lernenden konnten inzwischen mehrfach nachgewiesen werden, beispielsweise von Lipowsky (2015), der das komplexe Zusammenspiel von Personen, Angebot und Kontext, in dem das Angebot erbracht wird, mit dem Angebot-Nutzungs-Modell umschreibt (Lipowsky, 2015: 142-143). Welches sind die in der Lernforschung als lernwirksam beschriebenen Merkmale und wie können sie mit den nachfolgend in ‚Babylonia‘ präsentierten Beiträgen aus der Praxis in Beziehung gebracht werden?

1. Verschränkung von Input, Erprobung und Reflexion

Wirksame Konzepte zeichnen sich durch ihre praxisnahe Gestaltung aus. Sie setzen einen Schwerpunkt beim Transfer des neu erworbenen Wissens und Könnens in die Praxis der teilnehmenden Lehrpersonen. Nach einer Phase der Informationsvermittlung werden Lehrpersonen bei der Erprobung des neu erworbenen Wissens und Könnens im eigenen Unterricht angeleitet oder begleitet. Coaching und Rückmeldungen durch die Weiterbildenden beeinflussen die Wirksamkeit der Transferleistung während dieser Phase positiv. In einer abschliessenden Phase reflektieren die Teilnehmenden über die inzwischen gemachten Erfahrungen. Die Weiterbildung erstreckt sich somit notwendig über eine längere Zeitspanne (Lipowsky, 2015: 145). In Weiterbildungsangeboten, die als sogenannte „One-Shot“-Anlässe angelegt sind, kann dieses Merkmal nur bedingt entwickelt werden.

Le dispositif systématique d'encadrement des expériences de formation en mobilité der PH Bern setzt stark auf die drei Phasen Input, Erprobung und Reflexion. Jéssabel Robin führt aus, wie die Phase der Erprobung durch „pendant-accompagnement“ in einem Ausbildungsangebot gestärkt wird. Durch Reflexionen zu den sprachlichen, kulturellen und sozialen Erfahrungen während des Aufenthalts im französischen Sprachgebiet vertiefen die Studierenden die neu erworbenen Kompetenzen.

1 Vgl. dazu www.lernensichtbarmachen.net, eine Austauschplattform der PH FHNW, die Lehrpersonen zur Stärkung ihrer Professionalität nutzen können. Die Webseite bietet Informationen, z.B. zu aktuellen Forschungsergebnissen, und Materialien „aus der Praxis für die Praxis“, die Einblick geben in die Wirkzusammenhänge im Bereich Lernen, Unterricht und Schule. Ein Faktoren-/und Glossar-Wiki bietet Definitionen, Erklärungen und weiterführende Literatur zu den in Hatties *Visible Learning* aufgeführten Faktoren.

2 Vgl. dazu das Weiterbildungsangebot Luise (Lehrpersonen unterrichten und untersuchen, integriert, sichtbar und effektiv) der PH FHNW, mit dem Lehrpersonen in einer Verschränkung von Input und Begleitung beim Transfer angeleitet werden, wiederkehrende Schwierigkeiten (Knacknüsse) ihres Unterrichtens möglichst erfolgreich zu bearbeiten (<http://www.fhnw.ch/ph/iwb/professuren/bildungsmanagement/luise>)

3 Effektstärke ist ein statistisches Mass, das die Stärke des Einflusses eines Faktors bezeichnet. Eine Effektstärke von $d=0.4$ bezeichnet bei Hattie einen „neutralen“ Einfluss. Mit $d=1.44$ weist der Faktor „Selbsteinschätzung des eigenen Leistungsniveaus“ den höchsten Einfluss auf die Lernleistung aus (Hattie, 2015: 433).

2. Möglichst hoher Grad an Situierung der Weiterbildung

Lipowsky führt auf der Basis einer vergleichenden Studie von Tschannen-Moran & McMaster aus dem Jahr 2009 aus, dass wirkungsvolle Weiterbildungskonzepte mit konkreten Unterrichtssituationen arbeiten, welche die Teilnehmenden im Idealfall gleich selber in die Ausbildungs- und Weiterbildungsveranstaltung mitbringen (Lipowsky, 2015: 145). Dies nennt er ein „voll-situiertes“ Kursformat, im Gegensatz zum ebenfalls – wenn auch etwas weniger – wirksamen „konstruiert-situierten“ Kursformat, in dem die Kursleitung mit von ihr selber konstruierten unterrichtlichen Situationen arbeitet (Lipowsky, 2015: 146). Ebenfalls wirksam – aber noch etwas weniger – sind „textbasierte“ Formate, die von der Darlegung der theoretischen Grundlagen durch die Kursleitung zur Herstellung von Bezügen zur Praxis führen.

Die Triade von Input, Erprobung im Unterricht und Reflexion ist ein wesentliches Gestaltungselement von Marie-Hélène Tramèr-Rudolphes *laboratoire didactique* in der Masterausbildung von Fremdsprachenlehrpersonen der Sekundarstufe I am DFA/SUPSI. Ausgehend von einem „konstruiert-situierten“ Kursformat festigen die Studierenden ihre Reflexionskompetenzen in fächerübergreifenden Projekten. Sie schärfen ihren Blick für die Wirkungen ihres Lehrhandelns, in dem sie ihre eigenen Unterrichtsprojekte für erste Unterrichtserfahrungen nutzen. Dieses Lehr-Lernarrangement ermöglicht ihnen „de s'entraîner directement avec les élèves ... [et] ... observer leurs réactions“.

3. Lehrpersonen erkennen die Wirksamkeit ihres Handelns für die Lernprozesse der Schülerinnen und Schüler

Im Sinne von Hatties „know thy impact“ erkennen effektiv handelnde Lehrpersonen Zusammenhänge zwischen ihrem eigenen Lehren und dem Lernen der Schülerinnen und Schüler. Gerade bei der Erprobung von neuem Wissen und Können im Unterricht sollen Lehrpersonen erlernen oder festigen, wie sie Veränderungen im resultierenden Schülerlernen sichtbar machen können. Wie Lehrpersonen eingeladen sind, die Wirkungen ihres Lehrhandelns auf das Lernen ihrer

Lernenden sichtbar zu machen, so sind Weiterbildende eingeladen, die Wirkung ihrer Angebote auf das Lehren der Kursteilnehmenden zu untersuchen.

Eine Untersuchung zur *Didattica multilingue* bietet objektive Daten zur Wirkung des „approccio plurilingue“. Daniela Kappeler & Wolfgang Sahlfeld geben Einblick in die Ergebnisse der Untersuchung, die am DFA/SUPSI durchgeführt wurde, und stellen ein Netz für weiteren Austausch zu den gemachten Erfahrungen mit dem Ansatz in Aussicht.

4. Enger fachlicher und inhaltlicher Fokus und „den Unterricht mit den Augen der Lernenden sehen“

Eine Begrenzung sowohl des fachlichen wie des inhaltlichen Fokus einer Weiterbildungsveranstaltung ermöglicht eine vertiefte Auseinandersetzung mit dem Thema. Die Einschränkung eröffnet Raum für die Planung des Transfers, d.h. für die konkrete didaktisch-methodische Umsetzung im Unterricht. Lehrpersonen werden zudem angeregt, das „Lernen mit den Augen der Lernenden“ zu sehen: Sie ergründen die mit dem Thema verbundenen Verstehensprozesse der Lernenden, antizipieren mögliche Schwierigkeiten und erarbeiten Hilfsangebote (Lipowsky 2016: 76).

Der Bericht von Lukas Bleichenbacher, Peter Klee & Wilfrid Kuster stellt das Instrument *sprachübergreifend formulierte Sprachkompetenzprofile* vor, das am Institut Fachdidaktik Sprache der PH St. Gallen betreut wird. Mit dem Instrument lassen sich die berufsspezifischen Sprachkompetenzen von Fremdsprachenlehrpersonen beschreiben, beurteilen und fördern. Maya Loeliger weist auf das Forschungsprojekt *Redemittel im DaF-Unterricht* der PH Freiburg-Fribourg hin. Es bietet ein differenziertes Analyseinstrument für handlungsorientierte Lehrersprache; in Planung sind Unterstützungsangebote für den Einsatz des Analyseinstruments in Aus- und Weiterbildung. Sandra Tinner hebt hervor, wie sich eine grosse Mehrheit der Studierenden nach der mehrsprachigen Veranstaltung besser in die Situation von Lernenden einfühlen kann. Ihre Umfrage illustriert eine mögliche Umsetzung des in *Visible Learning* empfohlenen „Lernen mit den Augen der Lernenden sehen“. Der Leitspruch wird

4 Vgl. dazu das Angebot «Terme und Gleichungen. Eine altbekannte Notwendigkeit anders unterrichtet.» Referenten: PD Dr. Christian Rüede und Prof. Dr. Fritz C. Staub. In: Weiterbildungen für Lehrerinnen und Lehrer an Maturitätsschulen. Herbstsemester 2016. Institut für Erziehungswissenschaften UZH/ETHZ.

5 Vgl. dazu das Angebot «ICT im Italienisch- und Französischunterricht (Teil 2)» Referentin: Sara Alloatti. In: Weiterbildungen für Lehrerinnen und Lehrer an Maturitätsschulen. Herbstsemester 2016. Institut für Erziehungswissenschaften UZH/ETHZ.

gleichsam zum „Lernen mit den Ohren der Lernenden hören und den Zungen der Lernenden formulieren“ erweitert. Trotz der Verschiedenheit ihrer Ansätze nehmen die Beiträge von Lukas Bleichenbacher, Peter Klee & Wilfrid Kuster, Maya Loeliger und Sandra Tinner einen engen, aber wesentlichen Faktor von gelingendem Fremdsprachenunterricht in den Fokus: Die Sprachkompetenzen der Lehrpersonen in der zu unterrichtenden Zielsprache. Gelingende Kommunikation zwischen Lehrpersonen und Lernenden in der Zielsprache und über das Erlernen der Zielsprache hängt nicht zuletzt davon ab, wie es Lehrpersonen verstehen, ihre Sprache den Möglichkeiten der Lernenden anzupassen.

Fazit und Desiderata

Die Auslegeordnung hat gezeigt, dass in allen genannten Beiträgen Merkmale wirksamer Weiterbildung sichtbar sind. Lesende sind eingeladen, weitere Merkmale und für die Förderung von Sprache und Sprachenvielfalt relevante Erkenntnisse zu entdecken.

Eine Frage bleibt allerdings ungeklärt: Bei der Übertragung der Forschungsergebnisse auf die Projektbeschreibungen wurde nicht auf Unterschiede und Gemeinsamkeiten zwischen Angeboten der Aus- und der Weiterbildung eingegangen. Wie lassen sich Erkenntnisse zu lernwirksamer Weiterbildung von Lehrpersonen auf Angebote der Ausbildung übertragen? Weitere Forschungsergebnisse könnten herangezogen werden, um die Erkenntnisse zu ergänzen.

Die Aufstellung möglicher Desiderata bezüglich des Weiterbildungsangebots aus Sicht von Lehrpersonen des Fremdsprachenunterrichts der Sekundarstufe II greift noch einmal ein Merkmal von gelingender Weiterbildung auf:

Sucht man in Broschüren und online-Katalogen verschiedener Bildungsinstitute nach Weiterbildungsangeboten für Sprachlehrpersonen der Sekundarstufe II, gewinnt man den Eindruck, dass die Verbindung von *Input*, *Erprobung* und *Reflexion* in den Angeboten eher die Ausnahme denn die Regel ist. Obgleich davon ausgegangen werden kann, dass innerhalb der meist ein- oder halbtägigen und manchmal auch mehrtägigen Kurse Konzepte für den Transfer in die Praxis

thematisiert oder gar erarbeitet werden, wird von der Möglichkeit, die Weiterbildung über eine längere Zeitspanne mit mehreren Präsenzanschlüssen anzulegen, eher wenig Gebrauch gemacht. Als Gegenbeispiel sei hier ein Angebot für Mathematiklehrpersonen aufgeführt: Sie erhalten in einer Weiterbildung, die sich über vier Präsenztage erstreckt, „Unterrichtsmaterial, das sie gemeinsam mit uns an ihren Unterricht anpassen, erproben und auswerten“⁴. Noch lassen sich in den Kursausschreibungen nur selten Weiterbildungsangebote finden, die ein so komplettes Kursformat bieten. Es wäre zu prüfen, wie sich das Konzept eines solchen Kursformates, das Input- und Coaching-Anlässe verbindet, auf den Weiterbildungsbereich im Fremdsprachenunterricht übertragen lässt⁵.

Betrachtet man die Entwicklung der Weiterbildungsangebote in den vergangenen zwanzig Jahren, kann man eine enorme Erweiterung des Angebots feststellen. Seit einiger Zeit dringen auch Verlage – z.B. Oxford University Press oder Cambridge University Press – in dieses Feld und bieten oft kostenlose Workshops mit renommierten Weiterbildenden und gratis abgegebenen Exemplaren von Lehrmitteln an. Einen Überblick über geeignete Angebote zu behalten ist schwieriger geworden. Es wäre bedauerlich, wenn Lehrpersonen, die einen festgestellten Weiterbildungsbedarf im Rahmen eines Weiterbildungsangebots bearbeiten möchten, den passenden Kurs „im Angebots-Dschungel“ nicht orten könnten. Aktuelle Veränderungen im Sektor Weiterbildung auf Sekundarstufe II führen zu weiteren Fragen: Wird die Weiterbildung von Lehrpersonen auf der Sekundarstufe II in Zukunft stärker „regionalisiert“ werden? Wie wird das Zusammenarbeiten von Lehrpersonen aus allen Sprachregionen der Schweiz als sichtbares Zeichen der Schweizer Sprachenvielfalt in Zukunft von Bildungsverantwortlichen, von Weiterbildenden und von den Lehrpersonen selbst bewertet werden?

Projekte und Ansätze, wie die nachfolgend dargebotenen, stimmen optimistisch. Sie setzen positive Zeichen und lassen auf gute Zeiten hoffen für die Aus- und Weiterbildung von Sprachlehrpersonen in der mehrsprachigen Schweiz.

**Weiterbildungsangebote
für Lehrpersonen
verdienen somit Beachtung
auch im Kontext von
Arbeitszufriedenheit,
Berufsperspektiven, und
Gesundheitsprävention,
bzw. Burn-out-Prävention.**

Bibliographie

Beywl, W. & Pirani, K. (2016). Zur Reifeprüfung mit John Hatties Forschung. *Gymnasium Helveticum* 70/3, 13-16.

Beywl, W. & Pirani, K. (2015). Optimiser le temps dédié à l'apprentissage grâce à Luuise. *Gymnasium Helveticum* 69/5, 7-9.

Beywl, W. & Pirani, K. (2015). Den Unterricht so entwickeln, dass sich unmittelbar Erfolg einstellt. *Gymnasium Helveticum* 69/1, 6-9.

Hattie, J., Beywl, W. & Zierer, K. (2015). *Lernen sichtbar machen. Überarbeitete deutschsprachige Ausgabe von „Visible Learning“*. Baltmannsweiler: Schneider Hohengehren.

Lipowsky, F. (2016). Unterricht entwickeln und Lehrpersonen professionalisieren. Befunde und Impulse aus der Fortbildungsforschung. *Pädagogik* 68/7-8, 76-79.

Lipowsky, F. & Rzejak, D. (2015). Wenn Lehrer zu Lernern werden - Merkmale wirksamer Lehrerfortbildung. In: Lin-Klitzing, Susanne, et al. (Hrsg.). *Auf die Lehrperson kommt es an? Beiträge zur Lehrerbildung nach John Hatties „Visible Learning“*. Bad Heilbrunn: Klinkhardt, 144-160.

Pirani, K. (2015). Luuise-Projekt „Lernende zur selbständigen Repetitionsarbeit anleiten“. *Gymnasium Helveticum* 69/2, 14-16.

Zierer, K. (2014). *Hattie für gestresste Lehrer. Kernbotschaften und Handlungsempfehlungen aus John Hatties „Visible Learning“ und „Visible Learning for Teachers.“*. Baltmannsweiler: Schneider Hohengehren.

LANGUAGE

Deutsch, Französisch, Italienisch & Englisch

TARGET

- > Aus- und Weiterbildung von Lehrpersonen
- > Lehrpersonen für Fremdsprachen

KEYWORDS

- > Foreign language teaching
- > Language for specific purposes
- > Language training
- > Teacher education and training

SPRACHKOMPETENZEN VON LEHRPERSONEN, DIE FREMDSPRACHEN UNTERRICHTEN

Des profils de compétences langagières pour les personnes enseignant les langues étrangères aux niveaux primaire et secondaire ont été développés sur la base d'une analyse systématique des besoins (*Needs Analysis* selon Long, 2005). Ils intègrent diverses sources, telles que des documents de références nationaux et internationaux, des manuels d'apprentissage, des plans d'études, des données issues de la pratique et de la recherche axée sur la pratique, ainsi que des expériences et évaluations de personnes enseignantes et d'expert(e)s. Ils sont orientés vers l'utilisation professionnelle de la langue et permettent de poser les objectifs de la formation en langues des personnes enseignantes en fonction des besoins de la pratique professionnelle. Les profils sont actuellement mis en application dans différents contextes de formation initiale et continue et font l'objet de plusieurs projets de recherche et de développement.

● Lukas Bleichenbacher,
Peter Klee
& Wilfrid Kuster



Lukas Bleichenbacher
Bereichsleiter Entwicklung
des IFDS (Institut
Fachdidaktik Sprachen
der PHSG)



Peter Klee
Wissenschaftlicher
Mitarbeiter am IFDS



Wilfrid Kuster
Institutsleiter des IFDS



Pädagogische Hochschule
St. Gallen

Die sprachlichen Kompetenzen sind für die Gestaltung eines wirksamen und lebendigen Fremdsprachenunterrichts von grosser Bedeutung. Infolge der speziellen Bedingungen der professionellen Kommunikation gehen die spezifisch berufsbezogenen Kompetenzen jedoch über übliche Kommunikationskontexte von Sprachausbildungen hinaus. Die professionelle Kommunikation von Fremdsprachenlehrpersonen zeichnet sich dadurch aus, dass sie die Förderung der Sprachkompetenzen der Lernenden als wichtiges Ziel verfolgt. In der Regel sind Kommunikationspartner zudem Sprachlernende, für die die Zielsprache eine Fremdsprache ist und die sich in der Volksschule auf einem eher tiefen Sprachkompetenzniveau befinden. Das sprachliche Handeln von Fremdsprachenlehrpersonen ist somit in hohem Masse an ein didaktisches Handeln gekoppelt, das ein handlungs- und kompetenzorientiertes, mehrsprachiges Lernverständnis erfordert. Zu den Aufgaben einer Lehrperson gehört zum Beispiel, schriftliche Rückmeldungen zu schriftlichen oder

mündlichen Sprachproduktionen von Lernenden zu geben (vgl. Abb. 17).

Um die für den Beruf benötigten sprachlichen Kompetenzen einer Fremdsprachenlehrperson präzise zu beschreiben, hat das Institut Fachdidaktik Sprachen (IFDS) der PHSG in Zusammenarbeit mit der SUPSI, der HEP VD, dem *Centre de Langues* der UNIL und dem Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit der HEP und Uni FR in enger Kooperation mit der EDK und der Kammer PH von *swissuniversities* berufsspezifische Sprachkompetenzprofile entwickelt (Kuster *et al.*, 2014).

Die Profile wurden aufgrund einer systematischen Abklärung des effektiven sprachlich-kommunikativen Bedarfs von Fremdsprachenlehrpersonen im Sinne einer Bedarfsanalyse (*Second language needs analysis*, vgl. Long, 2005) erarbeitet und streben eine Kontextualisierung der Kompetenzbeschreibungen des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens (GeR) an (Coste, 2007). Die Profile decken sprachliche, sprachlernstrategische, kulturelle sowie interkulturelle Aspekte ab und orientieren sich an aktuellen didak-


3.5	Die Lehrperson kann in der Zielsprache ...
	 schriftliche Rückmeldungen zu Sprachproduktionen von Lernenden geben.
a	Einen schriftlichen Text sprachlich korrigieren, indem andere Formulierungen vorgeschlagen und Hinweise für weitere Verbesserungen gegeben werden.

Abb. 17: Sprachhandlung 3.5:
Sekundarstufe I, Handlungsfeld 3: Beurteilen,
Rückmeldungen geben und beraten

tischen Ansätzen. Sie sind sprachenübergreifend formuliert, nach Unterrichtsstufen (Primarstufe und Sekundarstufe I) differenziert und liegen auf Deutsch, Französisch, Italienisch und Englisch vor. Die Sprachkompetenzprofile erlauben, die sprachliche Aus- und Weiterbildung der Lehrpersonen gezielt auf die Bedürfnisse der Berufspraxis auszurichten. Im weiteren Projektverlauf wurden pädagogische Szenarien zur Förderung und Beurteilung der berufsbezogenen Sprachkompetenzen im Rahmen der Aus- und Weiterbildung von Lehrpersonen entwickelt (Bleichenbacher *et al.* 2015b), die auf sprachregional unterschiedliche Ausbildungskontexte ausgerichtet sind. Zudem wurden ausgewählte internationale Sprachzertifikate systematisch mit den Sprachkompetenzprofilen verglichen, um herauszufinden, inwiefern Bereiche und Deskriptoren der Profile durch die Zertifikate abgedeckt werden. Von dieser Analyse wurden Modelle und Empfehlungen für den Gebrauch und die Anerkennung der Sprachzertifikate im Zusammenhang mit den erarbeiteten Profilen abgeleitet (Bleichenbacher *et al.* 2015a).

Die Entwicklungsarbeit um die Sprachkompetenzprofile läuft aktuell auf verschiedenen Ebenen weiter. Im Fokus stehen die konkrete Nutzung der Profile in der Aus- und Weiterbildung, die Definition der Zielniveaus C1 bzw. C2 für Lehrpersonen sowie die Beurteilung und Zertifizierung dieser Kompetenzen. In der aktuellen Projektetappe (2015-2016) werden auf Basis der Profile Instrumente zur Selbst- und Fremdbeurteilung berufsbezogener Sprachkompetenzen geschaffen und auf einer Onlineplattform zur Verfügung gestellt. Die Profile fließen zudem im ECML-Projekt *Towards a Common European Framework of Reference*

for language teachers (2016-2019) in die Vorarbeiten für einen europäischen Referenzrahmen für Sprachlehrpersonen ein und werden in den kommenden Jahren in der „Fachstelle zur Entwicklung, Förderung und Beurteilung berufsspezifischer Sprachkompetenzen von Lehrpersonen“, die 2017 ihren Betrieb aufnehmen wird, Gegenstand weiterer Entwicklungs- und Forschungsarbeiten sein.

Die Profile werden bereits an verschiedenen PHs im Rahmen der sprachlichen Ausbildung genutzt und dienen als Grundlage für sprachliche Qualifikationskurse für Lehrpersonen. Die Mitgliederversammlung der Kammer PH hat am 6. September 2015 Empfehlungen zur Nutzung der berufsspezifischen Sprachkompetenzprofile im Rahmen der Aus- und Weiterbildung zuhanden der Institutionen der Lehrpersonenbildung verabschiedet: www.swissuniversities.ch > Publikationen > Empfehlungen. Die Umsetzung dieser Empfehlungen wird durch die Arbeitsgruppe Fremdsprachen der Kammer PH begleitet.

Das Projekt wird vom Bundesamt für Kultur (BAK) auf der Grundlage von Art. 10 der Sprachenverordnung sowie von der Kammer PH von *swissuniversities* finanziell und personell unterstützt.

Sämtliche im Projekt erarbeiteten Dokumente stehen online zum Download zur Verfügung:

www.phsg.ch > Forschung > Institut Fachdidaktik Sprachen > Projekte > Berufsspezifische Sprachkompetenzprofile für Lehrpersonen für Fremdsprachen



Die Sprachkompetenzprofile erlauben, die sprachliche Aus- und Weiterbildung der Lehrpersonen gezielt auf die Bedürfnisse der Berufspraxis auszurichten.

Bibliographie

Bleichenbacher, L., Kuster, W., Egli Cuenat, M., Klee, P., Roderer, T., Benveggen, R., Schweitzer, P., Stoks, G., Kappler, D. & Tramèr-Rudolphe, M.-H. (2015). *Pädagogische Szenarien zur Förderung und Beurteilung berufsspezifischer Sprachkompetenzen*.

Online unter: www.phsg.ch

Coste, D. (2007). *Contextualiser les utilisations du Cadre européen commun de référence pour les langues*. Strasbourg: Conseil de l'Europe.

Kuster, W., Klee, P., Egli Cuenat, M., Roderer, T., Forster-Vosicki, B., Zappatore, D., Kappler, D., Stoks, G. & Lenz, P. (2014). *Berufsspezifisches Sprachkompetenzprofil für Fremdsprachenlehrpersonen der Primarstufe und der Sekundarstufe I*.

Online unter: www.phsg.ch

Long, M. (2005). *Needs Analysis in Second Language Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.

LANGUAGE

Italianisch, Französisch, Deutsch

TARGET

Sekundarstufe I

KEYWORDS

> Lehrerbildung Sek I.
> Tessin
> Mehrsprachigkeitsdidaktik



L'APPROCCIO PLURILINGUE IN 10 ANNI DI FORMAZIONE DEI DOCENTI — UN BILANCIO

Das Projekt MICS hat nachgewiesen, dass im Tessin 10 Jahre nach der Einführung von integrierter Didaktik und Mehrsprachigkeitsdidaktik in der Ausbildung von Lehrpersonen der Sek. I dieser Ansatz seine Spuren hinterlassen hat. Das Projekt hat dazu beigetragen, das Dipartimento Formazione e apprendimento der SUPSI als Ort der pädagogischen Reflexion mit den Sprachlehrpersonen stärker zu profilieren.

● Daniela Kappler & Wolfgang Sahlfeld



Daniela Kappler è ricercatrice al Dipartimento Formazione e apprendimento della SUPSI (DFA) e la responsabile dell'Unità di Formazione Intercultura e Plurilinguismo e del progetto MICS.



Wolfgang Sahlfeld è docente di Didattica dell'italiano all'Alta scuola pedagogica ticinese, ora Dipartimento Formazione e apprendimento della SUPSI (DFA).

Scuola universitaria professionale della Svizzera italiana

SUPSI



Per saperne di più:
www.supsi.ch
> Ricerca > Progetti

Nel progetto MICS (Mehrsprachige und interkulturelle curriculare Szenarien) in Ticino approfondiamo l'esperienza del corso di Didattica multilingue al Master del DFA, la sua evoluzione e le sue ricadute nella scuola. Più in generale ci interessa la sostenibilità dell'approccio plurilingue nella formazione dei docenti sull'arco di dieci anni. La pratica formativa e professionale è – nel nostro approccio di ricerca – campo, azione e oggetto di ricerca. Con diversi strumenti di rilevamento abbiamo esplorato bilanci individuali e opinioni dominanti, fornendo a docenti e formatori dati oggettivi e riflessioni sugli effetti del loro operato nell'ambito del plurilinguismo.

Nel 2004 la Riforma 3 della Scuola media introduce tre lingue straniere obbligatorie (F,D,E) nel curriculum e propone il plurilinguismo come meta strategica. L'Alta Scuola pedagogica (poi Dipartimento Formazione e Apprendimento della SUPSI) deve quindi affrontare la sfida di formare docenti di lingue capaci di lavorare in ottica interdisciplinare e integrata creando continuità tra le diverse lingue insegnate. Nasce così un corso di Didattica multilingue nel quale si incontrano e si formano, dal 2004, i nuovi docenti di lingue. Un nuovo impulso si ha nel 2013-14, quando il corso si apre a incontri interdisciplinari con i docenti di italiano. Attualmente, il DFA sta lanciando un curriculum "plurilingue" di formazione dei docenti di lingue – e per la prima volta si formano anche docenti di italiano L2.

Un campione dell'indagine è costituito da docenti di lingue straniere (F,D,E) e di italiano abilitati dal 2006 in avanti. Dalle loro risposte si evince che 1. la fonte della loro conoscenza dell'approccio plurilingue è principalmente il corso di Didattica multilingue e 2. all'approccio plurilingue essi attribuiscono una molteplicità di significati, azioni didattiche ed effetti pratici. Interessante notare che persino chi dichiara di non conoscerlo (ad es. docenti di italiano abilitati prima del 2013 o docenti abilitati in altri Cantoni) si riferisce poi ad attività, de facto, attribuibili all'éveil aux langues o a forme di didattica integrata. In altre parole: la Didattica multilingue ha lasciato tracce, anche se le good practices sono frutto di successive iniziative individuali. Creeremo ora una rete di scambio di esperienze tra docenti, con finalità di formazione continua. Infatti, se da un lato, secondo molti docenti del campione, l'approccio plurilingue rende la didattica più efficace, promuove la riflessione metalinguistica, migliora il clima di classe e favorisce la collaborazione fra colleghi, altri pensano che esso richieda più tempo e competenze a fronte di risultati non sempre certi, o per esser efficace con allievi scolasticamente deboli. Da lì l'interesse di pensare a un'offerta di formazione di base e continua che tenga conto di questo bisogno dei docenti di lingue.

In conclusione, MICS ha portato a risultati tangibili e porta con sé potenziali di sviluppo interessanti per l'implementazione del Piano di studio della scuola dell'obbligo ticinese appena entrato in vigore.

LANGUAGE

Deutsch

KEYWORDS

> Lehrersprache im DaF-Unterricht
> Empirische Forschung

TARGET

Primarschule, evtl. Sek I., nicht-muttersprachliche
DaF-Lehrpersonen in der Erwachsenenbildung

REDEMittel FÜR PRIMARLEHRPERSONEN IM DAF-UNTERRICHT

Le projet de recherche «Redemittel für Primarlehrpersonen im DaF-Unterricht» s'insère dans la discussion actuelle sur les compétences des enseignant-e-s (primaires) en langues étrangères. L'article décrit l'approche méthodique plurielle et le modèle d'analyse innovateur qui ont été mobilisés, ainsi que certaines utilisations possibles des moyens langagiers en allemand langue étrangère pour la formation initiale et continue.

Als Antwort auf die internationale Diskussion über die Fremdsprachenkompetenzen von Lehrpersonen wurden in den letzten Jahren verschiedene Referenzrahmen entwickelt, u.a. die Schweizer Sprachkompetenzprofile für Fremdsprachenlehrpersonen, die in Zukunft einen wertvollen Beitrag zur Systematisierung curriculärer Ziele leisten. Ein anderes Desiderat bleibt jedoch offen: die evidenzbasierte, wissenschaftliche Untersuchung der realen Lehrersprache im Fremdsprachenunterricht öffentlicher Schulen, nicht zuletzt im Hinblick auf deren bedarfsorientierte und effiziente Optimierung.

Denn selbst erfahrene Auszubildende wissen meist nicht, wie viele und welche Äusserungen Primarlehrpersonen in einer DaF-Lektion wirklich machen - und welche Redemittel sie also jederzeit flüssig, korrekt, adressaten- und situationsgerecht anwenden können sollten. Wie gross sind eigentlich die Redeanteile der Lehrperson (LP) und der Schüler/innen (SuS) im Anfängerunterricht der 3P/5H? Und sprechen LP in den oberen Klassen tendenziell mehr? Auch öfter in der Zielsprache, mit differenzierterem Wortschatz?

Erste Antworten aus dem Forschungsprojekt 1): Hier ist das Verhältnis Redeanteil LP: SuS auf beiden Primarschulstufen etwa gleich gross, ca. 77%:23%. Es gibt pro LP rund 780 Äusserungen / Lektion oder 15 / Minute, wobei dies in den unteren Klassen (3P/5H)

im Schnitt 210 Äusserungen / Lekt. oder 2 / Min. mehr sind als in den oberen (6P/8H). Der Gebrauch der Zielsprache Deutsch ist in beiden Stufen hoch (82.7% / 92.4%), die Schulsprache Französisch sinkt jedoch in der oberen auf 7.6%. Die Varianz des Wortschatzes ist relativ gering, verdoppelt sich jedoch bis zur 6P/8H von rund 5 % auf 10% (Typ-Token-Relation).

Diese Beispiele zeigen, dass das Redemittel-Projekt Lücken schliessen kann: Einerseits durch die datenbasierte Entwicklung eines innovativen Modells funktionaler Feinkategorien, das eine präzise Analyse der handlungsorientierten Lehrersprache im FS-Unterricht ermöglicht. Andererseits durch die erfolgreiche Anwendung dieses Systems zur Auswertung eines Korpus von rund 8.5 Std. videografiertem, transkribiertem DaF-Unterricht. Die ca. 7800 Lehreräusserungen sind funktional kodiert, zu Konkordanzlisten zusammengestellt und quantitativ erfasst worden. Das ermöglicht eine Selektion nach Variablen, z.B. LP, Stufe, Sprache, Fein- /Oberkategorie, Rangfolge. Nicht zuletzt verweist das Projekt auch auf interessante Ergänzungen, z.B. durch einen Abgleich mit den Sprachkompetenzprofilen.

Der nächste Schritt ist die Bereitstellung der Redemittel für die Schulung der Lehrersprach-Kompetenzen, z.B. in Materialien, Spielen, Unterrichtsszenarien und Modulen für die Aus- und Weiterbildung von (Primar)Lehrpersonen in DaF.



Tema

Maya Loeliger ●

Maya Loeliger,
Dozentin für Deutsch L2
an der PH Freiburg-Fri-
bourg, Gymnasial-
lehrerin Deutsch und
Englisch, langjährige
Tätigkeit als pädagogische Leitung
Sprachen in der Erwachsenenbildung.



HEP | PH FR

Per saperne di più:
[http://doc.rero.ch/
record/260842?ln=fr](http://doc.rero.ch/record/260842?ln=fr)



LANGUAGE

Français

TARGET

Enseignants en formation langue étrangère pour le secondaire I et II

KEYWORDS

- > Simulation globale
- > Enseignement par projet
- > Compétences linguistiques, transversales et interdisciplinaires
- > Approche actionnelle

DE LA SIMULATION GLOBALE À LA PÉDAGOGIE DE PROJET EN FORMATION INITIALE

Questo articolo presenta brevemente gli obiettivi e i contenuti del laboratorio didattico del secondo anno della formazione Master in français langue étrangère (fle) per i futuri docenti del secondario I sulla base della simulazione globale e dell'apprendimento per progetto.

In un primo tempo, i futuri docenti sono chiamati a vivere una simulazione in classe; riflettono sul loro vissuto personale in quanto adulti e docenti e rispetto all'ipotetica trasposizione con gli allievi del sec. I. La messa in situazione diretta e concreta permette al docente in formazione di mettersi in gioco, di interrogarsi e di attivare e migliorare le sue competenze linguistiche, trasversali e interdisciplinari (culturali, geografiche, storiche, pragmatiche, culinari ecc.): ha così l'occasione di sviluppare un insegnamento-apprendimento efficace basato sulle competenze necessarie nell'ottica del apprendimento mirato all'azione.

In un secondo tempo, i futuri docenti sono invitati a collaborare insieme per sviluppare un progetto comune per una classe nella quale insegnano. L'obiettivo è di progettare un prodotto didattico articolato e di creare delle sinergie con i docenti di altre materie (ad esempio; educazione alimentare, educazione visiva, storia, geografia, altre lingue ecc.) per stimolare l'interdisciplinarietà e creare dei team plurilingui che favoriscano l'insegnamento-apprendimento delle lingue straniere *tout en agissant*.

Le laboratoire didactique en formation Master pour l'enseignement dans le secondaire I offre la possibilité aux futurs enseignants de FLE de se confronter directement à une simulation globale¹ et de créer un projet.

L'objectif de ce laboratoire est de posséder une compréhension critique des savoirs pour enseigner à travers l'expérimentation personnelle: être capable de se mettre en jeu tant au niveau personnel que linguistique – choisir, analyser et évaluer des matériaux authentiques et éventuellement les didactiser – planifier et réaliser un projet en mesure de créer des situations d'enseignement-apprentissage efficaces.

La simulation, créée expressément par la formatrice, est destinée à des enseignants en formation pour le secondaire I et vise à développer leurs compétences linguistiques professionnelles, leur connaissance de la langue du quotidien, de la culture

francophone, du plurilinguisme et, dans une perspective plus large, leur connaissance du monde.

Pour la formatrice, le but est de mettre les enseignants en situation d'agir, d'animer et gérer les différentes étapes de la simulation globale et de proposer des moments de réflexion de sorte que les enseignants expérimentent directement le changement de paradigme de l'enseignement-apprentissage des langues étrangères dans une optique actionnelle dans laquelle les rôles de l'enseignant et de l'apprenant changent radicalement par rapport à l'enseignement frontal.

La participation active des candidats est indispensable car, dans un premier temps, ils doivent vivre par eux-mêmes les situations qui se présentent à eux, faire un effort d'imagination et de créativité, se confronter et collaborer avec leurs pairs, acquérir un regard critique pour développer les compétences à la base de

Tema

Marie-Hélène Tramèr-Rudolphe



Marie-Hélène Tramèr-Rudolphe est professeure formatrice au Département Formation Apprentissage de l'École universitaire

professionnelle de la Suisse italienne (SUPSI-DFA). Elle est en charge de la didactique du français langue étrangère (FLE) et du plurilinguisme dans le cadre de la formation initiale et continue des enseignants.

Scuola universitaria professionale
della Svizzera italiana

SUPSI

La simulation vise à développer les compétences linguistiques professionnelles, la langue du quotidien, la culture francophone et le plurilinguisme et dans une plus large mesure la connaissance du monde.

l'approche actionnelle. Ils se retrouvent par conséquent au centre de leur apprentissage, ils sont actifs et autonomes, confrontés à des situations-problèmes, ils s'autoévaluent, réactivent et développent des compétences liées aux savoirs, savoir-faire et savoir-être dans une optique interdisciplinaire (collaboration avec enseignants d'autres matières).

Dans le cadre de ce laboratoire, les enseignants ont aussi l'opportunité de transposer une activité en salle de classe (par exemple l'activité relative à la création de l'identité fictive) et donc de s'entraîner directement avec les élèves: ce premier essai leur permet d'observer les réactions des élèves, leur implication dans de telles activités et, au final, de prendre confiance avec ces pratiques enseignantes.

Au début de la formation, force est de constater que cette approche didactique par simulation globale a tendance à déconcerter les enseignants mais, par la suite, au fur et à mesure de son déroulement, ils l'apprécient davantage, s'investissent dans leur rôle, s'entraident, améliorent leur maîtrise de la langue cible, tout en consolidant leurs compétences culturelles et interculturelles. Ils découvrent ainsi un apprentissage par compétence en l'ayant vécu par eux-mêmes avant de le faire vivre à leurs élèves.

Dans la deuxième partie du labo, les enseignants élaborent un projet commun en fonction d'une classe déterminée et le présentent. La formatrice, lors de cette seconde phase, joue essentiellement un rôle de consultante.

En conclusion, nous constatons que – au-delà des cursus universitaires classiques (littérature et linguistique fran-

çaises) et du niveau C1 requis pour les enseignants de langue étrangère au DFA SUPSI – ces derniers ont besoin de travailler sur les compétences citées, de façon ludique et motivante, dans des situations concrètes. Celles-ci rendent possible une réflexion approfondie sur leur vécu d'apprenant et les projettent, en tant qu'enseignants, dans une optique actionnelle en adéquation avec les objectifs fixés par le Plan d'études de l'école obligatoire tessinoise (*Piano di studio della scuola dell'obbligo ticinese*), qui s'appuie sur les travaux du Conseil de l'Europe dont l'objectif est de promouvoir une politique éducative linguistique visant le développement chez les élèves d'une compétence plurilingue et interculturelle.

1 «Une simulation globale est un protocole ou un scénario cadre qui permet à un groupe d'apprenants (...) de créer un univers de référence, un immeuble, un village, une île, un cirque, de l'animer de personnages en interaction et d'y simuler toutes les fonctions du langage que ce cadre, qui est à la fois un lieu thème de référence et un univers de discours, est susceptible de requérir.» Francis Debyser (1996), *L'Immeuble*, Hachette FLE.

La simulation globale s'inscrit dans l'approche communicative. Cette méthode a été développée dans le cadre de l'enseignement du FLE afin d'escamoter les limites posées par les quatre murs d'une salle de classe. Elle permet ainsi aux apprenants de se plonger dans l'illusion du réel tout en restant dans leur salle de classe et d'être actifs, motivés et créatifs tout au long des situations problèmes qui s'offrent à eux.

Divisione della scuola (2015). *Piano di studio della scuola dell'obbligo ticinese*, Repubblica e Canton Ticino, Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport.

Bertocchini, P. & Costanzo, E. (2010). La notion de tâche. *Le Français dans le monde*, 369, 26-27.

Bordallo, I., & Ginestet, J.-P. (1993). *Pour une pédagogie de projet*. Paris: Hachette.

Roux, P.-Y. (2009). *Projet pédagogique et pédagogie de projet; des principes à la pratique*. Sèvres: CIEP, Fiches formation.

Tagliante, C. (2006). *La classe de langue*. Paris: CLE International.

Tramèr-Rudolphe, M.-H. (2015). Un voyage culinaire autour de la France en L2. Développement d'un projet linguistico-culinaire en fle pour les élèves du secondaire I (9H) tessinois. *Babylonia* 1/15, 45-50.

Tramèr-Rudolphe, M.-H. (2010). À la découverte des enfants de l'Autre monde. *Le français dans le monde*, 367, (janvier-février 2010), 27-29.

Yaiche, F. (1996). *Les simulations globales mode d'emploi*. Paris: Hachette français langue étrangère.

LANGUAGE

English as a foreign language

TARGET

Primarstufe / Hochschulstufe

KEYWORDS

- > Lehrpersonenbildung
- > Mehrsprachenerwerb auf Tertiärstufe
- > Immersion

Tema

MEHRSPRACHIGE HOCHSCHULLEHRE FÜR ANGEHENDE PRIMARLEHRPERSONEN: „SIMULATION KLASSENZIMMER“

Dans la plupart des Hautes écoles pédagogiques, un diplôme de niveau C1 est exigé des futurs enseignants pour l'enseignement de langues étrangères au niveau primaire. La Haute école pédagogique FHNW propose aux étudiant·es et étudiants un cours bilingue français-anglais afin d'encourager l'apprentissage multilingue et de simuler la perspective d'apprentissage d'un élève en langue étrangère. Un sondage réalisé auprès des étudiant·e-s et en mai 2016 donne un aperçu de leurs avis et de leurs stratégies d'apprentissage lors de ce cours.

● Sandra Tinner



Sandra Tinner, Dr. phil., arbeitet als Dozentin und wissenschaftliche Mitarbeiterin an der PH FHNW und an der PH St. Gallen.

Sie hat als Dissertation eine neurolinguistische Untersuchung der Lesestrategien von Früh- und Spätbilingualen verfasst und forscht aktuell im Team des SNF-Projekts zum schulischen Mehrsprachenerwerb am Übergang von der Primar- zur Sekundarstufe I.



Fachhochschule
Nordwestschweiz

An der PH FHNW wird am Institut Primarstufe den Studierenden eine einsemestrige Lehrveranstaltung zum Thema Mehrsprachigkeit und Spracherwerb angeboten. Die Studierenden entscheiden sich zu Beginn des Studiums, ob sie Englisch oder Französisch als Fremdsprache vertiefen und mit der C1-Sprachprüfung abschliessen wollen. Diese Lehrveranstaltung wird von den Dozierenden der beiden Professuren Französisch- und Englischdidaktik bestritten. Das Besondere ist, dass die Studierenden diese Lehrveranstaltung, die abwechselungsweise auf Französisch und Englisch gehalten wird, nicht gemäss ihrer Sprachwahl getrennt besuchen, sondern alle gemeinsam. Die meisten Studierenden befinden sich am Anfang des Studiums und bringen je nach Vorbildung (Matura o.ä.) ein Sprachniveau auf B1-B2 mit. Darum bedeutet das Setting dieser Lehrveranstaltung eine recht grosse Herausforderung für sie. Im Rahmen einer dazu erstmals durchgeführten Umfrage im Frühjahrssemester 2016 wurden die Meinungen der Studierenden erhoben. Es nahmen gut 55% der Studierenden (N=170) – davon 78% Frauen und 22% Männer – teil. 71% dieser Studierenden haben Englisch als

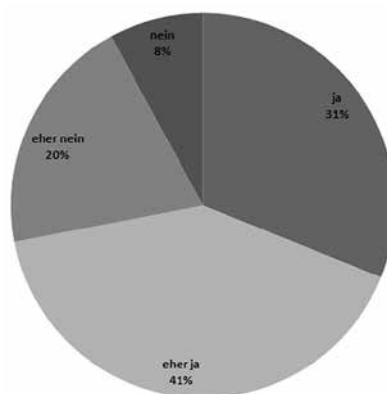
Studienfach gewählt, 29% Französisch. Das häufig geäusserte Argument, eine mehrsprachige Veranstaltung würde mehr Aufwand bedeuten, liess sich durch die Umfrage nicht bestätigen: 54% sagten von sich, sie hätten keinen Mehraufwand gehabt. Die anderen 46% schätzten ihren Mehraufwand auf etwa 20% ein. Wichtig sind den Studierenden Hilfestellungen wie z.B., dass die Dozierenden Unterlagen betreffend Studienleistungen auf Deutsch abgeben. Texte im Reader in der nicht-gewählten Sprache werden aber als schwierig empfunden. Mit dieser Umfrage sollte auch herausgefunden werden, welche Strategien die Studierenden entwickeln würden, um bei Sprachverständnisproblemen Lösungen zu finden. Am häufigsten wird genannt, dass sie die Sitznachbarn gleich während der Veranstaltung um Hilfe bitten. Die von den Dozierenden empfohlene Strategie, auf der Lernplattform aufgeschaltete Unterlagen im Voraus zu konsultieren, wird hingegen am wenigsten angewendet. Die Frage, ob sie gleichzeitig auch ihre Englisch- bzw. Französischkenntnisse verbessert hätten, beantwortet die Mehrheit der Studierenden mit Ja. Diese Resultate beruhen alle auf Selbsteinschätzung und müssten

konkret überprüft werden. Ein Hauptziel dieser mehrsprachigen Lehrveranstaltung ist, die Studierenden auf konkrete Situationen in ihrem zukünftigen Beruf vorzubereiten. Die Frage, ob sie sich nach dieser mehrsprachigen Veranstaltung besser in ein Kind einfühlen können, das mit lückenhaften Deutschkenntnissen bei Ihnen im Schulunterricht sitzt, wurde zu 72% mit Ja oder eher ja beantwortet.

Ein erfreulicher Nebeneffekt ist die Tatsache, dass sich eine Mehrheit der Studierenden (65%) mehr oder weniger konkret vornimmt, die fürs Studium nicht gewählte Sprache (also mehrheitlich Französisch) wieder vermehrt zu nutzen. Hingegen befürwortet nur eine kleine Mehrheit (56%) der Befragten, mehr Lehrveranstaltungen in einer Fremdsprache an der PH durchzuführen.

Die Frage, ob sie sich nach dieser mehrsprachigen Veranstaltung besser in ein Kind einfühlen können, das mit lückenhaften Deutschkenntnissen bei Ihnen im Schulunterricht sitzt, wurde zu 72% mit *Ja* oder *Eher ja* beantwortet.

Können Sie sich als zukünftige Lehrerin nach dieser mehrsprachigen Veranstaltung besser in ein Kind einfühlen, das eines Tages mit lückenhaften Deutschkenntnissen bei Ihnen im Schulunterricht sitzt?



LANGUAGE

Français, allemand

TARGET

Etudiants

KEYWORDS

- > Expériences de formation en situation de mobilité
- > Didactique des langues et des cultures
- > Didactique de la mobilité
- > Dispositif institutionnel
- > Approches socio-anthropologiques
- > Formation initiale des enseignants

DISPOSITIF SYSTÉMIQUE D'ENCADREMENT DES EXPÉRIENCES DE FORMATION EN MOBILITÉ À LA PHBERN

German-speaking PHBern students whose training includes a professional experience in a French-speaking environment articulate linguistic and intercultural competences with professional competences. The new institutional tool set to supervise mobility, including preparation (before), support (during) and analysis (after), is based on social anthropological approaches.

● Jésabel Robin



Jésabel Robin, Dr., est chargée de cours à la *Pädagogische Hochschule Bern*. Elle enseigne le français et la didactique au sein

de la formation initiale des enseignants du primaire. Ses activités de recherche, menées en didactique des langues et des cultures selon une perspective socio-anthropologique, ont précédemment porté sur les représentations du français des futurs enseignants alémaniques du primaire.

PHBern

Pädagogische Hochschule

Nos travaux de recherche, portant sur le rapport au français des étudiant-e-s de la *Pädagogische Hochschule Bern* (PHBern), ont mis en évidence la nécessité d'articuler, d'une part, les enjeux d'une formation à la fois professionnelle et académique et d'autre part les enjeux linguistiques, culturels et identitaires des expériences de mobilité en région francophone imposées par la formation. S'appuyant aussi bien sur les études les plus récentes en didactique des langues et des cultures que sur les résultats de nos analyses qualitatives selon une approche compréhensive, ce projet de recherche-action se présente comme la suite logique et concrète de nos précédents travaux. Il vise à inscrire les expériences de formation en mobilité intranationales et internationales au sein d'une stratégie institutionnelle en créant un dispositif original et à même de poser les jalons d'une didactique de la mobilité au service de la formation initiale à la PHBern.

Le projet se propose de tester de manière pilote, dès 2016/17, un dispositif en trois temps: avant-préparation, pendant-accompagnement, après-réinvestissement, en encadrant des expériences de formation volontaires telles que la participation

à un semestre d'échange académique dans une haute école francophone, ou encore la participation à un stage pratique d'enseignement dans une école francophone. Conçue en tant que lieu de formation à part entière, la mobilité est dès lors intégrée dans les plans d'études.

Systémique, le dispositif considère l'enchâssement des contextes macro, meso et microsociaux. La préparation est basée sur les apports de l'anthropologie sociale en didactique: approches réflexives, interculturelles, représentations sociales, capital plurilingue et pluriculturel (Coste, Moore & Zarate, 1997), cartes de langue(s) et de mobilité(s) (Robin, 2013), etc. En outre, des activités sont proposées sur la base de médias, et notamment de films francophones et de témoignages d'étudiants en mobilité traitant des pratiques de classes francophones. L'accompagnement des expériences se base sur le concept du «journal d'étonnement» (Develotte, 2006; Reinhardt & Rosen, 2013). «Transformer une tâche universitaire ponctuelle en expérience personnelle suscite chez l'étudiant la sensation d'avoir effectué un processus de mise à distance inscrit dans le temps. A ce titre, c'est un outil de formation qui prend son sens

Lors d'expériences de formation effectuées en région francophone, les étudiants alémaniques de la PHBern en formation initiale articulent mobilité géographique, mobilité linguistique, mobilité culturelle et mobilité professionnelle. Un nouveau dispositif d'encadrement de ces expériences permet de les préparer, de les accompagner et d'en réinvestir les apports dans la formation.

dans 'l'après-coup'» (Develotte, 2006). Il prend la forme d'un forum interactif qui permet aux étudiant-e-s de partager et d'échanger autour de plusieurs grands axes: la formation des enseignant-e-s, les pratiques scolaires, le rapport aux enfants, la société, la langue française, etc. La PHBern anime le forum et apporte éventuellement des précisions afin de nourrir la réflexion. Ces échanges constituent la base d'un travail réflexif écrit, réinvesti par la suite dans la formation lors de l'analyse des expériences. Les pratiques réflexives sont ainsi mises en avant aussi bien lors de la préparation que durant l'accompagnement ou le réinvestissement des expériences.

Le dispositif pilote sera ajusté en vue de la conception finale, dès 2018, d'un dispositif «sur mesure» accordant visibilité et reconnaissance à la mobilité dans le cadre des diverses formations initiales concernées, c'est-à-dire l'enseignement aux niveaux maternel, primaire et secondaire, ainsi que la pédagogie curative. Le modèle se veut fonctionnel mais flexible; il doit prendre en considération les besoins de ces divers publics en formation, tout en étant à même d'appréhender la complexité des expériences de formation en région francophone, et, pourquoi pas, également celles de mobilités réalisées au sein d'autres aires culturelles et linguistiques.

<https://www.phbern.ch/didac-tique-de-la-mobilite-et-dispositif-dac-compagnement-des-experiences-franco-phones-de-formation.html>



Bibliographie

Coste, D., Moore, D. & Zarate, G. (1997). *Compétence plurilingue et pluriculturelle. Vers un Cadre Européen Commun de référence pour l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes: études préparatoires*. Strasbourg, Conseil de l'Europe.

Develotte, C. (2006). Le Journal d'étonnement. Aspects méthodologiques d'un journal visant à développer la compétence interculturelle. *LIDIL Vol.34, Rapport de stage et Mémoire professionnel*.

Robin, J. (2013). Séjour de mobilité linguistique obligatoire dans la formation des enseignants: oui, mais comment? Le cas de la PHBern. *Babylonia* 1/2013, pp. 94-98.

Reinhardt, C. & Rosen, E. (2013). Le journal d'étonnement comme capital en contexte de mobilité européenne. In: *Didactique plurilingue et pluriculturelle. L'acteur en contexte mondialisé*. Paris, Editions des Archives Contemporaines.

Extrait d'un email reçu en août 2010.
Préparation - exemple de témoignage pour les activités de décodage des pratiques culturelles

Salut Jésabel
(...) Ecoutes: j'ai contacté une prof en e-mail et elle m'a répondu tout sympha. Parce qu'elle m'a tutoyé et le son et le contenu me semblait assez familier et elle a mis son prénom et son nom, moi aussi j'ai la tutoyé la prochaine fois. O là là, mauvaise idée. Son mari m'a répondu pour me dire, que je devrais vouvoyer les profs, c'était une règle assez basale. Point! Oops. Je me suis excusé, mais il n'a pas vraiment réagi. Est-ce que c'est normal?!? Je pense que c'est un peu bizarre, si elle avait écrit d'une façon plus formelle et si elle avait mis que son nom de famille, j'aurais la vouvoyé, c'est clair. Qu'est-ce qu'ils veulent comme excuse encore? Du Chocolat? Fromage? Des Montres?
Quand j'étais la dernière fois en France tout le monde m'a donné deux bisous au lieu de dire bonjour, ça aussi était un peu extrême pour une Suisse :-/



FUNDSTÜCKE - TROUVAILLES

Im Folgenden stellen wir vier praxiserprobte Projekte vor, die sich in jeder Schule und Institution leicht umsetzen lassen.

Nous présentons ci-après quatre projets relatifs à différents thèmes de l'apprentissage des langues, facilement réalisables dans toute institution scolaire.

Di seguito saranno presentati quattro progetti facilmente realizzabili in qualsiasi istituzione scolastica.

Ursula Bader & Ruth Trüb

Professur Englischdidaktik und ihre Disziplinen, Institut Primarstufe PH FHNW, Brugg-Windisch

https://www.ag.ch/de/bks/kultur/museen_schloesser/schloss_hallwyl/fuehrungen/schulen_5/schulen.jsp



HiStory

Experiencing history, culture and English language learning at the scene

Englischlernende der 4.-6. Klasse haben ab Sommer 2016 auf Schloss Hallwyl (Kanton Aargau) die Möglichkeit, im Rahmen eines Workshops in englischer Sprache in das mittelalterliche Leben einzutauchen. Für 2,5 Stunden schlüpfen sie in die Rolle von Bauern, Handwerkern, Adligen und Klerikern. Sie lernen die Familie von Hallwyl kennen, erkunden das Schloss und erhalten Einblick in das Leben im Mittelalter. In ihren Rollen führen sie diverse Aktivitäten aus und setzen die im Klassenzimmer erlernten Fremdsprachenkenntnisse aktiv ein. Ziel ist es, dass die Kinder sich neues Weltwissen aneignen und sich dabei ganz selbstverständlich sprachhandelnd erleben. HiStory ist ein gemeinsames Projekt der Professur Englischdidaktik und ihre Disziplinen am Institut Primarstufe der PH FHNW und des Museums Aargau, unterstützt von Swisslos.



n|w Fachhochschule Nordwestschweiz
Pädagogische Hochschule



MUSEUM AARGAU
Geschichte am
Schauplatz erleben

SWISSLOS
Kanton Aargau

Brückenschlag zwischen Sprachen, Disziplinen, Perspektiven
*Des soirées cinéma-débat au centre d'un projet d'apprentissage
 d'une langue étrangère à l'université de Fribourg/Freiburg*

Recht im Film in Sprache fassen

Die Filmreihe „Recht im Film“ an der Universität Freiburg ist Ausgangs- und Bezugspunkt eines Sprachlernprojekts: Jus-Studentinnen und -Studenten der Ausbildung „Bilingue plus – Recht“ verfassen ein Dossier zum Rahmenthema der jeweiligen Reihe. 2016 war dies *Freiheit/Liberté, 2017 Revolution/Révolution*.

Le dossier, réalisé dans la langue cible, se compose de productions variées – analyses de films, de romans ou de caricatures, éditoriaux, interviews, etc. –, nourri de voix du terrain.

Das Projekt ist ein Brückenschlag zwischen Sprachen, Disziplinen, Perspektiven: Alle gezeigten Filme erzählen über das Recht – kaum einer tut es unter juristischem Blickwinkel. Fester Bestandteil der Filmabende sind übrigens Podiumsgespräche mit Filmschaffenden, Vertretern der juristischen Fakultät sowie externen Fachleuten, die Deutsch oder Französisch sprechen. Sie leben das Nebeneinander der Sprachen vor. Auch so trägt *Bilingue plus* mit dazu bei, dass *die langue du voisin* selbstverständlicher Bestandteil des Alltags zukünftiger Juristinnen und Juristen bleibt – und so letztlich zum nationalen Zusammenhalt.

Romain Racine,
 Katrin Burkhalter
 & Alessandra
 Keller-Gerber

Liens/Links:

Bilingue plus:
<http://www.unifr.ch/bilingueplus/de>
 Filmreihe:
<http://www.unifr.ch/ius/stoffel/droitcinema>
 Lucie Bader:
<http://outreachgmbh.ch/de/about>

UNI FR
 UNIVERSITÉ DE FRIBOURG
 UNIVERSITÄT FREIBURG

FORMATION «BILINGUE PLUS – DROIT»
 AUSBILDUNG «BILINGUE PLUS – RECHT»

Lucie Bader
 spécialiste des médias

Formation « bilingue plus »

Professionnels du cinéma

Étudiant-e-s en droit mention bilingue

Intervenant-e-s universitaires

Intervenant-e-s extra-universitaires

Walter Stoffel
 professeur de droit économique et de droit international privé

BOUM! BUMM!

LE DROIT DANS LE CINÉMA / RECHT IM FILM
 04.2 | 20.4.2016

RECTORAT CENTRE DE LANGUES RUE DE ROMÉ 1, CH-1700 FRIBOURG
 REKTORAT SPRACHENZENTRUM RUE DE ROMÉ 1, CH-1700 FREIBURG

Le bilingue plus permet d'acquérir, en deuxième langue d'étude, des compétences orales et rédactionnelles approfondies en rapport avec les études et le contexte professionnel.

Katja Schnitzer, Françoise Hänggi & Sandra Tinner

Das Projekt SAMS ist eine Kollaboration der Professuren Deutsch-, Englisch- und Französischdidaktik der PH FHNW mit HSK-Lehrpersonen Basel-Stadt. Es wird seit September 2015 vom Bundesamt für Kultur finanziell unterstützt.

n|w Fachhochschule Nordwestschweiz
Pädagogische Hochschule

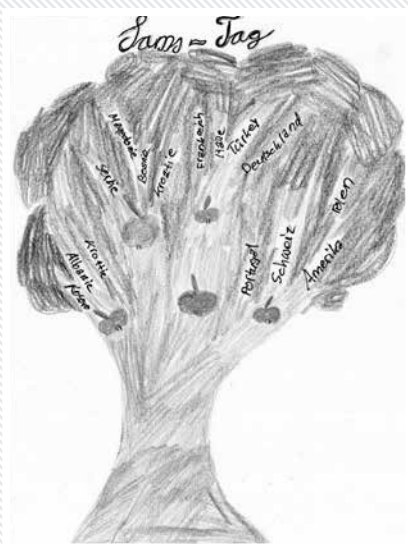
Sprachen-Ausstellung zur Mehrsprachigkeit in der Schweiz (SAMS)

Wozu brauchen wir eigentlich die Schrift? Können auch Sprachen vom Aussterben bedroht sein? Welche Sprachen sind miteinander verwandt? In welchem Dialekt wird das Lied gesungen? Und weshalb? Was hilft es mir, dies zu wissen? Diesen Fragen und noch vielen mehr gehen Schüler*innen spielerisch, vergleichend und forschend nach, wenn an ihrer Schule ein SAMS-Tag stattfindet.

SAMS steht für "Sprachenausstellung zur Mehrsprachigkeit in der Schweiz". Die Wanderausstellung ist als Instrument konzipiert, um den Themenkomplex Mehrsprachigkeit an Primarschulen bzw. in der Grunda- und Weiterbildung von Lehrpersonen handlungsorientiert einzubringen, sowie um die Zusammenarbeit zwischen Vertreter*innen aller Sprachfächer, inklusive dem HSK-Unterricht, zu unterstützen. Auf der Grundlage von bereits bestehendem Material wurden die Inhalte der Ausstellung und Workshops von Studierenden der PH FHNW in Liestal mit Unterstützung von Expert*innen entwickelt und im Verlauf des Jahres 2016 an zwei Primarschulen pilotiert. Zukünftig sollen im Rahmen von interdisziplinären Lehrveranstaltungen neue Workshops entstehen und weitere SAMS-Tage durchgeführt werden. Eine Zusammenarbeit mit anderen PHs und HSK-Verantwortlichen in der Schweiz wird angestrebt. Zu einem typischen SAMS-Tag gehören ein Mitmachtheater bzw. eine Einführungsgeschichte um das Maskottchen Sams (Figur aus dem bekannten Kinderbuch von Paul Maar), interaktive Poster sowie daran ansetzende Workshops und ein Kunstprojekt. Ein modularer Aufbau der Ausstellung wird zukünftig angestrebt, um sie zielgruppenadäquat und flexibel einsetzen zu können.



Workshops am SAMS-Tag 2016, von angehenden Lehrpersonen der PH FHNW gestaltet und durchgeführt.



Bilder der Schülerinnen und Schüler aus dem Schulhaus Fraumatt in Liestal zum SAMS-Tag 2016.

„I see!“

Learning English while discovering art and culture

„WOW!“ „Hey, the circles are moving in and out, cool!“ The teenagers, searching for movement in works of art in the Aargauer Kunsthaus collection, are amazed by their discovery. A spark of inspiration has flown between the artwork by Ugo Rondinone and these young people, catalysing a conversation that will soon lead to a debate with their classmates - in English!

„I see!“ was conceived for young people to encourage the active use of the English language while exploring art and culture in museums. Realising the potential of cross-curricular encounters in the contextual learning environment of the museum, the University of Applied Sciences and Arts Northwest Switzerland (FHNW) and the Dept. of Education, Culture and Sports of Kt. Aargau promoted the project from the very outset. Initiated in 2001 in Museum Langmatt in Baden and originally aimed at upper-secondary students, the „I see!“ programme now offers workshops in the Villa Langmatt and at the Aargauer Kunsthaus to all English classes starting from the 3rd grade upwards. The programme's success has inspired similar projects in other Swiss museums and abroad.

During the workshops, students utilise a toolkit of materials created to connect them with art and inspire them to look closely, think deeply and share their ideas with each other: Spectrum glasses illuminate artists' fascination with light, wordcards trigger links between works of art, creating new names for colors opens up unexpected ways of seeing. The perception toolkit is adaptable for varying competency levels as well as for different themes and exhibitions, making each „I see!“ workshop unique. The kit grows and changes as the students create new tools. In the process, the museum is transformed into a poetic learning laboratory.

Engaging with art hones young people's social intelligence and linguistic competencies while sharpening visual and creative skills. These encounters stimulate dialogue about life and the human spirit, thereby expanding horizons. With their fresh insights, young people make art come alive and turn the museum into a place of connectedness, a place where the „WOW!“ resounds.

Kristen Erdmann ●

Links:

www.langmatt.ch

www.aargauerkunsthaus.ch

Teenagers in front of Ugo Rondinone's painting „siebteraprilneunzehnhundertzweiundneunzig“. Photo credits: Kristen Erdmann, Aargauer Kunsthaus, Aarau.



Children comparing colours in Hermann Scherer's portrait of Werner Neuhaus.



SPUTAR SANGUE

Mattia Bertoldi scrive: romanzi, articoli di giornale, racconti, questa breve autobiografia. Nato nel 1986 a Lugano, si è laureato in letteratura e linguistica italiana a Zurigo; è svizzero e non ha mai assaggiato il cioccolato Novi. Il suo motto è *Nulla dies sine linea*. Ha una scoppiettante Harley-Davidson. Nel 2012 ha pubblicato *Ti sogno, California* (Booksalad), il suo primo romanzo. Bazzica su Facebook e Twitter. Maggiori informazioni sono reperibili assumendo un investigatore privato o, più semplicemente, collegandosi a www.mattiabertoldi.com.



● Mattia Bertoldi |
Lugano

L'uomo si mette a sedere sul letto, respira a fatica.

Dove diavolo è quell'aggeggio?

Tasta la coperta: eccolo. Pigia il bottone e lo schienale si alza. Si copre la bocca con la mano, tossisce: gusto di ferro sul palato. Si sporge e raccoglie una bacinella dal comodino, ci sputa dentro: un grumo di sangue, filamentoso e lucido, atterra sull'acciaio. L'uomo si passa la lingua sulle arcate dentali e sulle gengive, a caccia di buchi o tagli. Lo fa per istinto, ma lo sa che viene da dentro. Dai polmoni. "Saltuarie espettorazioni ematiche", le ha definite il medico.

Per lui era semplice sputar sangue.

L'ho sempre fatto. Lo so far bene.

Si alza e va in bagno, accende la luce. La lampada al neon sopra lo specchio gli trafigge le retine. Strizza le palpebre e ondeggia la testa, oscillando in avanti e indietro col busto. Ancora istinto.

"Mai rimanere fermo, anche se non ci vedi" gli ripeteva sempre Nervino, il suo coach.

L'uomo socchiude gli occhi, si sta abituando alla luce. Si lava la faccia e si guarda allo specchio: se c'è una cosa buo-

na nell'aver le rughe, è che ti coprono le cicatrici. Tutte a parte una, quella sotto il sopracciglio sinistro. Lungo quasi tutta l'orbita.

La finale dei campionati nazionali.

L'anno era il 1967, l'avversario Ivan "Blackout" Marchini; lo chiamavano così perché gli bastava un pugno ben assestato per spegnerti la luce nel cervello, forse per sempre. Era già successo. A un tizio, un paio di anni prima, che ora parlava a monosillabi e girava con badante e bavaglino, per asciugargli la bava a bordo bocca.

Non devo dargli modo di farmi colpire, essere più rapido.

Lo sapeva, ma a metà match era già stato atterrato tre volte. Eppure Nervino non smetteva di incitarlo, neanche dopo il sesto round.

"Più sangue sputi e più sei leggero, coraggio!"

Il secondo gli levò il paradenti e gli porse il secchio. Sputò e lanciò un'occhiata sul fondo: di saliva e sangue ce n'era abbastanza per affondarci la spugna.

Se va avanti di questo passo, spicco il volo talmente sono leggero.

L'uomo spegne la luce ed esce dal bagno, ma è ancora accecato, non vede nulla: la stanza si è trasformata in un mondo d'ombre. Proprio come all'inizio della nona ripresa, quando vagava per il ring con gli occhi pesti, gli zigomi gonfi e un naso che aveva pisciato sangue già alla fine della settimana. Per tre minuti Blackout inanellò facili jab e sfoggiò combinazioni. Alla pausa, ci pensò il secondo a riportarlo in vita.

“Uagliò, fiutati chisto” e gli piazzò una boccetta sotto il naso mentre l'arbitro parlava coi giudici. La botta gli arrivò dritta nel cervello, proprio sulla campanella.

L'uomo inciampa nell'asta della flebo, appoggia le mani al muro per non cadere. Si volta: la sacca di plasma gli ricorda il sacco bianco a pera veloce su cui aveva consumato le nocche prima della finale, provando e riprovando quella combinazione.

Me la ricordo ancora?

Si porta il ciondolo a forma di crocifisso sulle labbra e lo bacia, come prima di ogni incontro. Alza le braccia e si mette in posizione di difesa. Dà un paio di pugni alla sacca, il polso sinistro inizia subito a fargli male.

Non mollare.

Fa un passo indietro e si immagina di toccare le corde con la schiena. Dodicesima ripresa, Blackout che si avvicina con le narici dilatate, pronto a chiuderlo in un angolo. Lui che lo prende d'incontro, sfoderando un diretto sinistro corto e subito un gancio destro alla milza, montante al viso con la stessa mano e ancora un diretto sinistro sulla mascella. Tutto nel giro di un secondo. Blackout che fa due passi indietro, rotea gli occhi e va al tappeto. L'arbitro che conta, anche se è

chiaro già al “due” che quel pugile non si rialzerà. E lui che conquista la cintura.

Ripete la combinazione una, due, tre volte. Alla quarta sprema ogni muscolo: diretto, gancio, montante, diretto e la sacca di plasma scoppia contro l'asta, bagnandogli la mano. L'uomo si piega su se stesso, tossisce e sputa ancora sangue. Allunga la mano verso il telecomando, preme il pulsante d'allarme e si lascia cadere a terra.

Respira a pieni polmoni, cerca di rallentare il battito del cuore in attesa dell'infermiera. E pensa. Pensa che gli hanno detto di tenere duro, e lui ha eseguito. Di resistere fino all'ultima ripresa, e lui ha stretto i denti. Di portare quell'ultimo match con il cancro ai punti. Lo ha fatto. *Sta ora al Giudice, decidere chi ha vinto.*

*Untitled. The Boxing Series,
George Spencer, 2007.
Acrylic on wood panel.*



LET'S GO DIGITAL!

DER EINSATZ VON TABLETS IN EINER PRIMARSCHULE DER STADT ZUG UND AN DER PÄDAGOGISCHEN HOCHSCHULE ZUG IM FACHBEREICH ENGLISCH

We currently live in a digitalised world in which novel skills are important. Therefore, as educators we need to prepare pupils, pre-service teachers and teachers for the challenges of the 21st century. There are many ways to cater for these. In this article we will embrace the use and added value of tablets in English in primary school and teacher education, and present projects on both levels.

● Andrea Lustenberger & Sylvia Nadig | Zug

Andrea Lustenberger ist wissenschaftliche Assistentin an der PH Zug. Daneben ist sie als Primar- und Englischlehrerin tätig und unterrichtet seit 2002 unter anderem Englisch für Kinder, Jugendliche und Erwachsene.



Sylvia Nadig arbeitet seit 2004 als Dozentin für Fachdidaktik Englisch und als Fachschaftsleiterin Fremdsprachen an der Pädagogischen Hochschule Zug. Sie hat als Englisch- und Französischlehrerin auf verschiedenen Schulstufen unterrichtet und ist Mitglied des Leitungsausschusses der Arbeitsgruppe Fremdsprachen der Kammer PH von swissuniversities.



Gezielte und kritische Wissensbeschaffung, ortsunabhängiges Arbeiten, digitale Aufbereitung der Materialien, neue Strategien der Zusammenarbeit und Kommunikation – dies sind Schlüsselkompetenzen der heutigen Zeit. In einer Zuger Primarschule und an der PH Zug werden sie in einem Tablet-Projekt ins Zentrum gerückt. Die Wahl fiel deshalb auf Tablets, weil sie gegenüber Laptops mobiler, leichter und schneller einsetzbar sind. Ausserdem ist eine Mehrheit der Primarschulkinder bereits mit Tablets vertraut, denn wie die MIKE-Studie (Suter *et al.*, 2015) aufzeigt, ist in drei Vierteln der Haushalte mit Kindern in der Schweiz ein Tablet verfügbar. Kinder haben heutzutage eher ein Tablet im eigenen Zimmer als einen Computer oder Laptop. Im Unterricht sind Tablets ideal für ortsunabhängiges Arbeiten, was neue Unterrichtsmöglichkeiten eröffnet: so zum Beispiel Actionbound – eine interaktive Schnitzeljagd, die sich bestens für Aktivitäten im ganzen Schulareal eignet. Zudem eröffnen Cloud-Funktionen und der Einsatz von Ton- oder Filmauf-

nahmen neue didaktische Möglichkeiten – und reduzieren den Papierverbrauch. Besonders hilfreich erweisen sich für die im Folgenden beschriebenen Projekte Apps wie Book Creator, Glogster und Songify. Zudem stehen gerade fürs Englischlernen unzählige kostenfreie Apps zur Verfügung, die intuitiv bedienbar sind und deshalb bereits im Anfängerunterricht eingesetzt werden können. Sie lassen sich gezielt zum individualisieren Üben und Automatisieren gewisser sprachlicher Elemente einsetzen. Überflüssig zu sagen, dass die Apps vor Gebrauch von der Lehrperson getestet und auf ihren effektiven Mehrwert hin geprüft werden müssen, insbesondere in Bezug auf die Lernziele und die angeregten Lernprozesse. Oft ist es besser, weniger, aber dafür sorgfältig ausgewählte Apps zu installieren. Für die Apps, die nur mit Internet funktionieren, muss die Schule über ein stabiles Wi-Fi verfügen. Gefahren wie unkontrollierter Gebrauch sollten ebenfalls in Betracht gezogen werden (Burow, 2014: 129).

Einsatz von Tablets im Englischunterricht in der Stadt Zug

Die Tablets wurden im Rahmen eines Projekts an einer Primarschule in der Stadt Zug im Fach Englisch genutzt. Die Kinder der 4. Primarklasse *Deutsch als Fremdsprache* gestalteten zum Thema „Exploring Nature“ (Unit 4 in *Young World 2*) je nach Präferenz ein multimediales Buch oder eine multimediale Präsentation. Zuerst wählte jedes Kind ein Tier aus, über welches es mehr erfahren wollte, gestaltete mit seinem Vorwissen ein Mindmap und stellte zwei Fragen, die nur erforschend beantwortet werden konnten. Auf englischen Webseiten für Kinder (u.a. kids.nationalgeographic.com/animals, animalcorner.co.uk) suchten sie die notwendigen Informationen und hielten sie schriftlich in ihrem Mindmap fest. Anschliessend arbeiteten sie mit der App PowerPoint, Notepad oder Book Creator – je nach Vorkenntnissen und Geräten, welche sie z. T. selber mitgebracht hatten. Das Schreiben der englischen Texte gelang ihnen mithilfe der Mindmap gut. Die Texte reicherten sie mit lizenzfreien Bildern aus dem Internet wie auch mit YouTube Clips an. Einige berichteten auf einer eingefügten Audiodatei, warum sie sich für ein bestimmtes Tier entschieden hatten. Die Kinder, die mit Book Creator arbeiteten, hatten eine Feedbackseite angefügt, auf der die anderen Kinder ihre Rückmeldungen schriftlich eintragen konnten. Am Schluss präsentierten sie ihre Arbeiten und gaben sich gegenseitig mündlich Feedback.

Die meisten Kinder konnten diese Aufgaben problemlos bewerkstelligen. Für einige waren die Programme neu und ungewohnt. Ein Schüler der Klasse, der sehr geübt im Umgang mit smarten Geräten ist, nutzte seine ausserschulischen Fähigkeiten und wurde in der Klasse plötzlich zur Schlüsselfigur. Auch fand immer wieder ein spontaner Ideenaustausch statt, indem die Kinder einander über die Schultern schauten und nach noch ausgeklügelteren Umsetzungsmöglichkeiten suchten.

Das Projekt zeigt beispielhaft auf, wie sich zentrale Elemente des aktuellen Englischunterrichts, content-based (CLIL)

und task-based learning (TBL), mit digitalem Lernen vereinen lassen. Die Kinder schulen ihre Fähigkeiten, Informationen von digitalen Plattformen gezielt zu sammeln, diese digital zu verarbeiten und anschliessend zu präsentieren – und das alles auf Englisch.

Schon zur vorangehenden Unit „A World of Colour“ (Unit 3 in *Young World 2*) hatte jedes Kind dieser Klasse ein englisches Gedicht oder ein Haiku über seine Lieblingsfarbe geschrieben. In der App Songify haben sie anschliessend eine Hintergrundmusik ausgewählt und ihre Gedichte aufgenommen. Nach kurzer Zeit wurden diese in einen Song umgewandelt, den sie versenden konnten – was sie begeisterte. Auch hier schulten sie ihren Umgang mit neuen Technologien in Kombination mit dem Verfassen englischer Texte.



Eine 5. Klasse nutzte die Tablets im Englischunterricht, um Erklärvideos zu bestimmten Themen herzustellen – also kurze Clips, die ein Thema spielerisch, attraktiv und wirkungsvoll darstellen.

Eine grosse Erleichterung für die Lehrperson stellen die Tablets insbesondere bei mündlichen summativen Lernkontrollen dar, denn diese können ohne die Anwesenheit der Lehrperson parallel zum Unterricht stattfinden. Die Kinder bereiten die Aufgabe gemäss Anweisung



vor. Dann begibt sich jeweils ein Kind in einen Gruppenraum, wo ein Tablet bereitliegt, und nimmt sich entweder mit einem Sprachaufnahmetool (Audio Recorder) auf oder filmt sich mit der Tablet-Kamera. Letzteres erwies sich als grosser Mehrwert in einer 3. Klasse, welche die Körperteile auf Englisch lernte. So filmten sich die Kinder gegenseitig, wie sie auf den jeweiligen Körperteil zeigten und ihn benannten. Mit einem Sprachrekorder hätte die Lehrperson nicht sehen können, ob die Kinder das Wort wirklich verstanden und auf den richtigen Körperteil gezeigt hatten. Für die Beurteilung kann sich die Lehrperson in aller Ruhe die Videos später anschauen, bei Bedarf auch mehrmals.

Und die Lehrpersonen?

Viele praktizierende Lehrkräfte sind, im Gegensatz zu ihren Schülerinnen und Schülern, keine *Digital Natives*. Zum Teil üben sie das geschickte Einbauen von digitalem Lernen im Unterricht wie auch den kritischen Umgang mit den Medien an Weiterbildungskursen.

Die PH Zug hat das Thema „Digitales Lernen“ im Englischdidaktik-Modul im

4. Semester gezielt mit einem didaktischen Doppeldecker aufgenommen: Die Veranstaltung zum Thema „*Digital Media in Primary English*“, die sich neu auf den Einsatz von Tablets konzentriert, wurde via Tablets vermittelt. Studierende, die keinen Zugang zu einem Tablet hatten, konnten eines der PH Zug ausleihen. Die Lerneinheit fand im EdLab der PH Zug statt und enthielt Elemente des *Inverted Classroom Models* (ICM), das in den USA und Deutschland in der Hochschulbildung weit verbreitet ist (Handke *et al.*, 2013: 1). Bei diesem Modell wird die Theorie vorgängig zu Hause mit Videos erarbeitet und in der Veranstaltung wird über das Gelernte diskutiert, reflektiert und praktisch gearbeitet.

Die Studierenden haben sich also die Theorie vor der Veranstaltung via Video angeeignet, durch inhaltsbezogene Fragen in einem Online-Fragebogen gefestigt, und jede/r von ihnen hat eine unterschiedliche App, die im Primarschulenglisch eingesetzt werden kann, gemäss Kriterienraster analysiert. In der Veranstaltung wurden gewisse Theoriefragen mit dem Online-Spiel *Kahoot* (getkahoot.com) überprüft, das die Ergebnisse umgehend visuell darstellt. Nach einer Diskussionsrunde über Vorteile, Mehrwert und Herausforderungen des Einsatzes von Tablets auf der Zielstufe stellten sich die Studierenden in Kleingruppen ihre Apps vor. Auch hier wurden Vorteile und Mehrwert herausgestrichen, aber auch Kritik an einzelnen Anwendungen geübt. Anschliessend gab die Leiterin der Lerneinheit Einblick in ihre obgenannten Projekte auf Primarschulebene und stellte weitere Möglichkeiten für digitales Lernen vor.

Lehren und Lernen wird sich weiterentwickeln. Um mit den sich stetig wandelnden Anforderungen der Gesellschaft an die Lernenden Schritt zu halten, ist der Einsatz von mobilen Tablets, die mehrere Geräte in sich vereinen dabei von grossem Nutzen. Let's go digital!

Auswahl geeigneter Anwendungen mit Beispielen

Actionbound: für digitalen Werkstattunterricht

Book Creator/iBook Author: Erstellen von multimodalen Büchern

Duolingo: Sprachlern-App

Glogster: Erstellen von multimedialen Postern

Kahoot: Umfrage mit sofortiger graphischer Auswertung, Lernspiel, Debatte

Kamera/Audio Recorder: vielseitiger Einsatz, z.B. auch für mündliche Lernkontrollen

Learningapps.org: interaktive und multimediale Lernbausteine für vielseitiges Lernen

Podcasts: Podcasts hören oder selber welche mit Apps (Kamera, Audio Recorder) gestalten

Puppet Pals/Sock Puppet (nur für iPad): Dialoge mit Avataren/Handpuppen spielen und aufnehmen

Quizlet: Lernen mit Flashcards

Songify: Aufnahme von Texten/Gedichten, die mit Musik untermalt werden

EdLab

Das Education Lab (EdLab) der PH Zug engagiert sich für innovative Medienprojekte der schulischen und schulbegleitenden Bildung. Studierende und Lehrende werden medienpädagogisch und medientechnisch begleitet, um neuen Ideen nachzugehen. Unterstützt wird die PH Zug dabei von Samsung Electronics Schweiz im Rahmen ihres Corporate Citizenship Programmes, mit welchem sie u. a. digitale Lernumfelder an Schulen fördern.

Literaturverzeichnis

Burow, O.-A. (2014). *Digitale Dividende. Ein pädagogisches Update für mehr Lernfreude und Kreativität in der Schule.* Weinheim und Basel: Beltz.

Handke, J., Kiesler, N. & Wiemeyer, L. (2013). 'Recent developments in ICM implementation'. in J. Handke, N. Kiesler & L. Wiemeyer (Hrsg.) *The inverted classroom model. The 2nd German ICM-Conference-Proceedings,* München: Oldenbourg Verlag, S. 1.

Suter, L., Waller, G., Genner, S., Oppliger, S., Willemsse, I., Schwarz, B. & Süss, D. (2015). *MIKE – Medien, Interaktion, Kinder, Eltern. Ergebnisbericht zur MIKE-Studie 2015.* [Online]. Abgerufen am 20. April 2016 von https://www.zhaw.ch/storage/psychologie/upload/forschung/medienpsychologie/mike/Bericht_MIKE-Studie_2015.pdf.

MEDIEN UND DIENSTLEISTUNGEN IM WANDEL DER DIGITALISIERUNG

Se inizialmente le biblioteche avvertivano la digitalizzazione come possibile minaccia, oggi è ormai diventata parte integrale della loro offerta. Il suo potenziale per gli utenti, le istituzioni e le biblioteche stesse emerge dalle tendenze tracciate di seguito.

● Marcus Kohout | Zürich



Marcus Kohout hat an der Rheinischen-Friedrich-Wilhelms-Universität zu Bonn und Université de Neuchâtel

Neuere deutsche Literaturwissenschaften, Deutsche Sprache und Ältere deutsche Literaturwissenschaften sowie Politische Wissenschaften und an der Technischen Hochschule Köln Bibliotheks- und Informationswissenschaften studiert. Seit 2009 ist er wissenschaftlicher Mitarbeiter der Zentralbibliothek Zürich und fungiert als Co-Leiter der Abteilung E-Medien/Periodika und als Fachreferent.

Ein Gespenst geht um in der Bibliothekswelt – das Gespenst der Digitalisierung. Doch seinen anfänglichen Schrecken hat es längst verloren. Immer mehr Bibliotheken richten ihr Medien- und Dienstleistungsportfolio verstärkt digital aus. So auch die Zentralbibliothek als Kantons-, Stadt- und Universitätsbibliothek Zürichs. Hier eine Auswahl von digitalen Trends im Überblick.

Trend 1: „24/7“-Zugang zu E-Medien für Hochschulangehörige

Die kooperative Erwerbung von E-Medien über Konsortial- und Nationallizenzen gewinnt weiter an Fahrt. Dadurch kann einem breiten Hochschulpublikum der zeit- und ortsunabhängige Zugang zu E-Books, E-Journals und Datenbanken ermöglicht werden. Im Rahmen der wissenschaftlichen Recherche sind sie auch für Walk-In-User vollumfänglich und hürdenfrei nutzbar; d.h. ohne ein Digital Rights Management (DRM) versehen.

Trend 2: Forschungsdaten im E-Science-Zeitalter

Beim Management von Forschungsda-

ten steht der organisierte Umgang mit digitaler wissenschaftlicher Information im Vordergrund. Zukünftig sollen Forschungsdaten, wozu u.a. Studierenerhebungen, Erschließungsdaten wissenschaftlicher Sammlungen oder Digitalisate historischer Quellen zählen können, in Repositorien möglichst langzeitarchiviert und durch eine (noch) zu etablierende Infrastruktur für die Wissenschaftsgemeinde nutzbar gemacht werden.

Trend 3: E-Learning-Formate: „Edutainment“

Der Aufbau von E-Learning-Formaten ergänzt die traditionelle Vermittlung von Informationskompetenz durch Schulungen und Führungen in der Bibliothek. Dazu gehören digitale Lernspiele, die unter dem Kofferwort „Edutainment“ gefasst werden können. Bildung und Unterhaltung werden damit spielerisch miteinander vereint.

Trend 4: Das kulturelle Erbe Zürichs digital

In den Statuten der Zentralbibliothek Zürich ist u.a. ihr regionaler Sammlungs-

In Kooperation mit der Universität Zürich engagiert sich die Zentralbibliothek Zürich im Rahmen der bibliothekarischen Aus- und Weiterbildung. Als Stadt- und Kantonsbibliothek bietet sie ein facettenreiches Produkt- und Dienstleistungsportfolio an, das u.a. ein umfassendes Schulungs- und Führungsangebot enthält.

und Archivierungsauftrag verankert. Turicensia erhalten einen besonderen Stellenwert. Im Rahmen des durch den Lotteriefonds finanzierten Grossprojektes Digitur wird eine qualitative und repräsentative Auswahl an historischen Originaldokumenten aus den Spezialsammlungen digitalisiert und einer breiten Öffentlichkeit online zugänglich gemacht. Das Projekt Digitur fügt sich als ein Mosaikstein in das Gesamtbild zur Sicherung und Bewahrung des kulturellen Erbes durch Bibliotheken, die zunehmend mit offenen Fragen zur Langzeitarchivierung konfrontiert sind.

Die Herausforderung für die Bibliotheken besteht in der Prozessgestaltung des sich erweiternden digitalen Produkt- und Dienstleistungsportfolios mit den bestehenden personellen, technischen und finanziellen Ressourcen. Wesentliche Voraussetzung dafür ist eine **Profilschärfung** durch eine verstärkt inhaltliche Prioritätensetzung. Für die Zentralbibliothek Zürich, beispielsweise, besteht eine wichtige Aufgabe in der Sicherstellung zentraler Informationsdienstleistungen für die Geistes- und Sozialwissenschaften. Der Schwerpunkt im Bestandsaufbau verschiebt sich mit Blick auf Fachdisziplin und Forschungsstufe zu Gunsten von E-Medien. So verfügen die Nutzer der Zentralbibliothek über die folgenden digitalen Zugänge:

Für die Nutzer lizenziert	Digital vorliegend
E-Books	Handschriften via e-manuscripta
Datenbanken	Alte Drucke via e-rara
E-Journals	Mittelalterliche Handschriften via e-codices
E-Zeitungen	Graphiken via Rechercheportal
	Karten via Rechercheportal

Diese Schwerpunkte ergeben sich aus der Ausrichtung der jeweiligen Bibliothek. So ist die Zentralbibliothek Zürich (ZB) Kantons-, Stadt und Universitätsbibliothek und sammelt gemäss ihren Statuten die wissenschaftliche Literatur der an der Universität Zürich gelehrten geistes- und sozialwissenschaftlichen Fachgebiete. In Kooperation mit der Universität Zürich engagiert sie sich im Rahmen der bibliothekarischen Aus- und Weiterbildung. Als Stadt- und Kantonsbibliothek bietet sie ein facettenreiches Produkt- und Dienstleistungsportfolio an, das u.a. ein umfassendes Schulungs- und Führungsangebot enthält. Mit Ausstellungen zu Themen und Beständen der Spezialsammlungen (Handschriften, Alte Drucke und Rara, Graphische Sammlung und Fotoarchiv, Karten und Panoramen, Musikalien und Turicensia), regelmässigen Konzertveranstaltungen sowie Vortragsabenden und Führungen tritt die ZB als die älteste Kultureinrichtung Zürichs öffentlichkeitswirksam auf.

DAI DESCRITTORI LINGUISTICI E LETTERARI ALLA RETORICA

CONSIDERAZIONI SULL'ARTICOLO *DESCRITTORI LETTERARI E ACQUISIZIONE DI COMPETENZE*
PUBBLICATO IN BABYLONIA 2016/2

● Donato Sperduto | Sursee



Donato Sperduto è docente d'italiano alla Kantonsschule Sursee, presidente dell'ASPI-VSI e membro della redazione di *Babylonia*.

È da anni che ci si atrezza dalle parti della Svizzera centrale. Con descrittori, linee orizzontali e linee verticali. A qual pro? Per modificare l'ORM (Ordinanza per il riconoscimento dei diplomi di maturità)? No, più modestamente per valutare meticolosamente le competenze linguistiche degli allievi – per l'innovativa certificazione *DOCG*. Ma che ne è stata di suddetta rivoluzionaria novità? Purtroppo poca cosa. Anche perché, con la loro lungimiranza ed avvedutezza, negli ultimi anni vari docenti liceali sono riusciti a bloccare l'introduzione della certificazione *DOCG* nei loro istituti.

Allora perché non prendere di mira la letteratura stendendo descrittori incentrati sulla valutazione delle competenze letterarie acquisite dagli allievi (*Babylonia*, 2016/2, pp. 32-35)? Infatti, descrittori alla mano, l'allieva/o sarà conscia/o di quello che sta facendo (magari non sapeva di stare scalando il K2). E potrà finalmente coscientemente annotare che in un testo letterario sa riconoscere alcune figure retoriche e descriverne funzione ed effetto. Ed il docente? Grazie ai descrittori saprà a che punto sono arrivati gli

allievi (Walter Bonatti sapeva molto bene di scalare il K2). Ma di fronte alla parola 'retorica', ritengo che sia doveroso esser cauti. Attenti alla retorica ed ai retori, in particolare quando in Svizzera si parla dell'italiano (cfr. D. Sperduto, *Quanta retorica contro l'italiano!*, *Babylonia*, 2014/1, p. 93). Una proposta (punto di partenza per iniziare ad oltrepassare la soglia della retorica): perché non fare un passo avanti estendendo i descrittori alla descrizione del numero di docenti che in una scuola insegna una materia (l'italiano) ed, in più, chi ha ad esempio un allievo e chi ne ha dodici? E vedere se il dipartimento dell'educazione non è vittima della retorica? Cosa facilissima con i descrittori adatti (*DOCG*) – e senza per giunta dover modificare l'ORM, come auspicato da qualcuno nella Svizzera centrale volente contraddittoriamente rafforzare la lingua di Dante in Svizzera declassandola ad opzione complementare.

LE LINGUE DI ORIGINE NELLA SCUOLA DELL'OBBLIGO



Nella scuola ci si sta gradualmente separando da un'idea monolingue, fondata sulla lingua materna, ora diventata lingua di scolarizzazione per distinguerla dal crescente numero di "lingue materne" presenti in classe. Un primo passo è integrare e non accantonare le lingue che rappresentano il retroterra linguistico degli allievi presenti in classe e permettere agli allievi di acquisire gradualmente, ma in maniera sistematica, le capacità di riflessione sulla lingua, partendo sia dalla propria lingua, sia dalla lingua di scolarizzazione.

Questo cambiamento richiede all'insegnante non pochi sforzi per riuscire nell'adeguato supporto ai propri allievi. Vi sono, per alcune lingue, degli strumenti che permettono un approccio più mirato alla lingua di scolarizzazione, però non partono e non potrebbero farlo, da tutte le probabili lingue di partenza degli allievi. Basterebbe dare uno sguardo alla provenienza degli allievi, per rendersi conto di quante lingue e quindi quanti mezzi finalizzati dovrebbero essere a disposizione dell'insegnante. Gli scaffali nelle librerie scolastiche rimangono invece, per questo ambito, piuttosto poveri. All'insegnante non rimane che rimboccarsi le maniche. Bisognerebbe, invece, intensificare la formazione magistrale in direzione della linguistica contrastiva, dando decisamente maggior spazio alla costruzione sia di competenze linguistiche approfondite nelle diverse famiglie linguistiche, co-

me pure di competenze contrastive tra la lingua di scolarizzazione e le potenziali lingue presenti in classe. Secondo Britta Hufeisen, il rafforzamento della lingua di origine rappresenta lo zoccolo ineludibile su cui costruire qualsiasi armonioso ulteriore apprendimento linguistico e dovrebbe durare per tutto l'arco del percorso scolastico. Su questo fondo linguistico, che rafforza in modo evidente la lingua meglio padroneggiata dall'allievo, si sovrappone e consolida la lingua di scolarizzazione, che servirà da base per la riflessione linguistica lungo tutto il percorso scolastico.

**Il rafforzamento
della lingua di origine
rappresenta lo zoccolo
ineludibile su cui costruire
qualsiasi armonioso
ulteriore apprendimento
linguistico e dovrebbe
durare per tutto l'arco del
percorso scolastico.**

Luigi Menghini | ASP GR ●



Luigi Menghini (1973), dopo la patente magistrale grigione, si è laureato in Lettere a Losanna. Padre di cinque figli, vive con la propria famiglia ad Haldenstein. Dal 2005 è docente di lingua italiana presso l'Alta scuola pedagogica di Coira e dal 2008 è lettore di italiano all'Università di Friburgo.



● François Grosjean |
Université de
Neuchâtel



Une interview d'
Amelia Lambelet



40 ANS DANS LE MONDE DU BILINGUISME

À l'heure où le débat autour de l'apprentissage des langues s'invite régulièrement dans les médias et dans nos conversations quotidiennes, le foisonnement des études à ce propos peut parfois laisser perplexe. Le bi-/plurilinguisme se targue désormais de plusieurs décennies en tant qu'objet d'étude: en cette qualité, il est en constante évolution, tout comme le sont nos représentations à son sujet. Cette interview avec François Grosjean est l'occasion de jeter une perspective différente sur ses 40 ans de recherche sur le bi-/plurilinguisme, ses évolutions et ses applications.

Quels ont été les changements les plus importants dans le champ de la recherche sur le bilinguisme durant ces trente dernières années?

François Grosjean: Etant actif dans le monde du bilinguisme depuis très longtemps, ce qui me frappe le plus est le nombre croissant de travaux expérimentaux en psycholinguistique et neurolinguistique. Nous n'étions qu'une poignée de chercheurs à l'époque dans ces domaines, alors qu'aujourd'hui de nombreuses universités de par le monde abritent des équipes de recherche travaillant en laboratoire, que ce soit sur des enfants ou des adultes bilingues. Bien entendu, cela peut poser un défi à ceux qui ont une formation linguistique plus traditionnelle et qui n'ont donc pas suffisamment de connaissances des techniques expérimentales, de la statistique ou de la neurologie pour comprendre pleinement les résultats obtenus. Un autre changement concerne la représentation que l'on a du bilinguisme au niveau universitaire. Elle est maintenant positive, ce qui est une bonne chose, mais il faut éviter qu'elle le soit trop, car cela peut aboutir à des dérapages tels que ceux entourant «l'avantage cognitif des

bilingues»¹. Enfin, l'idée que le bilingue n'est pas deux monolingues en une seule personne mais un être de communication à part entière, a fait son chemin, ce qui me satisfait grandement, bien entendu.

Selon vous, quel est le rôle du chercheur dans la société? Devons-nous participer au débat politique?

François Grosjean: Tout chercheur a un devoir de parler de ses travaux, et des découvertes dans son domaine, non seulement à ses pairs et aux étudiants qu'il/elle côtoie mais également, autant que possible, au grand public. Je tente de le faire au mieux avec mon blog chez *Psychology Today*, qui a maintenant dépassé le million de lecteurs. Quant aux débats politiques qui entourent les langues et le bi-/multilinguisme, nous sommes des citoyens à part entière et avons donc un mot à dire sur les grandes questions de société. Quand celles-ci touchent à notre domaine, il faut faire entendre notre voix encore plus, comme cela a été le cas sur la question de l'apprentissage des deux langues «étrangères» dans le système scolaire suisse.

Quant aux débats politiques qui entourent les langues et le bilinguisme, nous sommes des citoyens à part entière et avons donc un mot à dire sur les grandes questions de société.

«Question-utopie»: Si vous pouviez proposer un scénario complètement nouveau pour l'enseignement des langues étrangères à l'école, quel serait-il?

François Grosjean: Je ne sais pas s'il existe un scénario totalement nouveau, mais si l'on pouvait déjà avoir davantage d'offres d'enseignement par immersion, et notamment de programmes duels, cela serait très bénéfique. En effet, il faut encourager toute approche où une langue seconde devient un médium d'enseignement et non seulement une matière. Ceci dit, étant donné que le niveau atteint dans

une langue seconde est dû à de nombreux facteurs – le besoin de développer cette langue, le type d'enseignement dispensé à l'école, l'apport linguistique qui doit être conséquent et varié, l'attitude de la famille et des proches, etc. –, il faut rester réaliste et continuer à faire de notre mieux. Si nous misons sur les approches qui consolident à la fois les connaissances linguistiques et l'utilisation des langues – tels que les séjours linguistiques et les échanges scolaires entre régions linguistiques – tout en tenant compte des facteurs mentionnés ci-dessus, nous aurons déjà bien progressé.

1 Le blog de François Grosjean contient plusieurs articles à ce sujet. Par exemple: <https://www.psychologytoday.com/blog/life-bilingual/201601/the-bilingual-advantage-where-do-we-go-here>

À propos de François Grosjean

Professeur honoraire à l'université de Neuchâtel, François Grosjean est l'auteur de plusieurs ouvrages de référence sur le bilinguisme. Psycholinguiste de formation, cofondateur de la revue *Bilingualism: Language and Cognition*, il tient également un blog chez *Psychology Today* où il présente la recherche sur le bilinguisme à un grand public. <http://francoisgrosjean.ch/accueil.html>

Son blog

<https://www.psychologytoday.com/blog/life-bilingual>

Un livre



Parler plusieurs langues: le monde des bilingues.
(Albin Michel, 2015)



SALTI, SPRÜNGE E SIGLS DA LINGUA A SEGL MARIA (1.-3. SETTEMBER 2016)



Claudia Cathomas ist promovierte Linguistin und befasst sich in ihrer Forschung vor allem mit dem rätoromanisch-deutschen Sprachkontakt.

Im Moment arbeitet sie im Schweizerischen Literaturarchiv, wo sie sich mit den literarischen Nachlässen von rätoromanischen Schriftstellern beschäftigt, unter anderen Reto Caratsch, Andri Peer und Theo Candinas.

Per l'entschatta d'atun han l'Archiv da litteratura da Berna (Christa Baumberger, Annetta Ganzoni) e l'Institut Grischun per la perscrutaziun da la cultura (Mirella Carbone) organisà ina dieta publica cun referats e lecturas davart poeticas da la plurilinguitad litterara en Grischun.

Das vielsprachige Engadin, gemäss Nietzsche eine Mischung zwischen südlichem Licht und nordischer Herbheit, hat sich immer wieder als Quelle der Inspiration für Kunstschaffende und Intellektuelle erwiesen, wie Mirella Carbone und Joachim Jung bei einem literarischen Spaziergang durch Sils verrietten. Annemarie Schwarzenbach zum Beispiel sah sich in Sils verwurzelt. Während sie, wie Christa Baumberger aufzeigte, das Rätoromanische vor allem in seiner Fremdheit charakterisierte, verweb es Ulrich Becher zusammen mit vielen anderen Sprachen in seinen Roman *Murmeljagd*. Sumegliantas maschaidas da linguatgs pon ins chattar en texts rumantschs da differentas epocas, sco Rico Valär e Renzo Caduff han mussà en texts da Giovannes Mathis e Leo Tuor. Ils romanists han presentà ina variaziun da furmas e funcziuns dal plurilinguissim en la litteratura rumantscha, da l'imitaziun realistica da varietads orales a la creaziun d'ina polifonia che chaschuna effects comics. Clà Riatsch ha discurrì d'auturs sco Cla Biert che han reprimì las admoniziuns da purists davart quists sigls da lingua en texts rumantschs da moda e maniera ironica.

Cordula Seger verband in einem Zeitsprung die Texte der Autorin Silvia Andrea mit der gewollt holprigen Übersetzung von Göri Klaingutis *Gian Sulvèr* und veranschaulichte die Funktion der Unmittelbarkeit der mündlichen Sprache. Dominik Müller sprach vom Rätoromanischen als Symbol des Abschieds und des Aufbruchs, während Andreas

Bäumler das literarische Engadin topographisch kartographierte. Accanto alla contaminazione linguistica sono stati tematizzati lo scrivere in più lingue e la questione della traduzione. Come evidenziato da Daniele Cuffaro e Annetta Ganzoni, sulla base di riusciti salti linguistici, autori come Federico Hindermann, Remo Fasani e Andri Peer hanno contribuito allo scambio letterario fra le lingue. L'Engadina è oltretutto un luogo letterario molto visitato. Daniele Maggetti ha mostrato l'Engadina nella sua doppia natura posta fra *locus amoenus* e terra di passaggio e di confine riscontrabile nell'opera di autori italiani.

Die Teilnehmenden der Tagung kamen bei verschiedenen Autorenlesungen auch in den Genuss der Literatur selbst: Gemeinsam mit der Schauspielerin Ursina Hartmann präsentierte die Verlegerin und Übersetzerin Denise Mützenberg Gedichte in vier Sprachen. Tim Krohn und Arno Camenisch gaben Kostproben aus ihren Kurhotel-Werken *Nachts in Vals* und *Die Kur*. Leta Semadeni und Angelika Overath lasen Gedichte und Prosatexte. Resumond ha Overath descrit la dieta sco "in dachasa pluriling", ed uschia è naschì or dals sigls da lingua in barat tranter differentas regiuns linguisticas, culturas e scienzas da litteratura che vegn a resunar era sur ils cunfins da l'Engiadina ora.



25 anni Archiv svizzer da litteratura

25 Jahre Schweizerisches Literaturarchiv

25 anni Archivio svizzero di letteratura

25 ans Archives littéraires suisses



Sigls da lingua
Sprachsprünge
Salti di lingua

Dieta publica cun referats e lecturas
Öffentliche Tagung mit Vorträgen und Lesungen
Giornate di studio con conferenze e letture

Segl/Sils, 1.9.–3.9.2016

INTRODUZIONE DELLA MATURITÀ BILINGUE FRANCESE-ITALIANO E TEDESCO-ITALIANO NEI CANTONI VAUD E BERNA

Toni Cetta (Lausanne) e
Regula Mäder (Thun)

L'immersione è uno dei modi più efficaci per acquisire conoscenze linguistiche e culturali, nonché consolidare competenze in una data lingua. In Svizzera, le maturità di tipo bilingue offrono la possibilità ai liceali di frequentare corsi *in situ*, cioè seguendo lezioni di alcune materie impartite nella lingua di apprendimento (L2 o L3), oppure usufruire di un soggiorno presso un liceo in un'altra regione linguistica del paese. Finora, sono stati

favoriti rispettivamente il tedesco per la Svizzera romanda e il francese per la parte germanofona, nonché l'inglese a livello nazionale. L'italiano, benché lingua ufficiale della Confederazione, non aveva ancora un posto nell'offerta dell'insegnamento bilingue. Non è più il caso dal 2015 in quanto il Canton Vaud, seguendo le raccomandazioni della CDPE, ha introdotto un percorso bilingue anche per l'italiano, con le prime immersioni nel

2016, e il Canton Berna offrirà la stessa opportunità ai suoi liceali dal 2017 in poi. Con una certa flessibilità da parte di tutte le istituzioni e le persone coinvolte in queste iniziative, gli alunni interessati potranno dunque approfittare pienamente del plurilinguismo nel nostro paese. Di seguito presentiamo i due progetti, nella speranza che possano invogliare altri Cantoni a seguire l'esempio di quelli sopracitati.

	Canton Vaud (www.vd.ch/themes/formation/gymnase/eco-le-de-maturite/loffre-de-formation/maturite-bilingue/)	Canton Berna (www.erz.be.ch/gym-zweisprachigematuritaet)
Requisiti	<ul style="list-style-type: none"> > Gli alunni devono studiare l'italiano come opzione specifica o disciplina fondamentale L2 (al posto del tedesco) dal primo anno liceale. > Gli alunni devono ottenere un punteggio minimo alla fine del primo semestre del primo anno liceale. 	<ul style="list-style-type: none"> > Gli alunni devono studiare l'italiano come opzione specifica o disciplina fondamentale dal primo anno liceale.
Aspetti essenziali	<ul style="list-style-type: none"> > L'anno di immersione linguistica si svolge in un liceo ticinese (Lugano 2) durante il secondo anno. > Gli alunni partecipano alla vita quotidiana di una famiglia ticinese. > Gli alunni frequentano il secondo o il terzo anno liceale ticinese, a seconda delle materie e dei programmi (liceo vedese=3 anni vs liceo ticinese=4 anni). > Il Canton Vaud si occupa della promozione dal secondo al terzo anno liceale, dopo aver recuperato le medie di ogni materia, alla fine dell'anno di immersione. L'alunno potrà quindi proseguire i suoi studi liceali, senza interruzione, dopo l'anno di immersione in Ticino. > Eventuali corsi di sostegno vengono organizzati in situ e/o al ritorno. 	<ul style="list-style-type: none"> > L'anno di immersione linguistica si svolge in un liceo ticinese durante il terzo anno. > Gli alunni partecipano alla vita quotidiana di una famiglia ticinese. > Sono fondamentali una buona collaborazione con i licei ticinesi in quanto a esperienza, accompagnamento / sostegno degli alunni, nonché una grande flessibilità rispetto alla distribuzione degli alunni nelle classi. > Sarà necessario relativamente poco sforzo di coordinazione per insegnanti e alunni. > I risultati / la promozione ottenuti in Ticino saranno accettati tali e quali. > L'alunno potrà proseguire i suoi studi liceali senza interruzione dopo l'anno di immersione in Ticino. > Grazie alla reciprocità del progetto, non ci saranno dei costi alti.
Particolarità	<ul style="list-style-type: none"> > Al ritorno, oltre all'italiano come OS o disciplina fondamentale, almeno una materia – all'occorrenza la storia – sarà insegnata nella lingua di immersione. > Gli alunni compiono il terzo anno in un unico liceo (Gymnase de La Cité, Losanna) per tutto il cantone. 	<ul style="list-style-type: none"> > Dopo il ritorno dell'alunno dal Ticino fino all'esame di maturità, la materia d'immersione comune sarà la musica o le arti visive. Ciò potrebbe essere una motivazione supplementare data la stretta relazione della lingua italiana con l'arte e la cultura in generale. > La scelta della maturità bilingue non viene limitata dalla scelta di un'altra materia, siccome tutti gli allievi devono decidersi per una delle due materie d'arte. > Gli alunni tornano nella loro scuola di partenza dopo l'anno di immersione. > La materia d'immersione sarà offerta a Berna per tutti e così sarà fattibile (sostenibile a livello finanziario) anche per un gruppo piccolo.
Tempistica	<ul style="list-style-type: none"> > Introduzione della maturità bilingue francese-italiano: agosto 2015. > Prime immersioni: anno scolastico 2016-2017. > Ultimo anno scolastico: 2017-2018. > Conseguimento delle prime maturità di tipo bilingue francese-italiano: 2018. 	<ul style="list-style-type: none"> > Inizio del progetto: febbraio 2016. > Elaborazione dettagliata: anno scolastico 2016/2017. > Proseguimento previsto: prime informazioni ai futuri allievi: autunno 2016/inizio anno scolastico: 2017/2018 (giornate di porte aperte, flyer, ...); primi studenti in Ticino: 2019; inizio delle lezioni d'immersione a Berna: 2020. > Primo esame di maturità: 2021.



Nouveau: Babylonia présente, en collaboration avec une librairie spécialisée, une sélection des textes littéraires les plus lus en classe. La liste est commentée par un enseignant et complétée par la présentation de trouvailles – des livres encore peu connus qui sont conseillés par des enseignants qui les ont été testés en classe. Nous commençons cette première rubrique avec une sélection d'ouvrages pour l'italien L2.

I libri in lingua originale e semplificati più richiesti per l'insegnamento dell'italiano

	Autore	Titolo	Casa editrice
1	Geda, Fabio	Nel mare ci sono i coccodrilli	Reclam
2	Goldoni, Carlo	La locandiera	Bonacci
3	Ammaniti, Niccolò	Io e te	Reclam
4		La ricetta segreta	Cideb
5		Giallo al Grand Hotel du Lac	Cideb
6	Benigni, Roberto	La vita è bella	Reclam
7	Lucarelli, Carlo	Febbre gialla	EL
8	Cotroneo, Ivan	Un bacio	Bompiani
9	Garlando, Luigi	Per questo mi chiamo Giovanni	BUR extra
10	Fazioli, Andrea	Il giudice e la rondine	Guanda
11	Baricco, Alessandro	Novecento	Feltrinelli
12	Carofiglio, Gianrico	Testimone inconsapevole	Sellerio
13	Baricco, Alessandro	Seta	Feltrinelli
14	Manzoni, Alessandro	I promessi sposi (livre et cd)	Cideb
15	Folco, Daniela	Baci da Venezia	Cideb
16	Sciascia, Leonardo	Una storia semplice	Adelphi

gnanti d'italiano ha il grande vantaggio di riunirsi regolarmente e di scambiarsi costantemente le proprie esperienze e novità di lettura. Per questo la lista di letture proposta da una libreria bernese mi è molto familiare – e mi sono ben noti i criteri di scelta di queste letture. Il primo criterio è ovviamente il livello linguistico dei discenti, ed ecco dunque perché in questa lista sono presenti 4 libri facilitati (letture graduate d'italiano) – la versione per stranieri della *Locandiera* e le edizioni Reclam di *Nel mare ci sono i coccodrilli*, *La vita è bella* e *Io e te*.

Un altro criterio fondamentale è la lunghezza del testo: trattandosi di letture per la maggior parte lette e discusse in classe, la brevità è d'importanza primaria. E, infatti, la maggior parte dei testi conta 100-150 pagine.

Altro criterio di grande importanza è l'attualità dei temi e in particolare la scelta di soggetti che sono molto vicini ai giovani. Gli unici due libri classici presenti nella lista sono *I promessi sposi* e *La locandiera*. In molti libri i protagonisti sono dei bambini, degli adolescenti e dei giovani (*Nel mare ci sono i coccodrilli*, *Io e te*, *La vita è bella*, *Febbre gialla*, *Un bacio*, *Per questo mi chiamo Giovanni*, gli investigatori dei gialli Cideb) con temi relativi al mondo dell'infanzia, adolescenza e giovinezza. Ricerca della propria identità, conflitti con i genitori e compagni, esclusione, crisi adolescenziali, l'amicizia, l'amore sono problematiche in cui i giovani lettori possono identificarsi facilmente. Di grandissima attualità, soprattutto in considerazione dei flussi migratori in atto negli ultimi mesi, è il racconto *Nel mare ci sono i coccodrilli* che narra il viaggio dall'Afghanistan all'Italia del bambino-adolescente Enaiat.

Con il gentile sostegno della libreria Libromania, Berna

Commento alla lista

Di Regula Mäder, docente di italiano nel canton Berna

Sembra che non si sia mai letto e scritto tanto quanto negli ultimi tempi, anche se è mia impressione che siano sempre meno libri. Viene da pensare che il tempo dedicato alla lettura sia sempre più divorato dal web e dallo smartphone che teniamo perennemente tra le mani al posto del libro. Per fortuna c'è la scuola, che sembra ormai l'ultimo bastione di difesa dei libri. Ma di quali? Nel cantone di Berna il gruppo d'inse-

LibRomania

Die Buchhandlung,
die die Bedürfnisse der
Lehrerinnen und Lehrer kennt.

Wir liefern zum versprochenen Zeitpunkt an
den abgemachten Ort und mit den
bestmöglichen Rabatten.
Weitere Wünsche erfüllen wir gerne.

Länggass-Str.12 | CH-3012 Bern
Tel. 031 305 30 30 | Fax 031 305 30 31
E-Mail info@libromania.ch
www.libromania.ch

Un altro criterio di scelta che si può evincere dalla lista è il genere letterario: i quattro libri della Cideb sono dei gialli, e sempre alla categoria dei gialli appartengono *Una storia semplice*, *Testimone inconsapevole*, *Il giudice e la rondine* e *Febbre gialla*. Il giallo sembra ormai essere uno dei generi preferiti dai lettori: è avvincente, crea tensione, comincia con qualcosa che non quadra e che alla fine si vuole rimettere in ordine e capire. È un genere accattivante, che motiva e spinge alla lettura, tanto da essere diffuso e se-

guito anche in altre forme: basti pensare alle innumerevoli serie televisive. L'aspetto "seriale" crea inoltre una specie di affetto e attaccamento tra il lettore e i personaggi.

Ricapitolando: il livello linguistico, la brevità e i temi sono i criteri fondamentali da considerare nella scelta delle letture in classe. Comunque, nel momento in cui si passa a letture individuali o di maturità, questi criteri diventano più flessibili: i temi corrispondono agli interessi personali del singolo individuo e non più del grup-

po; la lunghezza può variare perché non si è più ingabbiati nella brevità-corsetto della lezione scolastica; e infine anche il livello linguistico si rapporta alle competenze del singolo studente. Ecco allora che la lista si può arricchire di molti altri titoli: *L'accabadora*, *La solitudine dei numeri primi*, *Acciaio*, *Bianca come il latte*, *rossa come il sangue* e altri libri che hanno riscosso un certo successo come letture individuali e di maturità.

Con l'augurio che si continui a sfogliare più che a scrollare!

La via del pepe. Finta fiaba africana per europei benpensanti, di Massimo Carlotto

Informazioni sul libro

2014, 9CHF, EO Tascabili, 48pp.

Difficoltà: semplice

Consigliato da: Fiorenza Lanfranchi

Contenuto

Il protagonista di questa fiaba-racconto è Amal, che in arabo significa speranza, un ragazzo di 19 anni che naufraga su un peschereccio diretto a Lampedusa. Amal tiene in mano cinque grani di pepe magico che ha ricevuto dal nonno. Grazie a questi egli non andrà a fondo durante la traversata del Mediterraneo, ma vedrà scomparire a uno a uno i suoi compagni di viaggio.

La morte-acqua allora comincerà a dialogare con il ragazzo, a convincerlo a lasciarsi andare. Ma il pensiero del nonno e dei suoi racconti sulla via del pepe lo fanno resistere...

Perché proporlo alle classi

- > È molto breve, ma intenso
- > Si può leggere da più punti di vista: come fiaba, romanzo di formazione o in chiave critica e di attualità
- > Si adatta come testo introduttivo per un percorso didattico dedicato al viaggio e alla tragedia dei profughi



Io come te, di Paola Capriolo

Informazioni sul libro

2011, 11CHF, Edizioni EL, 86pp.

Difficoltà: media

Consigliato da: Fiorenza Lanfranchi

Contenuto

Dopo una delusione d'amore, Luca si aggrega a un gruppo di teppisti che danno fuoco ad un immigrato su una panchina di un parco. Per fortuna l'uomo sopravvive. Luca, pieno di rimorsi, prende il suo posto come venditore di rose e scopre cosa significa essere diversi e clandestini in Italia.

Perché proporlo alle classi

- > L'attualità del tema: immigrazione e integrazione
- > Una scrittura scorrevole e accattivante
- > Un approccio al tema diverso dal solito
- > La lunghezza del testo



Le strade di Amid di Marcella Papeschi

Informazioni sul libro

2006, 11 CHF, Mondadori Scuola, 224 pp.

Difficoltà: semplice

Consigliato da: Fiorenza Lanfranchi



Contenuto

Amid, un ragazzo marocchino di 15 anni, si ritrova clandestino a Milano. Sognando una vita migliore, dalla strada finisce in un centro di accoglienza per minori. Sentendosi in prigione, scappa. La semplice linearità del racconto della vita a Milano è interrotta da lettere-preghiere indirizzate alla madre in cui Amid riflette sulla sua vita in Marocco e in Italia.

Perché proporlo alle classi

- > l'attualità del tema: immigrazione e integrazione
- > la possibilità del confronto culturale
- > il linguaggio è semplice, il racconto è strutturato in maniera chiara e di facile comprensione
- > si adatta anche a classi che hanno difficoltà con dei testi complessi dal punto di vista letterario
- > la lunghezza del libro è relativa, considerando che il libro è suddiviso in molti capitoli, che molte pagine sono in parte vuote e i caratteri di stampa sono abbastanza grandi

Contropiede, di Marco Pozza

Informazioni sul libro

2012, 12 CHF, San Paolo, 144 pp.

Difficoltà: media

Consigliato da: Fiorenza Lanfranchi



Contenuto

Un gruppo di ragazzi graffittari e marginalizzati si allena con un ex meccanico dal simbolico nome di Mangiametri per la maratona di New York a cui alla fine riuscirà a partecipare.

Perché proporlo alle classi

- > una lettura non di classe ma individuale, ad esempio per la maturità
- > temi: sport come scuola di vita, l'impegno e la passione / la marginalizzazione dei giovani
- > per ricordarci che in Italia non c'è solo il calcio
- > linguaggio comprensibile e linearità del racconto

Il passaggio dell'orso, di Giuseppe Festa

Informazioni sul libro

2013, 13 CHF, Salani, 222 pp.

Difficoltà: media

Consigliato da: Fiorenza Lanfranchi



Contenuto

Il confronto tra un ragazzo e un orso rimasto orfano marsicano di madre nello stupendo scenario degli Appennini abruzzesi. Al centro del racconto le avventure dell'orso che i guardiaboschi e due ragazzi volontari cercano di salvare dal bracconaggio.

Perché proporlo alle classi

- > un tema diverso dal solito
- > linguaggio semplice
- > ti vien voglia di visitare il luogo di ambientazione
- > adatto come lettura individuale per la maturità



Beste Freunde B1.2

ist ein für den Schulunterricht entwickeltes Lehrwerk. Es weist eine flache Progression und ein umfassendes Trainingsangebot auf. Die Lektionen sind kurz und haben eine klare Aufgabenabfolge. Sie eignen sich somit auch für wenige Wochenlektionen.



mini-grammaire. Einblicke in die Grammatik der französischen Sprache. 5. - 9. Schuljahr.

Jedes Kapitel dieser Referenzgrammatik beginnt mit einem Auszug aus der Kinder- und Jugendliteratur aus dem frankophonen Raum, in dem das fokussierte grammatische Phänomen hervorgehoben ist.

Zwölf Grammatikthemen werden durch die Rubrik „Viele Sprachen – viele Möglichkeiten“ ergänzt: Tabellen und Belegtexte mit Fragen und Informationen leiten die SchülerInnen zum Entdecken und Hypothesenbilden darüber an, wie sich gewisse sprachliche Gegebenheiten in anderen Sprachen äußern.



Erste Hilfe Deutsch

bietet Kursmaterial, das spezifisch auf die sprachliche Orientierung von Jugendlichen mit Migrationshintergrund vorbereitet.



Italiano di base

è un corso di lingua italiana finalizzato ad accompagnare studenti migranti nel processo di integrazione linguistico-culturale previsto dalla normativa vigente. Si rivolge a studenti che presentano in ingresso un livello preA1 o A1 e che intendono raggiungere i livelli A1 o A2, descritti dal Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue (QCER).



Motive A1-B1

Der neue Da F-Kompaktkurs ist erschienen. Das Lehrwerk, das sich auf das Wesentliche konzentriert!

Motive setzt auf klare Strukturen, die dem Lernenden ein schnelles Entdecken, Mitdenken und Verknüpfen des Gelernten ermöglichen. Es ermöglicht eine systematische Wortschatz- und Grammatikarbeit und somit eine schnelle und intensive Aneignung des Lernstoffs. Von Anfang an werden längere Les- und Hörtexte angeboten, die das Fertigkeitentraining mit der Wortschatz- und Grammatikarbeit verknüpfen. Das schafft ein Wissen, das haltbar ist und rasch wächst. Interessante Themen und anregende Geschichten aktivieren da bei den Lernprozess.

Motive richtet sich lernende, die motiviert und effektiv Deutsch lernen wollen. Ober die Präsenzstunden hinausketten die kursteilnehmer/innen mithilfe des Arbeitsbuchs und zusätzlicher online-Übungen selbstständig weiterarbeiten und ihre Kenntnisse vertiefen. Diese Kombination aus gemeinschaftlichem Lernen und individuellem Vertiefen schafft raschen Lernertolg – und das Vergnügen daran!



Keller, S. & Reintjes, C. (Hrsg.) (2016). *Aufgaben als Schlüssel zur Kompetenz. Didaktische Herausforderungen, wissenschaftliche Zugänge und empirische Befunde*. Waxmann: Münster. 454 S.

Aufgaben als Schlüssel zur Kompetenz. Didaktische Herausforderungen, wissenschaftliche Zugänge und empirische Befunde

Was will man mit den Lernaufgaben erreichen? Die vorliegende Übersicht über *Aufgaben als Schlüssel zur Kompetenz* schärft das Bewusstsein für diese zentrale Fragestellung, die sich letztlich jede Lehrperson stellt. Dabei unterscheiden die Herausgeber grundsätzlich zwischen Lern- und Testaufgaben: Bei den Lernaufgaben stellt sich die Frage, welche Rolle sie beim Aufbau fachlicher Kompetenzen spielen, bei den Testaufgaben wird hingegen diskutiert, welche Möglichkeiten und Grenzen in den unterschiedlichen Formaten von Kompetenzmessung sowie im Umgang mit deren Resultaten bestehen. Der Sammelband beeindruckt in jeder Hinsicht. Allem voran wegen der Vielseitigkeit der Perspektiven, die sowohl den bildungspolitischen Blick auf die Aufgabenkultur berücksichtigen wie deren konkrete Umsetzung in den jeweiligen Disziplinen - von den Sprachen über Mathematik bis zu Sport und Hauswirtschaft. Hierfür wurden Autorinnen und Autoren aus dem gesamten deutschsprachigen Raum beigezogen, was mitunter Einblick in länderspezifische Fragestellungen gewährt. So behandeln gleich zwei Artikel die Einführung der zentralen Abschlussprüfungen in Deutschland, einmal bezüglich deren Transparenz und Vergleichbarkeit in der Beurteilung (S. Mathes & S. M. Kühn) und einmal aus der Sicht der Überprüfung der Erstsprache, in der sich neben der Integration fachdidaktischer Innovationen wie kreatives Schreiben oder kombinierte Texterschließungsformen auch ein Hang zur Rekanonisierung klassischer Autoren beobachten lässt (S. Otto).

Für Babylonia-Leser besonders interessant sind die Beiträge im ausführlichen Teil zur „Schulsprache und zu den Fremdsprachen“. Sie lassen sich in drei Schwerpunkte gliedern: die Erweiterung der Beurteilungskriterien von verschiedenen Textsorten, besondere Methoden

der Aufgabenstellung und, drittens, die Grundsatzdiskussion darüber, was gute Aufgaben im Erst- und Fremdsprachenunterricht sind.

Von unmittelbarem Nutzen für jede Lehrperson sind die Kriterien, mit denen die folgenden Textsorten untersucht werden: M. Waldis verwendet zur Untersuchung argumentativer Texte Kriterien, die sich gleich übernehmen lassen und ein differenziertes Feedback an die Schülerinnen und Schülern gewährleisten. Ihr Raster unterscheidet zwischen inhaltlicher Verknüpfung, externer Kontextualisierung, Gliederung und dem Gebrauch sprachlicher Konnektoren.

Gleiches gilt für den Beitrag von J. Brüggemann zu Erarbeitungsaufgaben im Literaturunterricht: Seine Auflistung der zu berücksichtigenden Kriterien – mitunter emotionsbezogene und idiolektale – sensibilisiert die Lehrperson für Teilaspekte der literarischen Analyse, die im Feedback gern mal vernachlässigt werden.

Der Beitrag von A. Schmitz zu Sachtexten gibt hingegen eine Anleitung dazu, wie sich das Erstellen von Sachtexten im Unterricht üben lässt – vom Suchen und Extrahieren bis zum Kombinieren, Reflektieren und Bewerten des eigenen Texts.

Konkrete Vorschläge zur Verfeinerung von Aufgabenstellungen im Unterricht liefern C. Zingg Stamm *et al.* bezüglich Hörverständnisübungen, in denen sie dazu raten, in den Fragestellungen die Art und Weise zu berücksichtigen, wie Äusserungen mit der Stimme gestaltet werden. C. Greminger *et al.* stellen ein Modell zur Förderung der Autonomie, Motivation und Interaktion vor und S. Brühlhart *et al.* haben ein Leseförderungsprojekt entwickelt, in dem digitale Medien und symmediale Texte, die Text, Bild, Ton und Animation in sich vereinen lassen, so eingesetzt werden, dass im Umgang mit Literatur ein Beitrag zur Förderung der Lese- und Medienkompetenz geleistet wird.

Doch was sind denn gute Aufgaben? I. Thonhauser hebt zu allererst hervor, dass eine klare Zielsetzung ersichtlich sein muss. Es gehört wohl zu jedem Prakti-

kum angehender Lehrpersonen, genau diesen Punkt wieder und wieder zu üben. Die Aufgaben sollten überdies schülerzentriert sein, d.h. auf deren Lebenswelten Bezug nehmen, um so möglichst authentische kommunikative Situationen zu schaffen. Die Kommunikationskompetenz ist nach D. Stotz und C. Suter *Step by Step* aufzubauen, eine angemessene Sequenzierung der Lernaufgaben in den Unterrichtsmaterialien ist also eine notwendige Voraussetzung, um authentische Kommunikationssituationen zu schaffen. Diese sind nach R. Keller-Bolliger und K. Haller in zeitgemässen Fremdsprachenlehrmitteln wie auch in nationalen Curricula wie beispielsweise dem Schweizer Lehrplan 21 längst berücksichtigt, doch „zeichnet die Beurteilungspraxis im Fremdsprachenunterricht oft ein anderes Bild“ – „so sind grammatische Umformungen und Übersetzungen nach wie vor keine Seltenheit“ (208).

Es ist zu hoffen, dass der vorliegende Band in Lehrerkreisen möglichst breit rezipiert wird und dazu beiträgt, die Aufgabenkultur und Beurteilung von Schülerleistungen immer stärker darauf auszurichten, was die Lernenden im mehrsprachigen Umfeld effektiv brauchen – den kommunikationsorientierten Umgang mit den Fremdsprachen und den routinierten Umgang mit den Textsorten sowie den Aufbau einer differenzierten Feedbackkultur, die möglichst viele Facetten der Textproduktion berücksichtigt.

Mathias Picononi

Forschungsmethoden in der Fremdsprachendidaktik. Ein Handbuch

In den letzten Jahren erscheinen vermehrt Publikationen, die methodische Fragen der Forschung im Bereich der Fremdsprachendidaktik im deutschsprachigen Raum thematisieren. Die Textsorte *Handbuch* nimmt für sich in Anspruch einen Überblick zu bieten, den *state of the art* in einem bestimmten Fachbereich abzubilden. Auch im hier besprochenen

Band geht es „um eine Darstellung des aktuellen Standes der Forschungsmethodologie und um praktische Hilfen für den Forschungsprozess“ (S.1). Um es gleich vorwegzunehmen: der Rezensent ist der Meinung, dass dies gelingt und dass dies vor allem der innovativen Gestaltung des Bandes zu verdanken ist.

Ein erstes solches Charakteristikum sind die Kapitel 2 und 3, in denen die Autorinnen und Autoren zunächst Grundsatzzfragen in den Blick nehmen und die Fremdsprachendidaktik auf überzeugende Weise als interdisziplinäres Phänomen mit vielfältigen Bezugswissenschaften verorten. Die Vorstellung historischer, theoretischer und empirischer Ansätze im dritten Kapitel untermauert diese Positionierung. Auch hier geht das Handbuch neue Wege, indem diese Forschungstraditionen nicht nur abstrakt beschrieben, sondern anhand von für die Geschichte des Faches richtungsweisenden Arbeiten im Bereich der Didaktik des Deutschen und Englischen vorgestellt werden. Die Auswahl ist natürlich diejenige der Autoren der jeweiligen Abschnitte, es ergibt sich jedoch auf diese Weise eine Lesart der Geschichte der Forschung im deutschsprachigen Raum, die so noch nicht existiert und Ausgangspunkt für eine Diskussion der Geschichte des Fachs sein könnte, die erst in den Anfängen steckt. Sehr hilfreich ist jedoch zweifellos, dass die zitierten Referenzarbeiten von deren Verfasserinnen und Verfassern selbst vorgestellt werden und damit konkrete Beispiele vor Augen führen (Kap. 7).

Im vierten Kapitel geht es um den ersten Schritt in der konkreten Umsetzung von Forschungsvorhaben auf der Makroebene, indem zunächst typische Forschungsdesigns prägnant charakterisiert werden, und dann Fragen der Datenauswahl (Sampling), der Analyse (Triangulierung und Meta-Analyse) und nicht zuletzt der Forschungsethik diskutiert werden. Im darauffolgenden, umfangreichsten Kapitel des Handbuchs stehen die Daten selbst im Mittelpunkt. Ein erster Teil ist Methoden der Datengewinnung gewidmet, im zweiten Teil geht es um deren Analyse.



Caspari, D., Klippel, F., Legutke, M. & Schramm, K. (Hrsg.) (2016).

Forschungsmethoden in der Fremdsprachendidaktik. Ein Handbuch.

Tübingen: Narr. ISBN 978-3-8233-6839-7.

Besonders hervorzuheben sind an dieser Stelle die zahlreichen Abbildungen, die zentrale Aspekte dieser beiden zentralen Kapitel veranschaulichen. Im sechsten Kapitel geht es um Empfehlungen zur Durchführung von Projekten. Es ist eine Qualität des Handbuchs, dass die Autorinnen und Autoren hier den Versuch machen, gute Praxis zu beschreiben und konkrete Hilfestellungen zu geben. Die Frage, wozu in der Fremdsprachendidaktik aktuell geforscht wird, skizziert das letzte Kapitel, in dem es um die Kontexte dieser Forschung geht. Es wäre natürlich wünschenswert, hier einen Überblick über die aktuellen Tendenzen und Schwerpunkte der deutschsprachigen Forschung zu erhalten, aber dies hätte die Grenzen dieses Handbuchs wohl gesprengt.

Fazit: Dem Herausgeberteam ist es gelungen, ein Handbuch vorzulegen, das Promovierenden ebenso dient wie denjenigen, die diese Qualifikationsarbeiten betreuen oder eigene Forschungsprojekte planen und durchführen. Die Vielfalt der Beitragenden, die die einzelnen Abschnitte verfasst haben, trägt zur Qualität des Handbuchs bei und illustriert nicht zuletzt, dass die Fremdsprachendidaktik sich auch im deutschsprachigen Raum als wissenschaftliche Disziplin etabliert hat.

Ingo Thonhauser

Concorso – Chi ci capisce è bravo!

Ruolo e funzione della lingua e della cultura italiane nella Svizzera plurilingue

Finalità del concorso

Il Forum per l'Italiano in Svizzera lancia un concorso indirizzato alle cittadine e ai cittadini svizzeri o residenti in Svizzera, con lo scopo di rendere visibile e valorizzare la presenza dell'italiano nel contesto del plurilinguismo elvetico.

Diversamente dall'Italia di Manzoni, la Svizzera non è "una d'arme, di lingua, d'altare". Qual è il posto dell'italiano in un paese plurilingue? Si invita a riflettere su quali esperienze ne derivano, quali arricchimenti e quali problemi: come si costituisce l'identità di un popolo contraddistinto da diversi modelli culturali e linguistici? Quale futuro si delinea per la lingua e la cultura italiana all'interno di un paese composto di lingue e culture diverse e, per estensione, dentro un'Europa in cerca di nuove forme di unità?

A chi si rivolge

A svizzere/i o residenti in Svizzera, a partire dai sei anni (prestare attenzione alle categorie!).

Quando si svolge

Le candidate e i candidati sono invitati/e a far pervenire la loro opera entro il 15 giugno 2017, secondo le modalità definite dall'apposito regolamento, all'indirizzo:

Forum per l'italiano in Svizzera
c/o Cattedra Letteratura italiana – Prof. Dr. Crivelli
Romanisches Seminar der UZH
Zürichbergstrasse 8
8032 Zurigo

Come funziona

Le/i partecipanti potranno svolgere il tema ricorrendo alla forma espressiva corrispondente alla loro rispettiva categoria: disegno (bambini/e dai 6 ai 12 anni), narrazione (in prosa o video) (giovani dai 13 ai 19 anni), saggistica (a partire dai 20 anni). Si prega di prestare attenzione al regolamento del premio per quanto concerne le modalità di elaborazione.



Young Researchers Conference of the Center for Research on Social Interactions (CRSI)

16–17 February 2017, University of Neuchâtel, Switzerland

In the past few decades, there has been an exponential growth in the interest in research on social interaction in various academic disciplines such as psychology, linguistics, anthropology, neurosciences, education, and artificial intelligence. In many respects, social interaction research has garnered such popularity due to the highly interdisciplinary research objectives that incorporate an array of different interactional phenomena to study and theoretical and methodological frameworks to explore.

The main goal of the Center for Research on Social Interactions (CRSI) and its affiliated doctoral school is to promote this interdisciplinarity by facilitating collaborations between scientists working on social interaction. The CRSI doctoral school introduces young researchers working on social interaction to an interdisciplinary approach, and helps them develop their theoretical and methodological backgrounds in the field by means of epistemological and empirical lectures, conferences, training events, and workshops.

In organizing this two-day-conference, we offer young researchers working on social interaction an opportunity to present their work and to learn from experienced scholars in an environment that fosters dialogue and feedback across academic disciplines.

Confirmed keynote speakers

Jean-Marc Dewaele

Birkbeck College, University of London, England

Sara Greco

University of Italian Switzerland, Switzerland

Michèle Grossen

Université de Lausanne, Switzerland

Klaus Zuberbühler

University of Neuchâtel, Switzerland



Contact

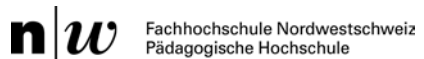
Gonzalez Sylvia
Collaboratrice scientifique CRIS
(Programme Doctoral)
Institut des sciences du langage et de la communication, Logopédie
Espace Louis-Agassiz 1
CH-2000 Neuchâtel
Tél. +41 (0)32 718 17 34

Dritte Tagung Fachdidaktiken: „Die Fachdidaktiken und ihre disziplinären Bezüge“

Die dritte Tagung "Fachdidaktiken Schweiz" findet am 19. Januar 2017 an der Pädagogischen Hochschule der FHNW, am Campus Brugg-Windisch, statt. Die Tagung ist dem Thema „Die Fachdidaktiken und ihre disziplinären Bezüge“ gewidmet.

Die Fachdidaktiken stehen in mehrfachen Spannungsfeldern, z.B. zwischen Theorie und Praxis, zwischen Schulfach und Wissenschaftsdisziplin, zwischen unterschiedlichen disziplinären Logiken. Sie konstituieren sich aus diesen Spannungsfeldern heraus: Zu ihren Aufgaben gehört es, die Bezüge produktiv herzustellen und die verschiedenen Logiken und Kulturen zu integrieren.

Als Hauptreferenten konnten Prof. Dr. Sibylle Reinfried, Professorin für Geographie und Geographiedidaktik an der PH Luzern, und Prof. Dr. Stéphane Clivaz, Professor für Mathematikdidaktik an der HEP Vaud, gewonnen werden. Für den Nachmittag sind 21 thematische Symposien geplant. Eine Anmeldung für die einzelnen Symposien ist nicht erforderlich. Gleichzeitig findet eine Poster Session mit der Präsentation des Programmes P-9 „Aufbau der wissenschaftlichen Kompetenzen in den Fachdidaktiken“ statt.



Contact

Patricia Schmidiger, T +41 31 335 07 73
patricia.schmidiger@swissuniversities.ch
Martina Schläpfer, T +41 31 335 07 52
martina.schlaepfer@swissuniversities.ch

Link zum Programm

<https://www.swissuniversities.ch/fr/themes/recherche/didactique-disciplinaire/colloque/>

Fachdidaktik-Offensive der Pädagogischen Hochschulen

In einem gemeinsamen Projekt engagieren sich sämtliche schweizerischen Pädagogischen Hochschulen in den kommenden vier Jahren für den nachhaltigen Aufbau wissenschaftlicher Kompetenzen in den Fachdidaktiken. In Kooperation mit Universitäten und Fachhochschulen soll sichergestellt werden, dass angehende Lehrpersonen weiterhin eine wissenschaftlich abgestützte Ausbildung durch fachdidaktisch hochqualifizierte Dozierende erhalten. Der Bund unterstützt die Massnahme finanziell mit projektgebundenen Beiträgen.

Im Rahmen des Projekts "Aufbau der wissenschaftlichen Kompetenzen in den Fachdidaktiken" werden in über 50 Einzelprojekten in den kommenden vier Jahren unterschiedlichste Massnahmen getroffen, um die bisherige fachdidaktische Expertise der Pädagogischen Hochschulen in Lehre, Forschung und Entwicklung zu konsolidieren und weiter auszubauen. Die verschiedenen Einzelprojekte beinhalten beispielsweise die Weiterentwicklung, resp. den Aufbau von Masterstudiengängen, die Entwicklung von neuen Lehrmitteln oder die Schaffung von Qualifikationsstellen auf Ebene Doktorat. Die Pädagogischen Hochschulen der Schweiz haben sich für dieses Projekt zu einzelnen, teilweise auch Sprachregionen übergrei-

fenden Netzwerken mit unterschiedlicher fachdidaktischer Ausrichtung (Schulsprache, Geschichte, Mathematik, etc.) zusammengeschlossen. Damit können auch kleinere Hochschulen ihre fachspezifische Expertise einbringen. Durch eine enge Kooperation der einzelnen Netzwerke mit Universitäten und Fachhochschulen wird gewährleistet, dass diese ihre vornehmlich im Bereich der Fachwissenschaften liegende Expertise einbringen können.

Das Projekt hat eine Laufzeit von vier Jahren (2017-2020) und wird je hälftig über Eigenmittel der Pädagogischen Hochschulen und über projektgebundene Beiträge des Bundes finanziert. Hochschulen werden vom Bund mit projektgebundenen Beiträgen unterstützt, um allein oder gemeinsam innovative Projekte von gesamtschweizerischer hochschulpolitischer Bedeutung durchzuführen.

Projekttitel	Netzwerk beteiligter PH	Kooperationspartner
Forschungsnetzwerk Schulsprachdidaktik	PH Thurgau, PH Zug, PH Zürich, PH FHNW, HEP Vaud	UNIBAS, UZH, UNIGE, UniNE
Nationales Lehrmittel Schulsport Schweiz – Fachdidaktische Grundlagen des Lehrens und Lernens	PH Bern, PH Luzern, PH SG, PH Zürich, HEP-BEJUNE, HEP Fribourg, HEP Vaud	UNIGE
Création du Centre de compétences romand en didactique disciplinaire (2Cr2D)	HEP-BEJUNE, HEP Fribourg, HEP Valais, HEP Vaud, CERF-UNIFR, IUFÉ-UNIGE	UniFR, UNIGE, UNIL, CUSO, FernUni

Weiterführende Links:

<https://www.swissuniversities.ch/de/organisation/projekte-und-programme/p-9-aufbau-der-wissenschaftlichen-kompetenzen-in-den-fachdidaktiken/>
www.swissuniversities.ch > Organisation > Projekte und Programme > Aufbau der wissenschaftlichen Kompetenzen in den Fachdidaktiken

Drittes DaZ-ExpertInnen-Forum Schweiz: "Jenseits der Gegensätze – DaZ-Unterricht in der Postmethoden-Ära"

17. März 2017, ZHAW Winterthur

Nach der erfolgreichen zweiten Durchführung im Jahr 2015 freut sich der Arbeitsbereich DaF/DaZ des LCC Language Competence Centre der ZHAW, das dritte DaZ-ExpertInnen-Forum Schweiz am 17. März 2017 in Winterthur organisieren zu dürfen. Das Forum steht unter dem Titel „Jenseits der Gegensätze – DaZ-Unterricht in der Postmethoden-Ära“. Gerne laden wir Sie als DaZ-ExpertIn ein, dieses Thema und damit zusammenhängende Fragen auf der Basis eines Inputreferats von Prof. Dr. Joachim Hoefele mit KollegInnen zu diskutieren.

Programm

- 13:30 Begrüssung, Prof. Dr. Walter Seiler, Leiter LCC
- 13:45 Keynote: „Jenseits der Gegensätze – DaZ-Unterricht in der Postmethoden-Ära“, Prof. Dr. Joachim Hoefele, LCC Language Competence Centre
- 14:45 Kaffeepause
- 15:15 Austausch in Gruppen
- 16:30 Präsentation der Ergebnisse
- 17:30 Apéro

Kontakt

Andrea Zank, Leitung Deutsch als Fremdsprache
 ZHAW
 Departement Angewandte Linguistik
 LCC Language Competence Centre
 Theaterstrasse 17, 8401 Winterthur
 058 934 75 77 • daz.lcc@zhaw.ch

Link zum Programm

www.zhaw.ch/daz-forum



11 gennaio '17

Frankenstein

Genève

→ <http://ge.ch/formation>

18 gennaio '17

L'utilisation de l'iPad dans les cours de français

Zürich

→ wbz-cps.ch

14 gennaio '17

Englisch mit ICT unterrichten: Ressourcen für "Teaching and Testing"

Zürich

→ wbz-cps.ch

21 gennaio '17

ICT im Spanischunterricht – mit AVE, Ver-taal und anderen Webressourcen

Zürich

→ wbz-cps.ch

14 gennaio '17

L'écriture d'invention en français et les progymnasmata de l'Antiquité gréco-latine

Genève

→ <http://ge.ch/formation>

21 gennaio '17

México: música, mole y un mar de historias

St. Gallen

→ formi.ch

Le formazioni continue svizzere nell'ambito dell'insegnamento/apprendimento delle lingue

Per segnalare un evento, scrivere a mathias.picenoni@unifr.ch

IMPRESSUM

EDITORE

Fondazione Lingue e Culture
CP 120, CH-6949 Comano

REDAZIONE

Mathias Picenoni | Institut für Mehrsprachigkeit
Murtengasse 24, 1700 Freiburg (coordinazione)
mathias.picenoni@unifr.ch

Jean-François de Pietro | IRDP
Faubourg de l'Hôpital 43, 2002 Neuchâtel
Jean-Francois.dePietro@irdp.ch

Brigitte Gerber | Université Genève
IUFÉ, 40, Boulevard du Pont d'Arve, 1211 Genève 4
Brigitte.Gerber@unige.ch

Gianni Ghisla | Idea
Piazza Nosetto 3, 6500 Bellinzona
gianni.ghisla@idea-ti.ch

Manfred Gross | PH Graubünden
Scalärastrasse 17, 7000 Chur
Manfred.Gross@phgr.ch

Amelia Lambelet | Institut für Mehrsprachigkeit
Murtengasse 24, 1700 Freiburg
amelia.lambelet@unifr.ch

Laura Loder-Büchel | PH Zürich
Lagerstrasse 2, 8090 Zürich, laura.loder@phzh.ch
Jeanne Pantet | Rue du Maupas 57, 1004 Lausanne
jeanne.pantet@gmail.com

Donato Sperduto | Kantonsschule Sursee
Moosgasse 11, 6210 Sursee, sperd-to@gmx.ch

Gé Stoks | Idea
Piazza Nosetto 3, 6500 Bellinzona
ge.stoks@idea-ti.ch

Ingo Thonhauser | HEP Vaud
UER didactique des langues et cultures
Av. de Cour 25, 1014 Lausanne
ingo.thonhauser@hepl.ch

SEGRETARIA DI REDAZIONE

Jeanne Pantet | Piazza Nosetto 3, CH-6500 Bellinzona

INDIRIZZO

Babylonia
Piazza Nosetto 3, CH-6500 Bellinzona
T: 0041 91 8401143 • babylonia@idea-ti.ch
www.babylonia.ch
PCC 69-40263-5

BABYLONIA È L'ORGANO D'INFORMAZIONE DI:

- LEDAFIDS | Lektoren und Lektorinnen Deutsch als Fremdsprache in der Schweiz
- APEPS | Arbeitsgemeinschaft zur Förderung des mehrsprachigen Unterrichts in der Schweiz

TIRATURA | ABBONAMENTO

Tiratura di questo numero 3/16: 1'100 copie.
Abbonamento annuale: fr. 50.- più costi di spedizione.
Studenti: fr. 35.-
Costo del numero singolo: fr. 20.-
I numeri e gli articoli in formato elettronico possono essere ordinati scrivendo a babylonia@idea-ti.ch.
L'abbonamento non disdetto entro un mese prima della fine dell'anno si rinnova automaticamente.

CONCETTO GRAFICO

Filippo Gander | IFE sara.alloatti@ife.uzh.ch
www.distillerigrafiche.ch
filippo.gander@gmail.com

TIPOGRAFIA

Tipografia Torriani SA
via Pizzo di Claro 3, CH-6500 Bellinzona
tipo.torriani@bluewin.ch

AUTORI DI QUESTO NUMERO

Sara Alloatti | IFE sara.alloatti@ife.uzh.ch
Francesco Arcidiacono | HEP-BEJUNE
Francesco.Arcidiacono@hep-bejune.ch
Ursula Bader | FHNW ursula.bader@fhnw.ch
Malgorzata Barras | KFM/UNIFR
malgorzata.barras@unifr.ch
Claudia Bartholemy | HEP-VD/UNIL
claudia.bartholemy@hepl.ch
Mattia Bertoldi | Mattia.bertoldi@yahoo.it
Giuseppina Biundo | RÉPUBLIQUE ET CANTON DE NEUCHÂTEL Giuseppina.Biundo@ne.ch
Lukas Bleichenbacher | PHSG
lukas.bleichenbacher@phsg.ch
Luca Botturi | SUPSI-DFA luca.botturi@supsi.ch
Christian Brühwiler | PHSG
christian.bruehwiler@phsg.ch
Katrin Burkhalter | UNIFR katrin.burkhalter@unifr.ch
Trix Bürki | PH FHNW beatrice.buerki@fhnw.ch
Claudia Cathomas | Claudia.Cathomas@nb.admin.ch

25 gennaio '17

Quand la littérature rencontre les sciences

Genève

→ <http://ge.ch/formation>

8 febbraio '17

Qu'est-ce qu'un bon enseignement des langues étrangères et anciennes?

Lausanne

→ candidat.hepl.ch

8 febbraio '17

Les romans graphiques comme support d'enseignement?

Genève

→ <http://ge.ch/formation>

8 marzo '17

Intégration des Médias et TIC dans l'enseignement de l'allemand au secondaire II

Lausanne

→ candidat.hepl.ch

15 marzo '17

Les livres bilingues: ké k'es ?

Lausanne

→ candidat.hepl.ch

17 mars '17

Lo smartphone nelle lezioni di lingua

Lugano

→ wbz-cps.ch

18 marzo '17

Weniger korrigieren, Schülerleistungen fördern – mit www.istest.ch

Zürich

→ wbz-cps.ch

3 mars '17

A la découverte de la région fribourgeoise à l'époque romaine

Lausanne

→ candidat.hepl.ch

17-19 agosto '17

10. Weiterbildungskongress Adult and Professional Education 2017

Luzern

→ phlu.ch/weiterbildung/wbk/

Franca Caspani Menghini | PHGR
franca.caspani@phgr.ch
Toni Cetta | toni.cetta@vd.educanet2.ch
Mirjam Egli Cuenat | PHSG mirjam.egli@phsg.ch
Andrea Ender | Uni Salzburg
andrea.ender@sbg.ac.at
Kristen Erdmann | FHNW
kristen.erdmann@bluewin.ch
Daniela Fernando | ZHAW
daniela.fernando@zhaw.ch
Leci Flepp | PHGR leci.flepp@phgr.ch
Carine Greminger Schibli | FHNW
carine.greminger@fhnw.ch
François Grosjean | UNINE
francois.grosjean@unine.ch
Françoise Hänggi | FHNW
francoise.haenggi@fhnw.ch
Reto Hunkeler | PHSG reto.hunkeler@optimisme.ch
Robert Hilbe | PHSG robert.hilbe@phsg.ch
Marianne Jacquin | IUFE
marianne.jacquin@unige.ch
Emile Jenny | HEP-BEJUNE
emile.jenny@hep-bejune.ch
Katharina Karges | KFM/UNIFR
katharina.karges@unifr.ch
Daniela Kappler | SUPSI-DFA
daniela.kappler@supsi.ch
Stefan D. Keller | FHNW stefan.keller@fhnw.ch
Alessandra Keller-Gerber | UNIFR
alessandra.keller-gerber@unifr.ch
Peter Klee | PHSG peter.klee@phsg.ch
Karolina Kofler | KFM karolina.kofler@unifr.ch
Marcus Kohout | marcus.kohout@zb.uzh.ch

Wilfrid Kuster | PHSG wilfrid.kuster@phsg.ch
Sabine Kutzelmann | PHSG
Sabine.Kutzelmann@phsg.ch
Amelia Lambelet | KFM amelia.lambelet@unifr.ch
Fiorenza Lanfranchi
fiorenza.lanfranchi@sportgymnasium.ch
Christine Le Pape Racine | PH FHNW
christine.lepape@fhnw.ch
Maya Loeliger | PH Freiburg loeligerm@edufhr.ch
Gwendoline Lovey | FHNW
gwendoline.lovey@fhnw.ch
Andrea Lustenberger | PH Zug
Andrea.Lustenberger@phzg.ch
Nicole Marx | Uni Bremen nmarx@uni-bremen.de
Regula Mäder | regula.maeder@gymthun.ch
Giuseppe Manno | PH FHNW
giuseppe.manno@fhnw.ch
Pierre-Yves Mauron | UNIFR
pierre-yves.mauron@unifr.ch
Alain Metry | HEP-VS alain.metry@phvs.ch
Sylvia Nadig | PHZG sylvia.nadig@phzg.ch
Lucio Negrini | SUPSI-DFA lucio.negrini@supsi.ch
Lilli Papaloizos | UNIBAS lilli.papaloizos@unibas.ch
Elisabeth Peyer | KFM elisabeth.peyer@unifr.ch
Mathias Picenoni | Babylonia
mathias.picenoni@unifr.ch
Kathrin Pirani | MNGZH/ FHNW
kathrin.pirani@mngz.ch
Romain Racine | UNIFR romain.racine@unifr.ch
Swantje Rehfeld | PH FHNW
swantje.rehfeld@fhnw.ch
Jésabel Robin | PH Bern jesabel.Robin@phbern.ch
Wolfgang Sahlfeld | SUPSI-DFA
wolfgang.sahlfeld@supsi.ch

Eric Sauvin | PH FHNW e.sauvin@bluewin.ch
Nicole Schallhart | PHSG
nicole.schallhart@phsg.ch
Katja Schnitzer | PH FHNW
katja.schnitzer@fhnw.ch
Susanna Schwab | PH Bern
susanna.Schwab@phbern.ch
Donato Sperduto | sperd-to@gmx.ch
Edmund Steiner | PHVS
edmund.steiner@phvs.ch
Sandra Tinner | FHNW sandra.tinner@fhnw.ch
Ingo Thonhauser | HEP-VD
ingo.thonhauser@hepvd.ch
Vincenzo Todisco | PHGR
vincenzo.todisco@phgr.ch
Marie-Hélène Tramèr-Rudolphe | SUPSI-DFA
mariehelene.tramer@supsi.ch
Marco Trezzini | PHGR marco.trezzini@phgr.ch
Ruth Trüb | FHNW ruth.trueb@fhnw.ch
Steffi Vogt | FHNW steffi.vogt@fhnw.ch
Eva Waltermann | UNIGE
eva.waltermann@unige.ch
Katharina Wesselmann | FHNW
katharina.wesselmann@fhnw.ch
Oliver Winkler | ZHAW oliver.winkler@zhaw.ch

BABYLONIA PER SCOPI DIDATTICI

I numeri di Babylonia possono essere richiesti per l'utilizzazione nell'insegnamento e nei convegni scientifici al costo di fr. 12.- più spese di spedizione, fino ad esaurimento.

WWW.BABYLONIA.CH

Il sommario del numero, le sintesi di tutti gli articoli e una selezione di articoli sono scaricabili in pdf dal sito internet. Per gli abbonati, tramite il login, è invece disponibile l'intero archivio dei numeri dal 1991.



Babylonia 1|2017

Défis langagiers de l'afflux actuel de réfugiés

Sprachliche Herausforderungen im Zusammenhang mit der aktuellen Situation von Geflüchteten

Sfide linguistiche dell'attuale afflusso di rifugiati

Language challenges of the current refugees' afflux

> L'intégration langagière des réfugiés: quels discours vs. quelles pratiques?

> Wie können Geflüchtete möglichst teilnehmergerecht alphabetisiert werden?

> What is the impact of traumatic trajectories on language learning?

> Rifugiati: quali (s)vantaggi linguistici per una piena integrazione sociale?

Alors que l'Europe est confrontée à une augmentation de l'afflux de réfugiés sur ses territoires, la question de leur intégration langagière prend une place importante dans l'espace public, résultant en des initiatives collectives et individuelles, des actions sur le terrain ou encore en la création d'organismes publics ou privés destinés à leur prise en charge. La thématique des réfugiés est également l'objet de débats politiques où les enjeux langagiers émergent de façon récurrente. Dans ce contexte, Babylonia a décidé de consacrer le numéro 1/2017 à cette thématique.

Das Heft hat drei thematische Schwerpunkte:

- a) *Verläufe der sprachlichen Sozialisation und des Spracherwerbs von Geflüchteten* (z.B. Spracherwerb in post-traumatischen Situationen, Aufbau eines mehrsprachigen Repertoires, Bedingungen der Aneignung der Sprache des Gastlandes, usw.)
- b) *Dispositiva für den Sprachunterricht für Geflüchtete* (z.B. Ziele und Bedürfnisse der Geflüchteten, Unterrichtsspezifika, Ausbildung und Qualifizierung der Lehrpersonen, Alphabetisierung usw.)
- c) *Sprachpolitik und institutionelle Politiken betreffend die Aufnahme von Geflüchteten* (z.B. Rolle von Übersetzungs- und Dolmetscherpraktiken, sprachliche Herausforderungen im Asylverfahren)

I prossimi numeri di Babylonia

2/2017 Die vielfältige deutsche Sprache in der Schweiz. Ein Einblick

3/2017 Musique(s) et apprentissage des langues

1/2018 Italiano in Svizzera

Per ciascuno di questi temi, dei contributi risultanti dalla ricerca scientifica vengono messi in relazione con degli articoli risultanti dalle pratiche sul terreno. L'obiettivo di questo numero è infatti quello di presentare delle iniziative puntuali, dei risultati di ricerche, e delle riflessioni pratiche. Benché la Svizzera costituisca il contesto geografico principale dei contributi, gli articoli concernono anche i paesi vicini che si trovano a dover fronteggiare le stesse sfide.

STUDIERN AN DER PÄDAGOGISCHEN HOCHSCHULE GRAUBÜNDEN
STUDEGIAR A LA SCOLA AUTA DA PEDAGOGIA DAL GRISCHUN
FREQUENTARE L'ALTA SCUOLA PEDAGOGICA DEI GRIGIONI



Siamo l'unica Alta scuola pedagogica trilingue della Svizzera!
Wir sind die einzige dreisprachige Pädagogische Hochschule der Schweiz!
Nus essan l'unica Scola auta da pedagogia trilingua da la Svizra!

Nus porschain dus percurs da studi: scolina e stgalim primar
Wir bieten zwei Studiengänge an: Kindergarten und Primarschule
Proponiamo due indirizzi di studio: scuola dell'infanzia e scuola elementare

Furmaziun



Lehrmittel



Ricerca



www.phgr.ch

PH LUZERN
PÄDAGOGISCHE
HOCHSCHULE

**Verstehen Sie
nicht nur
«train station»?**

► **CAS Bilingualer Unterricht
an der Volksschule**

Für Lehrpersonen der Primar- und Sekundarstufe I
die bilinguale Sequenzen auf **Englisch und/oder Französisch**
in ihren Sachfachunterricht integrieren wollen.

► **CAS Bilingualer Unterricht
in der Berufsbildung**

Für Lehrpersonen der beruflichen Grundbildung und
der Höheren Berufsbildung, welche curriculare Inhalte
teilweise oder ganz auf **Englisch** unterrichten wollen.



www.wb.phlu.ch → CAS/DAS/MAS

Weitere Informationen und Anmeldung:

PH Luzern · Pädagogische Hochschule Luzern · Weiterbildung
T 041 228 54 93 · weiterbildung@phlu.ch